THE GUIDING STAR

(Najmul-Hudā)

The Guiding Star

(Najmul-Hudā)

Ḥaḍrat Mirza Ghulam Ahmad

The Promised Messiah and Mahdi[as],
Founder of the Ahmadiyya Muslim Community



The Guiding Star

English translation of *Najmul-Hudā*

Written by Ḥaḍrat Mirza Ghulam Ahmad
The Promised Messiah and Mahdi, peace be on him,
Founder of the Ahmadiyya Muslim Community

First published in Urdu in Qadian, India, 1898
First English translation published in the UK, 2026

© Islam International Publications Ltd.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopy, recording or any information storage and retrieval system, without prior written permission from the Publisher, Islam International Publications Ltd.

Published by
Islam International Publications Ltd.
Unit 3, Bourne Mill Business Park
Guildford Road
Farnham, Surrey GU9 9PS, UK

For further information, please visit www.alislam.org.

Cover design: Usman Nasir Choudhary

ISBN 978-1-84880-936-9
10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

CONTENTS



About the Author ..... *ix*
Foreword ..... *xi*

The Guiding Star

The Guiding Star **1**
O Earth, Listen to What I Say & O Heaven, be Witness to it **67**
Epilogue **165**

Publisher's Note *173*
Glossary *177*
Index *179*



Ḥaḍrat Mirza Ghulam Ahmad of Qadian
The Promised Messiah & Mahdi[as]

ABOUT THE AUTHOR

Ḥaḍrat Mirza Ghulam Ahmad[as] was born in 1835 in Qadian, India. From his early life, he dedicated himself to prayer and the study of the Holy Quran and other scriptures. He was deeply pained to observe the plight of Islam, which was being attacked from all directions. In order to defend Islam and present its teachings in their pristine purity, he wrote more than ninety books, thousands of letters, and participated in many religious debates. He argued that Islam is a living faith which can lead man to establish communion with God to achieve moral and spiritual perfection.

Ḥaḍrat Mirza Ghulam Ahmad[as] started experiencing divine dreams, visions, and revelations at a young age. In 1889, under divine command, he started accepting initiation into the Ahmadiyya Muslim Community. Divine revelations continued to increase and God commanded him to announce that He had appointed him to be the same Reformer of the Latter Days as prophesied by various religions under different titles. He claimed to be that very Prophet who the Holy Prophet Muḥammad[sas] said would be raised as the Promised Messiah and Mahdi. The Ahmadiyya Muslim Community is now established in more than 200 countries.

After his demise in 1908, the second manifestation of divine power was demonstrated, and the institution of *Khilāfat* (successorship) was established to succeed him in fulfilment of the prophecies made in the Holy Quran, presented by the Holy Prophet Muḥammad[sas], and in the Promised Messiah's[as] book *Al-Waṣiyyat*. Ḥaḍrat Mirza Masroor Ahmad[aba] is the Fifth Successor to the Promised Messiah[as] and the present head of the Ahmadiyya Muslim Community.

FOREWORD

Najmul-Hudā—The Guiding Star—is a remarkable book, written in highly chaste Arabic, over the span of just one day. Ḥaḍrat Mirza Ghulam Ahmad, the Promised Messiah, peace be on him, began writing it on Thursday, 17 November 1898, and completed it the following day. Beginning with a haunting description of the prevailing irreligiousness and corruption, the Author proceeds to detail the vast and varied efforts of the Christian missionaries to spread the false doctrine of the Cross. He deeply deplored the objectionable methods adopted by advocates of other faiths to attack Islam and mislead people. Ḥaḍrat Ahmad's heart was sorely vexed at the rank abuse, which was being ceaselessly heaped upon the Holy Prophet Muhammad, peace and blessings of Allah be upon him, the greatest benefactor of mankind. The Cross, he said, was ascendant throughout the world, and this, according to Muslim scriptures, was in itself a Sign that the Promised Messiah should have appeared in this age to break the power of the Cross by heavenly means.

Ḥaḍrat Ahmad conveyed that he was the Messiah and Reformer awaited by the world. He referred to the fulfilment of his own prophecy regarding the death of Pandit Lekh Ram, who was given to insulting and abusing the Holy Prophet of Islam and insolently demanding a heavenly Sign from the Promised Messiah[as]. The Author also referred to a heavenly Sign over which he certainly had no possible control: eclipses which, in exact fulfilment of prophecies laid down in both Muslim and Christian scriptures centuries earlier, darkened the moon and the sun as a Sign for the Mahdi and Messiah. Indeed the very Arabic in which the book was written—so perfect, sublime, and matchless—stands as a miracle which God Himself bestowed upon the Author.

Through this book, the Promised Messiah[as] desired to furnish convincing proofs of the truth of his claim to those who did not believe in

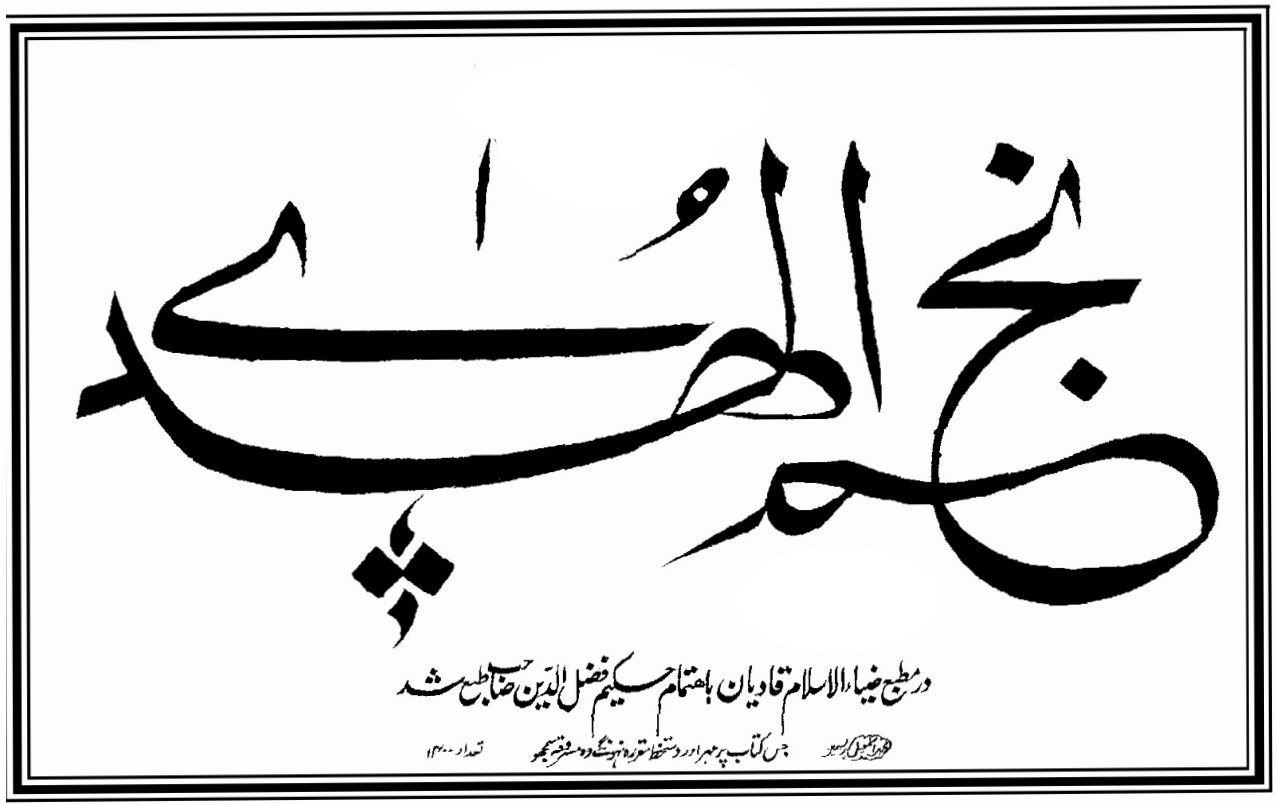
him. Feeling great sympathy for the Muslims especially, he felt it was his duty to do this, lest they suffer due to their negligence and carelessness by not believing in him. He also explained the significance of the names 'Muhammad' and 'Ahmad' of the Holy Prophet[ṣas] and described his excellences in a most beautiful manner, thus proving to his readers that the Holy Prophet[ṣas] was indeed the best of all the Prophets.

Originally, the Promised Messiah intended for the book to be published in four languages, viz. Arabic, Urdu, Persian, and English. The Author himself rendered the Urdu translation of his original Arabic, and he relates that some of his disciples prepared the Persian and English translations (p. 21). However, the book was ultimately published in just three languages, as it appears the English translation was not fully completed.

Publishing this book in all four languages finally fulfils the original desire of the Promised Messiah[as], and we render thanks to Allah the Exalted for His grace and mercy in enabling this milestone to be achieved. The present English translation is rendered from the original Arabic text, taking into account the Urdu translation by the Promised Messiah[as].

I sincerely hope and pray that this book will be a source of enlightenment for all readers and a means of guidance for every sincere seeker of truth. *Āmīn.*

Al-Ḥāj Munir-ud-Din Shams
Additional Wakīlut-Taṣnīf, London, UK
May 2026



Facsimile of the original title page for *Najmul-Huda*, printed in 1898.

The Guiding Star

PRINTED AT THE ZIA-UL-ISLAM PRESS,
Under the supervision of Ḥakīm Faḍl-ud-Dīn

SEAL: Muhammad Ismail, Pressman

The book that does not have the appointed seal and signature should be considered to be unauthorized.

1,400 COPIES PRINTED

Translation of the original title page for *Najmul-Hudā,* printed in 1898.

نجم الهدیٰ

الحمد لله الذي خلق الأشياء كلها فأودع مِن جمالٍ خَلْقَها، وبرأ نفوس الناس لنفسه فسوّاها وعالجَ بوجهه قلقها، وأتقن كلَّ ما صنع وحسَّن وأبدع وأحكمَ، وأضاء الشمس

نجم الہدیٰ (اردو)

اُس خدا کے لئے تمام تعریفیں ہیں جس نے تمام چیزوں کو پیدا کیا۔ اور ہر ایک چیز میں ایک قسم کی خوبصورتی رکھی۔ اُس نے انسانوں کے نفسوں کو اپنے لئے بنایا۔ اور اپنی ذات کے ساتھ اُن کی بے آرامی کو دور کیا۔ اور جو کچھ بنایا نہایت استوار اور خوب اور نئی طرز کا اور محکم بنایا۔ اور سورج کو روشن کیا اور چاند کو چمکایا اور انسان کو عزت

نجم الہدیٰ (فارسی)

جملہ ستایشھا مر خدا راست کہ ھمہ چیزھا را بیافرید۔ و دران گونہء خوبی و آرایش سپرد۔ و روان آدمیان را محض خاطر خود از نیستی بہ ھستی کشید۔ و رنج و آزار آنھا را با ذات خویش از ھم بپاشید۔ و ھرچہ را ساخت چنانچہ شاید خوب و استوارش بپرداخت نیّر گیتی افروز را چھرہ ھمان

THE GUIDING STAR

All praise belongs to Allah who has brought all things into being and endowed every single thing with a certain type of beauty. He created human souls for Himself and perfected them and removed their restlessness with His Being. Whatever He created, He made it remarkably firm and well formed, in a new way and robust. He illumined the sun and brightened the moon. He bestowed dignity, eminence,

وأنار القمر وأنعم على الإنسان وأعزّه وأكرمَ. والصلاة والسلام على رسوله النبيّ الأُمّيّ محمد أحمدن الذي كان اسماه هذان أوّل أسماءٍ عُرضتْ على آدم بما كانا علّةً غائيّةً للنشأة الأولى وكانا في علم الله أشرف وأقدم. فهو أوّلُ النبيين درجةً لهذين الاسمين وآخرهم بما ختم الله عليه كلّ ما علّم النبيين وفهّم، وأكمل كلّ ما أوحى

اور شرف اور مرتبہ بخشا۔اور اِس کے رسول اُمّی پر درود اور سلام ہو جس کا نام محمد اور احمد ہے۔یہ دونوں نام اِس کے وہ ہیں کہ جب حضرت آدم کے سامنے تمام چیزوں کے نام پیش کئے گئے تھے تو سب سے اوّل یہی دو نام پیش ہوئے تھے کیونکہ اِس دنیا کی پیدائش میں وہی دو نام علّت غائی ہیں۔ اور خدا تعالیٰ کے علم میں وہی اشرف اور اقدم ہیں۔پس آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم بوجہ اِن دونوں ناموں کے تمام انبیاء علیہم السلام سے اول درجہ پر ہیں اور بباعث اِس کے جو آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم پر تمام نبوت کے علم ختم ہو گئے اور آپ پر کامل اور جامع طور پر وحی نازل کی

پالود۔ و ماہ را بزم آرای شب همان نمود۔ و انسان را بزرگی و مزیت کرامت فرمود۔ و درود بر نبی اُمّی وی که نامِ گرامی اش محمد و احمد و این دو نام اول نامهای است که بر آدم عرض شد۔ زیرا که علّت غایی آفرینش همین دو نام و در نزد خدا بیشی وپیشی همین دو نام راست۔ پس او از جهت این دو نام بر جمیع انبیاء درجهء اولی دارد و وحی کامل و جامع بر او نازل شد و

and distinction upon human beings. Peace and blessings be on His Messenger, the Unlettered Prophet, whose names are Muhammad and Ahmad. These two names of his are those that, when the names of all things were presented before Adam, were the foremost names to be presented. For, these two names are the ultimate cause for the creation of this world and in the knowledge of Allah these are the noblest and most ancient.

Thus, by virtue of these two names, the Holy Prophet is first and foremost in rank among all the Prophets; and he is the last of the Prophets because the total knowledge and understanding of Prophethood was perfected upon him, and he was bestowed complete and comprehensive *wahy* [revelation]; and because all discernment

إليه وألهم، وبما أعطاه الله آخر المعارف وجمع فيه ما أخّر وقدّم، وأرسله إلى كل أسود وأبيض، واختاره لإصلاح كل أعمى وأصمّ وأبكم، وضمّخه بعطرِ نعمه أزْيدَ مما ضمّخ أحدا من الأنبياء، وعلّمه من لدنه، وفهّمه من لدنه، وعرّفه من لدنه، وطهّره من لدنه، وأدّبه من لدنه، وغسله من لدنه بماء الاصطفاء. فوجب عليه حمدُ

گئی اور آخری معارف اور وہ سب کچھ جو پہلوں اور پچھلوں کو دیا گیا تھا آپ کو عطا ہوا۔ اِن تمام وجوہ سے آپ خاتم الانبیاء ٹھہرے اور ہر ایک سفید اور سیاہ کی طرف آپ کو بھیجا اور ہر ایک اندھے اور بہرے اور گونگے کی اصلاح کیلئے آپ کو پسند فرمایا اور خدا تعالیٰ نے اپنی نعمتوں کے عطر سے اِس قدر آنجناب کو معطّر کیا کہ اِس سے پہلے کوئی نبی اور رسول نہیں کیا گیا۔ خدا نے اپنے پاس سے آپ کو علم دیا اور اپنے پاس سے فہم عطاکیا۔ اور اپنے پاس سے معرفت بخشی۔ اور اپنے پاس سے پاک کیا اور اپنے پاس سے ادب سکھلایااور برگزیدگی کے پانی سے اپنے پاس سے نہلایا۔ پس آنحضرت صلی اللہ

دانشهای پسین و همهٔ آنچه به پیشینیان و پسینیان داده شده به وی ارزانی داشتند۔ و خدا او را به همهٔ سپید و سیاه فرستاد۔ و برای رهنمائی هر نابینا و کر و گنگ برگزید و او را به عطر نعمت های خود آنچنان خوشبو گردانید که پیش از وی کسی از انبیاء باین مثابت نرسید۔ از قبل خودش آموخت و از خودش بفهمانید۔ و از خودش معرفت بخشید و از خودش پاک ساخت و خودش آداب تعلیم داد۔ و خودش از آب برگزیدگی و برچیدگی شت وشور فرمود۔ لهذا واجب آمد بر آنجناب ستایش

and all that was given to those who came before and were yet to come was also given to him. God sent him to every black person and white person and chose him to bring about the reformation of all the blind, deaf, and dumb. God Almighty so profusely perfumed him with the fragrance of His blessings, as had never been the case with any other Prophet. God granted him knowledge from Himself and bestowed upon him understanding from Himself and honoured him with cognizance from Himself. He purified him from Himself and taught him morals from Himself and bathed him with the water of holiness from Himself.

هذا الربِّ الذي كفَل كلَّ أمره بالاستيفاء، وأدخله تحت رداء الإيواء، وأصلح كل شأنه بنفسه مِن غيرِ منّةِ الأساتذ[1] والآباء والأمراء، وأتمّ عليه من لدنه جميع أنواع الآلاء والنعماء. فحمده روحُ النبي بحمد لا يبلغ فكرٌ إلى أسراره، ولا تدرك ناظرةٌ حدود أنواره، وبالغَ في الحمد حتى غاب وفنى في أذكاره. وأمّا سببُ هذا الحمد

علیہ وسلم پر اِس خدا کی تعریف کرنا واجب ہو گیا جو اُس کے ہرایک کام کا آپ متکفل ہوا۔ اور اپنی پناہ کی چادر کے نیچے جگہ دی اور ہر ایک کام آنحضرت کا اپنی توجہ خاص سے بغیر توسط استادوں اور باپوں اور امیروں کے بنایا اور اپنے پاس سے اُس پر ہر ایک قسم کی نعمت پوری کی۔ پس نبی صلی اللہ علیہ وسلم کی روح نے خدائے تعالیٰ کی وہ تعریف کی جو کوئی فکر اُس کے بھیدوں تک نہیں پہنچ سکتا اور کوئی آنکھ اُس کے نوروں کی حدود کو پا نہیں سکتی اور اُس نے خدا کی تعریف کو کمال تک پہنچایا یہاں تک کہ اُس کے ذکروں میں گم اور فنا

١. سقطت التاء من الكلمة سهوا، والصحيح: الأساتذة. (الناشر)

پروردگاری کہ سازگار و کفیل کل امر او شد و در زیر چادر پناہ خودش جای بداد۔ و جملۂ کار وی را بذات خویش بی میانجیگری استادان و پدران و تونگران درست کرد۔ و تمام نعمتھا را بر وی از قبل خود اتمام فرمود۔ لھٰذا روح نبی صلعم آن حمد خداوندی را بجا آورد کہ ھیچ فکر و اندیشہ بدامان کنہ وی نیارد برسد۔ و ھیچ دیدہ نتواند حدود نورش را دریابد۔ و آنجناب ستایش خداوندی را بمثابۂ رسانید کہ در یادش از خود برمید و سر بہ صحرای گم گشتگی و فنا بکشید و سبب آنکہ ستایش

Thus, it became obligatory upon the Holy Prophet (peace and blessings of Allah be upon him) to praise this Lord who became the Guarantor for his every task and covered him with the mantle of His protection and set right all his affairs, without the grace of teachers, fathers, or the affluent, and Himself completed upon him every type of favour and blessing.

Therefore, the soul of the Holy Prophet rendered such praise of God that no amount of thinking can approach its secrets, and no eye can approach the limits of its radiance. He carried the praise of God Almighty to perfection so much so that he became lost and

الكثير وسرُّ إحماده، فهو بحار فضل الله وموالاة إمداده، وعناية الله التي ما وكَلتْه طرفة عين إلى سعيه واجتهاده، حتى شغفه وجهُ الله حُبًّا وأوحده في وداده، ففار قلبُه لتحميد هذا المحسن حتى صار الحمد عين مراده. وهذه مرتبة ما أعطاها الله لغيره من الرسل والأنبياء والأبدال والأولياء، فإنهم وجدوا بعض معارفهم وعلومهم

ہوگیا۔ اور اُس کے اِس قدر تعریف کرنے اور خدا تعالیٰ کو صاحب تعریف ٹھہرانے کا سرّ یہ تھا کہ خدا تعالیٰ نے متواتر اور پیاپے اُس پر اپنے فضل نازل کئے اور وہ عنایت اُس کے شامل حال کی جس نے ایک طرفۃالعین بھی اُس کو اپنی کوشش اور سعی کا محتاج نہ کیا۔ یہاں تک کہ وجہ اللہ نے اُس کے دل کو چیر کر اپنا دخل اُس میں کیا اور اپنی محبت میں اُس کو یگانہ بنایا۔ پس اِس محسن کی تعریف کے لئے اُس کے دل نے جوش مارا اور خدا تعالیٰ کی تعریف اُس کی دلی مراد ہوگئی۔ اور یہ وہ مرتبہ ہے کہ بجز اس کے کسی کو رسولوں اور نبیوں اور ابدالوں اور ولیوں میں سے عطا نہیں

خداوندی را بدین غایت ادا ساخت آن کہ خداوند تعالیٰ شانہ پیاپی مہربانیہای خود را بروی فرود آورد۔ و عنایتی و کرمی در کار وی کرد کہ برای چشم زدن ہم وی را نشد نیاز و احتیاج بہ کوشش و محنت خود بیارد تا آنکہ وجہ اللہ اندرونش را بشگافت و خودش در درون در شد و او را در مہر و حب خود یگانہ گردانید۔ لہٰذا دل آنجناب در نیایش و ستایش ہمچو کارساز نیکی کن بجوش آمد۔ و ستایش خداوندی کام جان وی گردید۔ و این مرتبہ ایست کہ غیر آنجناب را از انبیاء و اولیاء و ابدال و رسل دست بہم نداد زیرا کہ اوشان بعضی علوم و معارف را از واسطۂ

annihilated in His remembrance. And the secret in his praising God Almighty so much, and in considering Him to be so praiseworthy, was that God Almighty, continuously and uninterruptedly, showered His grace upon him and made His favours so accompany him that never for even an instant did he become in need of his own effort or striving; so much so that the countenance of Allah, opening his heart, entered into it, and made him unique in His love.

Thus his heart was moved zealously for the praise of this Benefactor, and to praise God Almighty became his heart's desire. And this is that status which, apart from him, has not been bestowed upon any from among the Messengers, Prophets, Saints, or *Auliyā'* [i.e. Friends of

ونعمهم بوساطة العلماء والآباء والمحسنين وذوي الآلاء، وأما نبينا ﷺ فوجد كل ما وجد من حضرة الكبرياء، ونال ما نال من منبع الفضل والإعطاء، فما فارت قلوب الآخرين للحمد كما فار قلب نبيّنا لحمدِ مُنعِم تولّى أمره وحده مِن جميع الأنحاء، فلأجل ذلك ما سُمّي أحدٌ منهم باسم أحمد، فإنه ما أثنى على الله أحدٌ منهم كمحمّد ﷺ وما وَحَّدَ، وكان

ہوا کیونکہ اُن لوگوں نے اپنے بعض معارف اور علوم اور نعمتیں بتوسط عالموں اور باپوں اور احسان کرنے والوں کے پائی تھیں۔ مگر ہمارے نبی صلی اللہ علیہ وسلم نے جو کچھ پایا جناب الٰہی سے پایا۔ اور جو کچھ اُن کو ملا اِسی چشمۂ فضل اور عطاسے ملا۔ پس دوسروں کے دل حمدِ الٰہی کے لئے ایسے جوش میں نہ آسکے جیسا کہ ہمارے نبی صلی اللہ علیہ وسلم کا دل جوش میں آیا کیونکہ اُن کے ہر ایک کام کا خدا ہی متولّی تھا۔ پس اسی وجہ سے کوئی نبی یا رسول پہلے نبیوں اور رسولوں میں سے احمد کے نام سے موسوم نہیں ہوا کیونکہ اُن میں سے کسی نے خدا کی توحید اور ثنا ایسی نہیں کی جیسا کہ

آموزگاران و پدران و تربیت کنندگان بدست آوردند۔ ولی نبی ما (صلی اللہ علیہ وسلم) آنچہ را یافت از خدا یافت و آنچہ را در دامان وی ریختند از همان چشمۂ جود و عطا بریختند۔ لذا نشد دلهای دیگران از بهر ستایش الٰهی آن گرمی و جوش بهم رسانند کہ نبی ما را در تحمید الٰهی میسر آمد۔ زیرا کہ کارساز هر کار او خود خداوند بزرگ بود۔ و ازینجا است کہ غیر او از انبیاء و رسل بنام احمد نامزد نشد۔ چہ نعمتهای کہ اوشان یافتند آمیزش دست انسانی داشت و چون نبی ما او

Allah], because those personages had acquired some of their insights, knowledge, and blessings through scholars, fathers, benefactors, and those who bestow favours. But whatever our Prophet, peace and blessings of Allah be upon him, received, he received directly from the Divine threshold, and all that he attained came from this very Fountain of Grace and Munificence. Thus, the hearts of others could not attain such zeal that was attained by the heart of our Holy Prophet, may peace and blessings of Allah be upon him, because God Himself was responsible for his every single concern.

For this very reason, no other Prophet or Messenger from among the earlier Prophets or Messengers was bestowed the name Ahmad, because none of them proclaimed *Tauḥīd* [the Oneness of God]

في نعمهم مَزْجُ أيدي الإنسان، وما علّمهم الله كعلمه وما تولّى كل أمورهم وما أَيَّدَ. فلا مهديَّ إلا محمد ولا أحمد إلا محمد على وجه الكمال، وهذا سرٌّ لا يفهمه إلا قلوب الأبدال. ثم إذا كان حمدُه بإيثارِ وجه الله والإقبال عليه بنفي أهواء النفس والحَفْدِ إليه بإخلاص

آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم نے اور اُن کی نعمتوں میں انسان کے ہاتھ کی ملونی تھی اور آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کی طرح اُن کو تمام علوم بے واسطہ نہیں دیئے گئے اور اُن کے تمام امور کا بلاواسطہ خدا متولّی نہیں ہوا اور نہ تمام امور میں بے واسطہ اُن کی تائید کی گئی۔ پس کامل طور پر بجز آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کے کوئی مہدی نہیں اور نہ کامل طور پر بجز آنجناب کے کوئی احمد ہے۔ اور یہ وہ بھید ہے جس کو محض ابدال کے دل سمجھتے ہیں اور کوئی دوسرا سمجھ نہیں سکتا۔ اور پھر جبکہ آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کی تعریفیں اِس وجہ سے تھیں کہ انہوں نے خدا تعالیٰ کو اختیار کر لیا تھا اور ہواء نفس سے الگ ہو کر خدا کی طرف متوجہ ہو گئے تھے اور اخلاص اور صدق

شان جملۂ علوم بی واسطہ ادراک نکردند و تمام کارهای اوشان را خدا بی واسطہ متولی نشده در همۂ آنچہ بہ اوشان پیش آمد بی توسطی تائیدشان نکرد۔ لٰهذا از جهت کمال غیر آنجناب نبوت انتساب مهدی و احمد نبوده۔ و این سرّی است کہ ابدال بہ کنہ آن توانند پی ببرند۔ و دیگری را نرسد در گرد این کوی بگردد۔ و چون ستایش آنجناب از این جهت بود کہ خدا را بر گزیده و از آز و هوای خود بکلی دامن کشیده۔ و همہ تن مخضاً رو بخدا گردیده و از اخلاص و توحید و صدق

or praised Him like the Holy Prophet, peace and blessings of Allah be upon him, did. Moreover, there was human involvement in their blessings—and unlike the Holy Prophet, may peace and blessings of Allah be upon him—they were not granted every knowledge directly, and neither did Allah assume direct responsibility for all their affairs, nor did He directly assist them in all matters. Thus, there is, in a perfect sense, no Mahdi [the Guided One] except Muhammad, and no Ahmad except Muhammad. This is that secret which only the hearts of the saintly comprehend, and there is no other who can grasp its meaning. These praises [of God] by the Holy Prophet, peace and blessings of Allah be upon him, were due to the fact that he had chosen God Almighty and, leaving aside the world and personal desires, had

وصدق وتوحيد، فرجّع اللهُ إليه صلةً منه ما أرسلَ إلى ربّه من تحميد، وكذلك جرتْ سُنّته بكل صديق وحيد، فحُمِّدَ محمّدنا في الأرض والسماء بأمر ربّ مجيد. وفي هذا تذكرة للعابدين، وبشرى لقوم حامدين. فإن الله يردّ الحمد إلى الحامد ويجعله من المحمودين، فيُحمَد في العالمين، ويوضع له القبولية في الأرض، فيثني

اور توحید سے اُس کی طرف دوڑے تھے۔ سو خدا نے وہ تعریفیں بطور انعام کے اُن کی طرف واپس کر دیں اور تمام یگانہ صدیقوں سے اُس کی یہی عادت ہے کہ وہ حامد کو محمود بنا دیتا ہے۔ پس ہمارا نبی محمد صلی اللہ علیہ وسلم زمین و آسمان میں تعریف کیا گیا اور اِس قصے میں پرستاروں کے لئے یاد رکھنے کی بات ہے اور خدا کے ثناخوانوں کو اِس میں بشارت ہے کیونکہ خدا تعریف کرنے والے کی تعریف کو اُسی کی طرف ردّ کر دیتا ہے اور اُس کو قابل تعریف ٹھہرا دیتا ہے۔ پس وہ دنیا میں تعریف کیا جاتا ہے اور اُس کی قبولیت زمین پر پھیلائی جاتی ہے۔ پس ہر ایک جو نیک طینت ہے

به سوی او دویده بود لهٰذا خدا تشکراً و انعاماً آن همه ستایش‌ها را به وی باز گردانید و عادهٔ خدا با کل صدیقان یگانه بر همین نهج جاری بوده است که حامد را محمود سازد۔ پس نبی ما محمد (صلی الله علیه وسلم) در زمین و زمان ستوده شد۔ این قصه نمونه و تذکره ایست از برای پرستاران خدا و مژده ایست ازبَی ستایش کنندگان وی چه خدا را عادت است که ستایش ستایش کنندگان را بدیشان باز می گرداند و اوشان را سزاوار ستایش خلق می‌سازد مثل این کس در گیتی ستوده و قبولی برای او در دلها ریخته شود۔ پس هر نیک نهاد او را می ستاید۔ کمال حقیقهٔ بندگی و سر انجام کار پاک

devoted himself to God, and with sincerity, earnestness, and declaring His *Tauḥīd,* had hastened towards Him. So God Almighty returned those praises to him by way of reward. This is indeed His customary treatment of all truthful ones, that He makes the one who praises, the praiseworthy. Therefore, our Prophet Muhammad, peace and blessings of Allah be upon him, has been praised in Heaven and on Earth by the command of the Glorious Lord. There is a lesson worth remembering for the worshippers in this narrative, and there is a glad tiding in it for those who praise God; i.e. God returns the praise of the one who praises Him to that very person and declares him worthy of praise.

عليه كلُّ من كان من الصالحين. وهذا هو كمال حقيقة العبودية، ومآلُ أمر النفوس المطهرة، ولا يعرفها إلا الذي أُعطيَ حظًّا من المعرفة. وهذا هو غايةُ نوع الإنسان، وكماله المطلوب في تعبُّد الرحمن. وهذا هو الذي تنتهي إليه آمال الأولياء، ويختتم عليه سلوك الطلباء، وتستكمل بها العنايةُ نفوس الأصفياء. وهذا هو لُبُّ أعباء الشريعة، ونتيجة المجاهدات في الملّة، وسرُّ

اُس کی تعریف کرتا ہے اور یہی عبودیت کی حقیقت کا کمال اور پاک نفسوں کا انجام کار ہے اور اِس مقام کو کوئی شخص بجز صاحب معرفت کے نہیں پہچانتا اور یہی نوعِ انسان کی غایت اور عبادتوں کا کمال مطلوب ہے۔ یہی وہ امر ہے جو اولیاء کی امیدوں کا منتہی اور طالبوں کے سلوک کے ختم ہونے کی جگہ ہے اور اِسی کے ساتھ عنایت الٰہی برگزیدوں کے نفوس کو مکمل کرتی ہے اور یہی شریعت کے بوجھوں کا مغز اور مجاہداتِ دینی کا نتیجہ ہے اور یہ اُن امور کا بھید ہے جو حضرت جبرائیل علیہ السلام آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کی طرف لائے۔

نفسان همین است۔ و غیر اهل معرفت این مقام را نمی شناسد و همین غایت نوع انسان و کمال مطلوب عبادات همین است۔ و انجام امیدهای اولیاء همین و آخرین مقامی است که سلوک جویندگان حق بدانجا منتهی بشود۔ و به همین عنایت الٰهی تکمیل نفوس برگزیده‌ها را نماید۔ و مغز و راز تکلیفاتِ شرعیه همین و نتیجهٔ مجاهدات دینیه همین است و همین سر آن همه امور است که حضرتِ ناموسِ اکبر از حضرتِ الوهیت درپیش برگزیدهٔ آفرینش (صلی الله علیه وسلم) آورد کوشندگان جهت آن می کوشند و و هم آنهایی که از همه به سوی او بپردازند و

Thus, he is praised throughout the world, and his acceptance is made to spread throughout the earth, and everyone who is from among the virtuous praises him. This is indeed the miraculous reality of servitude to God and the final accomplishment of pure souls. No one can recognize this station except he who possesses cognizance, and this indeed is the purpose of humanity and the highest objective of all worship of the Gracious God. This is the highest hope of the *Auliyā'* and the place where the journey of the seekers comes to its fruition, and it is with the bestowal of this divine blessing that the souls of the righteous attain to their perfection. This is the essence of the obligations laid down by

ما نزل به الناموس من الحضرة على قلب خيرِ البريّة، عليه أنواع السلام والصلاة والبركات والتحية. يرغب فيه المجاهدون، وإلى الله متبتّلون، الذين في خيامِ حبّه يسكنون، وبه يحيون، وله يموتون، وعليه يتوكلون، ولحُكْمه بصدق القلب يطيعون، ولأمره بِهَمْلِ العين يتّبعون، وفي مرضاته يفنون، وفي أحزانه يذوبون، وبأُنسه يبقون، وله تتجافى جنوبهم من المضاجع ويتحنّثون، ويبيتون سُجّدًا

پس اِس نبی پر سلام اور برکتیں اور درود اور تحیّت ہوں۔ اِسی امر مذکور کیلئے مجاہدہ کرنے والے کوشش کرتے ہیں اور نیز وہ جو خدا کی طرف منقطع ہوتے اور اُس کی محبت کے خیموں میں رہتے ہیں اور اُسی کے ساتھ زندہ اور اُسی کے لئے مرتے ہیں اور اُس پر توکل کرتے اور دل کی سچائی سے اُس کی اطاعت اختیار کرتے ہیں اور رواں آنسوؤں کے ساتھ اُس کے حکم کی پیروی کرتے اور اُس کی رضا مندی کی راہوں میں فنا ہوتے ہیں اور اُس کے غموں میں گداز ہوتے اور اُس کے اُنس کے ساتھ بقا پاتے ہیں اور اُس کے لئے رات کو خوابگاہوں سے علیحدہ ہوتے اور اُس کی بندگی

در خیمہ ھای محبت وی قرار گیرند و با او بزیند و برای او بمیرند۔ و بر او توکل بکنند و از صدق دل پیرویٔ فرمودہ وی بنمایند۔ و با دیدہ گریان غاشیۂ اطاعت وی بر دوش جان بردارند۔ و خود را در راہِ رضای او گم بکنند۔ و چون موم در کورۂ غم وی بگدازند۔ و بقای خود در اُنس وی بینند۔ و شب‌ھا را برای او از خوابگاہ بر کنار بشوند و در سجود و قیام شب را بروز آرند۔ از غفلت دور

religious laws, and the outcome of all religious striving, and the clue to [understanding] all those matters that Gabriel revealed upon the heart of *Khairul-Bariyyah* [the Best of Creation], peace of all kinds be upon him and blessings, benedictions, and salutations.

Those who strive [in the way of God] are desirous of this, as are those who turn entirely towards Him, who live in the shelter of His love, who live with Him, and who die for His sake. They trust in Him and obey Him with sincere hearts and follow His commands with tears flowing from their eyes, following the paths that lead to His pleasure. They melt in his sorrows for Him, and they find life through His companionship. They forsake their sleep in the evening for His sake and spend the night

وقيامًا ولا يغفلون، ويأخذهم القلق فيذكرون حِبّهم ويبكون، وتفيض أعينهم من الدمع وفي آناء الليل يصرخون ويتأوّهون، ولا يعلم أحد إلى أي جهة يُجذَبون ويقلَّبون. يُصَبُّ عليهم مصائب فبصدقهم يتحمّلون، ويُدخَلون في نيران فيقال: 'سلام'، فيُحفَظون ويُعصَمون. أولئك هم الحامدون حقًّا وأولئك هم المقدّسون والنجيّون، فطوبى لهم ولمن صَحِبَهم فإنهم المنفردون، والشافعون

کرتے ہیں اور قیام اور سجود میں رات کاٹتے ہیں اور غفلت نہیں کرتے اور بے آرامی اُن کو پکڑتی ہے۔ پس اپنے دوست کو یاد کرکے روتے ہیں اور آنکھوں سے آنسو جاری ہوتے ہیں اور رات کے وقتوں میں فریاد کرتے اور آہیں مارتے ہیں۔ کوئی نہیں جانتا کہ کس طرف کھنچے جاتے اور پھیرے جاتے ہیں۔ اُن پر مصیبتیں پڑتی ہیں اور وہ برداشت کرتے ہیں۔ آگ میں داخل کئے جاتے ہیں۔ پس کہا جاتا ہے کہ سلام پس بچالئے جاتے ہیں۔ وہی سچے ثناخوان اور خدا کے مقرب اور ہم راز ہیں۔ اور اُن کو خوشخبری ہو اور اُن کے ہم صحبتوں کو کیونکہ وہ شفاعت کرنے والے اور شفاعت قبول کئے

باشد۔ قلق و کرب بر اوشان وارد آید پس محبوب خود را یاد آورند۔ و از چشم سر اشک روان سازند۔ و در پردۂ شب نالها کشند و آه زنند۔ کسی بر سر وقتشان آگاه نه که به کدام طرف کشیده شوند۔ مصیبتها بر سر اوشان فرو ریزد و بر می تابند۔ در آتش انداخته شوند پس گفته شود سلام در زمان رستگار و ایمن گردند۔ حقیقۃً اوشان ثناگویان خدا و نزدیک و همراز دیند۔ و این مرتبه

worshipping Him, standing and prostrating, and they are never negligent. When anxiety seizes them, they remember their Beloved and cry, tears flowing from their eyes. In the dark of night, they cry out and no one knows in which direction they are being pulled or turned. Trials and tribulations befall them and they endure them with sincerity. They are made to enter the fire, and it is proclaimed *'Salām'* [be safe]; hence, they are saved and protected. These are the true admirers of God, His companions, and His confidants.

Glad tidings for them and their friends, for they are the unique—the intercessors whose intercessions have been accepted. This is the rank that none but those beloved of the Divine Court can acquire.

المشفَّعون. وهذه مرتبة لا تُعطى إلا لمحبوبي الحضرة، وإنما جاء الإسلام لتبيين تلك المنزلة ليُخرج الناس من وِهاد المنقصة، ويوصلهم إلى حظيرة القدس ويهدي إلى مقام السعادة، وينذر الغافلين ويصدِم قلوبهم بوعيدِ مُدى القطعية. وما تعلم ما الحمد والتحميد، ولِم أعلى مقامه الربُّ الوحيد. وكفى لك مِن عظمته أن الله ابتدأ به كتابه الكريم، ليبيّن للناس عظمة الحمد ومقامه العظيم. وإنه لا يفور من قلبٍ إلا

گئے ہیں۔ اور یہ وہ مرتبہ ہے جو بجز درگاہ کے پیاروں کے اور کسی کو نہیں ملتا۔ اور اِسی کے بیان کے لئے اسلام آیا ہے تاکہ نقصان کے گڑھے سے لوگوں کو نکالے اور تقدس کے احاطے میں پہنچاوے اور سعادت کے مقام تک رہبری کرے اور غافلوں کو اِس دھمکی سے کوفتہ کرے کہ قطع تعلق کی کاردیں تیار ہیں۔ اور تجھے کیا خبر ہے کہ حمد کہتے کس کو ہیں اور کیوں اُس کا بلند پایہ ہے اور اُس کی عظمت سمجھنے کے لئے تجھے یہ کافی ہے کہ خدا نے قرآن شریف کی تعلیم کو حمد سے ہی شروع کیا ہے تا لوگوں کو حمد کے مقام کی بلندی سمجھاوے جو کسی دل میں سے بجز گدازش اور

ایست کہ غیر محبوبان الٰہی را دست بھم ندھد۔ اسلام جھت کشودن ھمین راز آمدہ کہ از مغاک زیان مردم را بیرون کشد و در ساحت تقدس رساند و تا بمقامِ سعادت کشاند۔ و غافلان را از راہ این سرزنش کوفت و آزاری رساند کہ نزدیک است کار و قطع تعلق پارہ پارہشان سازد۔ تو چہ دانی حمد چیست و از چہ رو این پایۂ بلندی وی را حاصل است۔ بزرگیٔ وی را ازینجا توان دریافت کہ خدای تعالیٰ تعلیم قرآن را آغاز از حمد کرد تا مردم بر مقام بلندش آگاہ شوند و فوارۂ حمد از دل احدی جوش نزند تا محویت و گدازش میسر نیاید۔ و در وقتی سر بر زند و متحقق شود کہ

Islam came to clarify this very rank: to lead people out of the ravines of abasement, admit them into the precincts of piety, and guide them to the point of bliss, while warning the heedless with the threat that the knives stand ready to cut off their connection with God.

And you are not aware of [the meaning of] *al-Ḥamd* [praise of God] and *at-Taḥmīd* [oft-repeated praise of God], and why its stature is made so lofty by the Unique Lord! It is sufficient for you to comprehend its grandeur that God has commenced His Holy Book with it [this very *Ḥamd*], so that He may make its greatness and exalted position manifest to the people. This *Ḥamd* cannot surge in any heart

بعد المحويّة والذوبان، ولا يتحقق إلا بعد الانسلاخ ودوسِ أهواء النفس الثعبان، ولا يجري على لسان إلا بعد اضطرام نار المحبة في الجنان، بل لا يتحقق إلا بعد زوال أثر الغير من الموهوم والموجود، ولا يتولّد إلا بعد الاحتراق في نار محبّة المعبود. فمن ألقى نفسه في هذه النار، فهو يحمد الله بقلبٍ مُوجَع وسِرّ محوٍ في الحبيب المختار، وهو الذي يُدعى في السماء باسم أحمد ويقرَّب ويُدخَل في بيت

محویت کے جوش نہیں مار سکتی۔اور اُسی وقت مُتحقّق ہوتی ہے جب کہ مار نفسِ امّارہ کچلا جائے اور نفسانی چولہ اتار لیاجائے اور یہ حمد کسی زبان پر جاری نہیں ہوسکتی بجز اِس کے کہ پہلے دل میں محبت کی آگ بھڑکے۔ بلکہ یہ وجود پذیر ہی نہیں ہو سکتی جب تک کہ غیر کا نام و نشان بکلّی زائل نہ ہو جائے اور پیدا نہیں ہو سکتی جب تک کہ ایک شخص آتشِ محبتِ معبود حقیقی میں جل نہ جائے اور جو شخص اُس آگ میں اپنے تئیں ڈال دے پس وہی اپنے درد مند دل اور اُس سر سے جوخدا میں محو ہے خدا کی تعریف کرے گا۔ اور وہ وہی شخص ہے جس کو آسمان میں **احمد** کے نام سے

مار نفسِ امّارہ پامال و بکلی بدر آمدن از پوست انانیت و نفسانیت دست دھد۔ و این ستایش ابدا نمی شود بر زبانی روان شود تا وقتی کہ زبانۂ محبت در دلی سر بر نزند بل ممکن نیست صورت وجود بپزیرد تا اسم و رسم غیر بالمرّہ ناپید نشود۔ و ھرگز لباس ھستی نمی پوشد تا خرمن بود کسی از آتشِ محبت معبود حقیقی پاک نسوزد۔ ھر کہ بر سوختن در این آتش تن در دھد او تواند با دل دردمند و با سرّی کہ محو حبیب مختار شدہ ترانہریز حمد بشود۔ ھمان کس است کہ بر آسمان او

except that it be tender and in a state of total effacement; and it is established only when the self that tempts to sin is fully crushed, and the garb of worldly desires is removed. And this *Ḥamd* cannot issue forth from any tongue except that first, the fire of love ignites in the heart. Indeed, this cannot come into being until the name and every trace of all else is not completely erased; and it cannot come into being until a person is entirely consumed in the fire of love for the True Being who alone is worthy of worship.

And the person who thrusts his being into that fire, he alone it is then, who shall praise God with his aching heart and that head which is totally absorbed in the Beloved and Most Preferred. He is

العزّة وقُصارة الدار، وهي دار العظمة والجلال يُقال استعارةً إن الله بناها لذاته القهار، ثم يعطيه لحمّادِ وجهه فيكون له كالبيت المستعار، فيُحمَد هذا الرجل في السماء والأرض بأمر الله الغفّار، ويُدعى باسم محمّد في الأفلاك والبلاد والديار، ومعناه أنه حُمّد حمدًا كثيرا واتفق عليه الأخيار من غير الإنكار. وإن هذين الاسمين قد وُضعا لنبيّنا مِن

موسوم کیا جاتا ہے اور قریب کیا جاتا ہے اور عزت کے گھر اور **قصارۃ الدار** میں داخل کیا جاتا ہے اور وہ عظمت اور جلال کا گھر ہے جو بطور استعارہ کہہ سکتے ہیں کہ خدا نے اِس کو اپنی ذات کیلئے بنایا پھر اِس گھر کو بطور مستعار اُس کو دے دیتا ہے جو اُس کی ذات کا ثناخوان ہو۔ پس یہ شخص زمین اور آسمان میں خدا تعالیٰ کے حکم کے ساتھ تعریف کیا جاتا ہے۔ اور آسمانوں اور زمین میں محمد کے نام سے پکارا جاتا ہے جس کے یہ معنی ہیں کہ بہت تعریف کیا گیا۔ اور یہ دونوں اسم ہمارے نبی صلی اللہ علیہ وسلم کے لئے ابتدائے دنیا سے وضع کئے گئے ہیں۔ پھر بعد اُس کے اُس شخص کو

را احمد گویند۔ او نزدیک کردہ شود و در بارگاہ عزت و ایوان مقصود بار یابد و آن مکانِ عزت و جلال است کہ از روی استعارہ توان گفت خدا آن را جہت ذاتِ خویش بنا ساختہ و باز خدا آن خانہ را بہ طور مستعار بہ کسی مسترد کند کہ ثنا خوان اوست۔ پس آن کس بہ اذنِ الٰہی در آسمان و زمین ستودہ و در آسمان و زمین بہ نام محمد یاد کردہ شود و معنی این کلمہ است بسیار ستودہ شدہ۔ این ہر دو نام برای نبی ما (صلی اللہ علیہ وسلم) از آغاز آفرینش موضوع شدہ و

the very person who is called by the name **Ahmad** in the heavens and is granted nearness and is made to enter the House of Honour and ***Quṣāratud-Dār,*** which is a House of Grandeur and Glory that can metaphorically be said to have been built by God for His Most Supreme Being and, then, He bestows it to that person who is oft-praising of His Being. So, this person [the admirer] is praised in Heaven and Earth by the command of Allah, the Most Forgiving, and is called by the name Muhammad in the heavens, countries, and towns, which means the highly praised one, and the virtuous agree upon this without disagreement.

Both these names were fashioned in the very beginning of the

يوم بناء هذه الدار، ثم يُعطَيان للذي صار له كالأظلال والآثار. ومن أُعطي من هذين الاسمين بقبس فقد أُنير قلبه بأنواع الأنوار. وقد جرى على شفتَيَ الرسول المختار، أن الله يرزق منهما عبدًا له في آخر الزمان كما جاء في الأخبار، فاقرؤوا ثم فكِّروا يا أولي الأبصار.

بطور مستعار دیئے جاتے ہیں جو آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کے لئے بطور اظلال و آثار ہو۔ اور جس شخص کو اِن دونوں ناموں سے ایک چنگاری دی گئی تو اُس کا دل کئی قسم کے نوروں سے روشن کیا گیا۔ اور رسول مختار کے لبِ مُبارک پر جاری ہوا تھا کہ خدا تعالیٰ آخری زمانہ میں ایک اپنے بندے میں یہ دونوں صفتیں جمع کر دے گا جیسا کہ حدیثوں میں وارد ہے۔ پس اے دانش مندو! اِن حدیثوں کو پڑھو اور سوچو۔

باز مستعارًا این ہر دو نام بہ کسی ہم کرامت می شود کہ از آن نبی کریم (صلی اللہ علیہ وسلم) بمنزلہ ظل و اثر باشد۔ و ہر کہ او را از این دو نام اخگری در کار کردند دل او بہ گوناگون نورہا روشنی یافت۔ و بر زبان وحی ترجمان آنحضرت (صلی اللہ علیہ وسلم) رفتہ کہ خدا تعالیٰ شانہٗ در زمانہ پسین بندۂ را از بندگان خود بہ تحلیہ این دو نام و تزیین این دو صفت ممتاز و مفتخر خواہد کرد پس ای دانشمندان احادیث بخوانید و نیکو اندیشہ بفرمائید۔

---

world for our Prophet, peace and blessings of Allah be upon him. Then these names are given by way of loan to the one who serves as a shadow and a sign of the Holy Prophet, peace and blessings of Allah be upon him. The person who is granted a spark from these names, his heart becomes illumined with many types of divine light. It was prophesied from the blessed lips of the Chosen Prophet that in the Latter Days, God Almighty would combine these two attributes in one of His servants as is recorded in *aḥādīth*. Therefore, O ye learned ones, read those *aḥādīth* and ponder.

فالغرض أن الأحمدية والمحمدية أمرٌ جامع دُعِيَ الموحّدون إليه، ولا يتمّ توحيد نفس إلا بعد أن يرى في وجوده تحقُّقَ جَنْبَيه، ولا تصير نفس مطمئنةً، ولا تتنزل على قلبٍ سكينة، إلا أن يكون سابحا في هذه اللُّجّة، ولا ينجو أحدٌ من مكائد الأمّارة إلا أن يحصل له حظٌّ من هذه المرتبة. والذين بعدوا منها وما أخذوا منها حصّةً ترهَقهم ذلّةٌ في هذه ويوم القيامة. هم الذين يمشون على الأرض كغُثاءٍ على السيل، كأنّما

اب غرض یہ ہے کہ احمدیت اور محمدیت ایک ایسا امر جامع ہے کہ تمام موحّد اِس کی طرف بلائے گئے ہیں اور کسی نفس میں کامل طور پر توحید پیدا نہیں ہوتی جب تک کہ یہ دونوں پہلو اُس میں متحقّق نہ ہوں اور کوئی نفس مطمئن نہیں ہو سکتا اور کسی دل پر سکینت نازل نہیں ہو سکتی جب تک کہ وہ اِس دریا میں تیرنے والا نہ ہو۔ اور کوئی شخص نفسِ امّارہ کی مکاریوں سے نجات نہیں پا سکتا جب تک کہ اُس کو یہ مرتبہ حاصل نہ ہو۔ اور جو لوگ اُس مرتبہ سے دور رہے اور کوئی حصہ اُس میں سے نہ لیا اِن کو اِس دنیا اور قیامت میں ذلت پہنچے گی۔ وہ وہی ہیں جو سیلاب کے خس و خاشاک کی طرح زمین پر چلتے ہیں۔ اور ایسے بدرَو ہیں کہ

خلاصہ احمدیت و محمدیت امر جامعی می باشد کہ ہمہ موحّدین بہ سوی آن خواندہ شدہ۔ و ہیچ نفسی از نفوس را نرسد دم از توحید کامل بزند تا وقتیکہ این ہر دو شق در وی متحقق نگردد و احدی اطمینان نیابد و سکینت بروی فرود نیاید تا قدرت بر شنا کردن در این دریا دستش ندھد۔ و نمی شود کسی ایمن از مکاری‌ھای نفسِ امّارہ بنشیند تا بہ این مرتبہ فائز نشود۔ و آنھایی کہ ازین مرتبت حرمان نصیب بماندند و بھرہ‌ای ازان نگرفتند در دنیا و عقبیٰ ھمدوش مذلت و ھمکنار فضیحت خواھند بود۔ امثال این ناکسان در رنگ خس و خاشاک در راہ سیل رفتار کنند و در

Now, the purpose of this is that *al-Aḥmadiyyah* and *al-Muḥammadiyyah* are a comprehensive affair to which all monotheists are invited. Indeed, *Tauḥīd* cannot be perfectly established in any soul until both these aspects are established in it; and no soul can achieve tranquillity nor can contentment descend upon any heart until it swims in the deepest depths of this sea. No person can save himself from the machinations of the self that incites to evil until he attains this rank. Those people who remain far from this rank and attain no part of it will face humiliation in this world and the Hereafter. They are those very people who trudge upon the Earth like debris from a flood and

أُغشيتْ وجوههم قِطعًا من الليل. يتولدون محجوبين، ويعيشون محجوبين، ويموتون محجوبين. أولئك الذين أعرضتْ قلوبهم عن حمد ربهم وضيّعوا أعمارهم في حمد أشياء أخرى أو رجال آخرين. فبُشرى لنا معشر الإسلام قد بُعث لنا نبي بهذه الصفة وهذا الكمال التام، وسُمّي أحمد ومحمد من الله العلاّم، ليكون هذان الاسمان بلاغا للأُمّة وتذكيرا لهذا المقام. الذي هو مقام الفناء والانقطاع

گویا ایک ٹکڑا رات کا اُن کے منہ پر ہے۔ وہ پردوں میں پیدا ہوتے ہیں اور پردوں ہی میں جیتے ہیں اور پردوں میں ہی مرتے ہیں۔ یہ وہی لوگ ہیں جن کے دل خدا تعالیٰ کی تعریف سے کنارہ کرتے رہے اور دوسروں کی تعریفوں میں انہوں نے اپنی عمریں ضائع کیں۔ پس ہم جو اسلام کا گروہ ہیں ہمیں خوشخبری ہو کہ ہمیں احمدیت اور محمدیت کی صفت والا نبی ملا اور اُس کا نام خدا تعالیٰ کی طرف سے **احمد** اور **محمد** ہوا تاکہ اُس کے دونوں نام اُمت کے لئے ایک تبلیغ ہو۔ اور اِس مقام کے لئے یہ ایک یاد دہانی ہو۔ وہ مقام جو فنا اور غیر اللہ سے منقطع ہونے

زشت روئی بمثابۂ می باشد کہ گوئی پارہ‌های شب تار برقع دار بر رُخ نازیبای آنها پوشانیده شده است۔ مجوب زیند و مجوب میرند۔ اینها کسانی می باشد کہ دلهایشان پشت بر حمد رب خویش کرده رو بہ حمد چیزهای دیگر آورده عمر گرامی را در این بطالت بر باد فنا دادند۔ گروه ما اهالی اسلام را مژده باد کہ از برای ما نبی موصوف بہ صفت احمدیت و محمدیت مبعوث شده و این دو نام از قبل خدای بزرگ بہ جهت آن برو گذاشته شد کہ از پی امت تبلیغ و برای این مقام تذکیر و یاد دهانیدنی باشد۔ مقامی کہ بجز از فنا و بریدن از ما سوای خدا حاصل نشود تا امت

have such evil countenances as if a piece of the night covers their faces. They are born under veils, they live under veils, and they die under veils. These are those very people whose hearts abstained from praising God Almighty and wasted their lives praising others.

Glad tidings, then, to us, the people of Islam, who have been given a Prophet with these attributes [of *al-Aḥmadiyyah* and *al-Muḥammadiyyah*]—to whom God Almighty bestowed the names **Ahmad and Muhammad,** so that both these names may be a message to the entire Ummah and serve as a reminder of this lofty station—which is the station of effacing one's self, completely cutting off one's

والانعدام، لترغب الأُمّة في هذه الصفات وتتّبع اسمَي خيرِ الأنام. وقد نُدب عليهما إذ قيل حكايةً عن الرسول: **فاتّبِعُوني يُحْبِبْكُمُ اللّٰهُ.**[1] فاهتزّت أرواحنا عند وعد هذا الجزاء والإنعام، وقلوبنا مُلئت شوقا وصارت أشكالها ككؤوس المُدام. وما أعظمَ شأنَ رسول ما خلا اسمُه مِن وصيّة للأُمّة، بل مُلئ مِن تعليم

اور معدوم ہونے کا مقام ہے تاکہ اُمت اِن صفتوں میں رغبت کرے اور آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کے اِن دونوں ناموں کی پیروی کرے اور پیروی کے لئے قرآن شریف میں بُلایا گیا ہے جبکہ رسول کی زبان سے کہا گیا کہ آؤ میری پیروی کرو تا خدا تم سے پیار کرے۔[1] پس یہ سن کر کہ یہ انعام ملے گا ہماری روحیں جنبش میں آئیں اور ہمارے دل شوق سے بھر گئے اور اُن کی شکلیں یوں ہو گئیں جیسا کہ شراب سے بھرے ہوئے کوزے ہوتے ہیں اور اِس رسول کی کیا ہی بلند شان ہے **جس کا نام بھی وصیّت سے خالی نہیں۔** بلکہ خدا جوئی کے

را تشویق و ترغیب برای حصول این مقام در دل خیزد و ارادهٔ پیروی این دو نام مبارک در طبیعتشان طرح ظهور ریزد۔ و قرآن به سوی پیروی این دو نام می‌خواند چون از زبان رسول این قول می‌راند که در پس من بیائید تا خدا شما را دوست دارد۔ و چون این ندا به گوش ما رسید که همچو انعام ما را ارزانی خواهند داشت جنبشی در روان‌های ما پدید آمد ودلها از شوق لبریز و شکل آنها به طوری شد که گوی جامهای پُر از آب آتشین می باشد۔ فرخنده رسولی و حبّذا

self from all else besides Allah, and bringing about a total annihilation of one's self—so that the Ummah develops an affinity for these attributes and abides by both these names of *Khairul-Anām* [the Best of Creation], peace and blessings of Allah be upon him. Indeed, the Holy Quran called for obedience when it said by the tongue of the Messenger, [1] **فَاتَّبِعُوْنِيْ يُحْبِبْكُمُ اللّٰهُ.** So hearing that—that we shall receive this reward—our souls were roused, and our hearts filled with enthusiasm and became like goblets filled with wine. What an eminent rank this

1. 'If you love Allah, follow me: then will Allah love you.' (*Sūrah Āl-e-'Imrān,* 3:32) [Publisher]

الطريقة، ويهدي إلى طرق المعرفة، وأُشيرَ في اسمَيه إلى مُنتهى مراحلِ سبلِ حضرة العزّة، وأُومِئَ إلى نقطةٍ خُتم عليها سلوك أهل المعرفة. اللهم فصَلِّ عليه وسلِّمْ وآلِه المطهرين الطيبين، وأصحابه الذين هم أسودُ مواطن النهار ورهبانُ الليالي ونجوم الدين، رضي الله عنهم أجمعين.

طریقہ کی اِس سے تعلیم ملتی ہے اور معرفت کی راہوں کی طرف وہ ہدایت کرتا ہے۔ اور اِس میں اُس نقطہ کی طرف اشارہ ہے جس پر اہل معرفت کے سلوک ختم ہوتے ہیں اور نیز خدا شناسی کے آخری مقام کی طرف اشارہ ہے۔ پس اے خدا! اِس نبی پر سلام اور درود بھیج اور اُس کے آل پر جو مطّہر اور طیّب ہیں اور اُس کے اصحاب پر جو دن کے میدانوں کے شیر اور راتوں کے راہب ہیں اور دین کے ستارے ہیں۔ خدا کی خوشنودی اُن سب کے شامل حال ہے۔

شان بلند وی کہ نام پاکش ھم مشتمل **بر وصیت و نصیحت امر میباشد۔** نہ تنھا ھمین قدر بلکہ آن نام مبارک تعلیم طریق‌ھای حق جوئی و خدا پژوھی و ایمانی بہ آن نقطہ کند کہ سلوک اھل معرفت بدانجا بہ آخر رسد و مقام آخری خداشناسی آن باشد۔ پس ای خدا بر آن نبیٔ کریم سلام و درود بفرست و بر آل او کہ پاکیزہ اند و بر اصحاب او کہ در میدان روز شیران بیشۂ دغا و در پس پردۂ شب تاریک بیدار دلان رھبان نما و نجوم بزم افروز ملّت بیضا بودند۔ خدای رحیم افسر خوشنودی بر فرق ھمگنان پوشانید۔

Messenger possesses that **even his name is not devoid of guidance.** In fact, it is replete with the teaching of the Path to God and guides to the ways of Divine cognizance. Furthermore, there is an indication to that point where the efforts of those possessing cognizance reach their climax, and moreover, there is an indication in his two names referring to the highest stage of recognition of God. O Allah! Send salutations and blessings upon this Prophet and his progeny who are pure and chaste and on his Companions who are soldiers during the day and mystics during the night and are the shining stars of the Faith, may Allah be pleased with them all.

أمّا بعد. فهذه رسالة فيها بيان ما استبضعتُ متاعًا من ربّي، وما نبع في زمانِ ملامحِ السراب مِن عينٍ في سِرْبِي، بإذن مولى مُربّي. وشرعتُها يوم الخميس وختمتُها بُكرةَ عَروبةٍ، مِن غير أن أكابد الصعوبة. وإني ألّفتُ هذه الرسالة إتماما للحجّة، وبادرتُ إليها شفقةً على الغافلين من هذه الأُمّة، ومثَلتُ تحنّنًا على الضعفاء من

اِس کے بعد واضح ہو کہ یہ ایک رسالہ ہے جس میں بیان اُس متاع کا ہے جو بطور تجارتی مال کے میرے رب سے مجھ کو ملی ہے۔ اور بیان اُس چشمہ کا ہے جو سراب کی چمک کے زمانہ میں میرے پروردگار کے اذن سے میرے دل میں سے پھوٹا اور میں نے اِس کو جمعرات کے دن شروع کر کے جمعہ کی صبح پورا کر دیا بغیر اُس کے جو مجھ کو کوئی تکلیف پہنچی اور میں نے اِس رسالہ کو حجّت کے پوری کرنے کیلئے تالیف کیا ہے۔ اور اِس اُمت کے غافلوں کی ہمدردی کے لئے میں نے جلدی سے یہ کام کیا اور میں خادموں کی طرح اِس کام کیلئے اسلامی جماعت کے کمزوروں کے لئے کھڑا

پوشیده نماند که این رساله بیان آن بضاعت را کند که به طور مالِ تجارت از خدا بر من ارزانی شده و صحبت ازان چشمه دارد که در زمان سراب نشان به اذن پروردگار جهان و جهانیان از تگ دل من در جوش آمده و روز پنجشنبه شروع دران کردم۔ و پگاه روز آدینه به انجام رسانیدم۔ و در این کار هیچ گونه زحمتی پیش من نیامد۔ و این رساله را جهت اتمام حُجت تالیف دادم و شفقت و رحمت بر نادانان این امت رگ جانم را به حرکت آورد تا در این امر با گام زودی رفتار نمودم۔ از کمال رافت چون شاگردان و نوکران جهت همدردی ناتوانانِ ملّت برپا

After this, let it be known that this is a treatise which sets forth that testimony which I have been given by my Lord in the way of goods, and that fountain which, in the age of glittering illusions, has sprung from my heart by the command of my Master and Sustainer. I began writing it on Thursday and completed it by Friday morning without encountering any difficulty. I have written this treatise to convey the conclusive argument, and have done so quickly by way of sympathy for the heedless of this Ummah. I am constantly occupied in prayer and devotion, I stood up to carry out this task as a servant for the sake of the weak in the Muslim community because I perceive

هذه العصبة. وإني أرى في دعوتي صلاح الرجال منهم والنسوة، ولو كانت 'رابعة' بنُسكها والعفّة. وعوّضتُها عما أشاع المخالفون في هذه الأيام، وأودعتها مِن نكات المعارف ودقائق ملّة الإسلام. وهذه لهمْ كغَوّاثٍ في لسانين مني ومِن فورِ محبّتي، وزاد الإنجليزيةَ والفارسية عليها بعضُ أحبّتي، وما وهنوا وما

ہوا۔ کیونکہ میری دعوت کے قبول کرنے میں اُن کے زن و مرد کی بھلائی ہے۔ اگرچہ اپنی عبادت اور زہد کے ساتھ رابعہ وقت ہوں۔ اور یہ اُن تحریروں کا بدل ہے جو اِن دنوں میں مخالفوں کی طرف سے نکلیں۔ اور اِس میں مَیں نے عمدہ عمدہ ملّت اسلامی کے نکتے اور باریک باتیں درج کی ہیں اور یہ رسالہ مخالفوں کے لئے ایک فریاد رس ہے جس کو میں نے جوش محبت سے دو زبانوں میں لکھا ہے۔ اور میرے بعض دوستوں نے فارسی انگریزی زبان کو اُن پر زیادہ کیا۔ اور وہ نہ سُست ہوئے اور نہ اِس کام سے معافی چاہی بلکہ میری آرزو کے پورا کرنے کے

استادم چہ بھبود مردان و زنان البتہ بستہ بہ قبول دعوت من است اگرچہ کسی از قرار زھد و عبادت رابعۂ وقت ھم باشد۔ و این رسالہ در ازای آن نوشتہ ھا می باشد کہ مخالفان امروز رو زیر روی کار آوردہ اند۔ من در دُرج این رسالہ دُرھای شاھوار نکات اسلام و لآلی مکنونہ معارف و دقائق درج کردم۔ فی الحقیقت این رسالہ مخالفان را بمنزلہ فریادرسی است کہ از فرط جوش محبت در دو لسان عربی و اردو ترقیم کردم و بعضی از دوستانم لسان انگلیسی و پارسی را بر آن افزودند و کسل و جبن را بہ خود راہ ندادند و نہ از قبول این فرمایش پوزش نمودند بل از برای

in my invitation a [means of] reformation for the men among them as well as the women, even if there should be a 'Rabiah' among them in terms of her devotion and chasteness. This is a response to those writings that have issued forth from the opponents these days. I have included in it the most excellent Islamic subtleties and fine concepts. This treatise redresses the grievances of the opponents. Being moved by love, I have composed it in two languages, and some friends of mine have added English and Persian thereto. They did not slacken in their work, nor did they make any excuses; in fact, they rushed to fulfil my desire. All this is from my Lord, the Guarantor of my plans:

استقالوا بل حفَدوا إلى إسعاف مُنيتي، وكلُّ هذا من ربّي كافِلِ خطّتي. لا رادَّ لإرادته، ولا صادَّ لمشيئته، ولا مانِعَ لفضله، ولا كافِيَ لنصله. ولقد كادت أنوار الإسلام تغرُب، وأنواؤه تعزُب، لولا أن الله تدارَكَ الأُمّةَ على رأس هذه المائة، وتلافى المَحْلَ بمُزْنةِ الرحمة والعاطفة، فاشكروا هذا المولى المحسن إن كنتم مؤمنين.

لئے دوڑے۔ اور یہ سب کچھ میرے خدا کے فضل سے ہے۔ اُس کے ارادے کو کوئی ردّ نہیں کر سکتا اور اُس کی مشیت کو کوئی روک نہیں سکتا۔ اُس کے فضل کو کوئی منع کرنیوالا نہیں۔ اُس کی تلوار کو کوئی پیچھے ہٹانے والا نہیں اور اگر وہ اِس امت کا صدی کے سر پر تدارک نہ کرتا اور قحط کے دنوں کی اپنی رحمت اور مہربانی سے تلافی نہ فرماتا تو اسلام کے تمام نور ڈوب چکے تھے اور دینی بارشوں کے ستارے دور چلے گئے تھے۔ سو اگر تم مومن ہو تو اِس محسن آقا کا شکر کرو۔

بر آوردن کام من با پای سر بشتافتند۔ و این همه از محض فضلِ پروردگار من است کسی را زهرهٔ آن نه که سنگی در راه اراده اش گذارد و یارای آن نه که مشیت وی را دست ممانعه در پیش آرد۔ فضل وی را کسی منع کند خیال محال است و تیغ بران وی را احدی سپر دفع پیش کند کرا مجال۔ و اگر او بر سر صد این امت را درنیافتی و در آوانِ قحط از رحمت و فضل تدارک مافات نفرمودی البته کشتیٔ اسلام در چار موجه فنا فرو رفته و تاریکی جای نورش را گرفته و ستاره‌های باران دین بعید شده بود۔ پس اگر بوئی از ایمان دارید باید به هزار جان تشکر آن مولای محسن بجا آرید۔

no one can stand in the way of His resolve, nor can anyone hinder His will. No one can deny the grace of God, nor can anyone ward off His sword. And had He not safeguarded the Ummah at the head of this century and had He not averted the days of drought through the rain clouds of His mercy and His favours, the radiance of Islam would have all but disappeared, and all the deluge of starry lights would have gone so very far away. Thus, if you are a believer, you should render thanks to this Beneficent God.

وإن رسالتي هذه قد خُصّت بقومي الذين أبوا دعوتي، وقالوا أَفيكةُ أفّاكٍ وحسبوها فِرْيتي، وظنوا أنها عَضِيهة وهتكوا بسوء الظن عِرضي وحرمتي، فألجأني وجدي المتهالكُ إلى النصيحة والمواساة. والله يعلم ما في صدور عباده وهو عليم بالنيّات، ومطّلعٌ على المخفيّات، وخبير بما في العالمين. وإني لا أرى حاجة في هذه الرسالة إلى أن أكتب دلائل الملّة

اور یہ میرا رسالہ میری قوم سے خاص ہے جنہوں نے میری دعوت سے انکار کیا اور یہ کہا کہ یہ ایک کذاب کا جھوٹ ہے اور میری بات کو دروغ سمجھا اور گمان کیا کہ یہ ایک بہتان ہے اور بدظنّی سے میری ہتک عزت کی پس میرے غم واندوہ نے جو کمال تک پہنچا ہوا ہے نصیحت اور غمخواری کی طرف مجھے تحریک کی اور خدا تعالیٰ اپنے بندوں کی نیتوں کو جانتا اور اُن کے پوشیدہ بھیدوں پر اطلاع رکھتا ہے اور وہ تمام دنیا کے حالات سے آگاہ ہے اور میں اِس رسالہ میں اِس بات کی طرف کچھ حاجت نہیں پاتا کہ مذہب اسلام کی حقّیت کے دلائل لکھوں یا کچھ فضائل

و این رسالہ مخصوصاً جہت قوم من است اعنی بجہت آنھایی کہ دعوت مرا دست ردّ بر سینہ زدند و گفتند کہ این دروغ و غل سازی است و گمانیدند کہ آن را از قبل نفس خود تراشیدم۔ و تار و پود لاف و گزافی چند را برھم بافیدم و از شدۂ ظن بد در پوستینم افتادند و ھر طور ممکن بود و او تحقیر و ھتک آبروی من در دادند۔ لاجرم اندوہ و غم من کہ پایانی ندارد مرا بر غمگساری و ھمدردی آنھا آمادہ کرد۔ دانای نھان و آشکار آگاہ بر آھنگ و تیسج بندہ ھای خود می باشد و ھمچنین احوال ھمہ جھان بر وی پوشیدہ نیست۔ آنچہ من می بینم احتیاج

This treatise of mine is especially for my people who rejected my invitation and said that it was the fabrication of a liar and considered my statement as false and thought that this is a calumny and, thinking ill of me, indulged in defamation of my character. Therefore, my grief and sorrow, which has reached its zenith, moved me towards exhortation and sympathy; and Allah knows what is hidden in the breasts of His servants, knows the intentions and hidden secrets of His people, and is aware of all things in the world. In this treatise, I do not think it necessary to give proofs of the truthfulness of Islam or to elucidate some of the eminent qualities of the Holy Prophet,

الإسلامية، أو أتمّق نُبَذًا من فضائل خيرِ البريّة، عليه معظّمات السلام والتحية، فإن الإسلام دين عظيم وقويم أُودع عجائب الآيات، ونبيّنا نبي كريم ضُمِّخَ بطِيبٍ عميم من البركات، وصِيغَ مِن نور رب الكائنات، وجاءنا عند شيوع الضلالات، وسفَر عن مَرْأى وسيمٍ، وأَرَجِ نسيم للإفاضات، وشنَّ على سِرْب الباطل من الغارات، وتراءى في صدقه كأجلى البديهيات. وإنه هدى قومًا كانوا لا يرجون لقاء الرحمن،

آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کے بیان کروں۔ کیونکہ اسلام وہ دین بزرگ اور سیدھا ہے جو عجائب نشانوں سے بھرا ہوا ہے اور ہمارا نبی وہ نبیٔ کریم ہے جو ایسی خوشبو سے معطّر کیا گیا ہے جو تمام مستعد طبیعتوں تک پہنچنے والی اور اپنی برکات کے ساتھ اُن پر احاطہ کرنے والی ہے۔ وہ نبی خدا کے نور سے بنایا گیا اور ہمارے پاس گمراہیوں کے پھیلنے کے وقت آیا اور اپنا خوبصورت چہرہ ہم پر ظاہر کیا اور ہمیں فیض پہنچانے کے لئے اپنی خوشبو کو پھیلایا اور اُس نے باطل پر دھاوا کیا اور اپنے تاراج سے اُس کو غارت کر دیا اور اپنی سچائی میں اَجلیٰ بدیہیات کی طرح نمودار ہوا۔ اُس نے اِس قوم کو ہدایت فرمائی جو خدا کے وصال کی اُمید

ندارد۔ در این رسالہ دلائل حقّیت اسلام برنگارم یا اندکی از فضائل و مزایای حضرت سرور کائنات را (صلی اللہ علیہ وسلم) برشمارم چہ اسلام آن دیانۂ بزرگ و راست است کہ جھان جھان نشان شگرف ھمراہ دارد۔ و نبیٔ ما آن نبی کریم و سیم و معطر بہ عطری است کہ بمشام جان ھر فطرۂ سلیمہ مستعدہ رسد۔ و آن نبی کریم پیرایۂ وجود از نور پروردگار پوشیدہ و در وقتی درمیانہ ما ظھور فرمودہ کہ شب ضلالت دامان سیاہ بر عالم فروھشتہ بود و روی زیبائی خود را بر ما جلوہ بداد و بوی خوش خود را مھر از حقہ بکشاد تا فیض ھا گیریم و فائدہ ھا برداریم۔ و بہ یکبار بر سپاہ

peace and blessings of Allah be upon him, because Islam is that noble and straightforward religion which is full of wonderful Signs; and our Prophet is that Noble Prophet who has been endowed with such fragrance as is capable of reaching all who possess receptive natures and enveloping them with its blessings. He was fashioned with light from the Lord of all creatures and came to us when depravity was spreading, and revealed to us his resplendent face and permeated his fragrance for our benefit. He pounced upon falsehood and laid waste to it with his assault, and in his truth, he emerged like bright, self-evident truths. He guided those people who had lost any hope of ever

وكانوا كأموات ما بقِي فيهم روح الإيمان والعمل والعرفان، وكانوا يعيشون يائسين. فهداهم وهذّبهم ورفعهم وأوصلهم إلى أعلى مدارج المعرفة، وكانوا من قبل يشركون ويعبدون تماثيل من الحجارة، ولا يؤمنون بالله الأحد الصمد ولا بيوم الآخرة. وكانوا يعكفون على الأصنام، ويعزُون إليها كلّ ما هو قدر الله الحكيم العلاّم، حتى عزَوا إليها إنزالَ المطر من الغمام، وإخراجَ الثمار من الأكمام، وخَلْقَ الأجنّة في الأرحام، وكلَّ

نہیں رکھتے تھے۔ اور مُردوں کی طرح تھے جن میں ایمان اور نیک عملی اور معرفت کی روح نہ تھی اور نو میدی کی حالت میں زندگی بسر کرتے تھے۔ اور اُن کو ہدایت کی اور مہذب بنایا اور معرفت کے اعلیٰ درجوں تک پہنچایا۔ اور اِس سے پہلے وہ شرک کرتے اور پتھروں کی پوجا کرتے تھے اور خدائے واحد اور قیامت پر اُن کو ایمان نہ تھا اور وہ بتوں پر گرے ہوئے تھے اور خدا تعالیٰ کی قدرتوں کو بتوں کی طرف منسوب کرتے تھے۔ یہاں تک کہ مینہ کا برسانا اور پھلوں کا نکالنا اور بچوں کو

باطل بریخت و تار و پودش را ازان حملہ از هم بگسیخت و صدق و حقّیت او بلندتر از ستیزد آویز منازع و منازعات است زیرا کہ پر واضح و از اَجلیٰ بدیهیات است۔ آن هادی کامل قومی را راہ حق نمود کہ نومید از لقای حق و مردہ وار بسر می بردند۔ و چون کالبد بی جان تھی از روح معرفت و کردار نیک بودہ چشم امید برهم بستہ بودند۔ و بدیشان راہ نمود و از تهذیب بر کمال مدارج معرفت رسانید۔ وپیش ازان وقت مشرک بودند۔ و بُت ها را می پرستیدند و با خدای یگانۂ بی نیاز و روز پسین ایمان نداشتند۔ و بر پرستش بُت ها نگون افتادہ بودند و قدرت های یزدان را نسبت بہ بُتان می دادند۔ چنانچہ فرود آوردن باران و برون دادن بر و بار را از آستین

having union with the Gracious God. They were like corpses who lacked the spirit of faith, good actions, discernment, and were spending their lives in despair. He guided, civilised, and exalted them, and took them to the pinnacles of Divine cognizance. Before this, they were polytheists and used to worship statues made of stones; and they did not believe in Allah, the One, who is Independent and Besought of all, nor the Day of Judgement. They were devoted to the idols and ascribed the attributes of God Almighty to the idols to such an extent that even the coming of rain, production of fruit, creation of a child

أمر الحياة والحِمام. وكان يعتقد كلٌّ منهم وَثَنَه مِعْوانًا، وعند النوائب مستعانا، وعند الأعمال ديّانًا. وكان كل منهم يُهرَع إلى تلك الحجارة حريصا، ويحفِد إليها مستغيثا. وكذلك تركوا ضوء النهار واتخذوا الليل مقاما، وأدلجَ كلّ فيه وأحبّوا ظلاما. وكانوا يهتزّون بها هزّةَ مَن فاز بالمرام، أو كمَنْ أكتبَه قنَصٌ فأخذه مِن

رحموں میں پیدا کرنا اور ہر ایک امر جو موت اور زندگی کے متعلق تھا تمام یہ امور بتوں کی طرف منسوب کر رکھے تھے اور ہر ایک اُن میں سے اعتقاد رکھتا تھا کہ اُس کا ایک بڑا بھارا مددگار بت ہی ہے جس کی وہ پوجا کرتا اور وہی بت مصیبتوں کے وقت اُس کی مدد کرتا ہے اور عملوں کے وقت اُس کو جزا دیتا ہے اور ہر ایک اُن میں سے اُن ہی پتھروں کی طرف دوڑتا تھا اور اُن ہی کے آگے فریاد کرتا تھا۔ اور اِسی طرح انہوں نے روشنی کو چھوڑا رات کو اپنا قیام گاہ بنایا اور اندھیرے سے پیار کرکے رات میں داخل ہوئے اور بتوں کے ساتھ وہ لوگ ایسے خوش ہوتے تھے جیسا کہ کوئی ایک مراد پا کر خوش ہوتا ہے یا جیسا کہ وہ شخص خوش ہوتا ہے جس کے قابو

شاخها و آفریدن بچه ها را در شکم و هر امر مرگ و زیست را منسوب به بُت ها می کردند۔ و هر تنی از آنها بت خود را یاور و در هنگام بلاها یاور و سازگار و پاداش دهنده کار گمان می برد۔ نادانان به جان و دل به سوی بتان می دویدند و روی فریاد و نیاز به آنها می آوردند۔ غرض همچنین از ساحت روز روشن برون رفتند و در کنج تنگ و تار شب جا گرفتند۔ و با بتان آنچنان خرم و شاد می زیستند که شخصی که کام جانش در کنار آمد یا مانند کسی که نخچیری آسان در چنبر

in the womb, and everything related to life and death were associated with these idols. Every one of them believed that his great helper was indeed an idol that he worshipped, and that the same idol helped him when he was in difficulty and rewarded him for his actions. Every one of them would run towards those stones and supplicate before them. Thus, abandoning the light, they made the night their abode and, enamoured with the darkness, they entered into the night. They were so pleased with their idols, as if their dearest wish had been granted or as if they had easily managed to hunt large game without firing an arrow, and it was ingrained in their minds that their idols can fulfil all

غير رمي السهام. وكانوا قد عَلِقَ بقلبهم أنهم يُعطَون كلَّ مرادهم من الأصنام، وحسبوا أن الله منزه عن تلك الاهتمام، وزعموا أنه أعطى لآلهتهم قوة وقدرة في عالم الأرواح والأجسام، وكساهم رداء ألوهيّته بالإعزاز والإكرام، وهو مستريح على عرشه وفارغ من هذه المهام، وهم يشفعون عبدتهم وينجّون من الآلام، ويقرّبون إلى الله زُلفى

میں آسانی سے جنگلی شکار چڑھ جاتا ہے اور بغیر تیر مارنے کے پکڑا جاتا ہے۔ اور اُن کے دل میں یہ ذہن نشین تھا کہ اُن کے بت تمام مُرادیں اُن کی دے سکتے ہیں اور وہ لوگ خیال کرتے تھے کہ خدا تعالیٰ اُن تکالیف سے کہ کسی کو مراد دیوے اور کسی کو پکڑے پاک اور منزّہ ہے اور اُس نے یہ تمام قوتیں اور قدرتیں جو عالم ارواح اور اجسام کے متعلق ہیں اُن کے بتوں کو دے رکھی ہیں اور عزت بخشی کے ساتھ الوہیّت کی چادر اُن کو پہنا دی ہے اور خدا عرش پر آرام کر رہا ہے اور اِن بکھیڑوں سے الگ ہے اور اُن کے بُت اُن کی شفاعت کرتے اور دردوں سے نجات دیتے ہیں اور خدا کا قرب اُن کے ذریعہ سے میسر آتا ہے

او افتاد و بی انداختن تیری بر او دست یافت۔ یقین آنھا بود کہ بت ھا توانای ھرچہ تمامتر بر بر آوردن ھر گونہ کام دارند و خدا را از این چپقلش و دار و گیر کہ کسی را کامروا کند و کسی را بگیرد برتر و بلند می پنداشتند۔ و گمان داشتند کہ خدا ھمہ قدرت و قوت کہ تعلق بہ عالم اجسام و ارواح دارد بت ھا را سپردہ و از راہ آبروافزایی و بندہ پروری دیھیم و افسر الوھیت بر فرق آنھا نھادہ۔ و خودش آرام و بیکار دست بر زنخ بالای عرش قرار گرفتہ دامن بر این ھمہ دردسرھا بر افشاندہ۔ بت ھا ھر چہ خواھند کنند شفیع می شوند و از ھر رنج و الم رستگاری می

their desires. They thought that God Almighty was above and averse to taking the trouble to fulfil someone's desire or to punish someone; and that He had given over all the powers and capabilities that relate to souls and bodies to those idols; and having bestowed upon them the mantle of divinity with great honour, God is now resting on His throne, quite removed from these quarrels and disputes, and it is their idols that intercede on their behalf and alleviate their suffering; and that one could achieve nearness to God through them, and they [the idols] were the ones guiding seekers to their ultimate goal.

ويعطون مقصد المستهام. وكانوا مع تلك العقائد يعملون السيئات وبها يتفاخرون، ويزْنون ويسرقون، ويأكلون أموال اليتامى من غير الحق ويظلمون، ويسفكون الدماء وينهبون، ويقتلون نفوسا زكيّة ولا يخافون. وما كان جريمة إلا فعلوها، وما من آلهة باطلة إلا عبدوها. أضاعوا آداب الإنسانية، وزايَلوا طُرُقَ أخلاق الإنسيّة، وصاروا كالوحوش البرّيّة، حتى أكلوا لحم الأبناء والإخوان، وخضموا كلّ جيفة وشربوا الدماء كالألبان. وجاوزوا الحد

اور سرگرداں لوگوں کو اُن کے مقاصد تک پہنچاتے ہیں اور باوجود اِن عقیدوں کے پھر بدکاریاں کرتے تھے اور اُن کے ساتھ فخر کرتے تھے اور زنا کرتے اور چوری کرتے اور یتیموں کا ناحق مال کھاتے اور ظلم کرتے اور خون کرتے اور لوگوں کو لوٹتے اور بچّوں کو قتل کرتے اور ذرا نہ ڈرتے اور کوئی گناہ نہ تھا جو انہوں نے نہ کیا اور کوئی جھوٹا معبود نہ تھا جس کی پوجا نہ کی۔ انسانیت کے ادبوں کو ضائع کیا اور انسانی خُلقوں سے دور جا پڑے اور وحشی جانوروں کی طرح ہو گئے یہاں تک کہ بیٹوں اور بھائیوں کے گوشت کھائے اور ہر ایک مُردار کو بتمام تر حرص کھایا۔ اور خون

بخشند۔ نزدیک خدا می سازند و آشفتہ حالان نامراد را بر مراد می رسانند۔ و با این معتقدات ھر نوع کار بد می کردند و ناز بران داشتند۔ زنا می کردند۔ دزدی می کردند و بیداد می کردند و بہ نا حق مال یتیمان می خوردند و خون ناحق می ریختند و راہ ھا می بریدند و بچہ ھا را می کشتند و ھیچ باک و ھراس نداشتند۔ گناھی نہ کہ در کردن آن بر کمال نرسیدند و معبودی باطل نہ کہ آنرا نپرستیدند۔ آداب انسانی از دست دادہ و از اخلاق نیک بمراحل دور افتادہ۔ سراپا چون دد و دام گردیدہ گوشت برادران و پسران را گوارا و نوش جان دیدہ۔ ھر گونہ مرداری را بہ آز

Along with these beliefs, they performed evil deeds and felt proud of them. They committed adultery and theft, embezzled the property of the orphans, and engaged in cruelties. They indulged in killing, robbing, and infanticide without an iota of fear. In short, there was no sin that they did not commit, and there was no false god they did not worship. They squandered the mores of humanity and were far removed from moral qualities of humankind. They became like savages. They cannibalised their kith and kin, ate all manner of carrion with full delight, and drank blood like milk. They exceeded all

في المنكرات وأنواع الشقا، وفعلوا ما شاءوا كأوابد الفلا، ولم يزلْ شعراؤهم يلُوكون أعراض النساء، وأمراؤهم يداومون على الخمر والقِمار والجفاء. وكانوا إذا بخلوا يُتلِفون حقوق الإخوان واليتامى والضعفاء، وإذا أنفقوا فينفقون أموالهم في البَطَر والإسراف والرياء واستيفاء الأهواء. وكانوا يقتلون أولادهم خوفا من الإملاق والخصاصة، ويقتلون بناتِهم عارًا من أن يكون لهم خَتَنٌ من شركاء القبيلة.

کو یوں پیا جیسا کہ دودھ پیا جاتا ہے اور بدکاریوں اور خدا تعالیٰ کی نافرمانیوں میں حد سے گزر گئے اور جنگلی حیوانوں کی طرح جو کچھ چاہا کیا اور ہمیشہ اُن کے شاعر دریدہ و دہنی سے عورتوں کی بے عزتی کرتے اور اُن کے امراء کا شغل قمار بازی اور شراب اور بدی تھی اور جب بخل کرتے تھے تو بھائیوں اور یتیموں اور غریبوں کا حق تلف کر دیتے تھے اور جب مالوں کو خرچ کرتے تھے تو عیاشی اور فضول خرچی اور زنا کاری اور نفسانی ہوا اور ہوس کے پوری کرنے میں خرچ کرتے اور نفس پرستی کو انتہا تک پہنچاتے تھے۔ اور وہ لوگ اپنی اولاد کو درویشی اور تنگ دستی کے خوف سے قتل کر دیا کرتے تھے اور بیٹیوں کو اِس عار سے

بسیار می خوردند و خون را چون شیر می آشامیدند۔ در بد کرداریها و سیاه کاریها پا از پایان برون کشیده بودند۔ و چون دوان بیشه هر چه خواستند کردند۔ و شاعران آنها از هرزه سرائی و دریده دهنی در پوستین زنان می افتادند۔ و توانگران و دارندگان بر قمار بازی و می خواری و بدی ستیزه کاری سر فرود آورده بودند۔ اگر بخل ورزیدند تلف ساختن حقوق برادران و یتیمان و کمزوران را به مویی نگرفتند۔ و چون بر صرف مال دست کشادند داد تن پروری و کامرانی و اسراف و ریاء درداندند۔ و بچه ها را از بیم گرسنگی و ناداری می کشتند۔ و دختران را از ننگ آن

bounds in committing evil deeds, disobedience of God Almighty, and did whatever they wanted to, like wild animals. Their poets constantly insulted women with impudence. The pastime of their emirs was gambling, drinking, and evil deeds. And when they showed miserliness, they would deprive their brothers, the orphans, and the poor of their rights. When it came to spending wealth, they were given to debauchery, squandering, adultery, fulfilling their carnal desires, and took indulging in sensual pleasures to the extreme. They used to kill their children for fear of poverty and destitution and would murder

وكذلك كانوا يجمعون في أنفسهم أخلاقا رديّة، وخصالا رذيلة مُهلكة، حتى كثُر فيهم حزب المُقْرِفين الزنيمين، وعاهرات متخذات أخدانًا والزانين. والذين كانوا يخالفون آثار مَهْيَعِهم فكانوا يخافون عند نصحهم على عرضهم ونفسهم وأهل مَربَعِهم. فالحاصل أن العرب كان قوم لم يواجهوا في مدة عمرهم تلقاءَ الواعظين، وكانوا لا يدرون ما التُّقى وما خصال المتّقين. وما كان فيهم من كان صادقا

قتل کرتے تھے کہ تا شرکاء میں سے اُن کا کوئی داماد نہ ہو اور اِسی طرح انہوں نے اپنے اندر اخلاق ردیہ اور رذیل خصلتیں جمع کر رکھی تھیں۔ یہاں تک کہ اُن میں ایک جماعت بداصلوں اور ولدالحراموں کی ہو گئی تھی اور عورتیں زانیہ آشناؤں سے تعلق رکھنے والیں اور مرد زانی پیدا ہو گئے تھے اور جو لوگ اُن کی راہ کے مخالف ہوتے تھے وہ نصیحت دینے کے وقت اپنی عزت اور جان اور گھر کی نسبت خوف کرتے تھے۔ غرض عرب کے لوگ ایک ایسی قوم تھی جن کو کبھی واعظوں کے وعظ سننے کا اتفاق نہ ہوا اور نہیں جانتے تھے کہ پرہیزگاری اور پرہیزگاروں کی

کہ نباید از دودمان کسی بہ دامادی سر بلندی بکند بر خاک هلاک می نشاندند۔ و همچنین روشهای ناپسندیده و خوهای نکوهیده در خود گرد آورده بودند۔ تا اینکه در آنها گروهی بسیار از حرامزاده های بد نژاد و زنان لولی نهاد که در نهان به آشنایان در می آمیختند پدیدار گشتند۔ و آنانکه خلاف راه آن بدسرشتان رفتار می کردند همواره وقت اندرز و پند بر جان و مال و اهل و آبرو می لرزیدند۔ خلاصه عرب گروهی بودند که هرگز اتفاق نیفتاده بود پند اندرزگوئی را گوش بکنند۔ و به کلی بی خبر ازین که پرهیزگاری و خوهای پرهیزگاران کدام چیزی می باشد۔ درمیانهٔ آنها کسی

their daughters so that they would not have a son-in-law among their inheritors. Thus they had accumulated base morals and vile, destructive traits in themselves, such that there had arisen a community of illegitimate and vulgar people; and adulteresses formed illicit relations as did adulterers. Those who were opposed to their ways would fear for their lives, their honour, and their homes when they would counsel them. In short, the Arabs were a nation who never had the opportunity to listen to any preacher and never knew the meaning of piety nor knew the characteristics of pious people; and there was

في الكلام غير جافٍ عند فصل الخصام. فبينما هم في تلك الأحوال وأنواع الضلال والفساد في الأقوال والأعمال والأفعال. إذ بُعث فيهم رسولٌ من أنفسهم في بطن مكة، وكانوا لا يعلمون الرسالة والنبوة وما بلغهم رَسٌّ من أخبارها وما دروا هذه الحقيقة، فأبوا وعصوا وكانوا على كفرهم وفسقهم مصرّين. وحمل رسول الله ﷺ كلّ جفائهم وصبر على إيذائهم، ودفَع السيئاتِ بالحسنة، والبغضَ بالمحبة، ووافاهم كالمحبّين

خصلتیں کیا چیز ہیں۔ اور اُن میں کوئی ایسا نہ تھا کہ جو کلام میں صادق اور فیصلہ مقدمات میں متّصف ہو۔ پس اُسی زمانہ میں جب کہ وہ لوگ اُن حالات اور اِن فسادوں میں مبتلا تھے اور اُن کا تمام قول اور فعل فساد سے بھرا ہوا تھا۔ خدا تعالیٰ نے مکہ میں سے اُن کیلئے رسول پیدا کیا اور وہ نہیں جانتے تھے کہ رسالت اور نبوت کیا چیز ہے اور اِس حقیقت کی کچھ بھی خبر نہ تھی پس انکار اور نافرمانی کی اور اپنے کفر اور فسق پر اصرار کیا اور رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے اُن کے ہر ایک جفا کی برداشت کی اور ایذا پر صبر کیا اور بدی کو نیکی کے ساتھ

راست گفتار و در وقت بر پاشدن قضیہ ھا نصفت کار و نیک کردار نبود۔ در اثنای این حال کہ در بد گفتاری و بد کرداری و کجرہ روی نوبت آنھا بدینجا رسیدہ بود کہ پیغمبری ازیشان در مکۂ مکرمہ ظھور فرمود و ایشان قبل ازان از رسالت و نبوت آگاہ و گاھی پیٔ بہ کنہ آن نبردہ بودند۔ پس نتیجہ آن بود کہ گردن کشیدند و بر کفر و بدکاری اصرار ورزیدند۔ و رسول خدا (صلی اللہ علیہ وسلم) ھر گونہ آزار را از آنھا برداشت و ھرگز ناشکیبائی را بخود راہ نداد و بدی را با نیکی و

no one among them who was truthful in his speech or who could be just in a dispute.

Thus, in that very age, when this was the state of the people and they were involved in such wickedness, and all their words and deeds were full of mischief, God Almighty raised a Messenger for them from among themselves in Makkah while they were ignorant of the Message and Prophethood and nothing of its news had reached them nor did they know this reality. Therefore, they rejected and disobeyed him and remained adamant on their profanity and impiety. The Holy Prophet, peace and blessings of Allah be upon him, suffered their every cruelty, endured the pain inflicted upon him with patience, and

المواسين. وطالما سلَك في سككِ مكة كوحيد طريد، وتصدّى بقوة النبوة لكل عذاب شديد. وكان يُقبِل على الله كل ليلة، ويسأل الله انفتاح عيونهم ونزول فضل ورحمة، حتى استُجيب الدعوات، وضاعَ مِسْكُها وتوالى النفحات، ونزل أمرُ مقلِّب القلوب، وأُوتوا قوة من مُعطِي الحُبّ وزارِعِ الحبوب.

اور بغض کو محبت کے ساتھ ٹال دیا اور غمخواروں اور محبوں کی طرح اُن کے پاس آیا اور ایک مدت تک آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم اکیلے اور ردّ شدہ انسان کی طرح مکہ کی گلیوں میں پھرتے رہے اور قوت نبوّت سے ہر ایک عذاب کا مقابلہ کیا اور آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کی یہ عادت تھی کہ رات کو اٹھ کر خد اتعالیٰ کی طرف توجہ کرتے اور خدا تعالیٰ سے اُن کی بینائی اور فضل اور رحمت چاہتے۔ یہاں تک کہ دعائیں قبول کی گئیں اور اُن کی کستوری کی خوشبو پھیلی اور خوشبوئیں پےدرپے پھیلنی شروع ہوئیں اور دلوں کے بدلنے والے کا حکم نازل ہوا اور اُس ذات سے اُن کو قوت

دشمنی را با دوستی پاداش می‌فرمود و چون یاران غمگسار با آنها رفتار می نمود و تا زمانی دراز در کوچه های مکه چون شخصی بی یار و یاوری رانده شده گردش می کرد و با تاب و توان نبوت هر رنجی سخت را بر خود آسان می گرفت۔ و شب را رو به خدا می آورد و از وی به زاری و گریه می خواست که دیدهٔ آنها را بکشاید و در فضل و رحمت بر روی آنها باز نماید۔ تا آنکه نیاز و گدازش پذیرفته شد و بوی مشک آسایش دمیدن و بمغز جانها پیاپیَ رسیدن گرفت۔ و از طرف گرداننده دلها فرمان نازل شد و بخشندهٔ مهر و محبت و نشاننده دانه ها توانائی به اوشان بخشید۔ پس به اذن

responded to their evil actions with kindness and their malice with love. He went to them with sympathy and love, and for a long time, the Holy Prophet, peace and blessings of Allah be upon him, roamed the streets of Makkah alone like a person rejected and faced every trial and tribulation with the strength of Prophethood. It was the habit of the Holy Prophet, peace and blessings of Allah be upon him, that he would get up at night and turn to God Almighty and ask Him to bestow sight upon the people along with His favours and His mercy, so much so that his prayers were accepted, and the fragrance of his message began to spread and continued spreading, and the command of the One who changes the hearts descended and they were bestowed a strength by that Being who grants love and causes seeds to sprout. In

فبُدّلت الأرض غير الأرض بحكم حضرة الكبرياء، وجُذبت النفوس إلى الداعي المبارك وسمع نداءَه قلوبُ السعداء، وأفضى إلى مقتله كلُّ رشيد من الصدق والوفاء. وجاهدوا بأموالهم وأنفسهم لابتغاء مرضاة الله الرحمن، وقضوا نحبهم لله الرحمن، وذُبحوا له ككبش القربان، وشهدوا بإهراق دمائهم أنهم قوم صادقون، وأثبتوا بأعمالهم أنهم لله مخلصون. وكانوا في زمن كفرهم أسارى

عطا ہوئی جو محبت کو عطا کرتا اور دانوں کو اگاتا ہے۔ سو حکم الٰہی سے زمین بدلائی گئی اور آواز دینے والے بابرکت کی طرف دل کھینچے گئے اور ہر ایک رشید اپنے قتل گاہ کی طرف صدق اور وفا سے نکل آیا اور انہوں نے مالوں اور جانوں کے ساتھ خدا تعالیٰ کی رضا جوئی کے لئے کوششیں کیں اور اپنی جان فشانی کی نذروں کو پورا کیا اور اِس کے لئے یوں ذبح کئے گئے جیسا کہ قربانی کا بکرا ذبح کیا جاتا ہے۔ اور انہوں نے اپنے خونوں سے گواہی دیدی کہ وہ ایک سچی قوم ہے اور اپنے اعمال سے ثابت کر دیا کہ وہ لوگ خدا کی راہ میں مخلص ہیں اور زمانہ کفر

الٰهی انقلاب شگرفی پیدا و آن زمین به زمینی دیگر عوض شد۔ دلها به سوی آواز دهنده فرخنده پی کشیده شد۔ و همه نیک نهادان فرخ نژاد از صدق و وفا به سوی کشتن گاه خویش بدویدند و برای خوشنودی یزدان هر چه از مال و جان در دست داشتند بکوشیدند۔ جان را در راه خدا دادند و چون گوسپند قربان سر بر کارد جفا نهادند۔ و از ریختن خون خود و با کردارهای پسندیده گواهی بر صدق و سداد ادا ساختند و مهری بر وفا و وداد کردند۔ حال آنکه در هنگام کفر در زندان تاریکی گرفتار بودند۔ ولی پس از گرویدن به اسلام به یک ناگاه همه نور گردیدند۔ خدای رحیم

short, the earth changed by the command of the Majestic God into another earth and the souls were drawn towards the blessed caller, and the hearts of the fortunate ones heard his call and every rightly guided one came with true sincerity and faithfulness, prepared for sacrifice. They strove with their wealth and their persons, seeking the pleasure of the Most Gracious God, and fulfilled their vow for His sake. For this, they were slaughtered like sacrificial lambs, and with their blood they demonstrated that they were a truthful community. With their actions they proved that they were sincere in the cause of Allah. In the days of disbelief, they were in a prison of darkness. Therefore, the acceptance

في سجن الظلام، فنوّروا بعد إجابة دعوة الإسلام، وبدّل الله سيئاتِهم بالحسنات، وشرورهم بالخيرات، فبدّل غَبوقهم بصلاة آناء الليل والتضرّعات، وصَبوحهم بصلاة الصبح والتسبيحات والاستغفارات. وبذلوا أموالهم وأنفسهم بسبل الرحمن بطِيب الجَنان، عندما ثبت لهم صدق الرسول بكمال الإيقان. فإذا رأوا الحق فأتمّوا جهدهم في استبراء زنْدِ الإيمان، وبلَوا أنفسهم لاستشفاف فرِنْدِ الاستيقان. فهذا

میں وہ لوگ تاریکی کے زنداں میں قید تھے سو اسلام کے قبول کرنے اُن[1] کو منور کر دیا اور اُن کی بدیوں کو نیکی کے ساتھ اور اُن کی شرارتوں کو بھلائی کے ساتھ بدل دیا اور اُن کی شراب شب اَنگاہی کو رات کی نماز اور رات کے تضرّعات کے ساتھ بدل ڈالا اور اُن کی بامدادی شراب کو صبح کی نماز اور تسبیح اور استغفار کے ساتھ مبدّل کر دیا اور انہوں نے یقین کامل کے بعد اپنے مالوں اور جانوں کو خدا تعالیٰ کی راہوں میں بخوشی خاطر خرچ کیا اور جب انہوں نے حق کو دیکھ لیا پس اپنی کوششوں کو ایمان کے چقماق میں سے آگ نکالنے میں کمال تک پہنچایا۔ اور اپنی جانوں کو اِس لئے کہ تا یقین کی تلوار کے

۱. "اُن" سے پہلے "نے" لکھنے سے رہ گیا ہے۔ ناشر

بدیشان را بہ نیکی و شر را بہ خیر بدل کرد۔ و می شبانگاھیشان بہ نماز شب و صبوح ایشان را بہ نماز صبح و استغفار عوض فرمود۔ و چون حق را دیدند کوشش ھر چہ تمامتر بجا آوردند تا آتش از چقماق ایمان بیرون آرند۔ و روان خود را در کورۂ بلاھا انداختند تا جوھر تیغ یقین را چنانچہ باید و شاید ملاحظہ نمایند۔ ھمین امریست کہ اوشان را دلیر و کاردشان را تیز گردانید و یاد و

of Islam illumined them, and their evil deeds were turned into pious deeds and their mischief into virtue. Their nights of drinking turned into nights of prayers and supplications, and their morning drinking became morning prayers, with praise of Allah and seeking His forgiveness. Having attained complete certainty in the truthfulness of the Messenger, they happily sacrificed their wealth and their lives in the way of the Most Gracious One. When they had experienced the Truth, they willingly passed through fire and water to achieve the excellence of faith, and they put themselves through all sorts of trials to witness and test the strength and fidelity of their belief.

هو الأمر الذي شجّعهم وحَدَّ مُداهم، ثم أشاد لهم ذكراهم وأحسن عقباهم. وهذا هو السَمْحُ الذي حبّب إلى الخلائق خلائقهم، وأرى كنشْرِ المِسك المفتوت حقائقهم. وهذا هو سببُ اجتراء جنانهم، وانصلاتِ لسانهم، وقوة إيمانهم، وعلوّ عرفانهم، ولأجل ذلك أهرقوا نفوسهم محبّةً ووِدادا، حتى عاد جمرُها رمادا، واتّقدوا بحب الله اتّقادا، وأعدّوا النفوس بسبله إعدادا. وصارت

جوہر کو خوب غور اور تامل کے ساتھ دیکھیں آزمائش میں ڈالا۔ پس یہی وہ امر ہے جس نے اُن کو بہادر کر دیا اور اُن کی کاردوں کو تیز کیا پھر اُن کے ذکر کو بلند کیا اور اُن کا انجام بخیر کیا۔اور یہ وہی جوانمردی ہے جس نے لوگوں کے دلوں میں اُن کی فطرت کو محبوب بنایا اور اُس کستوری کی خوشبو کی طرح جو پیسی جائے اُن کی باطنی حقیقتوں کو دکھلایا اور یہی سبب اُن کے دل کی دلیری اور زبان کی روانگی اور ایمان کی قوت اور بلندی معرفت کا ہے اور اِسی لئے انہوں نے اپنی جانوں کو محبت میں جلایا۔یہاں تک کہ اُن کا کوئلہ راکھ کی طرح ہو گیا اور خدا تعالیٰ کی محبت میں افروختہ ہو گیا اور اُس کی

نامشان را بر اوج چرخ برین رسانید و امر اوشان را بہ حسن خاتمت کشانید۔ و از ھمین مردمی است کہ طبیعت ھایشان محبوب مردم شد و مانند بوی مشک سودہ حقیقتھایشان را بر عالم منتشر فرمود۔ جراءت دل و روانی زبان و بلندیٔ معرفت و قوۃ ایمان را موجب ھمین است کہ جان خود را از آتشِ محبت سوختند تا آنکہ زغالش خاکستر گردید و بہ حبّ الٰھی برافروختند و در راہ خدا جانشان را بخوبی ساز دادند۔ نار مصائب بر ایشان خنک و سلامت گردید۔ و زبانہ آتش و گرمی اش را فراموش ساختند۔ ھر کہ نگاہ کند کہ چگونہ اوشان چراگاہ ھای مالوفۂ خود را ترک

This is the very thing that made them brave, their efforts keen, and then made their names exalted, and gave them a successful end. This same gallant nature made them beloved of people and revealed their hidden realities like an intensely concentrated perfume, and this is the reason for the bravery of their hearts, fluency of their speech, strength of faith, and lofty divine cognizance. For this very thing, they burnt their souls in the fire of love until they turned into ash and became inflamed in the love of Allah the Almighty.

They prepared themselves well for the Divine ways, and the difficulties they faced became a source of peace and coolness, and

المصائب عليهم كالبرد والسلام، ونسوا تكاليف الحرّ والضِّرام. ومن نظر في أنهم كيف تركوا مَراتعَهم الأولى، وكيف جابوا بيداءَ الأهواء ووصلوا المولى، وكيف بُدّلوا وغُيّروا، وطُهّروا ومُحّصوا، علِم باليقين أنه ما كان إلا أثر القوةِ القدسيّة المحمدية، وبه اصطفاهم الله وأقبلَ عليهم بالتفضلات الأزلية. وإن الصحابة أُخذوا بهذا الأثر من تحت الثرى

راہوں کے لئے خوب تیاری کی اور مصیبتیں اُن کے لئے سلامتی اور ٹھنڈک ہو گئیں اور گرمی اور آگ کی تیزی کو انہوں نے بھلا دیا۔ اور جو شخص اِس بات کو غور کی نظر سے دیکھے کہ انہوں نے اپنی پہلی چراگاہوں کو کیونکر چھوڑ دیا اور کیونکر وہ ہوا و ہوس کے جنگل کو کاٹ کر اپنے مولا کو جا ملے تو ایسا شخص یقین سے جان لے گا کہ وہ تمام قوتِ قدسیہ محمدیہ کا اثر تھا۔ وہ رسول جس کو خدا نے برگزیدہ کیا اور عنایات ازلیہ کے ساتھ اُس کی طرف توجّہ کی اور آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کی قوتِ قدسیہ کو سوچ کہ صحابہ زمین کے نیچے سے لئے گئے اور

گفتند۔ و چہ بیابانھای ھوا و آز را پی سپار کردہ بہ آقای خود رسیدند۔ و چہ قسم تبدل و تغیر و پاکیزگی و طھارت در ایشان راہ یافت۔ او بہ یقین بداند کہ این ھمہ از اثر قوہ قدسیہ محمدیہ بودہ است آن رسول کہ خدا او را برگزید و باران رحمت و فضل بی اندازہ بر سرش بارید۔ اثر آن قوہ قدسیہ را بہ دقت نظر ببین کہ صحابہ را از زیر طبقاتِ زمین بکشید و بر اوج فلک رسانید۔ و بہ آخر تدریجاً خلعتِ برگزیدگی بر اوشان پوشانید۔ آن نبی کریم اوشان را چون مواشی دید کہ از

they forgot the heat and intensity of the fire. Whosoever examines this phenomenon with a thoughtful eye—as to why they left their old pastures, and why they cut down the wilds of lust and greed and joined their Creator, and how they were changed, transformed, cleansed, and purified—will conclude with certainty that it was due only to the effect of the power of the holiness of Muhammad—that Prophet whom God made noble, and towards whom He turned with eternal bounties.

The Companions were elevated by means of this effect from beneath the earth to the heights of the heavens and, degree by degree,

ورُفعوا إلى سمكِ السماء، ونُقلوا درجةً بعد درجة إلى مقام الاجتباء والاصطفاء. وقد وجدهم النبي كعجماوات لا يعلمون شيئا من تهذيب وتقاة، ولا يفرّقون بين صلاح وهَناة، فعلّمهم أوّلاً آداب الإنسانية بالاستيفاء، وفصّل لهم طرق التمدّن والثواء، والطهارة والاستنان والسِّواك والخِلالة بعد الضَّحاء والعَشاء، والاستنثار عند البول والاستبراء عند الاستنجاء،

آسمان کی بلندی تک پہنچائے گئے اور درجہ بدرجہ برگزیدگی کے مقام تک منتقل کئے گئے۔ اور آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم نے اُن کو چارپایوں کی مانند پایا کہ وہ توحید اور پرہیزگاری میں سے کچھ بھی نہیں جانتے تھے اور نیکی بدی میں تمیز نہیں کر سکتے تھے۔ پس رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے اُن کو انسانیت کے آداب سکھلائے۔ اور تمدن اور بود و باش کی راہوں پر مفصل مطلع کیا اور اُن کے لئے پاکیزگی کے طریقوں اور دانتوں کو صاف کرنا اور مسواک کرنا اور خلال بعد طعام چاشت و طعام شب کرنا اور بول کرکے جلدی سے نہ اٹھنا بلکہ بقیہ قطرات کو نکالنا تا کپڑا نا پاک نہ ہو اور تمام تر

راہ توحید و پرھیزگاری ھیچ آگاھی نداشتند و نیک را از بد نمی شناختند۔ لھٰذا اولاً بہ ایشان آداب انسانیت چنانچہ شاید بیاموخت و طریق تمدن و معاشرت مفصلا تعلیم فرمود از قبیل طھارت و پاک کردن دندان و مسواک کردن و بعد طعام چاشت و شب خلال کردن۔ و پس از بول زود بر پا نشدن بل بگذاشتن تا بقیہ قطرہ ھا بخوشد و با صفائی ھر چہ تمامتر استنجا کردن۔ خلاصہ ھمہ قوانین معاشرت و تمدن را مثل خوردن و نوشیدن و چارہ و پرھیز و اصول حفظ صحہ و

to the ranks of the elect of God. The Holy Prophet, peace and blessings of Allah be upon him, found them like animals such that they did not know anything at all about the Oneness of God or forbearance; and they could not differentiate between good and evil. Therefore, the Holy Prophet, peace and blessings of Allah be upon him, taught them the manners of human beings and made them aware, in detail, of cultural and social customs. He taught them the ways of purity and cleanliness of teeth, the use of *miswāk* [a special twig used to brush teeth] and toothpicks after eating; not to get up quickly after passing water, but to clean the residual drops of urine in order to keep the clothes

وقوانين المعاشرة والمدَنيّة والأكل والشرب والكسوة والمداواة والاحتماء، وأصول رعاية الصحة والاتقاء من أسباب الوباء، وهداهم إلى الاعتدال في جميع الأحوال والأنحاء. ثم إذا مرِنوا عليها فنقلهم من التطهيرات الجسمانية إلى التحلّي بالأخلاق الفاضلة الروحانية، والخصال المرضيّة المحمودة الإيمانية. ثم إذا رأى أنهم رسخوا في محاسن الخصال، وكانت لهم ملكةٌ في إصدار الأخلاق المرضيّة على

صفائی سے استنجا کرنا اور معاشرت اور تمدن اور کھانے پینے اورلباس اور علاج اور پرہیز اور اصول رعایت صحت اور اسباب وبا سے پرہیز کے قوانین ظاہر فرمائے اور تمام صورتوں میں اعتدال کی وصیت فرمائی۔ پھر جب جسمانی آداب سے خوپذیر ہو گئے تو جسمانی پاکیوں سے منتقل کرکے اخلاق فاضلہ رُوحانیہ اور خصال ایمانیہ کی طرف کھینچا تا اِن کے ذریعہ سے روحانی پاکیزگی حاصل ہو۔ پھر جب دیکھا کہ وہ لوگ نیک خصلتوں میں پختہ ہو گئے اور اچھے خلقوں کے صادر کرنے کا اُن کو ملکہ

اسباب صیانت از وباها تشریح و تفصیل فرمود۔ و در همه چیزها امر به میانه روی کرد۔ و چون دید که اوشان مشق رعایت آداب جسمانی بهم رسانیدند۔ باز اوشان را به سوی اخلاق فاضله و خصال ایمانیه رهبری کرد۔ و چون دید که اوشان را در خصال نیک گامی استوار و سوادی تمام دست بداد باز اوشان را به سوی سرا پرده‌های قرب و وصال بخواند و معارف الٰهیه بدیشان

clean; and to be extra careful when purifying oneself by washing with water after using the toilet.

He laid down societal rules and good manners for eating and drinking, dressing, treatment of common illnesses, precautions to take in case of epidemics, and, in every case, he suggested the use of moderation. When he had taught them the physical manners of cleanliness, he drew their attention towards higher morals, spirituality, and the nature of faith, so that they could attain purity of the soul. When he was sure that they had become well established in virtuous habits and had started practising high morals, he inspired them and invited them towards attaining nearness to and union with Allah, and taught them a wealth of

وجه الكمال، فدعاهم إلى سرادق القرب والوصال، وعلّمهم المعارف الإلهية، ووَقَمَ أعنّتهم إلى حضرة العزّة والجلال، ليترعوا[1] مِن حدائق القرب لُعاعَ الحُبّ ويكون لهم عند الله زلفى وصدق الحال.

فالغرض أن تعليم كتاب الله الأحكمَ ورسولِ الله ﷺ، كان منقسما على ثلاثة أقسام. الأول أن يجعل الوحوش أناسا، ويعلّمهم آداب الإنسانية ويهب لهم مدارك وحواسّا،

ہو گیا پس اُن کو قرب اور وصال کے سرادق کی طرف بُلایا اور معارف الٰہیہ اُن کو سکھلائے اور حضرت عزت اور جلال کی طرف اُن کی باگیں پھیریں تا وہ قرب کے سبزہ گاہوں سے محبت کا سبزہ چگیں اور خدا تعالیٰ کے نزدیک اُن کو مقام قرب اور صدق حال میسر آوے۔

پس خلاصہ یہ ہے کہ قرآن شریف کی تعلیم اور رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی ہدایت تین قسم پر منقسم تھی۔ پہلی یہ کہ وحشیوں کو انسان بنایا جائے اور انسانی آداب اور حواس اُن کو عطا کئے جائیں اور دوسری یہ کہ انسانیت سے ترقی دے کر اخلاق کاملہ کے درجے تک اُن کو پہنچایا

۱. لعلّه: ليرتَعوا. (الناشر)

بیاموخت و زمام شان را بہ حضرت عزت و جلال بکشید۔ تا اوشان از مرغزارهای قرب سبزهٔ محبت را بچرند و در نزدیکی خدا مقام قرب و صدق حالشان میسر آمد۔

خلاصہ تعلیم قرآن حکیم و هدایت رسول کریم سہ نوع بوده است۔ اولاً آنکہ وحوش و انعام را انسان بسازد و جمیع آداب انسانیت بیاموزد و حواس کاملهٔ آدمیت عطا بفرماید۔ ثانیاً

Divine knowledge, and bridled their reins toward the Lord of Majesty and Grandeur, that they may graze upon the herbage of love from the Gardens of Divine nearness and thereby attain nearness to Allah and truthfulness of their spiritual state.

In short, the substance of the teachings of the Holy Quran and guidance of the Holy Prophet, peace and blessings of Allah be upon him, was divided into three stages. The first was to turn savages into human beings by bestowing good manners and consciousness upon them. The second was to advance them from the stage of humanity

والثاني أن يجعلهم بعد الإنسانية أكمل الناس في محاسن الأخلاق، والثالث أن يرفعهم من مقام الأخلاق إلى ذُرى مرتبةِ حُبِّ الخلاّق، ويوصل إلى منزل القرب والرضاء والمَعِيّة والفناء والذوبان والمحويّة، أعني إلى مقام ينعدم فيه أثرُ الوجود والاختيار، ويبقى الله وحده كما هو يبقى بعد فناء هذا العالم بذاته القهّار. فهذه آخر المقامات للسالكين والسالكات، وإليه تنتهي مطايا الرياضات، وفيه يختتم سلوك الولايات، وهو المراد من الاستقامة

جائے اور تیسری یہ کہ اخلاق کے مقام سے اُن کو اُٹھا کر محبت الٰہی کے مرتبہ تک پہنچایا جائے اور یہ کہ قرب اور رضا اور معیت اور فنا اور محویت کے مقام اُن کو عطا ہوں یعنی وہ مقام جس میں وجود اور اختیار کا نشان باقی نہیں رہتا اور خدا اکیلا باقی رہ جاتا ہے جیسا کہ وہ اِس عالم کے فنا کے بعد اپنی ذات قہّار کے ساتھ باقی رہے گا۔ پس یہ سالکوں کے لئے کیا مرد اور کیا عورت آخری مقام ہے اور ریاضتوں کے تمام مَرکب اِسی پر جا کر ٹھہر جاتے ہیں اور اِسی میں اولیاء کے ولایتوں کے سلوک ختم ہوتے ہیں۔ اور وہ استقامت جس کا

آنکہ بعد انسانیت اوشان را از رُوی محاسن اخلاق کامل ترین مردم نماید۔ و ثالثاً آنکہ از مقام اخلاق برگرفتہ تا کنگرہ حبِ خلاق برساند و در منزل قرب و رضا و معیت و فنا و گدازش و محویت بار ببخشد و آن مقامی است کہ آنجا از وجود و اختیار نامی نماند و آن خدای یگانہ باقی می باشد ھمچنان کہ او بعد از فنای این عالم با ذات برتر خویش باقی باشد۔ این مقام برای سالکان از مرد و زن مقام آخرین است و مرکبھای ریاضات ھمین جا بہ آخر رسد و سلوک ولایت

to the stage of perfect morals. The third was to lift them from the stage of morality to the stage of attaining the love of God, so that they could achieve the states of Divine nearness, pleasure, and companionship and become totally lost and engrossed in God Almighty. In other words, they reach that state where no trace of one's being or volition remains, and God alone remains, just as He alone—the Most Supreme—will remain at the end of the world. This is the ultimate stage for the seekers, be they men or women, and this is indeed where all spiritual toil comes to an end and where all the ways of the saintly to achieve nearness to God attain their pinnacle. The meaning of this

في دعاء سورة الفاتحة. وكلُّ ما يتضرّم مِن أهواء النفس الأمّارة فتذوب في هذا المقام بحُكم الله ذي الجبروت والعزّة، فتُفتح البلدة كلها ولا تبقى الضوضاة لعامة الأهواء، ويُقال لِمنِ المُلْكُ اليوم. للهِ ذي المجد والكبرياء. وأما مرتبة الأخلاق الفاضلة والخصال الحسنة المحمودة، فلا أمْنَ فيها من الأعداء عند الغفلة، فإن لأهل الأخلاق

ذکر سورۃ فاتحہ کی دعا میں ہے اِس سے مراد یہی مرتبہ سلوک ہے۔ اور نفسِ امّارہ کی جس قدر ہوا و ہوس بھڑکتی ہے وہ اِسی مقام میں خدائے ذوالجبروت و العزّت کے حکم سے گداز ہوتی ہے۔ پس تمام شہر فتح ہو جاتا ہے اور ہوا و ہوس کے عوام کا شور باقی نہیں رہتا اور کہا جاتا ہے کہ آج کس کا ملک ہے اور یہ جواب ہوتا ہے کہ خدائے ذوالمجد و الکبریا کا۔ مگر جو مرتبہ اخلاق فاضلہ اور نیک خصلتوں کا ہے اُس میں غفلت کے وقت دشمنوں سے امن نہیں ہے کیونکہ جن لوگوں کا سلوک اخلاق تک ہی محدود ہوتا ہے اُن کیلئے ابھی ایسے قلعے باقی ہوتے ہیں جن کا فتح کرنا مشکل ہوتا

جملہ اولیا تا بدینجا منتہی شود و ھمین است غرض از استقامتی کہ در سورۂ فاتحہ مذکور و مطلوب است۔ و ھر چہ از آتش ھوای نفسِ امّارہ سر بالا کشد ھمین جا بہ حکم خدای بزرگ و برتر کشتہ و بر باد فنا رود۔ پس شھر بہ کلی مفتوح شود و عوام ھوا و ھوس را سر فتنہ و شورش کوفتہ گردد و آن وقت گفتہ شود کہ امروز ملک کراست جواب باشد خدای بزرگ یگانۂ بی ھمتا راست۔ اما آنچہ مرتبۂ اخلاق فاضلہ و خوھای نیک می باشد دران مرتبہ در ھنگام غفلت ایمنی از دشمنان نتواند بود۔ چہ اھل اخلاق را ھنوز قلعھاست کہ فتح آن بر ایشان خیلی دشوار است و

istiqāmah [steadfastness]—which is referred to in the prayer of *Sūrah al-Fātiḥah*—is this very state of nearness to God. It is at this very stage that the fire of passion and desire that is stoked by *an-nafsul-ammārah* [the self that incites to evil] is softened by the command of Allah, the Lord of All Power and Honour. Thus the entire city is conquered, and the clamour of citizens pursuing sensuous pleasures disappears, so that when it is asked to whom belongs the realm today, the answer is, it belongs to God, the Exalted and Magnificent. However, this status of high morals and virtuous habits is not safe from the enemies during a period of negligence; for, those whose quest for truth is limited to

تبقى حصون يتعذّر عليهم فتحُها، ويُخاف عليهم صولُ الأمّارة إذا ضَرِمَ لَتْحُها، ولا تصفو أيام أهلها من النقع الثائر، ولا يؤمَّنون من السهم العائر.

فالحاصل أن هذه تعاليم الفرقان، وبها استدارت دائرة تكميل نوع الإنسان، وإنها لمعارفُ ما كفَلها كتاب من الكتب السابقة، وما احتوتها صحيفة من الصحف

ہے اور اُن کی نسبت یہ اندیشہ دامنگیر رہتا ہے کہ نفسِ امّارہ اپنی بھوک کے بھڑکنے کے وقت حملہ نہ کرے اور جو شخص صرف اخلاق تک ہی اپنا کمال رکھتا ہے اُس کی زندگی کے دن گرد وغبار سے پاک نہیں رہ سکتے اورایسے لوگ ہوائی تیروں سے امن میں نہیں رہ سکتے۔

پس حاصل کلام یہ ہے کہ یہ جو ہم نے بیان کیا ہے یہ قرآن شریف کی تعلیمیں ہیں اور انہی تعلیموں کے ساتھ انسان کی تکمیل علمی اور عملی کا دائرہ اپنے کمال کو پہنچتا ہے۔ اور یہ تعلیمیں ایسے معارف ہیں کہ پہلی کتابوں میں سے کوئی کتاب بھی اُن کی متکفل نہیں ہوئی اور نہ کبھی پہلے صحیفوں میں سے کوئی

اندیشۂ بسیار است کہ نفسِ امّارہ در وقت اشتعال بر ایشان بتازد۔ بہ حقیقت ہرکہ تا بمنزل اخلاق رخت بیاندازد نمی شود روزگار حیاتش از گرد و غبار پاک باشد و ہرگز نمی شود ہمچون کسان از تیر ہوای ایمن و مطمئن بگردند۔

خلاصہ این تعلیم فرقان است و ہمین است آنچہ دائرہ تکمیل علمی و عملی انسان را بہ کمال رساند۔ و این آن معارف است کہ ہیچ کتابی و صحیفۂ پیشین مشتمل بر آن و متکفل آن نبودہ

morals have many other citadels remaining that are not easy to conquer, and an anxiety always remains that *an-nafsul-ammārah* may attack at the moment of its hunger. The life of a person that is limited only to moral excellence cannot remain free from the impurities of life, and such people cannot remain safe from flying arrows.

In short, what I have stated are the teachings of the Holy Quran, and it is only by following these teachings that man can attain excellence in knowledge and actions. These teachings contain insights not found in any book from among the previous books nor any scripture from among the previous scriptures. This is, therefore, an intellectual and

المتقدمة. فهذا إعجازُ نبيّنا من حيث الصورة العِلمية والعملية، ومعجزةُ الفرقان الكريم لكافّة البريّة. ولقد انقضتْ وانعدمت خوارق النبيين الذين كانوا في الأزمنة السابقة، ويبقى هذا إلى يوم القيامة. وأما ما قلنا إن القرآن معجزة عِلمية وعملية. فليس هذا كحكايات واهية، بل عليه عندنا أدلّة قاطعة، وبراهين شافية مسكِّنة. فاعلم أن إعجازه العلمي ثابت كالبديهيات،

صحیفہ اُن پر مشتمل ہوا ہے۔ پس ہمارے نبی صلی اللہ علیہ وسلم کا یہ علمی اور عملی معجزہ ہے۔ اور قرآن کریم کا تمام مخلوق کیلئے یہ ایک اعجاز ہے اور پہلے نبیوں کے معجزے منقضی اور معدوم ہوگئے مگر یہ قرآنی معجزہ قیامت تک باقی رہے گا۔ اور یہ جو ہم نے کہا کہ قرآن علمی اور عملی معجزہ ہے سو یہ ایک بیہودہ اور بے اصل بات نہیں ہے بلکہ ہمارے پاس اِس پر دلائل قاطعہ اور براہین شافیہ اور تسکین بخش ہیں۔ پس تو جان کہ قرآن شریف کا علمی معجزہ بدیہیات کی طرح ثابت ہے۔ اور اِس پر کسی قسم کے شبہات کے غبار نہیں کیونکہ وہ ایک ایسا کلام ہے جو ضروری

است۔ فی الحقیقت این معجزۂ نبی ماست (صلی اللہ علیہ وسلم) از حیثیت علمی و عملی و اعجاز قرآن کریم است برای ہمہ آفرینش۔ معجزات انبیای پیشین بکلی از میان رفتہ ولی این معجزۂ قرآن تا بدامان قیامت از یاد و از جہان نرود۔ آنچہ قرآن را معجزہ علمی و عملی گفتیم این نہ از راہ لاف و گزاف است بلکہ ما بر این عالم عالم دلائل قاطعہ و براھین شافیہ تسکین بخش در دست داریم۔ نیکو بدانید کہ معجزہ علمی قرآن از آشکار ترین امور است کہ دامان وی از غبار

practical miracle of our beloved Holy Prophet, peace and blessings of Allah be upon him, and it is a miracle of the Noble Quran for all humankind. All the miracles of earlier Prophets have elapsed and become extinct, but this miracle of the Holy Quran will remain till the Day of Judgement. The statement that I have made about the Holy Quran being an intellectual and practical miracle is not a frivolous or baseless assertion.

On the contrary, we have satisfying, conclusive arguments and firm evidence in support of this statement. Therefore, understand that the intellectual miracle of the Holy Quran is proven like self-evident

وليس عليه غبار من الشبهات، لأنه كلام جامع وتعليم كامل أحاط جميع ضرورات الإنسان وسبيل الرحمن، وما غادر شيئا من دلائل الحق وإبطال الباطل ودقائق العرفان، مع بلاغة رائعة وعبارات مستعذَبة وحسنِ البيان، وهذا أمر ليس في قدرة الإنسان. وأما قولنا إنها معجزة عملية فهي كشُعْبتِها الأولى واقعةٌ بديهية،

تعلیموں اور ضروری وصایا اور معارف اور دلائل کو اپنے اندر جمع رکھتا ہے اور وہ ایک ایسی تعلیم کامل ہے جو تمام انسانی ضرورتوں کو جو خدا تعالیٰ تک پہنچنے کیلئے پیش آتی ہیں پوری کرتی ہے اور جو حق کے ثبوت میں دلائل پیش کرنا چاہے یا جس طرح باطل کا ردلکھنا چاہے اور یا جس طور اور اندازہ سے معرفت کی باریک باتیں بیان کرنی چاہے اُن میں سے ایک بات کو بھی اُس نے نہیں چھوڑا اور اِس پر زائد یہ امر ہے کہ اِن تمام تعلیموں اور احکام اور حدود کو نہایت فصیح اور بلیغ اور شیریں اور پسندیدہ پیرایہ میں بیان فرمایا۔ اور یہ ایک ایسا امر ہے جو انسان کی قدرت سے بالا تر ہے۔ اور ہمارا یہ قول کہ قرآن جیسا کہ علمی معجزہ ہے ایسا ہی وہ عملی معجزہ بھی ہے۔ سو یہ امر بھی اُس کی پہلی

شبهت پاک است زیرا که قرآن کلامی است که جمیع تعلیم های ضروری و وصیتهای ضروری و معارف های لابدی را که در راه وصول به خدا چاره ازان نه جامع می باشد۔ و از قبیلِ دلائل حق و دقائق عرفان و ابطال باطل چیزی فرو گذاشت نفرموده۔ و به علاوهٔ آن آن دلائل و براهین را با عبارات بلیغه فصیحه و طرز شیرین و دلکش و پسندیده در معرض بیان آورده و این امر البته خارج از احاطهٔ قدرتِ بشری است۔ و اما آنچه گفتیم قرآن معجزهٔ عملی است این هم

truths. There is not an iota of doubt in it because it is a Word that contains within itself all the necessary teachings, advice, insights, and arguments, and it is a complete teaching that fulfils all human needs to achieve nearness to God Almighty.

Furthermore, if anyone wishes to provide evidence to support the Truth or to refute false beliefs, or desires to explain the fine points of wisdom, he will find everything he needs [in the Quran] because God has left nothing out. Moreover, the teachings, commandments, and restrictions have been explained in an extremely elegant, eloquent, sweet, and pleasing style. And this is a matter beyond the power of any human being.

ولا يسع فيها إنكار وخصومة. فإن تعاليم القرآن قد حيّرت العقلاء بتأثيراتها العجيبة، وتبديلاتها الغريبة، وتنويراته[1] التي هي خارقة للعادة ومُزيلة للملكات الرديّة الراسخة، وقد تسورتْ أسوارَ الطبائع الشديدة الزائغة، ودخلتْ بيوتَ القلوب القاسية كالصخرة، ووصلتْ إلى الذين كانوا يسكنون وراء الخنادق

شاخ کی طرح ایک بدیہی واقعہ ہے اور انکار اور خصومت کی گنجائش نہیں کیونکہ قرآنی تعلیموں نے اپنی تاثیرات عجیبہ اور تبدیلات غریبہ اور اُن روشنیوں کو دلوں پر ڈالنے سے جو خارق عادت ہیں اور ردّی اور مستحکم ملکوں کے دُور کرنے سے عقلمندوں کو حیران کر دیا ہے اور ٹیڑھی اور سخت طبیعتوں کی دیوار کے اوپر سے کودا ہے اور جو سخت دلوں کے گھر تھے اُن کے اندر داخل ہو گیا ہے اور اُن لوگوں تک پہنچا ہے جو بباعث سفلی طبیعتوں کے عمیق اور ناقابل گذر خندقوں کے پرے رہتے تھے اور خدا نے اِس کے ساتھ سخت کو نرم اور دُور کو

١. يبدو أن الألف سقطت هنا سهوًا، والكلمة: تنويراتها. (الناشر)

واضح و روشن و انکار را در آن مدخل نیست۔ چه خردمندان از مشاهدهٔ تاثیرات عجیبهٔ تعلیم قرآن و تبدیلیهای غریبه و نور افزائی و دیده کشائی های فوق العادهٔ آن که عادت های استوار را از بیخ برکندید خیلی درشگفت فرو مانده اند و حیرانند که چه طور تعلیم وی از بالای دیوار طبایع سخت و کثر بر آمده در اندرون خانه های دلهای سختی چون سنگ در آمده۔ و تا به آن مردم هم برسید که به سبب طبیعت های پست و دون آن سوی خندقهای ژرف و

This statement of mine—that just as the Quran is an intellectual miracle, it is also a practical miracle—is just like the first branch, a self-evident matter, and there is no room for denial or debate. This is so because Quranic teachings have astonished the wise due to their wonderful effects and amazing transformations, and by enlightening the hearts with extraordinary radiance and breaking useless and stubborn habits. Its teachings overcame the walls erected by people with obtuse and inflexible dispositions and penetrated the dwellings of the hard-hearted and managed to reach such people as used to live beyond impassable ditches due to their mean and ignoble disposition.

العميقة الممتنعة من القرائح السِّفْلية الرذيلة، وألان الله بها الشديد وأدنى البعيد، وأخرج الصدور من القبض إلى الانشراح، ومن الضيق إلى السعة، ورفَع الحجاب وأرى الحق والصواب، حتى أوصل المؤمنين إلى الإلهامات الصريحة، والكشوف الصادقة الصحيحة، وذرَع حَبَّ الكرامات المستمرة الدائمة في قاع صدور الأُمّة، فلأجل ذلك لا نفرّ عند طلبِ كرامةٍ إلى زمن مضى، بل نرسو على مقامنا ونُري المُنكِر ما حضر غضًّا

نزدیک کر دیا اور سینوں کو قبض سے انشراح کی طرف اور تنگی سے فراخی کی طرف پھیر دیا اور حجاب کو دُور کیا اور حق کو دکھلا دیا۔ یہاں تک کہ مومنوں کو الہامات صریحہ اور مکاشفات صادقہ اور صحیحہ تک پہنچا دیا اور دائمی کرامتوں کا دانہ اُن کے سینوں کی ہموار زمین میں بو دیا۔ اِسی وجہ سے ہم لوگ کرامتوں کے طلب کے وقت پہلے زمانہ کی طرف نہیں بھاگتے بلکہ ہم اپنے مقام پر استوار رہتے ہیں اور منکر کو خدا کے تازہ بتازہ نشان دکھلاتے ہیں اور ہمارے مخالفوں کے ہاتھ میں بجز قصّوں کے اور کچھ نہیں اور صرف قصوں کے ساتھ کبھی کوئی دین ثابت نہیں ہو سکتا بلکہ اُن نوروں سے ثابت ہوتا ہے جو کبھی

ناقابل گذشتن سکنی داشتند۔ و خدا بہ آن سخت را نرم و دور را نزدیک گردانید و سینہ ھا را از تنگی بہ فراخی کشید و حجاب را دور و حق را عیان نمود تا اینکہ مومنان را بہ الھامات صریحہ و مکاشفات صادقہ صحیحہ رسانید۔ و دانۂ کرامتھای مستمرہ در زمین خوب سینۂ آنھا نشانید۔ ازینجا است کہ ما اھالی اسلام در وقت طلب کرامات و خوارق ھیچ احتیاج نداریم گریز بہ زمانۂ پیشین نمائیم بل بر جای خود چون کوہ استوار می باشیم و در پیش دیدۂ منکران نشانھای تازہ

With these teachings, God softened those who were hard and brought near those who were far and turned the hearts from a state of constriction and distress to one of openness and plenitude and removed the veils and manifested the Truth; so much so that the believers were helped to reach the stage of receiving clear revelations and true and perfect visions, and the seed of everlasting miracles was planted in the fertile field of their hearts. This is why when we are asked to show miracles, we do not run to an earlier age but remain steadfast in our place and show to the disbelievers ever fresh and new Signs of God. Our opponents possess nothing but old fables, and no religion can be proved truthful based on such fables. Indeed

طريًّا مِن آيِ المولى. وليس في أيدي عِدانا إلا القصص الأولى، ولا يثبُت دينٌ بقصص، بل بأنوار لا تنقطع ولا تبلى. ثم اعلم أن هذه معجزة عظُمتْ شُعبتاه، وضاعت ريّاه، وقد جمعتْ لتصديقها طوائف الأنام، كما يُجمَعون لحَجّةِ الإسلام. وإنا نرى أن أحدًا من أجلّ الحكماء إنْ توجّه إلى تقويم أَوَدِ سفيه من السفهاء، أو إلى إنابةِ فاسق أسير في الفسق والفحشاء، فيشقّ عليه قَلْعُ عادته، ولا يمكن له تبديل

منقطع نہیں ہوتے اور نہ کبھی پُرانے ہوتے ہیں۔ بعد اِس کے جان کہ یہ وہ معجزہ ہے جس کی دونوں شاخیں عظیم الشان ہیں اور جس کی خو شبو پھیل رہی ہے اور اِس کی تصدیق پر طوائف مخلوقات جمع ہیں جیسا کہ حج خانہ کعبہ پر جمع ہوتے ہیں اور ہم دیکھتے ہیں کہ اگر کوئی شخص جلیل الشان حکیموں میں سے اِس بات کی طرف توجہ کرے کہ کسی سفیہ نادان کی طبیعت کی کجی کو دور کردے یا کسی فاسق بدکاری کے عادی کو اُس کی اِس بدخصلت سے چھڑا دے۔ پس ایسا کرنا اُس حکیم پر مشکل ہو جائے گا اور اُس فاسق کے خیالات کو بدلا دینا اُس کیلئے غیر ممکن ہوگا۔ اب دیکھو کہ اُس مرد کی کیسی بلند شان ہے جس نے تھوڑے سے عرصہ

جلوہ می دھیم ولی مخالفان ما غیر از افسانہ ھای باستانیان در دست نداشتہ اند و ھرگز نمی شود ھیچ دیانہ بہ دستیاریَ افسانہ ھای از کار رفتہ بر کرسیَ درستی و راستی بنشیند۔ بل سرمایۂ اثبات آن نورھایی است کہ ھرگز انقطاع نیابند و زنھار کھنہ نشوند۔ باز بدان کہ این معجزہ ایست کہ ھر دوشان آن بزرگ و بوی خوشش بعالم رسیدہ و بر تصدیق وی گروہ ھای مردم جمع آمدہ اند چنانکہ برای حج بیت اللہ گرد می آیند۔ می بینیم اگر کسی از دانایان بزرگ بخواھد کجی نادانی را درست بکند یا بدکاری بہ بدکاری خو کردہ را بخواھد ازان خوی بد رستگاری

it can only be proven by light that never extinguishes nor ever dims. Thereafter, let it be known that both branches of this miracle are magnificent in rank; its fragrance is spreading; and troops of people are gathered in support of its truth just as people congregate at the Ka'bah during the time of Hajj.

We see that if an eminently learned person tries to make an ignorant, devious person understand, or tries to make a habitual fornicator give up his sinful behaviours, it will be difficult for that learned person to succeed and he will find it impossible to change the mind of that sinner.

خیالاته، فما شأنُ رجل أصلحَ في زمان يسير ألوفًا من العباد، ونقَلهم إلى الصلاح من الفساد، حتى انحلّ تركيب الكفر واجتمع شمل الصدق والسداد. وتلألأتْ في نفوسهم أنوار التقى، ولمعت في أساريرهم سرائرُ حبّ المولى. وعلتْ هممهم للخدمات الدينية، فشرّقوا وغرّبوا للدعوة الإسلامية، وأيمنوا وأشأَموا لإشاعة الملّة المحمدية، وأنارت عقولهم في العلوم الإلهية، ودقّتْ أحلامهم

میں ہزاروں انسانوں کی اصلاح کی اور فساد سے صلاحیت کی طرف اُن کو منتقل کیا یہاں تک کہ اُن کا کفر پاش پاش ہو گیا اور صدق اور راستی کے تمام اجزا بہ ہیئت اجتماعی اُن کے وجود میں جمع ہو گئے۔ اور اُن کے دلوں میں پرہیزگاری کے نور چمک اٹھے اور اُن کے پیشانی کے نقشوں میں محبت مولیٰ کے بھید ایک چمکیلی صورت میں نمودار ہو گئے اور اُن کی ہمتیں دینی خدمات کیلئے بلند ہو گئیں اور وہ دعوت اسلام کے لئے ممالکِ شرقیہ اور غربیہ تک پہنچے اور ملتِ محمدیہ کی اشاعت کیلئے بلاد جنوبیہ اور شمالیہ کی طرف انہوں نے سفر کیا اور اُن کی عقلیں علومِ الٰہیہ میں منور ہوئیں اور اُن کے قوائے فکریہ اسرار ربّانیہ کے سمجھنے کیلئے باریک ہو

بخشد البته بر او گران و دشوار آید۔ پس چه شان بزرگ آن مرد است که در اندک زمانی هزاران تن را از ناراستی به راستی و از بدی به نیکی بکشید تا آنکه کفرشان از هم بپاشید۔ و راستی و درستی در نهاد اوشان فراهم آمد۔ و در روانشان روشنی‌های پرهیزگاری درخشید و از نقشهای پیشانیشان راز محبت مولیٰ بخوبی آشکار گردید و همتشان برای خدمت دین بلند شد۔ پس جهت دعوت اسلام شرق و غرب و جنوب و شمال همهٔ اطراف را پی سپار کردند عقلشان در فهم علوم

Now, look at the eminent stature of the man who, in a short time, reformed thousands of people and changed their condition of wickedness into goodness so much so that their disbelief was shattered to pieces and all the elements of truth and integrity came together in a formidable manner in their persons. Their hearts began to shine with the light of piety; and signs of the mysteries of Divine love began to radiate in the marks on their foreheads. Their resolve for religious service became lofty and they reached the lands of the East and the West to invite people to Islam. They also travelled to the cities in the south and the north to make the community of Muhammad more widely known. Their intellects became illumined with knowledge of Allah,

لفهم الأسرار الربّانية، وحُبّب إليهم الصالحات، وكُرّه المعاصي والسيئات. وأُنزلوا في خيام الرشد والسعادة بعدما كانوا يعكفون على الأصنام للعبادة، وما آلوا في جهدهم وما تركوا جِدَّهم للإسلام، حتى بلّغوا دين الله إلى فارس والصين والروم والشام. ووصلوا إلى كُلِّ ما بسط الكفرُ جناحه، ووافَوا كلَّما شهَر الشِّركُ سلاحَه. وما ردّوا وجوههم عن مواجهة الرَدى، وما تأخّروا شبرًا وإن قُطّعوا بالمُدى. وكانوا

گئیں اور نیک باتیں بالطبع اُن کو پیاری لگنے لگیں اور بدباتوں اور گناہوں سے بالطبع اُن کو نفرت پیدا ہوئی اور رشد اور سعادت کے خیموں میں وہ اتارے گئے بعد اُس کے جو بتوں پر پرستش کیلئے سرنگوں تھے اور انہوں نے اپنی کوششوں اور تگ و دو میں کوئی دقیقہ اسلام کے لئے اٹھا نہ رکھا یہاں تک کہ دین کو فارس اور چین اور روم اور شام تک پہنچادیا اور جہاں جہاں کفر نے اپنا بازو پھیلا رکھا تھا اور شرک نے اپنی تلوار کھینچ رکھی تھی وہیں پہنچے۔ انہوں نے موت کے سامنے سے منہ نہ پھیرا اورایک بالشت بھی پیچھے نہ ہٹے اگرچہ کاردوں سے ٹکڑے ٹکڑے کئے گئے وہ لوگ جنگ کے وقتوں میں اپنی قدم گاہوں پر

الٰهیہ روشن گردید و قوت فکری در شناخت راز خدائی باریک شد۔ نیکیها به ایشان دوست داشته و بدیها در نزدشان زشت و بد داشته شد۔ و در خیمه های رشد و سعادت فروکش کرده شدند بعد از آنکه بر پرستش بتان سرنگون افتاده بودند۔ و برای اسلام دقیقه از کوششهای خود فرو نگذاشتند تا آنکه اسلام را در بلاد فارس و چین و روم و شام برسانیدند۔ و هر جا کفر پر و بال گسترده و شرک تیغ آهیخته بود برسیدند۔ در برابری مرگ ابداً پشت بر نگردانیدند و یک بالشت هم پس

and their thinking faculties acquired refinement to comprehend the mysteries of God. They became naturally inclined to virtuous discourse and developed a dislike for all evil speech and sin. They attained discernment and became blessed after having hung their heads in shame for worshipping idols. They left no stone unturned in their efforts for the sake of Islam and took the religion of Islam to Persia, China, Rome, and Syria. They also went wherever the influence of paganism or polytheism held sway. They did not turn away from death nor did they retreat an inch—even though they were hacked to pieces. During the time of battle, they used to remain steadfast in their places and would run towards death for the sake of God. They are a people who

عند الحرب لمواضعهم ملازمون، وإلى الموت لله حافدون. إنهم قوم ما تخلّفوا في مواطن المباراة، وبدروا ضاربين في الأرض إلى منتهى العمارات، وقد عُجِمَ عُودُ فراستهم، وبُلِيَ عصا سياستهم، فوُجدوا في كل أمر فائقين، وفي العلم والعمل سابقين. وإنْ هذا إلا معجزة خاتم النبيين، وإنه على حقيقة الإسلام لدليل مبين. وإن كنتم في شك فأَرُوني كمثلهم أحدا

استوار اور قائم رہتے تھے اور خدا کیلئے موت کی طرف دوڑتے تھے۔ وہ ایک قوم ہے جنہوں نے کبھی جنگ کے میدانوں سے تخلّف نہ کیا اور زمین کی انتہائی آبادی تک زمین پر قدم مارتے ہوئے پہنچے۔ اُن کی عقلیں آزمائی گئیں۔ اور ملک داری کی لیاقتیں جانچی گئیں۔ سو وہ ہر ایک امر میں فائق نکلے اور علم اور عمل میں سبقت کرنے والے ثابت ہوئے۔ اور یہ معجزہ ہمارے رسول خاتم النبیّین صلی اللہ علیہ وسلم کا ہے اور حقیقت اسلام پر ایک صریح دلیل ہے۔ اور اگر تمہیں شک ہے تو مجھے اِن کی مانند حضرت موسیٰ کے اصحاب میں سے یا حضرت عیسیٰ کے

نگردیدند اگرچہ بہ کاردھا پارہ پارہ شدند۔ در ھنگام جنگ بر پاھا استوار می بودند و خدا را بہ سوی مرگ می دویدند۔ مردمانی کہ ھرگز در میدانِ جنگ پشت ندادند و تا بہ پایان آبادانی زمین در راہ خدا پای خائی کردند۔ خرد و بینش شان در کورۂ امتحان انداختہ و دانش سیاست ملکی شان آزمودہ شد ولی از ھر باب برتر برآمدند و در گفتار و کردار از ھمگنان گام فراپیش نھادند۔ بہ حقیقت این معجزۂ نبی ما (صلی اللہ علیہ وسلم) و دلیل روشن بر حقّیت اسلام است۔ و اگر باور ندارید مثل ایشان از اصحاب موسیٰ یا حواریانِ عیسیٰ یا از پیروان انبیای دیگر یک تنی را بہ من باز

never fled the fields of battle, and they marched upon the earth step by step to reach the ends of the populated world. Their discernment was tested and they were judged for their abilities to govern the land and emerged successfully from all those trials, proving their superiority in knowledge and action. All this is the miracle of our Messenger, *Khātamun-Nabiyyīn* [the Seal of the Prophets], peace and blessings of Allah be upon him, and is clear evidence of the truth of Islam. If you have any doubt concerning this, show me even one such man from among the companions of Moses or from among the disciples of Jesus

من أصحاب موسى أو من أنصار عيسى أو من صُحْبة رسل آخرين، وقد جاءتكم أنباؤهم، وسمعتم ما قال فيهم أنبياؤهم، وما أرجفتْ ألسنهم وما كانوا كاذبين، فإنهم نطقوا بإنطاق الروح وما تكلّموا كالمغضبين.

حواریوں میں سے یا کسی اور نبی کے صحابہ میں سے ایک انسان بھی دکھلاؤ اور اُن کی خبریں تم سن چکے ہو اور جو کچھ اُن کے بارے میں اُن کے نبیوں نے کہا تمہیں معلوم ہے اور اُن نبیوں کی زبانوں پر خلاف واقعہ باتیں جاری نہیں ہو سکتی تھیں اور نہ وہ جھوٹے تھے۔ کیونکہ وہ روح القدس کے بلانے سے بولے تھے اور غضبناک انسانوں کی طرح اُن کا کلام نہ تھا۔

ومن دلائل نبوته ﷺ أنه جاء في وقت الضرورة، وما رحل من هذه الدنيا إلا بعد تكميل أمر

اور منجملہ دلائل نبوت آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم ایک یہ ہے کہ وہ عین ضرورت کے وقت میں آئے اور اِس دنیا سے کوچ نہ کیا جب تک کہ دین کے امر کو کمال تک نہ پہنچا دیا۔ اور اگر دوسرے

نمائید۔ خبر اوشان بہ شما رسیدہ و آنچہ انبیایشان دربارہشان فرمودہ ازان آگاہ استید و آن انبیاء دروغ و خلاف واقعہ بیان نفرمودہ اند زیرا کہ اوشان بہ اشارہ رُوح قدس زبان می جنبانیدند و چون خشمگینان سخن نمی گفتند۔

و از دلائل نبوت آن حضرت (صلی اللہ علیہ وسلم) آنکہ در وقت ضرورت تشریف آورد و از دنیا رحلت نکرد تا امر دین را بہ کمال مطلوب نرسانید۔ و معجزات دیگر کہ ازان جناب نبوت

---

or from among the companions of any other Prophet. You have heard the accounts about them, and you know what their Prophets have said about them, and those Prophets could not have said anything contrary to the events that took place, nor were they liars, because they spoke only when the Holy Spirit urged them and their speech was not that of wrathful people.

One argument, among many others, supporting the Prophethood of the Holy Prophet, peace and blessings of Allah be upon him, is that his advent took place exactly at the time of need and he did not

الملّة. وأما معجزاته الأخرى فوالله إنها لا تُعدّ ولا تُحصى، والكتب مِن بعضها مملوءة وهي متظاهرة، وإنها في القوم مشهورة متواترة. ثم معجزاته ﷺ كما ظهرت في أول الزمان. كذلك تظهر في هذا الأوان، وهذا أمر ثابت ليست فيه ثلمة، ولا في صحتها منقصة. ووالله إن نبوّته لمن أجلى البديهيات، ولا يفارقها في زمنٍ

معجزات کا حال پوچھو تو بخدا کہ وہ اِس قدر ہیں کہ ہم گن نہیں سکتے اور اسلامی کتابیں اُن میں سے بہت سے معجزات سے بھری پڑی ہیں اور قوم میں مشہور اور متواتر ہیں۔ پھر یہ بھی بات ہے کہ آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کے معجزات جیسا کہ اوّل زمانہ میں ظاہر ہوئے تھے۔ ایسا ہی وہ اِس زمانہ میں بھی ظاہر ہو رہے ہیں اور یہ امر ایک ایسا ثابت ہے جس میں کوئی رخنہ نہیں اور نہ اِس کی صحت میں کچھ نقص ہے اور بخدا کہ آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کی نبوت اَجلیٰ بدیہیات ہے۔ اور کسی زمانہ میں نشانوں کے نور

انتساب بہ ظہور آمدہ از حد شمار بیرون است۔ و بعضی از آنہا در کتب مذکور و در قوم مشہور است۔ بہ علاوہ معجزات آن حضرت چنانکہ در زمانہ اول بہ ظہور آمد۔ ہمچنان در این زمانہ بہ ظہور می آید۔ و آنچہ گفتم راست و شک را در آن مدخل نہ۔ بہ خدا نبوت آن حضرت از روشن ترین بدیہیات است و در ہیچ زمانی از نور نشانہا خالی نماندہ۔ و بر این امر انکار نتواند

leave this world until he had taken the matter of religion to perfection. And if you ask concerning other miracles, then by God they are so many that we cannot enumerate them. Islamic literature is replete with such accounts, which support one another, and they have been continually known among the people. Furthermore, it is also the case that just as the miracles of the Holy Prophet, peace and blessings of Allah be upon him, occurred in his lifetime, so too are they being manifested in this age, and this matter is so well established that there is no breach in it nor is there any defect in its soundness. By God, the Prophethood of the Holy Prophet, peace and blessings of Allah be upon him, is clearly self-evident and the refulgence of Signs

أنوارُ الآيات، ولا ينكرها إلا الذي رُبِّيَ في شرّ حجرٍ، ونشأ في أخبث نَشْءٍ. وإنه جاء بدينٍ لو نزعنا عنه كل برهان، ونرى نفس تعليمه بعين إمعان، لنظَرْنا تلألُؤَ الحق في صورته الساذجة المنيرة، مِن غير احتياج إلى حُلل الحجج والأدلّة. ووالله ما منع الناس أن يقبلوا الإسلام إلا داءٌ دخيل من الكبر والتعصّب

اُس سے علیٰحدہ نہیں ہوتے اور اُن سے کوئی شخص انکار نہیں کر سکتا بجز اُس شخص کے کہ جس نے بدی کی گود میں پرورش پائی ہو اور نہایت خبیث کیفیت کے نشوونما میں بڑھا ہو اور آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم ایسا دین لائے کہ اگر ہم تمام براہین اور دلائل اِس سے الگ کر دیں اور اُس کی نفسِ تعلیم کو غور کی نظر سے دیکھیں تو اِس کی سادہ اور روشن صورت میں سچائی کو چمکتے ہوئے دیکھیں گے بجز اِس حاجت کے کہ دلائل اور براہین کا اِس کو لباس پہناویں اور بخدا لوگوں کو اسلام کے قبول کرنے سے کسی چیز نے بجز اِس کے منع نہیں کیا کہ اُن کے اندر ایک چھپی ہوئی بیماری تکبر اور تعصب اور بخل اور قومی حب اور عناد

بیار و اِلّا کسی کہ در کنار بدی پرورده و در ناپاکی شگرف بالیدگی یافتہ باشد۔ آن حضرت (صلی اللہ علیہ وسلم) دینی آوردہ کہ صرف نظر از ہمۂ دلائل و براھین اگر نگاھی در نفس تعلیمش می کنیم در چھرۂ سادہ و روشنش راستی را درخشان می بینیم و ھیچ حاجت نداریم روی دلآرام وی را از دلائل مشاطگی نمائیم۔ خدا آگاہ است کہ از قبول اسلام مردم را باز نداشتہ است الاّ مرض تکبر

has never parted from it in any age. No one can deny those Signs except such a one as was reared in a cradle of wickedness and matured under a depraved influence. The Holy Prophet, peace and blessings of Allah be upon him, brought such a faith that even if we separate all proofs and arguments from it and ponder carefully only over the very essence of its teachings, we would see the truth shine forth from its simple and brilliant countenance without even the need to clothe it with proofs and arguments. By God, nothing has prevented the people from accepting Islam except that they harboured, and continue to suffer from a hidden malaise of arrogance, prejudice, and avarice as well as a sense of racial superiority and enmity that they hide. They

والأَوَد والفساد، وغلبة البخل والحقد وحبّ القوم والعناد. وما بعَّدهم مِن نعمه إلا فُرطاتٌ ضيّقتْ صدورهم، وملأت من الظلمات قبورهم، فما كانوا مبصرين. هذا ما أردنا شيئا من ذكر دلائل الإسلام، والآن نرجع إلى المرام فاسمعوا متوجهين.

أيها الإخوان. أقصّ عليكم نَبْذًا من قصتي، وما كُتِب مِن فضل الله في حصتي، وأُدخلَ في دعوتي، فإني

کی تھی اور ہے جس کو وہ چھپاتے ہیں اور خدا کی اُن نعمتوں سے وہ محض اِس لئے دور ڈالے گئے کہ وہ حد سے زیادہ گناہوں کے مرتکب ہو چکے تھے جنہوں نے اُن کے سینوں کو تنگ کر دیا اور اُن کی قبروں کو اندھیرے سے بھر دیا سو وہ دیکھنے سے محروم رہ گئے۔ یہ تھوڑے سے دلائلِ اسلام کا ہم نے ذکر کیا ہے اور اب ہم اصل مقصود کی طرف رجوع کرتے ہیں۔

اے بھائیو! میں اپنا کچھ قصہ آپ کے پاس بیان کرتا ہوں اور وہ جو خدا تعالیٰ کے فضل میں سے میرے حصے میں لکھا گیا اور

و تعصب و عناد و حب قوم کہ در نہادشان جا گرفتہ کہ آن را پنہان می کنند۔ خدا از نعمت ھای خودشان دور انداخت بہ سبب اینکہ در سیاہ کاری و ناھنجاری پا از پایان برون گذاشتند ازینجا است کہ سینہ ھایشان تنگ و گورھا پُر از دود و تاریکی گردید لاجرم از بینائی محروم ماندند۔ این نبذی از دلائل اسلام است اکنون بہ اصل مطلب می گرائیم۔

برادران! اکنون می خواھم پارہ از احوال خود شرح بدھم و شمہ ای ازان را در معرض بیان بیاورم کہ از فضل خدا بر من ارزانی شدہ و در دعوت من داخل است۔ چہ من مامورم بہ

were distanced from these blessings of God Almighty only because they had exceeded all limits in the commission of sin, which had constricted their breasts and filled their graves with darkness, so they became deprived of [spiritual] sight. These are just a few proofs in support of Islam that I have mentioned. Now, I revert to the original purpose, so pay heed with close attention.

O brethren! I would like to share a brief account of my life, and what has been decreed as my share of God's grace and what comprises my message. I have been commanded to deliver that message to

أُمرتُ أن أبلّغها إليكم يا معشر الطلباء، وأؤدّيها كدَيْن لازمٍ لا يسقط بدون الأداء. فاعلموا إني امرؤ من بيت العزّة والرياسة، وكانت آبائي من أولي الأمر والسياسة، وأُخبرتُ أنهم نزلوا بهذه الديار ديار الهند من سمرقند، وقلّدهم ملِكُ الوقت الحكومةَ والإمرة وأعطى لهم الفوجَ والفِرِنْدَ. فاتّفق حين غلبت "الخالصة"[1] في هذه البلاد، وعتوا عتوًّا شديدا وأفرطوا في الفساد، أنْ غصبوا مُلكنا ومِلكنا

میری دعوت میں داخل کیا گیا کسی قدر اِس کو لکھتا ہوں کیونکہ میں حکم دیا گیا ہوں کہ وہ دعوت تم تک پہنچاؤں اور قرض کی طرح اُس کو ادا کروں۔ سو واضح ہو کہ میں خاندان عزت اور ریاست سے ایک آدمی ہوں۔اور میرے بزرگ امیر اور صاحب ملک تھے اور مجھے خبر دی گئی ہے کہ وہ سمرقند سے اِس ملک میں آئے تھے اور وقت کے بادشاہ نے اُن کو حکومت اور امارت کی خدمت سپرد کی تھی اور فوج اور تلوار اُن کو دی گئی تھی۔ پس جبکہ اِس ملک پر سکھوں کا زور اور تسلط ہوا اور فساد انگیزی میں انہوں نے حد سے تجاوز کیا تو اُس وقت یہ اتفاق ہوا کہ سکھوں نے ہمارا ملک اور تمام املاک چھین لیں اور ہمیں قید کر دیا۔ پھر ہم محض اُن کے

---

١. "الخالصة" هم طائفة السيخ. (الناشر)

این کہ آن دعوت را درپیش شما رسانم و چون دام ادا سازم۔ پوشیدہ نماند کہ من از دودمان عزت و امارت می باشم۔ و پدرانم دارای ریاست و تمول بودند و از قرار آنچہ بہ من رسیدہ از سمرقند درین بلاد آمدند۔ و بادشاہِ وقت زمام حکومت و امارت در دستشان سپرد۔ و با سپاہ و تیغ ممتاز شدند۔ خلاصہ ہر گاہ گروہِ سکھان بر این اطراف دست یافتند و در شر و شور و بدکاری و ناھنجاری سر بالا کشیدند مُلک و مِلک ما را ھم از زیر تصرف ما کشیدند۔ پدرانِ ما را اسیر

---

you—O company of seekers!—and discharge the obligation like a debt which cannot be eschewed without being fulfilled. Therefore, let it be clear that I am a member of an honourable family belonging to nobility and my ancestors were affluent landowners. I have been informed that they came to this country—i.e. India—from Samarkand and the king of that time entrusted them with the governance and security, granting them armies and weapons. When the Sikhs came to power in this country and surpassed all limits in transgression, they confiscated all our lands and properties and imprisoned us. As a result of their

وصفّدونا كالعباد، وأُخرجنا من دار رياستنا بظلم منهم والعناد. وكانت تلك أيام البرد، وأوان شدّة الصَّرْد، فخرج آباؤنا ليلا من البرد مُقَفْقِفين، ومن الهمّ كمُحْقَوقفين. وألقوا عصا تَسْيارهم بدارِ رياسةٍ غمرتْهم بنوالٍ من غير سؤال، ورحمتْ إذا رأت آثارَ خصاصة ولو بقُصاصة. ثم إذا جاء عهد الدولة البرطانية ومضى وقت الغارات الشيطانية، فأَمِنّا بها ونُجّينا من الفتن "الخالصة". وبِمَّ آباؤنا

ظلم کی وجہ سے اپنے دارالریاست سے نکالے گئے اور وہ دن سردی کے دن تھے اور سخت سردی پڑتی تھی۔ پس ہمارے بزرگ رات کے وقت سردی سے کانپتے ہوئے اپنے دارالریاست سے نکلے اور مارے غم کے ایسے تھے جیسا کہ کوئی گھٹنوں پر گرا جاتا ہے۔ تب انہوں نے ایک اور ریاست میں ایک عارضی رہائش اختیار کی اور اُس ریاست نے کسی قدر نیک سلوک اُن کے ساتھ کیا اور بغیر کسی سوال کے اُن کی ہمدردی کی اور اُن کی تنگدستی کے کچھ نشان دیکھ کر اُن پر رحم کیا اگرچہ اُن کا سلوک بہت کم اور ایک ناکافی سلوک تھا۔ پھر جب زمانہ دولت برطانیہ کا آیا اور شیطانی غارتوں کا وقت گذر گیا تو ہم اُس سلطنت کے ذریعہ سے امن میں آگئے اور

کردند و از بی داد و جور آنہا را از دار ریاست اخراج دادند۔ آن ایام ایام سرمای سخت بود۔ بزرگانِ ما از شدت سردی چون بید لرزان و دندان برہم زنان از جای مالوف برون شدند و از غم و اندوہ چون شخصی بودند کہ نزدیک است بہ زانو بر زمین افتد۔ آخر برای چندی در ریاستی دیگر رختِ اقامت بیاند اختند۔صاحب ریاست بہ اوشان با نیکی پیش آمد و بی مسئلت بر راہ ہمدردی رفتار کرد و نشانِ تنگی و خواری بر پیشانی آنہا خواندہ۔ بر حال زارشان ترحم آوردہ۔ اگرچہ ہم سلوک و رفتارش فرا خور حال و شانِشان نبود۔ و باز چون عہد میمنت مہد سلطنت

cruelty and obstinacy, we were exiled from our homeland during an extremely cold winter. Our forebears left their homeland during the night, shivering with cold, hardly in a condition to walk due to their grief. They took temporary refuge in another state. That state treated them kindly, gave them sympathy, and—realising their state of hardship—helped them, albeit minimally and insufficiently. Then came the time of the British government, and the era of devilish raiding and plundering came to an end. We had peace under that Government

تربةَ وطنهم مع رفقة من المهاجرين، شاكرين لله رب العالمين، ورُدَّ إلينا بعضُ أموالنا وقُرانا، والبختُ الفارُّ أتانا. وحفّتْ بنا فرحتان كزهر البساتين: فرحة الأمن وفرحة الحريّة في الدين. وما كان لي حظ من رياسة آبائي العبقريين، فصرتُ بعد موت أبي كالمحرومين. وقد أتى عليّ حين من الدهر لم أكن شيئا مذكورا، وكنت أعيش خفيًّا ومستورًا، لا يعرفني أحد

ہمارے بزرگوں نے پھر اپنے وطن کی طرف مع رفیقان سفر کے مراجعت کی اور خدا تعالیٰ کا شکر کرتے تھے اور بعض دیہات ہمارے اور بعض مال ہمارے ہمیں واپس دیئے گئے اور ہمارا بخت برگردیدہ پھر ہماری طرف آیا اور دو خوشیاں باغوں کے پھولوں کی طرح ہمارے وجود میں پھوٹ نکلیں۔ ایک امن کی خوشی اور دوسری دینی آزادی کی خوشی۔ اور مجھے اپنے معظم اور مکرم بزرگوں کی ریاست سے کچھ حصہ نہیں ملا اور میں اپنے باپ کی موت کے بعد محروموں کی طرح ہو گیا اور میرے پر ایک ایسا زمانہ گذرا ہے کہ بجز چند گاؤں کے لوگوں کے اور کوئی مجھ کو نہیں جانتا تھا یا کچھ ارد گرد کے دیہات کے لوگ تھے کہ روشناس تھے اور

برطانیہ سایۂ ھما پایہ گسترد و روزگار تاخت و تاراج غولانِ ناھنجار سپری شد این دولۂ علیہ باعث بر امن و آرام شدہ پدران ما با رفیقان عودت بہ قرارگاہ خویش فرمودند و لب بہ سپاس ایزدی کشودند۔ بعضی از قریہ ھا و املاک بما باز پس گردید۔ و آب رفتہ در جوی ما باز آمد و دو تا شادی و خورمی چون شگفتن غنچہ ھا از نھاد ما سر بزد۔ یکی خورمی امنِ جان و دیگری آزادی دین و ایمان۔ من از امارت بزرگان خود بھرۂ نیافتم و بعد از مرگِ پدر چون محرومان گردیدم۔ و روزگاری بر سر من گذشتہ کہ غیر از تنی چند از اھالی دِہ یا متعددی از نواح مرا نمی شناخت۔

and were saved from the affliction of the Sikhs. Our ancestors, accompanied by their companions, returned to their home [in the Punjab], thankful to Allah, Lord of all the worlds. Some of our villages were returned to us as well as some of our wealth, and thus the time of good fortune returned to us. Two joys blossomed around us like flowers in a garden: first, the joy of peace, and second, the joy of freedom to practice our faith.

I did not receive any share from the assets of my respected forefathers, and upon the demise of my father, I became like one deprived. For a

إلا قليل من أهل القرية، أو نفرٌ من القرى القريبة. فكنت إنْ قدِمتُ من سفر فما سألني أحد من أين أقبلتَ، وإن نزلتُ بمكان فما سأل سائل بأي مكان حللتَ. وكنت أحبّ هذا الخمول وهذا الحال، وأجتنب الشهرة والعزّة والإقبال، وكانت جِبلّتي خُلقتْ على حُبّ الاستتار، وكنت مُزْوَرًّا عن الزُوّار، حتى يئس أبي مني وحسبني كالطارق المُمتار، وقال: رجلٌ ضَرِيٌّ بالخلوة وليس مُخالِطَ الناس رَحْبَ

میری یہ حالت تھی کہ اگر میں کبھی سفر سے اپنے گاؤں میں آتا تو کوئی مجھے نہ پوچھتا کہ تو کہاں سے آیا اور اگر میں کسی مکان میں اُترتا تو کوئی سوال نہ کرتا کہ تُو کہاں اُترا ہے اور میں اِس گمنامی اور اِس حال کو بہت اچھا جانتا تھا اور شہرت اور عزت اور اقبال سے پرہیز کرتا تھا اور میری طبیعت کچھ ایسی واقع تھی کہ میں پوشیدہ رہنے کو بہت چاہتا تھا اور میں ملنے والوں سے تنگ آجاتا تھا اور کوفتہ خاطر ہوتا تھا یہاں تک کہ میرا باپ مجھ سے نومید ہو گیا اور سمجھا کہ یہ ہم میں ایک شب باش مہمان کی طرح ہے جو صرف روٹی کھانے کا شریک ہوتا ہے اور گمان کیا کہ یہ شخص خلوت کا عادی ہے اور لوگوں سے وسیع گھر کے ساتھ میل جول رکھنے والا نہیں۔ سو وہ ہمیشہ مجھے اِس عادت پر

و هر گاه چنانچه از سفر باز آمدن اتفاق می افتاد کسی از اهل دِه نمی پُرسید از کُجا می آئی۔ و اگر جای فرو می کشیدم کسی لب نمی کشود کُجا فرود آمدی۔ اما من این گمنامی و کسمپرسی را از جان دوست داشتم و نهاد من به طوری افتاده بود که پوشیدگی و بریدن از مردم را از بس خواهان بودم۔ و از بیننده‌ها خیلی ملالت می کشیدم تا آنکه پدرم از من نومید شد و مرا از طفیلیان مفت خور می پنداشت۔ و دید که این کس خو گرفتهٔ تنهائی است و با مردم خانه آمیزگاری ندارد۔

period of time, I went unnoticed, living a life of isolation and anonymity. No one knew me with the exception of a few people from nearby villages and hamlets who were familiar with me. My state was such that if I returned to my village from a journey, no one cared where I had gone. And if I travelled a place, no one cared to ask me why. I cherished this anonymity and this state. I avoided fame, glory, and prosperity. My disposition was such that I preferred to remain isolated and would tire of visitors and felt anguished, to the extent that my father lost hope in me and felt that I was only a houseguest who joined them at mealtimes.

الدار. فكان يلومني عليه كمؤدّب مغضب مُرهَف الشِّفار، وكان يوصيني لدُنياي سرًّا وجهرًا وفي الليل والنهار، وكان يجذبني إلى زخارفها وقلبي يُجذَب إلى الله القهّار. وكذلك تلقّاني أخي وكان يضاهي أبي في هذه الأطوار، فتوفّاهما الله ولم يترك كالمِيخار، وقال: كذلك لئلا يبقى منازعٌ فيك ولا يضرّك إلحاحُ الأغيار. ثم اقتادني إلى بيت العزّة والاختيار، وما كان لي علم

غضب سے اور تیز کاردوں سے ملامت کرتا اور مجھے دن رات اور ظاہر اور در پردہ دنیا کی ترقی کے لئے نصیحت کیا کرتا تھا اور دنیا کی آرائشوں کی طرف رغبت دیتا تھااور میرا دل خدا کی طرف کھنچا جا رہا تھا۔ اور ایسا ہی میرا بھائی مجھے پیش آیا اور وہ اِن باتوں میں میرے باپ سے مشابہ تھا۔ پس خدا نے اِن دونوں کو وفات دی اور زیادہ دیر تک زندہ نہ رکھا اور اُس نے مجھے کہا کہ ایسا ہی کرنا چاہیے تھا تا تجھ میں خصومت کرنے والے باقی نہ رہیں اور اُن کا الحاح تجھ کو ضرر نہ کرے۔ پھر میرے رب نے مجھے عزت اور برگزیدگی کے گھر کی طرف کھینچا اور مجھے اِس بات کا علم نہ تھا کہ وہ مجھے

ناچار بر این وتیرہ مرا چون آموزگار خشم ناک نکوهش می فرمود و کارد زبان را بر من تیز می کرد۔ و روز و شب و نهان و آشکار برای حصول دنیا پند و اندرز می داد۔ و به سوی آرائش و پیرائش دنیا مرا به زور می کشید۔ ولی دلِ من به کشش تمام میل به سوی خدای یگانه می آورد۔ و همچنین برادر بزرگ با من رفتار می نمود۔داد در این شیوه ها بر پی پدر قدم می زد۔ آخر خدا هر دو را در جوار رحمت خود جای بداد و تا دیرباز زنده شان نگذاشت۔ و فرمود همچنین می باید تا با تو نزاع کننده‌ای نماند و خصومت شان ترا آزاری نرساند۔ باز خدا مرا به سوی خانه عزت

He considered me to be habitually secluded and someone who would never develop any relationship in a large family. He would constantly and angrily reprimand me about this habit and continued to advise me openly and privately in an effort to entice me to worldly advancement and attractions, but my heart was being drawn towards God. My brother also treated me in the same way and resembled my father in these matters. God took both of them away and did not make them live longer, saying to me that it had to be this way so that none should remain to quarrel with you and so that the importunity of strangers

بأنه يجعلني المسيح الموعود، ويُتمّ في نفسي العهود. وكنت أُحبّ أن أُترَك في زاوية الخمول، وكانت لذّتي كلها في الاختفاء والأُفول، لا أبغي شهرة الدنيا والدين، ولم أزل أنصّ عَنْسي إلى مُكامَة كالفانين. فغلب عليّ أمرُ الله العلاّم، ورفَع مكانتي وأمَرني أن أقوم لدعوة الأنام، وفعل ما شاء وهو أحكم الحاكمين. والله يعلم ما في قلبي ولا يعلم أحد من العالمين.

مسیح موعود بنا دے گا اور اپنے عہد مجھ میں پورے کرے گا اور میں اِس بات کو دوست رکھتا تھا کہ گمنامی کے گوشہ میں چھوڑا جاؤں اور میری تمام لذت پوشیدہ اور گم رہنے میں تھی میں دنیا اور دین کی شہرت کو نہیں چاہتا تھا اور میں ہمیشہ اپنی کوشش کی اونٹنی اسی طرف چلاتا گیا کہ میں فانیوں کی طرح پوشیدہ رہوں پس خدا کے حکم نے میرے پر غلبہ کیا اور میرے مرتبہ کو بلند کیا اور مجھے دعوتِ مخلوق کے لئے حکم کیا اور جو چاہا کیا اور وہ احکم الحاکمین ہے۔

و برگزیدگی بکشید و من هرگز گمان نداشتم که مرا مسیح موعود بگرداند و عهد خود را در نفس من به انجام برساند۔ و من کُنج گمنامی و تنهائی را بسیار دوست می داشتم۔ و ازین تنهائی و پنهانی لذتی می یافتم۔ شهرت دین و دنیا را هرگز خواستاری نمی کردم و هر چه می توانستم خود را چون فانیان پوشیده از مردم می داشتم۔ پس امرِ خدا بر من غالب آمد و مرتبهٔ مرا بلند کرد و فرمود تا برای دعوتِ خلق برخیزم و آنچه را خواست کرد که او احکم الحاکمین است۔و خدا می داند آنچه در دل من است و غیر او ازان آگاه نه۔

may not harm you. Then, my Lord guided me to honour and nobility. I did not know that He would make me the Promised Messiah and fulfil His promises through me. I preferred to be left alone in anonymity and all my pleasures lay in my solitude. I never sought any worldly or religious fame and always tried my best to remain an aloof mortal being. However, God's commandment prevailed over me and He raised me in status and directed me to invite humanity [to God], and He did what He wanted and He is the Best of Judges. Allah knows what is in my heart while no one else in the world is aware of it.

حِبٌّ لَنَا فَبِحُبِّهِ نَتَحَبَّبُ
وَعَنِ الْمَنَازِلِ والْمَرَاتِبِ نَرْغَبُ

إِنِّی أَرَی الدُّنْيَا وَبَلْدَةَ أَهْلِهَا
جَدَبَتْ وَأَرْضُ وِدَادِنَا لَا تَجْدَبُ

يَتَمَايَلُوْنَ عَلَى النَّعِيمِ وَإِنَّنَا
مِلْنَا إِلَى وَجْهٍ يَسُرُّ وَيُطْرِبُ

ہمارا ایک دوست ہے اور ہم اُس کی محبت سے پُر ہیں۔ اور مراتب اور منازل سے ہمیں بے رغبتی اور نفرت ہے۔ میں دیکھتا ہوں کہ دنیا اور اُس کے طالبوں کی زمین قحط زدہ ہو گئی یعنی جلدی تباہ ہو جائے گی اور ہماری محبت کی زمین کبھی قحط زدہ نہیں ہوگی۔ لوگ دنیا کی نعمت پر جھکتے ہیں مگر ہم اُس مُنہ کی طرف جھک گئے ہیں جو خوشی

ترجمہ اشعار۔

ما را محبوبی است کہ از حب او پر می باشیم۔و از مراتب و مناصب بہ کلی فراغ داریم۔

می بینیم دنیا و زمین طالبانش را قحط بر آن چیرہ شدہ ولی زمین دوستی ما همواره سرسبز خواهد بود۔

مردم بر نعمت های دنیا سر فرود آوردہ اند و لیکن ما میل سوی روی آوردہ ایم کہ شادی و خوری بخشد۔

I have a Beloved whom I adore with all my heart;
I loathe and seek not status or honour.

I see that the world and the land of those who pursue it have been struck with famine;
They will soon be destroyed, but the land of our Beloved will never suffer from famine.

They are enamoured by the attractions of the world, but we have inclined,
Towards the Face that gives us pleasure and cheerfulness.

إِنَّا تَعَلَّقْنَا بِنُورِ حَبِيبِنَا
حَتَّى اسْتَنَارَ لَنَا الَّذِي لاَ يَخْشَبُ

إِنَّ الْعَدَا صَارُوا خَنَازِيرَ الْفَلَا
وَنِسَاءُهُمْ مِنْ دُونِهِنَّ الأَكْلَبُ

سَبُّوا وَمَا أَدْرِي لأَيِّ جَرِيمَةٍ
سَبُّوا أَنَعْصِي الْحِبَّ أَوْ نَتَجَنَّبُ

پہنچانے والا اور طرب انگیز ہے۔ ہم اپنے پیارے
کے دامن سے آویختہ ہیں ایسے کہ جو صاف اور
شفاف نہیں ہو سکتا وہ بھی ہمارے لئے منور ہو
گیا۔ دشمن ہمارے بیابانوں کے خنزیر ہو گئے اور
اُن کی عورتیں کتیوں سے بڑھ گئی ہیں۔ انہوں
نے گالیاں دیں اور میں نہیں جانتا کیوں دیں
کیا ہم اُس دوست کی مخالفت کریں یا اُس سے
کنارہ کریں۔ میں نے قسم کھائی ہے کہ میں اُس

ما دست بدامان دوست خود زده ایم از همین سبب است که آنچه صاف بودنش دشوار بود جهت ما صاف و روشن گردیده است۔

دشمنان ما خنزیر های بیابان شده اند و زنان آنهاسگ ماده ها را در پس انداخته اند۔[1]

دشنام دادند حیرانم که جرم من چیست آیا خلاف آن دوست بکنیم یا از وی رو بگردانیم۔

1. در نسخه چاپ اول سهواً ترجمه فارسی شعر پنجم در پایان داده شده است۔ در "روحانی خزائن" آن تصحیح شده است۔ ناشر

We have taken refuge in the light of our Beloved so that,
Even that which was neither clean nor clear became illuminated for us.

Our enemies became like pigs in the wild;
And their womenfolk worse than dogs.

They abused me—for what crime, I do not know;
Should I leave my Friend, or should I oppose Him?

اَقْسَمْتُ أَنِّی لَنْ أُفَارِقَه وَلَوْ
مَزَّقَتْ أُسُودٌ جُثَّتِی أَوْ أَذْءُبُ

ذَهَبَتْ رِيَاسَاتُ الأُناسِ بِمَوْتِهِمْ
وَلَنَا رِيَاسَةُ خُلَّةٍ لَا تَذْهَبُ

وكذلك كنت قد انقطعتُ من الناس، وعكفت على الله فارغًا من الصلح والعَماس، وكنت أعلم وأنا حَدَثٌ أن الله ما خلَقني إلا لأمر عظيم، وكانت قريحتي تبغي الارتقاء وقُرب ربّ كريم.

سے علیحدہ نہیں ہوں گا اگرچہ شیر یا بھیڑیا مجھے ٹکڑے ٹکڑے کر دیں۔ لوگوں کی ریاستیں اُن کے مرنے کے ساتھ جاتی رہیں اور ہمارے لئے دوستی کی وہ ریاست ہے جو قابل زوال نہیں۔

اور اسی طرح میں لوگوں سے منقطع ہو چکا تھا۔ اور دنیوی صلح اور جنگ سے فارغ ہو کر خدا تعالیٰ کی طرف جھک گیا تھا اور میں ابھی نوجوان تھا کہ اِس بات کو جانتا تھا کہ خد اتعالیٰ نے مجھے ایک امر عظیم کیلئے پیدا کیا ہے اور میری طبیعت ترقی اور قرب ربّ العالمین کو

سوگند خورده ام نه هرگز از وی جدا نخواهم شد اگرچه شیر و گرگ مرا پاره پاره بکنند۔

ریاست مردم بعد از مرگ فنا می پزیر دولی ریاست دوستی مارا ابداً زوال نیست۔

همچنین از مردم بریده و از آشتی و استیز کنار جسته همگی رو بخدا آورده بودم۔ وهنوز جوان بودم که می فهمیدم خدا مرا برای کاری بزرگ خلق فرموده است۔ نهاد من نزدیکی پروردگار

I have sworn that I shall never leave Him,
Even if a lion or wolf should tear me to pieces.

People lose their possessions after death;
But I possess a domain of friendship that never perishes.

This is the manner in which I had cut myself off from the people and—free from all reconciliation and dispute—had inclined towards God Almighty. I was still young when I had realized that God had created me for a great purpose. My nature sought progress towards achieving

وكان تِبْرُ جوهري يبرُق في عرق الثرى، مِن غير أن يُستثار بالنبش ويُبدَى. وكان أبي متلاحق الأفكار في أمري، ودائمَ الفكر مِن سيرة هَوني وعدمِ شَمْري، وكان يسعى لنُوفِيَ على ذروةِ شاهقِ الإقبال، ونصِل الدولةَ كآبائنا الأمراء والأجيال. فالحاصل أن قَصْدَ أبي كان أن نصل في الدنيا إلى مراتب عظمى، وكان الله أراد لي مرتبة أخرى، فما ظهر

چاہتی تھی۔ اور میری طبیعت کا سونا خاک کی جڑ میں چمک رہا تھا بغیر اِس کے کہ وہ کھود کر نکالا جائے اور ظاہر کیا جائے۔ اور میرا باپ میرے معاملہ میں ہمیشہ غمگین رہتا تھا اور میری آہستگی کی خصلت اور دنیا کے کاموں میں شوخ اور چالاک نہ ہونا اُس کو فکر اور غم میں رکھتا اور وہ اِس کوشش میں تھا کہ تاہم اقبال کے پہاڑ کی چوٹی پر چڑھ جائیں اور اپنے بزرگوں کی طرح دولت اور امیری کو پالیں۔ حاصل کلام یہ کہ میرے باپ کا ارادہ تھا کہ ہم دنیا کے اعلیٰ سے اعلیٰ مراتب پر پہنچ جاویں لیکن خدا نے میرے لئے ایک اور رتبہ کا ارادہ کر رکھا تھا۔ پس جو خدا نے چاہا وہی ہوا۔ اور اُس نے

جهان و ترقی را آرزو داشت و زر جوهر من در تهه خاک می درخشید بغیر آنکه کندیده و برون داده شود۔ و پدر من همواره از بابت من اندوهگین می بود و خوار داشتن من دنیا را و چست نبودن من در کار آن دائما او را در اندیشه داشت۔ و کوشش آن میکرد که ما بر قلّه کوهِ اقبال و جاه بالا رویم۔ و بر روش بزرگان و پدرانِ خویش دولت و مکنت را در دست آریم۔ خلاصه پدرم از بس میخواست که درین دنیا بر مرتبه های بزرگ برسیم و لیکن خدا برای من مرتبهٔ دیگر اراده کرده بود۔ بالآخر همان شد که پروردگار من خواسته بود۔

nearness of the Lord of all the worlds. My disposition was visible like a gold nugget in the dust, even without it being excavated and exposed. My father continued to grieve over me and remained worried about my indifference and that I was neither sly nor clever in worldly affairs. He was always keen for us to achieve the very zenith of prosperity and become wealthy and affluent like our ancestors. In short, my father's desire was that we achieve the highest status in the world, but God had desired another rank for me; so that which God had desired indeed came to pass.

إلا ما أراد ربّي الأعلى. فوهب لي نورا في ليلة داجيةِ الظُلَم، فاحمةِ اللِّمَم، وأضاء قلبي لإضاءة القوم والأمم. ومَنَّ عليّ وجعلني المسيح الموعود، كما قدّم في هذا الأمر العهودَ. ثم أيّدني بتأييدات، وأظهر صدقي بآيات، وجعل مِن شهداء أمري كسوفَ الشمس والقمر، ليبرُق محجّةُ الدعوى ولا يكون كأراجيف السَمْر. ولما أَخبرتُ عمّا أُمرتُ صعُب ذلك على العلماء، وكفروا وكذّبوا وكادوا

مجھے سخت سیاہ رات میں جس کے سیاہ اور لمبے بال تھے نور عطا فرمایا اور میرے دل کو امتوں اور قوموں کے روشن کرنے کیلئے روشن کیا اور میرے پر احسان کیا اور مجھے مسیح موعود بنایا جیسا کہ قدیم سے اُس کا وعدہ تھا۔ پھر طرح طرح کی مددوں کے ساتھ میری تائید کی اور اپنے نشان دکھلائے اور میرے لئے آسمان پر کسوف خسوف ظاہر کیا تاکہ دعوے کی راہ چمکے اور کہانیوں کی راہوں کی طرح نہ ہو۔ اور جب میں نے اپنے مسیح موعود ہونے کی لوگوں کو خبر کی تو یہ بات اِس ملک کے لوگوں پر بہت شاق گذری اور مجھے انہوں نے کافر ٹھہرایا اور

پس او مرا درشب تار سیاہ کہ روکش زغال وزاغ بود روشنی بخشید۔ و مرا نوری در دست داد کہ قوم ھا را روشن سازم و از کمال منت بر حسب وعدۂ قدیم مرا مسیح موعود بگردانید باز بگونا گون تائیدھا دست مرا بگرفت و نشانھا از برای راستیٔ من پدیدار کرد۔ و آفتاب و ماھتاب را برای من بالای آسمان لباس سیاہ در بر کرد تا طریق دعویٰ من آشکار و روشن گردد و آن دعویٰ مجرد افسانہ واری نباشد۔ و ھر گاہ ماموریت خود را بر مردم عرض دادم بر مولویان این دیار خیلی گران آمد۔ کمر بر تکفیر و تکذیب من چست بستند و نزدیک

In a very dark and long night, He granted me Divine light so that I could enlighten tribes and nations; and He conferred a great favour upon me and made me the Promised Messiah as was His promise from the very beginning. Then He supported me with all kinds of assistance and showed His Signs. He made the solar and lunar eclipses witnesses for my sake, so that the way to [accepting] my claim may be illuminated and not be like the paths to [fabricated] stories. When I conveyed the news of my being the Promised Messiah to the ulama, it became a trial for the ulama of that nation, and they called me a disbeliever

يقتلونني لولا خوف الحكّام ومخافة سوء الجزاء. وكانوا يحتجّون بأن المسيح ينزل من السماء، كما جاء في الكتب واتفق عليه الأكابر من الفضلاء، وكانوا عليه مصرّين. وأسمعناهم فما سمعوا، وفهّمناهم فما فهموا، فأردنا أن نبلّغ هذه الدعوة إلى أقوام آخرين، ونجعلهم شهداء على قوم أولين، ونُتمّ الحجة مرة ثانية على المنكرين. والله هو المستعان وهو نعم المولى ونعم المعين.

میری تکذیب کی اور قریب تھا کہ وہ مجھے قتل کرتے اگر حکام کا خوف نہ ہوتا اور وہ یہ حجّت پیش کرتے تھے کہ مسیح آسمان سے اترے گا جیسا کہ کتابوں میں لکھا ہے اور اِس پر اکابر فضلاء کا اتفاق ہے اور وہ اسی پر اصرار کرتے تھے اور ہم نے اُن کو سُنایا مگر انہوں نے نہ سنا اور ہم نے سمجھایا مگر انہوں نے نہ سمجھا پس ہم نے ارادہ کیا کہ اِس دعوت کو دوسری قوموں تک پہنچا ویں اور اُن کو پہلوں پر گواہ بناویں اور منکروں پر دوبارہ حجّت قائم کر دیں اور خدا سے ہم مدد چاہتے ہیں اور وہی بہتر آقا اور وہی بہتر مددگار ہے۔

بود بر من میریختند اگر هراس حاکمان وقت و بیم پاداش نبود۔ و مایهٔ حجت آنها غیر آن نه که مسیح باید که از آسمان فرود آید بموجب آنچه در کتب مذکور و درمیانهٔ فضلاء مشهور است۔ و بر این عقیده اصرار و رزیدند۔ هر چه ممکن بود شنوانیدیم ولی نشنیدند و فهمانیدیم ولی نه فهمیدند۔ لهذا خواستیم این مائده الٰهی را در پیش قوم دیگر بگستریم و آن پسینیان را بر پیشینیان گواه بسازیم و یک بار دیگر بر منکران اتمام حجّت بکنیم۔ و در هر کار یاری از خدا میخواهیم که او یار خوبے ویاوری شگرفے است۔

and accused me of falsehood. They would even have tried to kill me had they not been feared of the authorities and a grievous punishment. They presented the argument that the Messiah will descend from Heaven [physically], as is written in books, and that there was a consensus of the great scholars on this issue. They continued to insist on this. I tried to make them hear, but they would not listen. I tried to explain to them but they did not want to understand. Finally, I decided to convey this invitation to other nations and make them a witness for the earlier ones and re-establish the argument against those who refused to believe. And Allah alone is the One whose help is sought—He is the Best Master and the Best Helper.

يا أرضُ اسمعي ما أقول ويا سماءُ اشْهَدي

اے زمین سن جو میں کہتا ہوں اور اے آسمان گواہ رہ

هذا مكتوب إلى خواصّ الناس ونُخَبِ الأقوام، مِن عبد الله أحمد ★الذي نُصِّلَ له أسهم الملام، وأرجو أن لا يُعجَل بذمٍّ، ولا يُنبَذ عُودي قبل

یہ ایک خط ہے جو خواص لوگوں اور قوموں کے برگزیدوں کی طرف لکھا گیا ہے اور یہ خدا کے بندے احمد کی طرف سے ہے جس کے لئے ملامت کے تیروں پر پیکان رکھے گئے۔ اور میں امید رکھتا ہوں کہ بُرا کہنے کے لئے جلدی نہ کی جائے۔ اور میری لکڑی آزمانے سے پہلے پھینک نہ دی جائے بلکہ میری بات کو

★١. أنا شهير باسم ميرزا غلام أحمد بن ميرزا غلام مرتضى القادياني، والقاديان قرية مشهورة من مُلك الهند من فنجاب قريب من لاهور في ضلع كورداسبور، وهذه علامة تكفي لمن أراد أن يكتب إليَّ مكتوبًا. منه

زمین بشنو آنچہ می گویم و آسمان گواہ باش

این نامہ ایست کہ بہ سوئ مردم چیدہ و کلانان ملتھا نوشتہ شدہ از قبل بندۂ خدا احمد آنکہ از برای او بر تیرھا پیکان نکوھش در پیوستہ اند۔ امید دارم کہ در نکوھیدن شتاب کاری روا نداشتہ

O EARTH! LISTEN TO WHAT I SAY, AND O HEAVEN! BE WITNESS TO IT

This is a letter that is addressed to the elect and noble people of the nations, and it is from a servant of God named Ahmad,[1] who is the target of arrows of condemnations. I hope that you will not be hasty in calling me evil, and that my argument will not be rejected without

1. I am known by the name Mirza Ghulam Ahmad, son of Mirza Ghulam Murtaza of Qadian; and Qadian is a well-known village within the Punjab, India, near Lahore, in the district of Gurdaspur; and this is sufficient information for anyone who wishes to write me a letter. –Author

عَجْمٍ، بل يُسمَع قولي بالوقار والتؤَدة، ثم يُتبَع ما يُلقي الله في الأفئدة. وأدعو الله أن يُلهِم القلوب ما هو أصوب وأولى، وهو نعم الهادي ونعم المولى.

أيّها الإخوان، إني أُلهمتُ من حضرة العزّة، وأُعطيتُ عِلْمًا من علوم الولاية، ثم بُعثتُ على رأس المائة، لأجدّد دين هذه الأمّة، ولأقضي كحَكَمٍ فيما اختُلفَ فيه من العقائد المتفرقة، ولأكسرَ الصليب بآيات السماء، وأبدّلَ الأرض بقوة حضرة

آہستگی سے سنا جائے پھر اُس بات کی پیروی کی جائے کہ جو خدا تعالیٰ دلوں میں ڈالے۔ اور میں دعا کرتا ہوں کہ خدا تعالیٰ وہ امر دلوں میں ڈالے جو نہایت سیدھا اور بہتر ہے اور وہی اچھا ہادی اور اچھا آقا ہے۔

اے بھائیو! میں اللہ جلّ شانہٗ سے الہام دیا گیا ہوں اور علوم ولایت میں سے مجھے علم عطا ہوا ہے پھر میں صدی کے سر پر مبعوث کیا گیا تا اِس امت کے دین کی تجدید کروں اور ایک حکم بن کر اُن کے اختلافات کو درمیان سے اٹھاؤں اور صلیب کو آسمانی نشانوں کے ساتھ توڑوں اور قوتِ الٰہی سے زمین میں

وپیش از آزمودن سرگی و ناسرگی نقد مرا از دست انداختہ نشود۔ بلکہ مناسب است گفتار مرا بہ آہستگی و آرامی گوش کردہ باز پیروی آنچہ خدا در دل بریزد نمودہ شود۔ از خدا می خواہم دلھا را رھنمونی بفرماید بہ آنچہ راست و بھتر است۔

برادران من! از حضرت عزت ملھم استم و مرا از علوم ولایت بھرہ وافی بخشیدہ بر سر صد بر انگیختہ اند کہ دین این ملت را تجدید کنم و بطور حکم نصفت کیش ھمۂ اختلافات را از میانہ بردارم۔ و با نشانھای آسمانی صلیب را بشکنم وبہ قوہ الٰھیہ زمین را بر گردانم۔ و خدا مرا بہ نام

due consideration. Rather, I hope that whatever I say will be heard with patience and then that which God Almighty inspires in the hearts should be followed, and I pray that God Almighty inspires you with that which is most apt and that which is best. He, indeed, is the Best Guide and the Best Master.

O brothers! Allah, the Lord of Glory, has given me revelation and bestowed knowledge from the sciences of *Wilāyah* [divine authority] upon me. Furthermore, I have been ordained at the head of the century so that I may revive the faith of this ummah. I have come as a

الكبرياء. واللهُ سمّاني المسيح الموعود والمهدي الموعود بإلهام صريح، ووحيٍ بيّنٍ صحيح، وما كنت من المخادعين. وما كنت أن أفُوه بزُورٍ، وأدلِّي بغرور، وتعلمون عواقب الكاذبين، بل هو كلام من ربّ العالمين. ومع ذلك كنتُ حرَّجت على نفسي أن لا أتّبع إلهامًا أو كُرِّرَ[1] من الله إعلاما، ويوافِقَ القرآنَ والحديثَ مرامًا، وينطبقَ انطباقا تماما. ثم

تبدیلی پیدا کروں اور اللہ تعالیٰ نے الہام صریح اور وحی صحیح سے مجھے مسیح موعود اور مہدی موعود کے نام سے پکارا اور میں فریبیوں میں سے نہیں اور نہ میں ایسا ہوں کہ میری زبان پر جھوٹ جاری ہوتا اور میں لوگوں کو بدی میں ڈالتا اور جھوٹوں کے انجام کو آپ لوگ جانتے ہیں بلکہ یہ خدا تعالیٰ کی طرف سے الہام ہے۔ اور باوجود اِس کے میں نے اپنے نفس پر یہ تنگی کر رکھی تھی کہ میں کسی الہام کی پیروی نہ کروں مگر بعد اِس کے کہ بار بار خدا تعالیٰ کی طرف سے اِس کا اعلام ہو اور قرآن اور حدیث سے بکلی موافق ہو اور پوری

١. لعله: أو يُكرَّرَ.. أي حتى يُكرَّرَ. (الناشر)

مسیح موعود یاد فرمودست بہ الہام صریح و وحی صحیح و من از فریب دھندگان نبودہ ام و ھرگز دروغ بر زبان من نرفتہ۔ و چنان نیم کہ مردم را بہ راہ کج رھنمونی بکنم و شما انجام دروغ زنان را نیکو می دانید. بل این الہام از طرف پروردگار جھان است۔ و مع این ھمہ نفس خود را تنگ گرفتہ و پابند آن بودم کہ در پی ھیچ الھامی نروم تا آنکہ مکرراً از جانب خدا عزّ اسمہٗ آگاھی دادہ شوم و باوجود آن با قرآن و حدیث موافقت کلی و مطابقت تامہ داشتہ باشد۔ و بہ

Ḥakam [Arbiter] to remove differences among them and to break the Cross with heavenly Signs and bring about a change in the Earth with Divine Power. Through clear and true revelation, Allah the Almighty has addressed me as the Promised Messiah and the Promised Mahdi. I am neither a fraud nor a person who lies and would lead people to evil ways. You all know what the end is for the liars. In fact, this is a revelation from the Lord of all the worlds.

In spite of all this, I had imposed this strictness upon myself that I should not act on any revelation unless I was notified of this again

كان شرطٌ مني لهذا الإيعاز أن لا أقبَلَه مِن غير أن أنظر إلى الأحياز، ومِن غير أن أشاهد بدائعَ الإعجاز. فوالله رأيت في إلهامي جميع هذه الأشراط، ووجدتُه حديقة الحق لا كالحَماط. ثم كان هذا بعدما استطارتْ صُدوع كبدي من الحنين إلى ربّي وصَمَدي، ومُتُّ ميتة العشّاق، وأُحرقتُ بأنواع الإحراق، وصُدمتُ بالأهوال، وصُرِمَ قلبي من الأهل والعيال، حتى تمَّ فعل الله وشُرح

پوری مطابقت ہو۔ پھر اِس کارروائی کیلئے ایک یہ شرط بھی میری طرف سے تھی کہ میں الہام کے بارے میں اُس کے کناروں تک نظر ڈالوں اور بغیر مشاہدہ خوارق کے قبول نہ کروں۔ پس بخدا کہ میں نے اپنے الہام میں اِن تمام شرطوں کو پایا اور میں نے اِس کو سچائی کا باغ دیکھا نہ اُس خشک گھاس کی طرح جس میں سانپ ہو۔ پھر یہ الہام اُس وقت مجھے ملا جبکہ میرے جگر کے ٹکڑے خدا تعالیٰ کے شوق میں اڑے اور عشّاق الٰہی کی موت میرے پر آئی اور کئی قسم کے جلانے سے میں جلایا گیا اور کئی قسم کے خوفوں سے میں کوٹا گیا اور اہل وعیال سے میرا دل کاٹا گیا یہاں تک کہ خدا

علاوه بر خود لازم کرده بودم که نگاهی دقیق در همهٔ اطراف الهام بیندازم و زنهار آن را قبول نکنم تا آنکه خوارق عجیبه و اعجاز کامل همراه آن نیابم۔ اکنون سو گند به خدائی بزرگ یاد می کنم می گویم که این شرائط را به تمامها در الهام خود موجود می بینم و آن را باغی سرسبز و آراسته می بینم نه چون آن گیاهی که مار در زیر آن پنهان باشد۔ و قطع نظر ازین همه این الهام وقتی نصیب من شد که از شوقِ الٰهی جگر من پاره پاره شد و موت عشاق بر من وارد آمد و از گوناگون آتشها بسوختم۔ و از اقسام خوفها کوفته گردیدم و از همه عیال و اموال به یکبار ببریدم تا

and again by Allah, and all was in exact accord with the Quran and Hadith and there was full conformity. Another condition I imposed upon myself regarding these matters was that I would look into every aspect of the revelation and not accept it without experiencing some extraordinary Signs.

Thus, by Allah, I saw all these conditions fulfilled in my revelation, and found it to be a garden of truth, and not like the Ḥamāṭ [a berry tree that snakes like to live in]. Furthermore, I received this revelation when my heart experienced extreme love for God Almighty, and I acquired the annihilation that comes to the lovers of God. I was

صدري، وأُودِعَ أنوار بدري. ففزتُ منه بسهمَين: نور الإلهام ونور العينين. وهذا فضل الله، لا رادَّ لفضله، وإنه ذو فضل مستبين.

وقد ذكرتُ أن إلهاماتي مملوءة من أنباء الغيب، والغيبُ البحت قد خُصّ بذات الله من غير الشك والريب، ولا يمكن أن يُظهِر الله على غيبه رجلا فاسِدَ الرويّة، وخاطِبَ الدنيا الدنيّة.

تعالیٰ کا فعل پورا ہو گیا اور میرا راستہ کھولا گیا اور میرے چاند کا نور مجھ میں بھرا گیا۔ پس اِس سے مجھے دو حصے ملے۔ الہام کا نور اور عقل کا نور۔ اور یہ خدا تعالیٰ کا فضل ہے اور کوئی اِس کے فضل کو رد نہیں کر سکتا۔

پھر میرے الہام غیب کی پیشگوئیوں سے بھرے ہوئے ہیں اور غیب اللہ جلّ شانہٗ کی ذات سے خاص ہے اور ممکن نہیں کہ اللہ تعالیٰ اپنے غیب پر اُس شخص کو پورا غلبہ بخشے جو فاسد الخیال اور دنیا کا چاہنے والا ہے۔ کیا خدا ایسے آدمی کو دوست پکڑ سکتا ہے جس نے ہلاکت

آنکہ فعل خدا از قوہ بہ فعل آمد و سینۂ مرا کشادی و بدر مرا نور کامل در کار کردند۔ پس دو بھرۂ ازان بدست آوردم نور الہام[1] و نور عقل[2]۔ و این ہمہ از فضل خداست و کس را یارای آن نہ کہ فضل وی را منع بکند۔

و الہامات من ہمہ پُر از اخبار غیب می باشد۔ و غیب بحت البتہ خاصۂ خدا است و نمی شود خدا بر غیب غلبۂ تامہ شخصی را کہ دارندۂ خیالات بد و خواہندہ دنیا باشد۔ آیا ممکن است

tested and made to suffer in diverse ways. I was ground down with fear and made to dissociate myself from my family until the will of God came to pass, and the way was opened for me. I was filled with the light of my Beloved. From this, I received two aspects: the illumination of revelation and the radiance of wisdom. This is the sheer grace of God Almighty; no one can repel His grace and the munificence of Allah is indeed manifest.

Then, my revelations are full of prophecies of the unseen, and this unseen realm is especially associated with the Being of Allah, the Lord of Glory. It is not possible that God Almighty would give full reign

أيحبّ اللهُ امْرَأً بسَط مكيدةً شِباكَ الردى، وأضلّ الناسَ وما هدى، وأضرّ الملّةَ كالعِدا، وما جلّى مطلعَها بنور صدقه وما راح بِهَمِّها وما غدا، بل زاد بكذبه صَدَأَ الأذهان، ونشَر بمفترياته هَباءَ الافتنان؟ كلا بل إنه يخزي المفترين، ويقطع دابر الدجّالين، ويُلحِقهم بالملعونين السابقين.

کی دام محض فریب کی راہ سے بچھائی اور لوگوں کو گمراہ کیا اور ہدایت نہ کی اور دین اسلام کو دشمنوں کی طرح ضرر پہنچایا اور نور صدق سے اُس کے مطلع کو روشن نہ کیا اور اُس کی غمخواری میں نہ کبھی صبح کی اور نہ شام اور اُس کی اصلاح کیلئے کچھ تگ و دو نہ کی۔ بلکہ اپنے جھوٹ کے ساتھ ذہنوں کا زنگ بڑھایا اور اپنے افترا کی باتوں کے ساتھ امت میں فتنہ کی گرد و غبار پیدا کر دی۔ نہیں ایسا ہرگز نہیں ہوتا بلکہ اللہ تعالیٰ مفتریوں کو رسوا کرتا اور اُن کی جڑ کاٹ کر اُن کے ساتھ ان کو ملا دیتا ہے جو اُن سے پہلے لعنت کئے گئے ہیں۔

خدا شخصی را دوست گیرد کہ دام ھلاک مردم از راہ مکر و زور گسترده و مردم را در مغاک گمرھی سرنگون انداختہ و چون دشمنان در پیٔ آزار اسلام برآمدہ۔ و از صدق مطلع اش را روشن نساختہ و بامداد و شامگاھان ھرگز از بھر بھبود آن کوششی نکردہ و از پیٔ اصلاح مردم اندکی تگ و دو ھم روا نداشتہ۔ بل مزیدی بر آن از دروغ و جعل خویش زنگ بر ذھنھا افزودہ۔ و از افترائی خود درمیانۂ امت گرد و غبار فتنہ بر انگیختہ۔ نی نی بلکہ خدا مفتری را رسوا کند و بیخ دجالان را بر کندہ آنھا را با ملعونان پیشین پیوندی بخشد۔

over the unseen to a person who harbours wicked thoughts and loves this world. Can God hold a person dear who has misled people by setting a snare of deception, never guided people on the right path, who, like enemies, has harmed the faith of Islam, and neither illuminated the horizon of Islam with the light of Truth, nor, has held any sympathy for it, and made no effort, day or night, to reform the faith; and who, instead, with his falsehood, has impaired the intellect and created a polluted environment of revolt amongst the believers? It can never be so. Actually, God disgraces the fabricators of lies; and rooting them out He puts them with those who had previously been cursed.

ثم اعلموا أني قد كنت أُلهمتُ من أمد طويل، وعلمتُ ما علمتُ من ربٍّ جليل، ولكني استترتُ عن الخَلق حينًا، لا يعرفون لي عَرينا، وما اخترتُ منهم نجيّا وقرينا. فلما أُمرتُ للإظهار، وقُطعتْ سلسلة الاعتذار، فلبّيتُ الصائتَ كطائعين. وقد بلغكم الأحاديثُ من المحدّثين، وسمعتم أن المسيح الموعود والمهدي الموعود يخرج عند غلبة الصليب، ويتلافى ما سلَف من الإضلال والتخريب، ويهدي قومًا مهتدين. والذين منعتْهم الحميّة والنفس الأبيّة

اور پھر یہ بات یاد رکھو کہ ایک مدت سے مجھے الہام ہو رہا تھا جس کو میں نے لوگوں سے ایک عرصہ تک چھپایا اور اپنے تئیں ظاہر نہ کیا۔ پھر میں ظاہر کرنے کیلئے مامور ہوا تب میں نے حکم کی تعمیل کی اور تمہیں حدیثیں پہنچ چکی ہیں اور تم سن چکے ہو کہ مسیح موعود اور مہدی موعود صلیب کے غلبہ کے وقت ظاہر ہوگا اور صلیبی خرابیوں اور گمراہیوں کی تلافی کرے گا اور مستعد لوگوں کو ہدایت دے گا اور جن کو اُن کے نفسانی ننگ اور سرکشی قبول کرنے

پوشیدہ نماند کہ دیر باز است این الهام بمن شد ولی از مردم پوشیدہ داشتم۔ باز چون مامور به اظهار شدم و چارۂ از قبول آواز حق نداشتم لذا بر خلق عرضہ دادم و بر شما آشکار است چنانچہ مدعای آثار و اخبار است کہ مسیح موعود در وقت غلبۂ صلیب بروز کند و جبر کسر فتنہ ها و کجراهی های صلیب کار او باشد و دلهای مستعد را هدایت بخشد و آنهایی کہ ننگ و

Also, note that I had been receiving revelations for a long time, and I learnt what I learnt from a Majestic Lord, but I hid from the creation for a period of time. They did not know my place of retreat, nor did I choose a close friend from the people with whom I would share my secrets. However, when I was commanded to declare myself, and no excuse remained, I obeyed the command immediately. The sayings of the Holy Prophet[sas] have already reached you, and you have heard that the advent of the Promised Messiah and Mahdi will take place when the Cross is in the ascendant and will redress the corruption and false beliefs created by the Cross; and will guide the willing and erudite people on the right path; and those who will refuse to accept, whether

من القبول، فيصيرون بحَرْبة الإفحام كالمقتول. وأما نزوله إلى الأعداء فأُشيرَ فيه إلى أنه رجل من الفقراء، لا يكون له دروع وأسلحة، ولا عساكر ولا مملكة، ولا تنبري له ملحمة، بل تكون له سلطنة في السماء، وحربة من الدعاء. فقد رأيتم بأعينكم أن دين الصليب قد علا، وكل أحد من القسوس طعَن في ديننا وما أَلا، وسبَّ

سے روکے گی وہ اتمام حجّت کے حربہ سے مقتول کی طرح ہو جائیں گے۔ اور مسیح میں نزول کا لفظ اِس لئے استعمال کیا گیا تاکہ اِس بات کی طرف اشارہ ہو کہ مسیح زرہ اور ہتھیاروں کے ساتھ ظاہر نہیں ہوگا اور کوئی لڑائی اُس کو پیش نہیں آئے گی بلکہ اُس کی بادشاہت آسمان میں ہوگی اور اُس کا حربہ اُس کی دعا ہوگی۔ سو آپ لوگوں نے اپنی آنکھوں سے دیکھ لیا کہ دین صلیبی اونچا ہو گیا اور پادریوں نے ہمارے دین کی نسبت کوئی دقیقہ طعن کا اٹھا نہیں رکھا اور ہمارے نبی صلی اللہ علیہ وسلم کو گالیاں دیں اور بہتان لگائے اور دشمنی کی اور تم

عارشان از قبول دعوتش باز داده البته با حربهٔ اتمام حجّت کشته واری شوند۔ لفظ نزول برای او اشارت بدان است که او شخصی فقیر و ناتوان و سلاح و زره و سلطنت و سپاه و حشمت او را نباشد۔ و رزم و پیکار او را در پیش نیاید۔ بل بادشاهی او در آسمان و سلاح و زره او دعای او باشد۔ اکنون شما به چشم سر دیدید که دیانهٔ صلیبی بلند شده و کشیشان زبان ملام و نکوهش بر دین ما دراز کرده هیچ دقیقه از دقائق دشنام و بدگوئی نسبت به سید المعصومین خیر المرسلین فخر اولاد

due to their self-conceit or their obstinacy, will be left, after the final argument, as if executed.

And as for his descent upon the enemies, it has been used to clarify that he will not appear in armour and with weapons but as a humble man from among the poor and will not possess armies and a [worldly] kingdom and he will not fight; rather, he will possess a Kingdom of Heaven, and his weapon will be his prayers.

You have seen with your own eyes that the faith of the Cross has gained dominance and the priests have left no stone unturned to insult our faith and they abuse and calumniate our Holy Prophet, peace and blessings of Allah be upon him, and show enmity towards him. You

نبيَّنا وشتم وقذف وقَلا. وتجدونهم في عقيدتهم متصلبين، ومن التعصب ملتهبين، وعلى جهلاتهم متفقين. وقد صنّفوا في أقرب مدّة كتبًا زُهاءَ مائة ألف نسخة، وما تجدون فيها إلَّا توهين الإسلام وبهتانا وتهمة، ومُلئتْ كلها مِن عَذِرة لا نستطيع أن ننظر إليها نظرة. وترون أن أكثرهم أناس مكائدهم كالهوجاء الشديدة جارية، وقلوبهم مِن كسوة الحياء عارية. وتشاهدون أنهم

دیکھتے ہو کہ وہ اپنے عقیدے میں کیسے سخت ہو گئے ہیں اور کیسے تعصب سے افروختہ ہیں اور اپنی باطل باتوں پر کیسے اتفاق کئے بیٹھے ہیں اور تھوڑی مدت سے ایک لاکھ کتاب انہوں نے ایسی تالیف کی ہے جس میں ہمارے دین اور رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی نسبت بجز گالیوں اور بہتان اور تہمت کے اور کچھ نہیں اور ایسی پلیدی سے وہ تمام کتابیں پُر ہیں کہ ہم ایک نظر بھی اُن کو دیکھ نہیں سکتے اور تم دیکھتے ہو کہ اُن کے فریب ایک سخت آندھی کی طرح چل رہے ہیں اور اُن کے دل حیا سے خالی ہیں اور تم مشاہدہ کرتے ہو کہ اُن کا وجود تمام مسلمانوں پر

آدم هادی امم سید و مولای ما محمد مصطفیٰ (صلی الله علیه وسلم) فرو نگذاشته اند۔ و پوشیده نیست که در این عقیده چقدر تصلّب پیدا کرده و از آتش عصبیت سراپا افروخته و بر این دروغ بی فروغ چسان سر فرود آورده اند۔ و قریب به یک لک کتاب نوشته اند که همه اش پُر از هتک عرض اسلام و دشنام حضرت خیر الانام می باشد۔ و آن کتاب ها به طوری نجاست و بوی بد در اندرون داشته است که خیلی دشوار است مسلمی غیور نگاهی در آن تواند بکند۔ و شما می بینید فریب و دغای آنها مانند گرد باد تند و زان و دلهائ آنها پُر از وقاحت و تهی از حیا و ایمان

have seen yourselves how rigid and prejudiced these priests are in their faith, and how they concur with and endorse lies. In a very short time, they have published nearly a hundred thousand books that contain nothing but abuse, calumnies, and false accusations against our religion and the Holy Prophet, peace and blessings of Allah be upon him. All these books are full of such filth that we cannot even glance at them. You can see that their deceptions are blowing like a hurricane and their hearts are devoid of modesty. You can observe that their existence is like death waiting to pounce upon the Muslims, and ignoble people

على رؤوس العامة كداعي الثبور والويل، وتُدفَع إليهم زُمَعُ الناس كغثاء السيل. وما أقول إنهم يُنصَرون من السلطنة أو يُواسَون من أيادي الدولة، بل الدولة البرطانية سوّتْ رعاياها في الحرّية، وما غادرت دقيقة من دقائق النَّصَفة، وكلُّ فرقة نالت غاية رجائها في أمور الملّة، وما ضُيِّقَ على أحد كأيّام "الخالصة"، واسترحنا مُذْ علِقنا بأهدابها، فندعولها ولأركانها ولأربابها. وأما القسوس فلا

ایک موت کھڑی ہے اور کمینہ طبع آدمی خس و خاشاک کی طرح اُن کی طرف کھینچے جا رہے ہیں۔ میں یہ نہیں کہتا کہ سلطنت برطانیہ کی طرف سے اُن کو مدد ملتی ہے یا یہ سلطنت مال کے ساتھ اُن کی غمخواری کرتی ہے بلکہ دولت برطانیہ نے اپنی تمام رعیت کو آزادی میں برابر رکھا ہے اور کوئی دقیقہ انصاف کا اٹھا نہیں رکھا اور ہر ایک فرقہ امور مذہب میں اپنی انتہائی مراد کو پہنچ گیا ہے اور سکھوں کے ایام کی طرح کوئی تنگی نہیں اور ہم اُس وقت سے کہ اِس کا دامن پکڑا آرام میں ہیں اور اِس کے لئے اور اِس کے ارکان کے لئے دعا کرتے ہیں۔ مگر پادری لوگ

است۔ و وجود منحوس آنها برای عامه مسلمین وبای جان ستان است و سفیهان پست نژاد چون خس و خاشاک به سوی آنها کشان می روند۔ نمی گویم سلطنهٔ برطانیه پشت و پناه آنها بوده یا از عطای مال و نوال چاره کار آنها را می نماید۔ حاشا و کلّا بل دوله برطانیه جمیع رعایا را از جهت حریت و آزادی با دیدهٔ مساوات می بیند و در این باب کمال نصفت و دادگری را مرعی داشته است چنانچه همهٔ ملل در زیر ظل رافت وی بر منتهای آرزوی خویش رسیده اند و چون عهد نحوست مهد خالصه سکھ هیچ نفسی عرضهٔ بلاء مزاحمت نیست۔ و از وقتی که دست به دامانش زده ایم براحت بسر می بریم و جهت وی و ارکان وی دعا می کنیم۔ اما کشیشان مخصوصاً اعانهٔ از دوله

are being attracted to them like debris swept up by a flood. I do not say that they are being assisted by the British government or that the government is supporting them with money; in fact the British Empire has given full freedom to all its subjects based on equality, and they have left no stone unturned to provide impartial justice. As a result, every sect and religion, in matters of faith, has made maximum progress, and there have been no restrictions like in the days of the Sikhs. Since that time we have enjoyed peace, taking refuge in its protection, and we pray for it and its ministers. However, the clergymen do not

يأتيهم من هذه الدولة شيء يُعتدّ به من مال الإمدادات، بل اجتمع شملهم بما أنهم قبضوا من قومهم كثيرا من الصِّلاتِ ونصُّوا الإحالاتِ، وما برحوا يجمعون القناطير المقنطرة من عين الإعانات، وأموال الصدقات من النقود والغلاّت. فكل من دخل دينهم رتّبوا له وظائف وصِلاتًا، وزوّدوه بتاتًا، وجمعوا له شتاتًا. وكذلك قوَّى أمرَ قسيسين مالُهم، وزاد منه احتيالهم. استحضروا كل آلات الاصطياد

اِس دولت سے کوئی خاص امداد نہیں پاتے اور اُن کی مالی جمعیت کا سبب یہ ہے کہ قوم کے چندہ میں سے بہت سا روپیہ اُن کے پاس جمع ہے اور ہر ایک وعدہ ایفا ہو کر نقدی اُن کے پاس اکٹھی ہوتی جاتی ہے اور لوگوں کی امداد سے ہمیشہ بے شمار روپیہ اُن کے پاس آتا رہتا ہے۔ پس ہر ایک شخص جو اُن کے دین میں داخل ہوتا ہے اُس کے لئے وظیفہ مقرر کیا جاتا ہے اور اُس کا تفرقہ اور پراگندگی دور کی جاتی ہے اور پادریوں کے مال نے اُن کی بات کو قوی کر دیا ہے اور اُن کی حیلہ سازی اِس سے بڑھ گئی ہے۔ شکار کرنے اور قید کرنے کے تمام ہتھیار اُن کو مل گئے ہیں اور چھوٹی بڑی فلاخنیں تمام استعمال میں لا رہے ہیں اور ہر

برطانیہ بہ ایشان نرسد۔ و سبب فراہم آمدن این مبالغی گزاف آنکہ جمیع ملّت توزیعات بدیشان می دھند و ھر کسی ھر چہ وعدہ بہ آنھا کند ایفای آن را بر خود لازم داند۔ لا جرم ھر سال مبلغی گران و بیشمار در دست آنھا جمع می شود و لھٰذا ھر کہ از اغیار دیانہ عیسویہ را بپزیرد مدد معاش بجھت او معین دارند و از مذلّت افلاس و ننگ فقر و فاقہ اش بیرون آرند، این مال و نوال بازار کشیشان را روای بخشیدہ حیلہ گری آنھا را بالا کشیدہ ھر گونہ آلات نخچیر افگنی

receive any special assistance from this government. The reason behind their monetary wealth is they have amassed an abundance from the donations of people. As every pledge is paid, they continue accumulating cash, and countless rupees are constantly coming in through the assistance of people. Hence, every single person who accepts their faith is given employment, relieving their separation anxiety [from their previous faith]. The money of the priests has strengthened their propagation and their deceptive ploys have increased all the more. They are fully equipped with all the weaponry to hunt and trap their prey, and

والإسار، واستعملوا من المجانيق الصغار والكبار. وأُنهِضَ إلى كل بلدةٍ جماعةٌ من المتنصّرين، فعمروا بِيَعًا وسكنوا فيها كالقاطنين، وجرَوا كالسيول في سكك المسلمين. وجعلوا يخادعون أهلها بأنواع الافتراء، ثم بإرسال النساء إلى بيوت الشرفاء. فالغرض أنهم زرعوا المكائد من جميع الأنحاء، وانتشروا كالجراد في هذه الأكناف والأرجاء، وقلَوا كلَّ مَن أحيا معالم الهدى، وجعلوا بلادنا دار البلاء والرَّدَى. وملّتُهم الباطلة أحرقتْ

ایک شہر کی طرف ایک جماعت نو عیسائیوں کی بھیجی گئی ہے اور انہوں نے ہر ایک شہر میں اپنے گرجے بنائے اور مقیموں کی طرح وہاں رہنے لگے اور سیلاب کی طرح مسلمانوں کے کوچوں میں بہنے لگے اور طرح طرح کے افتراؤں سے اُس شہر کے باشندوں کو دھوکے دینے لگے۔ پھر اپنی عورتیں اِسی غرض کے لئے شریفوں کے گھروں میں بھیجیں۔ پس حاصل کلام یہ کہ انہوں نے ہر ایک طور سے مکر کا بیج بویا اور ٹڈی کی طرح ان اطراف میں منتشر ہو گئے اور ہر ایک کو جو ہدایت کے نشانوں کو زندہ کرتا تھا دشمن پکڑا اور ہمارے ملک کو بلا اور موت کی جگہ بنا دیا اور ان کے مذہب باطل نے ہمارے ملک

و صید اندازی در دست آنها آمده۔ و هر نوع فلاخن های کوچک و بزرگ در کار آورده اند۔ در هر بلده پاره از متنصران را فرستاده و کنشتی برپا کرده و آنها را در قرب و جوار مسلمین سکنی داده۔ و سیل فتنه ها و اغوا در کوچه های اهالیء اسلام روان ساخته اند۔ هر قدر از افترا و دروغ ممکن باشد مردم ساده را از جابر کنند و از راه برند و مزیدی بران زنان خود را در خانه های شرفا می فرستند۔ خلاصه این دجالان هرچه از دانهای مکیدت و خدیعت در خرمن دارند انپاشته اند و چون مور و ملخ در هر چهار سوی بلاد ما پراگنده شده اند۔ و خیلی دشمن دارند شخصی را که دین حق را زنده کند۔ و شهرهای ما را ماوای بلا و آفات ساخته اند۔ دیانۀ باطله آنها بنیاد هر گونه نیکی

they are employing every slingshot, large and small. They send a group of new Christians to every city where they build churches and start living there as residents. They flood the Muslim areas and start deceiving citizens with all kinds of false accusations. To accomplish this purpose they started to send their women into the homes of the righteous. In short, they used every deceitful pretext to sow the seed of doubt, and they spread out in all directions like locusts. They targeted everyone who was trying to revive the truth and thus turned our land into a place

مجالس ديارنا وأكلتها، وما بقي دار إلا دخلتها، ولم يجد أهلُها العوامُّ للدفاع استطاعةً، ولا للفرار حيلة، فصُبّت مصائب على الإسلام ما مضى مثلها في سابق الأيام. فنراه كبلدة خاوية على العروش، وفلاة مملوءة من الوحوش. وإن بلادنا الآن بلاد انزعج أهلها، وتشتّتَ شملها، فليَبْكِ عليها من كان من الباكين. ولقد كثُر أسفي على الآثار الأولى كيف زالت، وعلى أيام الهدى كيف أحالت، والناسُ تركوا المحجّة

کی نیکیوں کو دور کر دیا اور کوئی گھر ایسا نہ رہا جس میں یہ مذہب باطل داخل نہ ہو اور اِس ملک کے باشندے جو اکثر عوام میں ہیں مقابلہ کی تاب نہ لاسکے اور نہ گریز کے لئے کوئی حیلہ ملا پس اسلام پر وہ مصیبتیں پڑیں جن کی نظیر پہلے زمانوں میں نہیں ہے۔ پس وہ اُس شہر کی طرح ہو گیا جو مسمار ہو جائے اور اُس جنگل کی طرح جو وحشیوں سے بھر جائے اور اب ہمارا ملک وہ ملک ہے جس کے باشندے جڑ سے اکھاڑے گئے اور اُن کی تمام جمعیت متفرق ہوگئی۔ اب جس نے رونا ہو اِس ملک پر رووے اور مجھے اسلام کے پہلے آثار پر بہت غم ہوا کہ وہ کیونکر دور ہو گئے اور نیز دنوں پر بھی افسوس ہوا کہ وہ کیسے بدل

را از پا درآورده و خانهء نمانده که این زور پر شرور در آن داخل نشده۔ اهالیء این بلاد که از عامه ناس می باشد در خودها تاب و توان مقاومه با آنها ندیدند و نه راه گزیر و خلاص فهمیدند۔ لا جرم بر اسلام مصیبت ها نزول آورد که زمانه های پیشین نظیر آن موجود نداشته اند۔ و اسلام چون شهری گردید که زیر و زبر و بکلی مسمار بشود یا چون صحرائی شده که مسکن دد و دام بگردد۔ اکنون ساکنانِ بلاد ما کسانی می باشد که از بیخ بر کندیده شده و جمعیت اوشان از هم پاشیده است۔ اکنون باید بر این بلاد سر شک خون بریزد هر که گریستن می خواهد و من اندوه ها می

of affliction and death. Their false faith removed righteousness in our country and no household was left where this false religion did not enter, and most of the public could neither combat it nor find an excuse to escape from it. In short, Islam suffered such calamities as it had never faced before, and it became like a house that had been demolished or like a jungle filled with savages. At present, it is as if the people of our country have been uprooted and their unity torn apart. Let anyone who wants to mourn, mourn for this country. I was deeply saddened over how the glorious vestiges of Islam had disappeared, and I was also

ومالوا إلى أودية وشِعاب ومنافذَ صِعاب، ومضايقَ غير رحاب. وكم من أناس كانوا يزَجّون الزمان ببؤس في الإسلام، ويُنفِدون العمر بالاكتئاب والاغتمام، ثم رأوا في الملة النصرانية مرتعا، ووجدوا في أهلها مطمعا، فألجأهم شوائبُ المجاعة إلى أن يلحقوا بتلك الجماعة، فرفضوا مذهب الإسلام، وتنصّروا مِن بُرَحاء الوجد وبتأريج الشوق إلى الرَّفْهِ وشربِ المُدام. ثم مع ذلك كانوا من السفهاء والجهلاء، وما كان لهم نصيب من العلم

گئے اور لوگوں نے سیدھی راہ کو چھوڑ دیا اور وادیوں اور ٹیڑھی راہوں اور دشوار گذار اور تنگ طریقوں کی طرف جھک گئے۔ کئی ایسے آدمی تھے۔ کہ جو اسلام میں بڑی سختی سے اوقات بسری کرتے تھے اور غموں میں عمر کاٹتے تھے پھر عیسائی مذہب میں انہوں نے ایک چراگاہ دیکھا اور عیسائیوں کو اپنی دنیوی لالچوں کا محل پایا۔ سو بھوک کی تکالیف نے اُن کو اِس بات کی طرف مضطر کیا کہ وہ عیسائیوں میں جا ملیں۔ لہٰذا انہوں نے اسلام کو ترک کر کے سختی کی وجہ سے اور نیز عیاشی اور شراب نوشی کے شوق سے عیسائیت کو اختیار کیا اور پھر باوجود اِن حاجتوں کے وہ لوگ سفیہ اور جاہل

خورم بر آثار اولین اسلام کہ چگونہ ناپدید گردیدہ و آن روزھای راستی و روشنی بہ تاریکی و سیاھی عوض شدہ۔ مردم راہ راست را گذاشتہ سر بہ وادیھای جانفرسائی مردم آزما و راہ ھائی پیچا پیچ دادہ اند۔ بسا آدم کہ در اسلام بہ تنگی بسری بردند و روزگار بہ اندوہ می گزرانیدند در دیانہ نصاریٰ چراگاھی دیدند و نصرانیان را محلِ ھوا و آز خود یافتند۔ لٰھذا زحمت گرسنگی آنھا را بر آن آورد کہ با نصاریٰ در آمیختند واز بیم سختی و تنگی و ھم آرزوی تن پروری و می نوشی جامہ تنصر در بر

saddened by how the times had changed, and how people had left the straight path and taken to crooked ways and inclined towards difficult and narrow paths of life. Many among them were experiencing hardship in Islam and living miserable lives—then they beheld the verdant meadows of Christianity and perceived the Christians to be the key to achieving their worldly desires—and pangs of hunger forced them to join the Christians. They left Islam due to their hardships and joined Christianity to fulfil their sensual desires as well as their yearning to drink wine. Apart from all these needs they were also ignorant and foolish people and possessed no share of either knowledge or wisdom

والدهاء، ولا حظّ من العفّة والاتقاء. لا جرم أنهم آثروا أهواء النفس الأمّارة، وألْوَتْ بهم شِقوتُهم إلى الخسارة. وكذلك كثير من ذرية الأماثل والأفاضل والسادات، أجمعوا على الجنوح إليهم وسُقوا كأس الضلالات، بما آنسوا النصرانية تفتَح على المتنصرين أبواب إباحة، وتخرجهم من مضايقِ حُرمة وعدمِ حِلّة. ثم يواسيهم القسوس في مُطرَّفِ أيامهم بمال ودولة، ولا يهدّدون ولا يتوعدون على معصية. ولا يبالغون في

تھے اور نہ علم اور عقل سے کچھ حصہ تھا اور نہ پرہیزگاری اور عفت سے کچھ بہرہ۔ اِسی لئے انہوں نے نفسِ امّارہ کی خواہشوں کو اختیار کیا اور اُن کی بدبختی نے ہلاکت اور گمراہی کی طرف اُن کا منہ پھیر دیا۔ اِسی طرح بہت سے بزرگوں اور سادات اور شریفوں کی اولاد عیسائیوں کی طرف جھک گئی اور گمراہی کے پیالے پیئے کیونکہ انہوں نے عیسائی مذہب کو دیکھا کہ عیسائی ہونے والوں پر اباحت کے دروازے کھولے ہوئے ہیں اور حرمت اور عَدمِ حِلّت کی تنگیوں سے اُن کو باہر نکال دیا ہے۔ پھر پادری لوگ اُن کی ابتدائی زمانہ میں مال اور دولت سے اُن کی مدد کرتے ہیں اور کسی

کردند۔ بعلاوہ ھمچو کسان از نادانان و پست فطرتان و از زینت علم عاری و از لباسِ عفت و تقویٰ بکلی محروم بودند۔ از ھمین سبب دنبال ھوای نفسِ امّاره افتاده بودند۔ و شومئ بخت روی توجه آنھا را به سوی زیان کاری و تباھی بگردانید۔ ھم چنین بسیاری از اولاد بزرگان و شرفاء و سادات میل به عیسویت کردند۔ و کاسه های گمراھی را لبالب بنوشیدند زیرا که دیدند عیسویت بر متنصران درھای اباحت را کشاده و از تمییز درمیانه حرام و حلال آنھا را بکلّی معاف داشته است۔ و مع این ھمه کشیشان در آغاز حال با مال و منال دست آنھا را می گیرند و بر

and also lacked awareness of any piety or purity. For these reasons, they adopted the ways of *an-nafsul-ammārah* [the self that incites to evil], and their misfortune led them to depravity and destruction. Similarly, the descendants of many noble and respectable families inclined towards Christians and became depraved and unrighteous because they noticed that in the Christian religion new converts were given the freedom of permissiveness and all constraints of sanctity and prohibitions were removed. Further, the priests initially helped them with money and did not criticize them for any wrongdoing nor condemn

ملامة عند ارتكاب كبيرة، بما تَفيّأوا ظِلَّ كَفّارةٍ مطهِّرة. فكذلك يزيدونهم جرأة على جرأة حتى تكون الإباحة لأكثرهم دُربةً، ويحسبون سُهوكةَ ريّاها طِيبًا وطِيبة. ويتبرّأون من الإسلام، ويسبّون نبيّنا خير الأنام، ويقذِفون مُعادين بعدما كانوا مسلمين في حين، إلا قليلا من المستحيين. وكذلك يفعلون ليُرضوا القسوس ويستوعبوا الفلوس ويكونوا من المتموّلين. فيحصل لهم نضرةٌ بنُضّارهم، وزهرةٌ

معصیت پر کچھ زجر اور توبیخ نہیں کرتے اور کسی بڑے گناہ پر کچھ بہت ملامت نہیں کرتے کیونکہ نو عیسائی پاک کرنے والے کفارہ کے سایہ کے نیچے آجاتے ہیں۔ اِسی طرح نو عیسائیوں کی جرأت بڑھتی جاتی ہے۔یہاں تک کہ اُن میں سے اکثر کی اباحت عادت ہو جاتی ہے اور اُس کی بدبو کو خوشبو اور پاک خیال کرتے ہیں اور اسلام سے سخت بیزار ہو جاتے ہیں اور ہمارے نبی صلی اللہ علیہ وسلم کو گالیاں دیتے ہیں بعد اِس کے جو کسی وقت مسلمان تھے اور تھوڑے ایسے بھی ہیں جو شرم رکھتے ہیں۔ اور اِسی طرح کرتے رہتے ہیں تاکہ پادریوں کو راضی کریں اور اُن سے پیسہ اکٹھا کریں اور مالدار ہو جائیں۔ سو اُن کو پادریوں کے روپیہ

ارتکاب هیچ گونه کار تباه و امر منکر زبان ملام نمی کشایند و هر چه گناهی بزرگ سر برزند چندان مبالغه در نکوهش نمی نمایند۔ بجهت اینکه متنصران در زیر سایه کفاره پاک کننده جانی می گیرند۔ خلاصه بر این نهج هر روز جرأت و دلیری در آنها می افزاید تا آنکه با باحت خو گرفته شوند و بوی بدش را بوی خوش پندارند و از اسلام بیزار و نبی کریم ما را (صلی الله علیه وسلم) ناگفتنی ها گویند بعد از انکه وقتی مسلمان بودند و هم چنین رفتار دارند تا کشیشان را در دام آرند و از آنها وجه نقدی بستانند و صاحب مال و دولت گردند۔ خلاصه مال کشیشان بر خور می و

them for any major sin because they had come under the protection of the atonement of Christ. This gradually made them more impudent until some of them became habitually permissive, and they considered this foul habit to be good and showed their revulsion towards Islam and abused our Holy Prophet, peace and blessings of Allah be upon him, despite having been Muslims at one time. There are a few among them who do feel ashamed of all this behaviour but persist in it to keep the priests content, while continually accepting their money and becoming wealthy. The money from the priests rejuvenates them and

بإظهارهم، حتى يكونوا في رَفْهِهم كحديقة أخذتْ زُخرفَها وازّيّنت، وتنوّعت أزاهيرها وتلوّنت. وكذلك قسوسهم يحبّونهم بتلك الخصائل والسبِّ والهذيان والمجادلات وهَذَرِ اللسان، ويظنون أنهم التفّوا بأهدابهم بخلوص الجنان، فيعتمدون عليهم في كل مَورد يَرِدُونه، ومعرَّس يتوسدونه. وتستهويهم خضرةُ دِمْنتِهم للمنادمة، وخُدعةُ سَمْتِهم بالمناسمة، ويُقبِلون عليهم بالمنّ

سے تازگی حاصل ہو جاتی ہے اور اُن کے پھولوں سے وہ تازہ حال رہتے ہیں یہاں تک کہ وہ اپنی خوشحالی اور آسودگی میں ایسے ہو جاتے ہیں کہ گویا وہ ایک باغ ہیں مزیّن اور آراستہ جس کے پھول گوناگوں اور رنگا رنگ ہیں اور اِسی طرح اُن کے پادری اِن خصلتوں اور بدگوئی اور بدزبانی اور کج بحثی اور بیہودگی کی وجہ سے اُن سے پیار کرتے ہیں اور گمان کرتے ہیں کہ وہ دلی خلوص سے اُن کے دامن سے وابستہ ہو گئے۔ پس ہر ایک جگہ جو وہ وارد ہوں اور ہر ایک فرود گاہ میں جو وہ اتریں اُن پر اعتماد کرتے ہیں اور اُن لوگوں کی ظاہری صفائی اور نیک بختوں کا سا منہ بنایا ہوا پادریوں کو اِس دھوکا میں ڈالتا ہے کہ وہ اپنے ہم نوالہ و ہم پیالہ ہونے اور ہم

تازگی آنها می افزاید و گلهای استفان حال آنها را شادان می نماید۔ تا آنکه این خوش بختی گوئی باغی هستند از بس آراسته و پیراسته و گلهای گوناگون و شگوفهای بو قلمون بر آورده۔ و همچنین کشیشان آن سقط گفتن و زبان به ناواجب کشودن و کج بحثی و بی راه روی آنها را بجان دوست دارند و پندارند که آنها باخلاص هرچه تمامتر خود را به دامن ایشان بسته اند۔ لاجرم در هر مقام و هر موقع اعتماد بر آنها کنند صفای ظاهر و روی پارسایانهٔ آنها کشیشان را فریب دهد تا آنها را شریک نواله و پیاله سازند و امباز و دمساز راز نمایند و هر گونه منت و احسان بر آنها کنند۔

continues to revive them until, in their prosperity and contentment, they become like a garden, bedecked and well supplied with diverse and colourful flowers; and in the same manner, their priests love them for their habits, their abusive language, vain and absurd talk, and think that these people have sincerely attached themselves to Christianity. Thus, wherever they go they rely upon them, and their apparent purity and pious sort of expressions mislead the priests into accepting them to be their comrades and confidants and so they [the priests] deal with them with beneficence and generosity.

والإحسان والجود والامتنان. فيسحَبون مَطارفَ الثراء، ويزيّنون مَعارفَ السرّاء، ثم يمرّون بصَحْبٍ لهم كانوا بهم من قبل كأسنان المشط في استواء العادات والميل إلى السيئات، وكانوا يكابدون أنواع الفقر والبؤس والحاجات، فيقُصّون عليهم قصصَ رخائهم بعد بأسائهم وضرّائهم، ويذكرون عندهم مَبرّةَ القسوس وجراياتِهم، وما أَترَعوا الكيسَ من الفلوس بعناياتهم. وكذلك لم يزالوا يحثّونهم وفي الأموال يرغّبونهم،

راز ہونے کیلئے اُن لوگوں کو پسند کر لیتے ہیں اور احسان اور مروت کے ساتھ پیش آتے ہیں۔ پس یہ لوگ دولتمندی کی چادریں ناز سے کھینچنے لگتے ہیں اور اپنے چہروں کو جو فراخی کی حالت میں ہوتے ہیں زینت دیتے ہیں۔ پھر ان دوستوں کو ملتے ہیں جو شانہ کے دندانوں کی طرح ان سے بدی میں برابر اور ہم خیال تھے اور طرح طرح کے فقر و فاقہ کی سختی میں پڑے ہوئے تھے۔ اور اِن سے اپنے قصے بیان کرتے ہیں کہ وہ کیسی تنگی اور تکلیف سے فراخی میں آگئے اور اُن کے پاس پادریوں کے نیک سلوک کا ذکر کرتے ہیں اور وہ سب کچھ بیان کرتے ہیں جو اُن کے دائمی وظیفے ہوئے اور جو کچھ انہوں نے مال سے جیب پر کئے۔ اِسی طرح اُن کو ہمیشہ

پس این متنصّران باحله تمول دامن کشان گزرند و چهره های خود را که بهره مند از شادکامی باشد زیب و زینت بخشند۔ باز بآن دوستان آمیز گاری کنند که مثل دندان شانه در بد کرداری و ناهنجاری با آنها برابر و همنوا و چون آنها بی برگ و بی نوا بودند۔ و با آنها صحبت دارند و از فراخ حالی و شاد کامی که اکنون به آنها حاصل است و از حسنِ سلوک کشیشان ذکری درمیان آورند و همهٔ آنچه به طور جامگی و مدد معاش از آنها گرفته و کیسه ها را از نقد پر کرده اند مذکور

Hence, these people begin to don the mantles of opulence with pride and beautify their countenances, which are glowing with prosperity. Then they meet their friends who—like the teeth of a comb—were equally meshed in wickedness and of similar thinking and had fallen into various hardships of poverty and hunger. They tell them their stories of how they rose from rags to riches and recount the kind treatment of the priests. They inform them of their permanent jobs and how they line their pockets with money. In this way they constantly entice their friends, tempting them with prosperity and various means

وإلى وسائل الشهوات يحرّكونهم، إلى أن يَرينَ هوى التنصر على قلوبهم، ويُسفِيَ هواءُ الطمع نورَ لبوبهم، فيوطِّنون نفوسهم على الارتداد، ويضربون عليه جَرْوتَهم لخبث الموادّ، ثم يرتدّون قائلين بأنهم كانوا طلاّب الحق والسَّداد. والأصل في ذلك أن أكثر الناس في هذا الزمان قد تمايلوا على الدنيا وقلّتْ معرفة الله الديّان، وقَلَّ خوفه ولم تبق محبّتُه في الجنان، فلما رأوا زُخْرفَ الدنيا في أيدي القسوس مالوا إليهم

رغبت دیتے رہتے ہیں اور مالوں اور طرح طرح کے وسائل شہوات کی طرف اُن کو ترغیب دیتے ہیں۔ یہاں تک کہ اُن پر بھی نصرانیت کی خواہش غالب آجاتی ہے اور طمع کی ہوا اُن کے دلوں کے نور کو اڑا کر لے جاتی ہے۔ پس مرتد ہونا دل میں ٹھان لیتے ہیں اور دل کو اُس پر بوجہ خباثت مواد پختہ کر لیتے ہیں پھر یہ کہتے ہوئے مرتد ہو جاتے ہیں کہ وہ سچائی کے متلاشی تھے اور اِس بدمذہبی کی گرم بازاری کا اصل سبب یہ ہے کہ اکثر لوگ اِس زمانہ میں دنیا کی طرف جھک گئے ہیں اور خدا تعالیٰ کا خوف کم ہو گیا اور دل میں اُس کی محبت باقی نہ رہی۔ پس جب کہ اُن لوگوں نے دنیا کی زینت کو پادریوں

سازند۔ خلاصہ همچنین آنها را بر می انگیزند و برای ثروت و مال و اسباب شهوات آنها را تشویق دهند تا آنکه هوای تنصّر در دل آنها جاگیرد و باد آز نور خرد آنها را رباید۔ آخر بر ارتداد آماده شوند و بسبب خبث ماده دل را بران نیت استوار کنند و باز چون مرتد شوند۔ گویند ما طالبان راستی بودیم۔ اصل این فساد آنکه اکثری در این زمانه همه تن روی به دنیا شده و خوف خدا و شناخت وی نمانده و محبت وی از دلها دُور شده۔ پس هرگاه امثال این کسان زینت دنیا در

of gratifying their lusts, to the point that the lure of Christianity overpowers them as well, and the winds of greed carry away the light [of faith] from their hearts. Thus, the resolution to apostatise takes root in their hearts, and they reinforce it in their minds due to the vileness of their nature. Thereafter, they become apostates, saying they were seekers after Truth.

The real reason behind this profusion of religious depravity is that the majority of the people of our time have inclined to this material world, the fear of God Almighty has diminished, and no love for Him

برغبة النفوس، فلأجل ذلك يدخلون في ظلماتهم أفواجًا، ويتركون سِراجًا وهّاجًا. ولا تنفع المباحثة الخالية عن الخوارق عند هذه الآفات، فإن الدنيا صارت لهم منتهى المأْرَب ومُلِئَ الفساد في النيّات، فحينئذ اشتدّت الحاجة إلى تجديد الإيمان بالآيات. وطالما أيقظهم العالمون فتناعسوا، وجذَبهم الواعظون فتقاعسوا، وما نفعتهم البراهين العقلية، ولا النصوص النقلية، وزادوا طغيانا

کے ہاتھ میں دیکھا تو اپنے دلوں کی رغبت سے اُن کی طرف مائل ہو گئے سو اِسی لئے ہزار ہا لوگ اُن کی تاریکی میں داخل ہو رہے ہیں اور چراغ روشن کو چھوڑتے جاتے ہیں۔ سو اِن آفتوں کے وقت میں صرف مباحثہ جو خوارق سے خالی ہو کچھ فائدہ نہیں دیتا کیونکہ ایسے لوگوں کا اصل مقصود دنیا ہے اور نیتوں میں فساد بھرا ہوا ہے اور اِس وقت ایمان کے تازہ کرنے کے لئے نشانوں کی حاجت ہے اور بہت مدت تک عالموں نے اُن کو جگایا پس وہ بتکلّف سوئے رہے اور وعظ کرنے والوں نے اُن کو اپنی طرف کھینچا پس وہ پیچھے ہٹ گئے اور اُن کو نہ براہین عقلیہ نے نفع دیا اور نہ نصوص نقلیہ نے اور تجاوز اور

دست کشیشان دیدند با هزار جان به سوی آنها دویدند۔ ازین جهت است که فوج فوج مردم در اندرون تاریکی آنها چایی می جویند و پشت بر چراغی روشن می کنند۔ در هنگام چنین آفات مباحثاتی که از خوارق عادات و نشانهای آسمانی مجرد باشد سودی نمی بخشد۔ چه اصل غرض همچو مردم دنیای دنی و فساد در دل آنها مخفی است لهٰذا امروز برای تجدید ایمان احتیاج به نشانهای آسمانی است۔ علماء تا زمانی دراز در پی بیدار کردن آنها بودند ولی از خواب بر نیامدند و واعظان به سوی خود شان کشیدند ولی پس نشستند۔ براهین عقلیه به آنها سودی نبخشید و نصوص

remains in their hearts. When they beheld the ornaments of the world in the hands of the priests, they gravitated towards them with contented hearts. Accordingly, this is the very reason that thousands are embracing their darkness and abandoning the Bright Lamp.

Therefore, in the time of such tribulations, mere debates, which are devoid of miracles, yield no benefit because the primary aim of such people is worldly wealth and their motives are filled with iniquity. This is an era in need of Signs to revitalize faith. The scholars had awakened them for so long, but they remained under the pretence of sleep. The preachers drew them towards themselves, but they turned back. They

واعتسافا، وتركوا عدلا وإنصافا. فالسرّ فيه أن القلوب قد عمَتْ، والعقول قد كدرتْ، والنفوس قد فارتْ، وأهواء الدنيا عليها غلبت، وكثُرت الحجب وتوالت. فيرون ثم لا يرون، ويسمعون ثم يتناسون. فليس علاج هذا الداء إلا نور يتنزل من السماء، وآيات تتوالى من حضرة الكبرياء، فإن الإيمان ضعف وكثرتْ وساوس الخنّاس، وبلغ الأمر إلى اليأس، وغلبت على أكثر القلوب محبّة الدنيا الدنيّة، وأينما وجدوها

تعصب میں بڑھ گئے اور عدل اور انصاف کو چھوڑ دیا۔ اور اِس میں بھید یہ ہے کہ دل اندھے ہو گئے اور عقلیں مکدر ہو گئیں۔ اور نفسوں نے جوش مارا اور دنیا کی خواہشیں غالب آ گئیں اور پردے بڑھ گئے۔ سو وہ دیکھ کر پھر نہیں دیکھتے اور سنتے ہیں اور پھر بھلا دیتے ہیں۔ پس اِس بیماری کا بجز اِس کے اور کوئی علاج نہیں کہ آسمان سے نور نازل ہو اور پے در پے نشان ظاہر ہوں کیونکہ ایمان ضعیف ہو گیا اور شیطانی وسوسے بڑھ گئے ہیں اور نومیدی تک نوبت پہنچ گئی ہے اور اکثر دلوں پر دنیا کی محبت غالب آ گئی ہے اور جہاں دنیا کو پاویں پس اُسی طرف دوڑتے

نقلیہ پنبہء غفلت از گوش آنھا برون نکشید بل بر تعصب و اصرار و ضد و انکار آنھا بیفزود۔ بسبب این کہ دلھا کور و دانشھا تاریک شد و آز و ھوا در جوش و حب دنیا در خروش آمد پردہ بر پردہ افزونی گرفت تا نور دیدہ تاریک شد۔ می شنوند و از دل برون کنند۔ لھذا چارہ جھت این مرض نیست بجز اینکہ نوری از آسمان نازل شود و پیاپی نشانھا پدیدار شوند چہ ایمان ناتوان گردیدہ و وسوسہ ھای شیطانی روبہ ترقی و نوبت بہ یاس رسیدہ است و بسیاری از دلھا مغلوب حب دنیا شدہ ھرجا آن رابیابند در زمان بہ سوی آن شتابند۔ میل خاطر بہ ایمان و دین نماندہ است۔

neither benefited from rational arguments nor from the books of old. They intensified in transgression and prejudice and abandoned justice and equity. The reason behind this is that their hearts became blind and their intellects opaque; passions were excited and worldly desires overcame them; and veils [of ignorance] multiplied. Hence, seeing they see not, and hearing they pay no heed. There is no remedy for this malady save that light descend from the heavens, followed by the manifestation of Signs, because faith has grown weak and satanic temptations have grown strong. People are in despair and the love of the world has prevailed upon a great many souls. They run in any direction they find

فيسعون إلى تلك الناحية، وما بقي تعلّقٌ بالإيمان والملّة. فههنا ليس رُزْءا واحدا بل يوجد رُزءان: رزءُ التنصر ورزءُ ضعف الإيمان.وأرى أكثر المسلمين كأنما أُخرجَ الإيمان من قلوبهم، وأحرقت العملَ المبرور نارُ ذنوبهم، وهذا هو سبب الارتداد. فإن الله رآهم مفسدين مكّارين كالصيّاد، فقذَف بهم إلى جموعٍ يحبّون طرق الفساد، وهذا هو سرّ كثرة المرتدين، وعلى الصليب عاكفين، ومِن الله فارّين. ما ينفعهم وعظ الواعظين، ولا نصح

ہیں اور ایمان اور ملّت سے کوئی تعلق باقی نہیں رہا۔ پس اِس جگہ ایک مصیبت نہیں ہے بلکہ دو مصیبتیں ہیں۔ ایک مصیبت عیسائی ہونے کی اور دوسری مصیبت ضعف ایمان کی اور میں اکثر مسلمانوں کو دیکھتا ہوں کہ گویا ایمان اُن کے دل میں سے نکالا گیا ہے اور گناہوں کی آگ نے اُن کے نیک عمل کو جلا دیا ہے اور یہی مرتد ہونے کا سبب ہے کیونکہ خدا نے اُن کو مفسد پایا اور شکاری کی طرح مکّار دیکھا اِس لئے انہیں اُن لوگوں کی طرف پھینک دیا جو فساد کو دوست رکھتے ہیں اور مرتدوں کے زیادہ ہونے کا یہی بھید ہے اور اُن لوگوں کی کثرت کا یہی سبب ہے جو صلیب پر جھکتے اور خدا سے بھاگتے ہیں۔ اُن کو نہ کسی واعظ کا وعظ

در حقیقت اینجا نہ یک مصیبت بلکہ دو تا مصیبت است یعنی مصیبت تنصّر و مصیبت ضعف ایمان۔ من بسیاری از مسلمان را می بینم کہ گویا ایمان از دل آنھا بالمرہ برون رفتہ و آتشِ گناھان رخت کردار نیک را پاک سوختہ است۔ و بہ حقیقت اصل سبب ارتداد ھمین است چہ خدا آنھا را بد کردار و مثل صیاد مکار و حیلہ گردید۔ لھٰذا گروھی را بر آنھا مسلط گردانید کہ بد کرداری و بد روشی را دوست دارند۔و ھمین است سبب کثرت مرتدان و ھم سبب کثرت آنھائی کہ سر بر صلیب فرود آوردہ و از خدا گریز را اختیار کردہ اند۔ و پند واعظی و اندرز ناصحی

worldly wealth. They no longer maintain any bond with belief or creed. Consequently, we face not one affliction here, but two: One affliction is that of becoming a Christian and the other affliction is that of having weak faith. I observe that most Muslims are as if faith has been removed from their hearts, and the fire of sins has incinerated their virtuous deeds. This is the very reason behind their apostasy, for God found them rebellious and saw them camouflaged like a hunter. So He cast them towards those people who befriend dissension, and this is what is behind the growing number of apostates. This is also the reason for the proliferation of those who incline towards the Cross and run

الناصحين، ولم يكونوا منفكّين حتى تأتيهم البيّنة، وتتجلى الآيات المبصرة. فبعث الله رجلا على اسم المسيح في الملّة تَكْرمةً لهذه الأُمّة، بعدما كمُل الفساد، وكثُر الارتداد، وعاثت الذئاب، ونبحت الكلاب، وألّفوا كتبًا كثيرة محتوية على السبّ والشتم والتوهين، وجلبوا على المسلمين بخيلهم ورَجِلِهم وجاءوا بالإفك المبين، وزُلزلت الأرض زلزالَها، وأرى الضلالةُ كمالَها، وطال الأمد على

نفع دیتا ہے اور نہ کسی ناصح کی نصیحت کارگر ہوتی ہے اور وہ باز آنے والے نہیں تھے جب تک کہ اُن کے پاس کھلا کھلا نشان نہ آوے اور جب تک کہ روشن خوارق ظاہر نہ ہوں۔ پس خد اتعالیٰ نے ایک انسان کو مسیح کے نام پر ملّت اسلام میں بھیجا تا اِس امت کی بزرگی ظاہر ہو اور یہ بھیجنا اُس وقت ہوا کہ جب فساد کمال کو پہنچ گیا اور لوگ کثرت سے مرتد ہونے لگے اور ذیاب نے تباہی ڈالی اور کلاب نے آوازیں بلند کیں اور بہت سی کتابیں گالیوں سے بھری ہوئی تالیف کی گئیں اور جھوٹ کی فوجوں اور اُن کے سواروں اور پیادوں نے اسلام پر چڑھائی

گرہ از کار آنھا نمی کشاید۔ و دشوار است کہ ایشان بر راہ راست بیایند تا بہ وقتی کہ نشانھای واضح ظاھر نشوند و خوارق عجیبہ بہ ظھور نیایند۔ پس خدا شخصی را بنام مسیح در این ملت مبعوث گردانید تا بزرگی و فخر این امت عیان شود۔ و این بعثت در وقتی روی کارآمدہ است کہ فساد بحد کمال رسیدہ و ارتداد از پایان در گزشتہ۔ گرگان در زیان و تباھی دویدن گرفتند و سگان عوعو کردن۔ و بسیاری از کتابھا پُر از دشنام و بھتان چاپ شدند۔ و سوارہ و پیادۂ دروغ بر اسلام تاختند و زمین را تپ لرزہ گرفت و گمرھی بغایت رسید و کارروای ستمگاران درازی یافت

from God. They profit neither from the admonition of any admonisher, nor the counsel of any counsellor. They were not ones to relent till there came to them a clear and manifest Sign, and until the manifestation of clear and shining miracles. Therefore, God Almighty raised a man from the community of Islam bearing the name of the Messiah to manifest the nobility of this ummah. This advent took place at a time when mischief had reached its peak; a great many people had begun to leave the faith; wolves caused devastation and the wailing of dogs grew loud; numerous books teeming with vituperation were published; and the armies, cavalrymen, and foot soldiers of falsehood advanced upon

الظالمين. وقد كان وعد الله عزّ وجلّ أنه يكسر الصليب بالمسيح الموعود★[1] ويُتمّ ما سبق من

★١. قد جرت عادة الله بأنه يستأنف للتجديد عزيمة جديدة عند تطرُّق الفساد إلى قلوب العباد، فلأجل ذلك تجلّى عليَّ لينفخ الروح في الأجساد، وجعلني مسيحا ومهديا وأرشدني بكمال الرشاد، ووصّاني بقولٍ ليّن وتركِ الشدّة والانتقاد. وأمّا كسر الصليب فقد استُعمل

کی اور زمین پر ایک زلزلہ آیا اور گمراہی کمال کو پہنچ گئی اور ظالموں کی کارروائی لمبی ہو گئی۔ اور خدا تعالیٰ کا وعدہ تھا کہ مسیح موعود★[1] کے ساتھ صلیب کو توڑے گا اور

★١. خدا تعالیٰ کی عادت یوں جاری ہوئی ہے کہ وہ بروقت کسی فساد کے تجدید دین کے لئے از سرنو توجہ فرماتا ہے۔ پس اِسی لئے اُس نے میرے پر تجلّی کی تاکہ اجساد میں روح پھونکے اور مجھے مسیح اور مہدی بنایا اور تمام سامان رشد کا مجھے عطا فرمایا اور مجھے وصیت کی کہ میں نرم زبانی اختیار کروں اور سختی اور افروختہ ہونے کو چھوڑ دوں۔ مگر کسر صلیب کا لفظ جو حدیثوں میں آیا ہے وہ بطور مجاز کے استعمال کیا گیا ہے اور اِس سے مراد کوئی جنگ یا دینی لڑائی اور درحقیقت صلیب کا توڑنا نہیں ہے

و خدا وعده فرموده بود که از واسطهٔ مسیح موعود★[1] صلیب را خواهد شکست و خدا هرگز خلاف

★١. عادت الٰهیه به این طور جاری است که در هنگام فساد دلها از سر نو روی به تجدید دین آرد۔ لهذا بر من تجلّی فرمود تا روح در کالبدها بدمد۔ و مرا مسیح و مهدی کرد و همه ساز و برگ رشد بر من ارزانی داشت و برای گفتار نرم و ترک سختی و اشتعال امر نمود۔ و لفظ کسر صلیب در احادیث و آثار مجازاً اطلاق شده و مراد ازان جنگ و پیکار دینی و حقیقتهٔ شکستن

Islam; an earthquake shook the land while misguidance reached an extreme; and the actions of tyrants grew long indeed. It was the promise of the Glorious and Mighty God that He would break the Cross through the Promised Messiah[1☆] and He fulfils His promises. And God

1. ☆ It has been the ongoing practice of God Almighty that at the time of any corruption He turns His attention anew to bring about a reformation of the Faith. That is why He guided me with Divine light to instil new spirit into the souls and sent me as the Messiah and Mahdi and provided me with the wherewithal for guidance and advised me not to get angry but to use soft and gentle language. The phrase 'Breaking of the Cross', which has been used in *aḥādīth,* is only a metaphor and does not mean religious war or to break the

العهود، وإن الله لا يُخلف الميعاد

هذا اللفظ في الأحاديث والآثار تجوّزًا من الله القهّار، وما يُعنى به حربٌ وغزاةٌ وكسرُ الصلبان في الحقيقة، ومَن زعم كذلك فقد ضلّ وبعُد من الطريقة. بل المراد منه إتمام الحجّة على الملّة النصرانية، وكسر شأن الصليب وتكذيب أمره بالأدلة الواضحة والحجج البيّنة. وإنّا أُمرنا أن نتمّ الحجّة بالرفق والحلم والتؤدة، ولا ندفع السيئة بالسيئة، إلا إذا كثُر سبّ رسول الله ﷺ وبلغ الأمر

اپنے عہدوں کو پورا کرے گا اور خدا تعالیٰ تخلف وعدہ

اور جس شخص نے ایسا خیال کیا اُس نے خطا کی ہے بلکہ اِس لفظ سے مراد عیسائی مذہب پر حجّت پوری کرنا اور دلائل واضح کے ساتھ صلیب کی شان کو توڑنا ہے اور ہمیں حکم ہے کہ ہم نرمی اور حلم کے ساتھ حجّت کو پوری کریں۔ اور بدی کے عوض میں بدی نہ کریں مگر اُس صورت میں جب کوئی شخص رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کو گالیاں دینے اور اہانت کرنے اور فحش گوئی میں حد سے بڑھ جائے۔ پس ہم عیسائیوں کو گالی نہیں دیتے۔ اور دشنام اور فحش گوئی اور ہتک عزت سے پیش نہیں آتے اور ہم صرف اُن لوگوں کی طرف توجہ کرتے ہیں جو ہمارے نبی صلی اللہ علیہ وسلم کو بصراحت یا اشارات سے گالیاں دیتے ہیں۔ اور

وعدۂ خود نکند۔ و ہر چہ خواھد بظھور آرد۔ و مقتضای وعدہ آن بود کہ مسیح خود را جھت شکستنِ

صلیب نیست ہر کہ حمل بر ظاھرش کند از راہ راست دور است بلکہ مراد ازان اتمام حجّت بر ملّۂ نصاریٰ و کسر شان صلیب و تکذیب امرش با دلائل روشن است۔ وما ماموریم بہ ایں کہ با نرمی و بردباری اتمام حجّت بکنیم و در جای بد بد روی کار نیاریم بلی ہر گاہ کسی رسول کریم ما را بد بگوید البتہ او را پاسخ درشت می‌دھیم۔ ما نصاریٰ را دشنام نمی دھیم و

Almighty never does anything contrary to His promises, and He brings

Cross in a literal sense. Whoever thinks like that is in error. This phrase only means to fully establish the argument against the religion of Christianity and thus, with clear reasoning, destroy the glory of the Cross. We are commanded to use forbearance and politeness to fulfil this mission and not to respond to wickedness with wickedness, except when someone starts abusing the Holy Prophet, peace and blessings of Allah be upon him, and exceeds all limits of decency in insulting and the use of obscene language. Thus, we do not abuse the Christians and we do not address them in obscene language and we do not treat them dishonourably. We turn our attention only to those who, either clearly or by inference, abuse our Holy Prophet, peace and blessings of

ویفعل ما أراد. فکان من مقتضی الوعد

إلى القذف وكمال الإهانة، فلا نسبُّ أحدًا من النصارى ولا نتصدّى لهم بالشتم والقذف وهتك الأعراض، وإنما نقصد شَطْرَ الذين سبُّوا نبينا ﷺ وبالغوا فيه بالتصريح أو الإيماض. ونُكرِم قسوسًا لا يسبّون ولا يقذفون رسولنا كالأراذل والعامّة، ونعظّم القلوب النَّزِهة عن هذه العَذِرة، ونذكرهم بالإكرام والتكرمة. فليس في بيان منا حرف ولا نقطة يكسر شأن هذه السادات، وإنما نردّ سبّ السابّين على وجوههم جزاءً للمفتريات. منه

نہیں کرتا۔ اور جو کچھ چاہتا ہے ظہور میں

ہم اُن پادری صاحبوں کی عزت کرتے ہیں جو ہمارے نبی صلی اللہ علیہ وسلم کو گالیاں نہیں دیتے اور ایسے دلوں کو جو اِس پلیدی سے پاک ہیں ہم قابل تعظیم سمجھتے ہیں اور تعظیم و تکریم کے ساتھ اُن کا نام لیتے ہیں۔اور ہمارے کسی بیان میں کوئی ایسا حرف اور نقطہ۔ نہیں ہے جو اُن بزرگوں کی کسر شان کرتا ہو اور صرف ہم گالی دینے والوں کی گالی اُن کے منہ کی طرف واپس کرتے ہیں تا اُن کے افترا کی پاداش ہو۔ منہ

صلیب بفرستد و کریم را عادت است کہ ہر گاہ وعدہ کند ایفا کند۔ چہ شکستن عہد شیمۂ دروغ

زنہار در پوستین شان در نمی افتیم و روی ہمت ما مخصوصاً متوجہ بہ آنہا است کہ بہ اشارہ و صراحت سید و آقای ما را (صلی اللہ علیہ وسلم) دشنام دہند۔ ما کشیشانی را کہ عادت سقط گفتن ندارند بزرگ داریم۔ ودلہایی را کہ از این گندگی و ناپاکی پاک اند احترام واجب دانیم و نامشان بہ نیکی بر زبان آریم۔ در بیان ما حرفی نخواہد بود کہ کسر شان ہمچو بزرگان از آن پیدا شود کار ما جز این نہ کہ دشنام دشنام دہندگان را بر روی شان بازہ۔ پس می زنیم تا آنہا بہ پاداش افترای خود برسند۔ منہ

into being whatsoever He desires. Thus, this promise required that He

Allah be upon him. We respect those Christian priests who do not use foul language for our Holy Prophet, peace and blessings of Allah be upon him,and consider those hearts that are free of this filth to be worthy of honour and we mention them with respect and honour. In our statements, there is not a dot or a word that denigrates the status of these venerable elders. We only return the insults of the abusers—right back in their faces—as recompense for their slander. –Author

أن يرسل مسيحه لكسر صليبٍ علا، والكريم إذا وعد وفى. وإنّ نقض العهود من سير الكاذبين، فكيف يصدر هذا مِن أصدق الصادقين؟ وهو ملِكٌ قُدّوسٌ نورُ السماوات والأرضين، لا يُعزى إليه كذب ولا تخلُّفُ وعدٍ كالمخلوقين، وقد تنزّهَ شأنُه عن صفات المزوّرين. انظرْ إلى وعده ثم انظرْ كيف بلغت دعوة الصليب ذُرَى كمالها، وقُطعتِ الأطماعُ عن زوالها، وترون أن خيامها كيف رسَتْ بحبالها، واستُحكمَ مَريرُ إقبالها، ودخل في دينهم

لاتا ہے پس یہ وعدہ کا مقتضا تھا کہ وہ کسر صلیب کے لئے اپنے مسیح کو بھیجے۔ اور کریم جب وعدہ کرتا ہے تو پورا کرتا ہے۔ کیونکہ نقض عہد جھوٹوں کی خصلتوں میں سے ہے سو یہ امر اصدق الصادقین سے کیونکر صادر ہو سکے اور وہ قدوس آسمانوں اور زمینوں کا نور ہے۔ اُس کی طرف جھوٹ اور تخلّف وعدہ مخلوق کی طرح منسوب نہیں ہو سکتا اور اُس کی شان دروغگو لوگوں کی صفات سے منزّہ ہے۔ اُس کے وعدہ کو دیکھ۔ پھر دیکھ کہ صلیبی دعوت کس کمال تک پہنچ گئی ہے۔ اور اُس کے زوال کی امید قطع ہو چکی ہے۔ اور تم دیکھتے ہو کہ اُس کے خیمے رسّوں کے ذریعہ کیسے مضبوط ہو گئے ہیں اور اُن کا لمبا رسہ

زنان است چہ جای آنکہ از راست ترین راستان سر بر زند۔ و آن پاک بر تر نور آسمان و زمین است و چون آفریده ها دروغ و خلاف وعده به او منسوب نمی شود۔ و شان وی بالاتر از دروغِ زنان است۔ اوّلاً نظر بر وعده اش بکن باز نگاهی بینداز که دعوت صلیبی تا چه پایان رسیده و امید زوال آن به نومیدی بدل شده۔ خیمه اش با طنابها چه قدر استوار گردیده در سن دراز اقبالش هر چه تمامتر محکم گشته۔ گروهی بسیاری از اهالی اسلام در دین آنها در آمده و ملک ما

send His Messiah to break the Cross, and when the Noble One promises, He fulfils it because breaking a promise is one of the characteristics of liars. So how could this act possibly emanate from the Truest of the true? He is the Master, the Holy One, and the Light of the heavens and the earths: man's lying and breaking of promises cannot be attributed to Him. His dignity remains free from the blemished characteristics of liars. Behold His promise and then observe the totality achieved by the preaching of the Cross, and any hope of its decline has been lost. You are witnessing how firm its encampments have been made through ropes, and how very firm its long reins of glory have become. A large

أفواج من المسلمين، ومُلئت ديارنا من المرتدّين. وأيّ شيء أشدّ مضاضةً من هذا على المؤمنين الغيورين؟ وقد كذّبوا وما نفعتهم الذكرى وما كانوا منتهين. وكنا نرجو أن نُدخِل النصارى في أجيالنا والآن يُخلَس مِن رأس مالنا، ويُطمَع في إضلالنا. وقد فرّقوا الأبناء من الآباء، والأصادق من الأصدقاء، والأمهات من الأولاد، والعجائز من فِلَذِ الأكباد. فانظروا ألم يأنِ للإسلام الغريب أن

اقبال کا نہایت پختہ ہو گیا ہے اور اُن کے دین میں ایک فوج کثیر مسلمانوں کی داخل ہو چکی ہے اور ہمارا ملک مرتدوں سے بھر گیا ہے اور اِس سے زیادہ مومنوں پر اور کونسی جان کاہ سختی ہو گی اور انہوں نے اسلام کی تکذیب کی اور نصیحت نے کچھ بھی فائدہ نہ دیا اور نہ باز آئے۔ اور ہم یہ امید رکھتے تھے کہ عیسائیوں کو اپنے گروہ میں شامل کر لیں گے اور اب ہمارا ہی رأس المال چھینا گیا اور ہمارے گمراہ کرنے کے پیچھے پڑے ہیں۔ اور انہوں نے بیٹوں کو باپوں سے اور دوستوں کو دوستوں سے اور ماؤں کو بچوں سے اور بوڑھی عورتوں کو اُن کے جگر گوشوں سے جدا کر دیا ہے۔اب دیکھو کہ کیا اسلام غریب کے لئے ابھی وقت نہیں آیا کہ

از مرتدان پُر شدہ۔ نزد مومن با غیرت بلای جان کاھتر ازین چہ خواھد بود کہ ھر سوز پی تکذیب اسلام بر آمدہ اند و از پند واعظان طرفی بر نبستند۔ ما در بند آن بودیم کہ گروہ نصاریٰ را در گروہ خود در آریم ولی اکنون خود سرمایۂ ما از دست ما می رود۔ و از بھر گمراہ کردن ما کوشش ھا می کنند۔ پسران را از پدران و دوستان را از دوستان و مادران را از فرزندان و پیرہ زنان را از جگر گوشہ ھا جُدا کردہ اند۔ آیا ھنوز وقت آن نرسیدہ کہ از پارہ

horde of Muslims has entered their faith and apostates have overrun our country. What greater agony could be inflicted upon the believers? They accused Islam of falsehood and profited nothing whatsoever from good counsel, refusing to desist. We used to hold on to the hope that Christians might join our group, but now our own funds have been snatched from us, and they are bent upon leading us astray [as well]. They have parted sons from fathers, friends from friends, mothers from children, and elderly women from their loved ones. Now look, has the

يُنصَر بكسر الصليب؟ [1★] أما حان أن تظهر مواعيد الحضرة الأحدية، وقد دِيسَ الدين تحت أقدام النصرانية؟ وفكّروا ألم تقتضِ مصلحةُ حفظ الدين والملّة أن يبعث الله مجدِّدًا على رأس هذه المائة بالآيات والأدلة ليكسر ما بنى أهل الصلبان، ويُظهِر الدينَ على سائر الملل والأديان؟

★١. قد سبق مِنّا البيان في تأويل كسر الصليب، فليرجع إليه القارئ، وليعلم أن المعنى المشهور في العلماء من الأكاذيب. منه

کسرِ صلیب★[1] کے لئے مدد دیا جائے۔ کیا ابھی وقت نہیں آیا کہ خدا تعالیٰ کے وعدے پورے ہوں۔ حالانکہ دین اسلام نصرانیت کے قدموں کے نیچے کچلا گیا ہے۔ اور ذرا فکر کرو کہ آیا یہ مصلحت کہ دین کو بچایا جاوے تقاضا نہیں کرتی تھی کہ اِس صدی کے سر پر کوئی مجدد نشانوں اور دلائل کے ساتھ مبعوث کیا جائے تاکہ وہ اُس بنیاد کو توڑے کہ جو اہلِ صلیب نے بنائی اور تمام دینوں پر دین اسلام کو غلبہ دیوے۔

★١. ہم کسرِ صلیب کے معنی بیان کر چکے ہیں۔ پس چاہیے کہ پڑھنے والا ان معنوں کی طرف رجوع کرے اور یاد رکھے کہ جو علماء میں معنی مشہور ہیں وہ غلط ہیں۔

پاره کردن صلیب[1] دست گیری اسلام کرده شود و جان تازه در قالبش دمیده آید۔ و آیا هنوز آن زمانی نیامده که وعده حق تعالیٰ شانه ایفا شود۔ حال آن که اسلام لگدکوب نصرانیت گردیده است۔ فکری بکنید که آیا صیانت دین نمی خواهد که بر سرِ این صد مجددی بانشانها و دلائل حقه مبعوث شود تا بنای اهل صلیب را از پای در آرد و ملّه اسلام را بر ملل و دیانه ها سر بلندی بخشد۔

★١. سابقاً در باره تاویل کسر صلیب تشریح کرده ایم خوانندگان آن را در خاطر بدارند و نیکو بدانند که آنچه درمیانه عُلماء مشهور است از غلط کاری و کج فهمی آنها ست۔ منه

time not come to help the humbled Islam break the Cross.[1] Has the time for the fulfilment of the promises of that Unique Being still not come, even after the religion of Islam has been trampled underfoot by Christianity? Just reflect a little: Does this opportune moment for saving the Faith not demand that a *Mujaddid* [Reformer] be divinely ordained at the head of this century with signs and proofs, so that he might tear down the foundation fabricated by the People of the Cross and cause the religion of Islam to prevail over all other faiths?

1. We have already explained the meaning of 'breaking the Cross'. Accordingly, the reader ought to incline towards this meaning and keep in mind that the understanding which is prevalent among the ulama is wrong. –Author

أيها الإخوان! قُوموا فرادى فرادى، ثم فكّروا نَصَفةً ولا تكونوا كمن عادى. أيُفتي قلبكم أن تبلغ المصائب إلى هذه الحالات، وتضيق الأرض على المسلمين والمسلمات، وتكثر الفتن حتى ترتعد منها القلوب، وتزداد الكروب. ثم مع ذلك لا تنزل نصرةُ الله من السماء، ولا يتمّ الوعد الحق مِن حضرة الكبرياء، وتمضي رأس المائة كجَهامٍ، ولا يُرى فيه وجهُ مجدّدٍ وإمام، ولا تغلي مِرْجَلُ غيرةِ

اے بھائیو !اکیلے اکیلے ہو کر کھڑے ہو جاؤ اور پھر انصاف کے رو سے فکر کرو اور دشمنوں کی طرح مت ہو۔ کیا تمہارا دل یہ فتویٰ دیتا ہے کہ مصیبتیں اِس حد تک پہنچیں اور مسلمانوں پر زمین تنگ ہو جائے اور فتنے بکثرت پیدا ہو جائیں یہاں تک کہ ان سے دلوں پر لرزہ پڑے اور بے قراریاں بڑھ جائیں۔ پھر باوجود اِن تمام آفتوں کے خدا تعالیٰ کی مدد آسمان سے نازل نہ ہو اور خدا تعالیٰ کا وعدہ پورا نہ ہو اور صدی کا سر اُس بادل کی طرح گذر جائے جس میں پانی نہ ہو اور کسی مجدد اور امام کا مُنہ اُس میں ظاہر نہ ہو اور خدا تعالیٰ کی غیرت کی دیگ جوش میں نہ

برادران! خدا را یکان یکان اندیشہ بفرمائید و از دشمنی بر کنار باشید۔ آیا دل شما روا دارد کہ مصیبت ها بہ این پایان برسد و زمین بر اهالیء اسلام تنگ بشود و فتنہ ها افزونی یابد تا بحدی کہ دلها ازان بلرزد و آب تپش ها از سر بگذرد ولی با این همہ مدد خدا از آسمان نرسد و وعدہ اش بر روی کار نیاید و سر صد چون ابر بی باران رائیگان سپری شود و امامی و مجددی برقع از رخ بر ندارد و باوجود آنکہ فتنها چون ابر جهان را فرا گرفتہ اند۔ هیچ غیرتِ الٰهیه در حرکت نیاید۔ آیا فراست ایمانی تو این را باور می کند یا نوشتہ های ایزدی شهادت این امر می دهند۔

O brethren! Arise, one by one, and reflect in accordance with justice and be not like the enemies: Does your heart reach the verdict that calamities should amass to this extreme, the earth be straitened for Muslims, and tribulations occur to such a multitude that hearts tremble and teem with restlessness, yet—in spite of all these afflictions—the help of Allah fails to descend from the heavens, the true promise of the Jealous Lord fails to come to fruition, the head of the century passes by like a cloud bereft of water and fails to manifest the face of a *Mujaddid* and Imam, and the cauldron of Almighty God's indignation fails to boil, despite all these evils simultaneously encircling like a dark cloud? Is this an outcome that a believer's discernment can accept or to which

علاّمٍ مع تَوالي الفتن وإحاطتِها كغمام؟ أهذا أمر تقبَله الفراسة الإيمانية، أو تشهد عليه الصحف الربّانية؟ أليس هذا وقت فتنة وبلاءٍ، وساعة حكم وقضاء، وفصل وإمضاء، وزمان إزالةِ التهم وإبراءٍ؟ أو هذه ثُلْمةٌ ما أراد الله أن يسدّ، وقضاء ما شاء الرحمن أن يردّ؟ كلا بل سبقتْ من الله من قبل بشارةٌ عند هذه الآفات، وملئت الكتب من التبشيرات، فمن الغباوة أن تُنسى البشارات، ولا يُرَى الآثار

آوے باوجودیکہ فتنے اَبر کی طرح محیط ہو جائیں۔ کیا یہ وہ بات ہے جس کو ایمانی فراست قبول کر سکتی ہے یا جس پر ربّانی صحیفے گواہی دیتے ہیں۔ کیا یہ فتنہ اور بلا کا وقت نہیں اور خدا کے حکم اور فیصلہ کی گھڑی نہیں اور کیا اسلام کو بَری کرنے اور تہمتوں کے دور کرنے کا زمانہ نہیں یا کیا یہ ایسا رخنہ ہے کہ خدا تعالیٰ نے ارادہ نہیں فرمایا کہ بند کیا جائے یا ایسی تقدیر ہے کہ اِس رحمان نے نہیں چاہا کہ ردّ کی جائے ہرگز نہیں بلکہ اِس سے پہلے قوم کو بشارتیں مل چکی ہیں اور بشارتوں سے کتابیں بھری پڑی ہیں۔پس یہ نا سمجھی اور غباوت ہے کہ اِن بشارتوں کو بھلایا جائے اور نشانوں اور علامتوں کو نہ دیکھا جائے۔ کیا یہ بات سچ نہیں

آیا این زمان زمان فتنہ و بلا و ساعت حکومت و فصل از قبل خدا نیست۔ و وقت آن نیست کہ چہرہ اسلام را از آلایش افترا و بہتان پاک نمودہ شود۔ یا این رخنہ ایست کہ خدا نمی خواھد کہ آن را بر بندد یا تقدیری کہ آن رحمن نمی خواھد کہ رد بشود۔ نی نی بل قوم راپیش زین در بارہ ھمچو ایام مژدہ ھا دادہ اند و کتابھا ازین بشارات لبریز اند۔ از کودنی و نادانی است کہ آن بشارات را از یاد برون کردن و نظر بر آثار و علامات نینداختن۔ آیا راست نیست کہ غلبۂ صلیب و شایع شدن این ملّت قبیحہ اوّل علامت ظھورِ مسیح موعود است۔ و اھل سنہ بہ اقرار صریح

Divine Scriptures attest? Is this not the age of trial and tribulation? Is this not the hour of Divine judgement and decree? Is this not the era for the exoneration of Islam and the dispelling of calumnies? Or, is it such a [blatant] flaw that God Almighty expressed no desire to conceal? Or is it such predestination that the Gracious One was unwilling to avert?

Certainly not! On the contrary, prior to this, people had already been given glad tidings, and the Scriptures are chock-full of glad tidings. Hence, it would be ignorance and foolishness to forget these glad tidings and overlook these signs and omens. Is it not true that the predominance of the Cross and the proliferation of this corrupt faith is the first

والأمارات. أليس حقًّا أن غلبة الصليب وشيوع هذا الدين القبيح مِن أوّل علامات ظهور المسيح؟ وعليها اتفق أهل السُنّة بالإقرار الصريح، ولم يبق فرد منهم مخالفا لهذا الحديث الصحيح. ولا يقبل عقل سليم وطبع مستقيم أن تظهر العلامات بهذه الشوكة والشأن، وتبلغ إلى حدّ الكمال طرقُ الدجل والافتنان، وتنقضي على شدتها برهةٌ من الزمان، ثم لا يظهر المسيح الموعود إلى هذا الأوان. مع أن ظهوره على رأس المائة من المسلَّمات، وقد مضت المائة قريبا

ہے کہ صلیب کا غلبہ اور اِس بددین کا پھیلنا ظہور مسیح کی پہلی علامت ہے اور اِس پر اہل سنت نے اقرار صریح کے ساتھ اتفاق کیا ہے اور کوئی فرد اُن میں سے اِس حدیث صحیح کا مخالف نہیں ہے اور عقل سلیم اور طبعِ مستقیم قبول نہیں کر سکتی کہ علامتیں تو اِس شوکت اور شان کے ساتھ ظاہر ہوں اور دجل اور فتنہ انگیزی کمال تک پہنچ جائے اور اُس پر ایک زمانہ بھی گزر جائے اور مسیح موعود اب تک ظاہر نہ ہو باوجود اِس بات کے کہ صدی کے سر پر اُس کا ظاہر ہونا امور مسلّمہ دین میں سے ہے۔ اور صدی بھی خمس کے قریب گزر گئی اور انتظار مجدد

بر این اتفاق دارند و هیچ نفسی از اوشان خلاف این حدیث صحیح نرفته۔ عقل سلیم باور نکند که نشانها با این شان ظاهر بشوند و طریق فتنه و فریب به سرحد پایان برسد و زمانی دراز از زمان بران بگذرد و هنوز مسیح موعود بروز نکند با آنکه ظهوش[1] بر سر صد از مسلّمات است و اکنون از صد قریب به پنجم حصه آن گذشته و انتظارش★[2] مردم را نعل در آتش کرده و وقت آن آمده

★۱. به نظر می رسد اشتباه نوشتاری است۔ "ظهورش" باید باشد۔ ناشر

★۲. ظاهراً مجدد از پی اصلاح مفاسد موجوده می آید و روی به بر کندیدن بیخ آن بدی می آرد که بزرگ ترین بدیهای آن وقت باشد۔ پوشیده نیست که شر بزرگ در این زمان فتنۂ صلیب است که بسیاری را از اهل بیابان و شهرها بر

Sign of the appearance of the Messiah? The Ahlus-Sunnah unanimously agree upon this with full conviction and none of them is opposed to this *ṣaḥīḥ* [authentic] hadith. Furthermore, common sense and a right-minded nature are incapable of accepting that signs should appear with such grandeur and glory while deception and dissension should stir to the extreme and endure so for a lengthy period of time, yet the Promised Messiah fails to appear, despite the fact that his appearance at the head of the century is amongst the established tenets of the Faith.

Nearly a fifth of the century has elapsed and anticipation of the

من خُمسها وانتهى الأمر إلى الغايات،[1★] وحان أن يرحم الله الضعفاء ويجبُر ضيق أمورهم، ويُخرجهم من قبورهم. وقد تعنَّى المنتظرون لأجل المسيح النازل،

★1. لا يخفى أن المجدد لا يأتي إلا لإصلاح المفاسد الموجودة، ولا يتوجّه إلا إلى قلع ما كبر من السيئات الشائعة. ومن المعلوم أن الفساد العظيم في هذا الزمان هو فتنة أهل الصلبان، وهو الذي أهلكَ كثيرا من أهل البراري والبلدان، فوجب أن يأتي المجدد على رأس هذه المائة لهذا الإصلاح، ويكسر الصليب ويقتل خنازير الطلاح. ومن يكسر الصليب فهو المسيح الموعود، فَفَكِّرْ أيّها الزَكيّ المسعود. منه

کا امر نہایت★[1] تک پہنچ گیا اور وہ وقت آگیا کہ خدا تعالیٰ ضعیفوں پر رحم کرے اور اُن کی تنگیوں اور تکالیف کا تدارک کرے اور اُن کو قبروں میں سے نکالے اور مسیح کی انتظار کرتے کرتے لوگوں نے بہت رنج اٹھایا ہے

★1. یہ بات پوشیدہ نہیں ہے کہ مجدد موجودہ فساد کی اصلاح کے لئے آتا ہے اور اُس بدی کی بیخ کنی کی طرف متوجہ ہوتا ہے جو پھیلی ہوئی بدیوں میں سے بڑی بدی ہو اور یہ معلوم ہے کہ اِس زمانہ میں فساد عظیم صلیبی کاروائیوں کا فساد ہے۔ اِسی فساد نے بہت سے بیابانی اور شہری لوگوں کو ہلاک کیا ہے۔ پس یہ امر واجب ہے کہ مجدد اِس صدی کا اِس اصلاح کے لئے آوے اور بموجب منشاء احادیث کے کسرِ صلیب اور قتل خنازیر کرے۔ اور جو شخص کسرِ صلیب کرے وہی مسیح موعود ہے۔ پس اِس امر کو اے سعید آدمی سوچ۔ منہ

کہ خدای مہربان ناتوانان را دریابد و تنگی ایشان بہ فراغی برگرداند۔ و از گورھاشان برون کند مردم در انتظار مسیح زحمتھا کشیدہ و در زیر بلاھا پائمال گردیدہ و چشمھا در راھش سفید گشتہ اند۔ بزرگان و کلانان خدا نظری در شما بکند و نوری بہ شما ببخشد۔ اندیشہ بفرمائید و سگالشھا در کار بکنید

خاک ھلاک نشاندہ۔ لھذا لازم آنکہ بر سر این صد مجددی برای اصلاح این خرابیھا بیاید و صلیب را بشکند و خنزیران را بکشد و آن کہ کار او شکستن صلیب است ھمان مسیح موعود است۔ منہ

Mujaddid[1] has reached its limit, and the time has come for God Almighty to take pity on the weak and remove their hardships and difficulties and bring them out of their graves. People have suffered great anguish while waiting for the Messiah. They were trampled under many misfortunes and their eyes grew weary of waiting.

1. It is clear to all that a *Mujaddid* comes to reform the prevailing mischief and concentrates on eradicating the greatest evil. Furthermore, it is known that the greatest evil of this age is the evil actions of the people of the Cross. It is this evil that has destroyed many from the cities and the countrysides. Thus it was necessary that the *Mujaddid* of this century should come for this reformation and break the Cross and slaughter the swines of wickedness. And whosoever breaks the Cross is indeed the Promised Messiah. Ponder this, O clever and blessed one! –Author

وديسوا تحت النوازل وارمدّتْ عيون المنتظرين. أيها السادات والشرفاء! رحمكم الله وآتاكم منه الضياء. انظُروا وكَرِّروا النظر وأَمعِنوا أليس مِن وعد الله أن ينزل المسيح عند الزلازل الصليبية، فيُقبِل على المسلمين إقبالَ الرحمة والنصرة، ويُجزِل لهم الله طَوْلَه ويُتمّ قولَه بالفضل والمنّة؟ وتعلمون أن القسوس كيف غلبوا على أمورهم، وقلّبوا الأرض بظهورهم، وطال عليهم الأمد، فأين ما وعد الصدوق الصمد؟ وترون أن

اور حوادث کے نیچے کچلے گئے ہیں اور انتظار کرتے کرتے لوگوں کی آنکھیں پک گئیں اے بزرگو! اور شریفو! خدا تم پر رحم کرے اور اپنے پاس سے تمہیں روشنی عطا فرماوے۔ نظر کرو اور دوبارہ دیکھو اور خوب غور کرو۔ کیا یہ خدا تعالیٰ کا وعدہ نہیں ہے کہ وہ مسیح موعود کو صلیبی زلزلوں کے وقت میں نازل کرے گا اور پھر وہ مسلمانوں پر رحمت اور مدد کے ساتھ متوجہ ہوگا اور اپنی عطا اُن پر پوری کرے گا اور اپنے قول کی سچائی ظاہر فرمائے گا اور آپ لوگ جانتے ہیں کہ پادری لوگ کیونکر اپنے مقاصد پر کامیاب ہو گئے ہیں اور زمین کو اپنے ظہور کے ساتھ زیر و زبر کردیا ہے۔ اور اُن کی کارروائی پر بڑی مدت گزر گئی ہے پس اُس سچے خدا کا وعدہ کہاں گیا اور آپ لوگ دیکھتے ہیں کہ ہزار ہا

آیا وعدہ الٰہی نبودہ کہ مسیح را در ہنگام قوہ صلیب فرود فرستد و رحم و فضلش یار و یاور مسلمانان بگردد و نعمت خود را بر ایشان اتمام کند و راستی گفتار خود را بظہور بیارد۔ بر شما پوشیدہ نخواہد بود کہ کشیشان در کار خود کامیاب و شادکام گردیدہ و زمین را بظہور خود زیر و زبر نمودہ اند۔ و مدتی دراز ابقا بر کارروای آنہا شدہ۔ اکنون چہ شد وعدہ آن خدای صادق۔ شما می بینید ہزاران مسلمانان جامۂ ارتداد در بر کردہ اند۔ انصافاً بگوئید بلای بزرگتر از این بر دین محمدی

O elders! O honourable ones! May God have mercy upon you and bestow illumination upon you from Himself. Behold and look again and ponder deeply. Is this not the promise of God Almighty that He shall send the Promised Messiah in the age of Christian upheaval, and that He shall then turn to the Muslims with His mercy and succour and will complete His bounty upon them and will manifest the truthfulness of His Word. You are aware as to how the Christian priests have been successful in their objectives and have turned the earth upside down through their presence and that their endeavours have been ongoing for a long period of time. Where, then, is the promise of the Truthful God? You have observed that thousands of Muslims have apostatized and left Islam. Reflect: Is this not the greatest calamity for

أفواجا من المسلمين ارتدّت وخرجت من هذه الملّة، ففكّروا أليس هذا رزئيةً عظمى على الشريعة المحمدية؟ ثم مع ذلك سبّوا نبيَّنا المصطفى، وطعنوا في ديننا وبلّغوا الأمر إلى المنتهى. أمَكَّنَهم اللهُ منّا وما مَكَّنَنا من العدا؟ تلك إذًا قسمة ضيزى. وإن كنتم تنظرون مصائب أخرى فإنّا لله على هذا الرأي والنُّهى. أتريدون أن ينعدم الإسلام كل الانعدام، ولا يبقى اسمه ولا اسم نبينا

مسلمان مرتد ہو کر دین اسلام کو چھوڑ گئے ہیں۔ پس سوچ لو کہ کیا یہ نہایت بڑی مصیبت ہمارے دین محمدی پر نہیں ہے پھر انہوں نے علاوہ بد مذہبی پھیلانے کے ہمارے نبی صلی اللہ علیہ وسلم کو گالیاں بھی دیں اور ہمارے دین اسلام پر اعتراض کئے اور ہجو کی اور بات کو انتہا تک پہنچا دیا۔ کیا خدا نے اُن کو ہمیں دکھ دینے کیلئے موقعہ دیا اور ہمیں نہ دیا۔ پس یہ تقسیم تو ٹھیک ٹھیک نہ ہوئی اور اگر آپ لوگ اور مصیبتوں کے منتظر ہیں پس بجز انّا للّٰہ کے اور کیا کہیں۔ کیا آپ لوگ یہ چاہتے ہیں کہ اسلام بکلّی معدوم ہو جائے اور اسلام اور آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کا دنیا

چہ خواهد بود۔ ازین گزشته نبی کریم ما را (صلی الله علیه وسلم) را دشنام دهند۔ و دین متین ما را هدف اعتراضات سازند و ذم و هجا کنند و کار از حد گذرانیدند۔ آیا خدا ریسمان ایشان را دراز کرده و بر سر ما مسلط گردانیده که از دست آنها رنج و آزار یابیم۔ بخدا این تقسیم که خوب نیست و اگر شما در انتظار مصیبت های بزرگتر از این نشسته اید ما بجز از استرجاع چه گوئیم۔ آیا شما آرزو دارید اسلام بکلی از هم بپاشد و اثری از اسلام و ازان ذات خیر الانام (علیه الصلوة والسلام) در دنیا نماند۔ و مسیح بعد از افنای ملّت اسلام و واشدن شیرازه دین جلوه گر بشود۔ و

the Muhammadan religion. Besides spreading wicked religious teachings, they have abused our Prophet, peace and blessings of Allah be upon him, and have criticised and slandered our religion of Islam to an absolute extreme. Did God give them the opportunity to injure us and not provide us any? This cannot be an equitable distribution. And if you all simply await further catastrophes, then what can I say besides *Innā lillāh*.[1] Do you people desire that Islam should become totally extinct and that not just the name but every trace of Islam and the Holy Prophet, peace and blessings of Allah be upon him, should

1. A abbreviated version of the Arabic phrase إِنَّا لِلّٰهِ وَإِنَّآ إِلَيْهِ رٰجِعُوْنَ (Surely, to Allah we belong and to Him shall we return) from the Holy Quran, which is recited by Muslims to express their deepest sorrow. [Publisher]

خيرِ الأنام؟ ثم يظهَر المسيح بعد فناء الملّة واختلال النظام. وأنتم تقرؤون أن الملّة لا ترى يوم الزوال بالكلّية، ولا تنفكّ منها آثارُ القوة والشوكة. وبينما هي كذلك فينزل المسيح المجدّد على رأس المائة، وهو يأتي حَكَمًا وعَدْلاً ويقضي بين الأُمّة، فيجمع السعداءَ على كلمة واحدة بعد افتراق المسلمين وآراء مختلفة. وأسماء هذا المجدد ثلاثة وذكرُها في الأحاديث الصحيحة

میں نام و نشان نہ رہے۔ پھر مسیح موعود ملت اسلام کے فنا ہونے کے بعد اور نظام دین کے خلل پذیر ہونے کے پیچھے ظاہر ہو اور آپ لوگ کتابوں میں پڑھتے ہیں کہ ایسے زوال کا دن اسلام پر کبھی نہیں آئے گا اور شوکت اور قوت کے علامات کبھی اِس سے علیحدہ نہیں ہوں گے اور اسلام اسی حالت پر ہوگا کہ مسیح موعود صدی کے سر پر نازل ہو جائے گا اور وہ حکم عدل ہو کر آئے گا اور امت کے اختلاف دور کرے گا اور سعید لوگوں کو بعد اختلافات کے ایک کلمہ پر جمع کر دے گا۔ اور اِس مجدد کے تین نام ہیں جو احادیث صحیحہ میں بتصریح مذکور ہیں یعنی حکم اور

شما در کتب می خوانید کہ مثل این روز سیاہ ہر گز بھرہ اسلام نخواهد بود و علامات شوکت و صلابت ابداً از وی منقطع نخواهد گشت۔ هم در این اثنا مسیح موعود بروز کند و او حکم عادل باشد و اختلافات را از میانہ امت رفع سازد و فرخندہ بختان را بعد از پراگندگیها بر یک کلمہ جمع آرد و آن مجدد را سہ نام است کہ در احادیث صحیحہ بہ تصریح مذکور است یعنی حکم و مهدی و مسیح۔ از قرار روایت حکم بجهت آن است کہ مسیح موعود در وقت خلاف امت نازل شود۔ و

disappear from the world; then, after the complete annihilation of the Islamic faith, and when the religious order has become totally undone, that the Promised Messiah should *then* appear? You all have read that such a day of complete decline will never dawn upon Islam and that the Signs of magnificence and power will never part from it; and that when Islam would be in this state [of weakness] the Promised Messiah and *Mujaddid* shall descend at the head of the century; and that he will come as *Ḥakam* [an Arbiter] and *ʿAdl* [a Just Judge] and will resolve the differences within the Ummah and gather the virtuous people together, united upon a common word after eliminating their differences. This *Mujaddid* has been given three names, which are clearly mentioned in authentic *aḥādīth:* i.e. *Ḥakam* [Arbiter], *Mahdi* [Guided

صريح: حَكَمٌ ومهديٌّ ومسيح. أما الحَكَم فبما رُوِيَ أنه يخرج في زمن اختلاف الأمّة، فيحكُم بينهم بقوله الفصل والأدلة القاطعة، وعند زمن ظهوره لا توجد عقيدة إلا وفيها أقوال، فيختار القولَ الحق منها ويترك ما هو باطل وضلال. وأمّا المهدي فبما رُوِيَ أنه لا يأخذ العلم من العلماء، ويُهدى مِن لدن ربه كما كان سُنّة الله بنبيّه محمد خير الأنبياء، فإنه هُدي وعُلّم من حضرة الكبرياء، وما كان له معلِّم آخر من غير الله ذي العزّة والعلاء. وأما المسيح

مہدی اور مسیح اور جیسا کہ روایت کیا گیا ہے حَکَم کے نام کی یہ وجہ ہے کہ مسیح موعود امت کے اختلاف کے وقت میں ظاہر ہوگا اور اُن میں اپنے قولِ فیصل کے ساتھ وہ حکم دے گا جو قریب انصاف ہوگا اور اُس کے زمانہ کے وقت میں کوئی عقیدہ ایسا نہیں ہوگا جس میں کئی قول نہ ہوں۔ پس وہ حق کو اختیار کرے گا اور باطل اور گمراہی کو چھوڑ دے گا اور مہدی کے نام کی وجہ جیسا کہ روایت کیا گیا ہے یہ ہے کہ وہ علم کو علماء سے نہیں لے گا اور خدا تعالیٰ کے پاس سے ہدایت پائے گا جیسا کہ اللہ جلّ شانہٗ نے اپنے نبی محمد صلی اللہ علیہ وسلم کو اسی طریق سے ہدایت دی۔ اُس نے محض خدا سے

با قول فصل درمیانۂ اختلافات حکمی کند کہ قرین انصاف باشد۔ در ایامی کہ او ظہور فرماید جملہ عقائد دست زدہ اقوال متعددہ خواہند بود۔ لاجرم او حق را از میانہ اختیار و باطل و ضلال را ترک بکند و بر حسب روایت مہدی بسبب آن است کہ علم را از علماء نگیرد بل بلا توسط احدی از خدا ہدایت یابد ہمچنانکہ نبی خود محمد مصطفیٰ (صلی اللہ علیہ وسلم) را ہدایت فرمود۔ و او از خدا مشرف بہ الہام و مکالمہ و تعلیم دادہ شود۔

One], and *Masīḥ* [Messiah]. As has been narrated, the reason for the name 'Ḥakam' is that he would come at a time of conflict within the Ummah, and he would judge between them through his decisive word and conclusive proofs. In the period of his advent, there would be no belief without differences of opinion. Therefore, he would choose that which is true and discard what is false and misleading.

The reason for the name 'Mahdi', as has been narrated in the traditions, is that he will not acquire knowledge from the ulama, but rather, he will receive guidance from his Lord, as was the practice of Allah with His Prophet Muhammad, the Best of Creation. He, too, received knowledge and guidance from the Court of Divine Majesty alone.

فبما رُوِيَ أنه لا يستعمل[1☆] للدّين سيوفا

١☆. المراد من لفظ المسيح كما جاء في الحديث الصحيح مسيحانِ: مسيح قاسط خارج في آخر الزمان، ومسيح مقسط في ذلك الأوان، فالذي يُزجّي أَمْرَه بالأسباب الرديّة الأرضية ويمسح كلَّ عَذِرة الأرض بالحِيل الدنيّة، ويستعمل أنواع التحريف والمكائد والتلبيس والخدعة، ويؤيد الباطل بسائر أقسام الدجل والدنس والتمويه والتغطية، فهو المسيح الدجّال وأمرُه التزوير وتزيين الباطل والإضلال. والذي يفوّض كلَّ أمره إلى حضرة الكبرياء، ويقطع الأسباب ويبعد منها ويعكف على الدعاء، ويسعى من الأسباب إلى المسبّب حتى يمسح بتوكّله أعنان السماء، فذلك هو المسيح الصدّيق، وأمرُه تأييد الحق وكلَّ ما ينجو به الغريق. والمسيح اسم مشترَك بينهما: مسيحُ العُلى ومسيحٌ تحت الثرى، وسُمّي المسيح الصدّيق عيسى لِما عِيسَ مِن بطشة القوم كابن مريم إمام الهدى، وعيسَ مِن جور السلطنة مع الضعف والمسكنة وهلّاويلَ أخرى. منه

علم اور ہدایت کو پایا۔ اور مسیح[1☆] کے نام کی

١☆. مسیح کے لفظ سے مراد احادیث کے رو سے دو مسیح ہیں۔ ایک مسیح ظالم آخری زمانہ میں آنے والا اور ایک مسیح عادل اسی زمانہ میں آنے والا۔ پس وہ شخص جو ردی طریقوں سے کام چلاتا اور زمین کی ہر ایک ناپاکی کو ذلیل حیلوں کے ساتھ چھوتا اور طرح طرح کی تحریف اور مکر اور تلبیس اور فریب سے کام لے گا۔ اور تمام قسم کے دجل اور فسق سے باطل کی تائید کرے گا۔ پس وہ مسیح دجال ہے اور کام اِس کا تزویر اور گمراہ کرنا ہے۔ مگر جو شخص اپنا ہر ایک امر خدا تعالیٰ کے سپرد کرے گا اور قطع اسباب کر کے دُعا پر زور ڈالے گا۔ اور اسباب سے مسبب کی طرف دوڑے گا یہاں تک کہ اپنے توکّل کے ساتھ آسمان کی سطح کو چھو لے گا یہ مسیح صدیق ہے۔ اور اِس کا کام حق کی مدد کرنا اور غریق کو بچانا ہے۔ اور مسیح کا لفظ دو چیزوں میں مشترک ہے۔ آسمان کا مسیح اور زمین کا مسیح۔ منہ

و وجہ اسم مسیح[1☆] بر طبق روایت آنکہ او در اشاعت امر دین کار از سیف و سنان نگیرد بل جملۂ

١☆. از قرار احادیث لفظ مسیح بر دو تن اطلاق یافت۔ مسیحی بیداد گر کہ در آخر زمان پیدا شود و دیگر مسیحی داد گر کہ ہمدران زمان ظہور فرماید۔ خلاصہ آنکہ از طریقہ ہیلی بر کار بگیرد و ہر گونہ ناپاکی و گندگی زمین را باحیلہ ہای فرومایہ دست کند و ہر نوع تحریف و مکر و تلبیس و فریب در کار آورد و ہر رنگ دجل و زور و دروغ و حقہ بازی از بھر رواج دادن ناراستی صرف نماید۔ آن مسیح دجال است و کار او فریبیدن و از راہ بردن و آراستن دروغ است۔ و لیکن شخصی کہ جملہ امر خویش بخدا بسپارد و از اسباب بریدہ ہمۂ ہمت بر دعا بگمارد و از اسباب روی بہ سبب ساز بیارد حتی کہ از کمال توکل بر سطح آسمان دست بساید او مسیح صدیق و کار او تائید حق ورہانیدن غریق است۔ و لفظ مسح بر مسح آسمان و مسح زمین ہر دو اطلاق می یابد۔ منہ

Finally, the reason for the name 'Masīḥ,'[1☆] as related in the traditions,

1. ☆ According to the authentic Hadith, the word *Masīḥ* [Messiah] refers to two Messiahs: One, an unjust messiah who was to come in the latter days, and another, a just messiah, who was to come in that same age. The one who would use vile means and embrace every impurity and base trickery of the world; who would resort to all manner of falsification, cheating, deception, and fraud; and who would support falsehood through all sorts of deceit and obscenity; this would be the *Dajjāl* [Antichrist] Messiah, and his aim would be to deceive and misguide. In contrast, the one who would entrust his every matter to God Almighty; who, leaving aside all other means, would rely upon prayer; who would abandon causes and run towards the Cause of causes, so much so that he would graze the expanse of the heavens by way of his trust [in God]; he would be the Truthful Messiah, and his mission would be to support the Truth and save the misguided. Hence, the word 'Messiah' is common to two things—the Heavenly Messiah and the Earthly Messiah.—Author

مشهَّرة ولا أسنّة مذرَّبة، بل يكون مُداره على مسحِ بركات السماء، وتكون حَرْبتُه أنواع التضرّعات والدعاء. فاشكروا الله أنه موجود في زمنكم وفي هذه البلدان، وأنه هو الذي يكلّمكم في هذا الأوان. وهذا يوم تنزل فيه البركات، وتظهر الآيات، ويعود الإيمان الغريب إلى موطنه، ويخرج لؤلؤ العلم من معدنه. هذا هو اليوم الذي توجستْ منه قلوب الكفار، وانبجستْ رِقّةً عيونُ

وجہ جیسا کہ روایت کی گئی ہے یہ ہے کہ وہ دین کی اشاعت کے لئے تلوار اور نیزہ سے کام نہیں لے گا۔ بلکہ تمام مدار اُس کا آسمانی برکتوں کے چھونے پر ہوگا اور اُس کا حربہ قسم قسم کی تضرع اور دعا ہوگی۔ پس خدا تعالیٰ کا شکر کرو کہ وہ تمہارے زمانہ اور تمہارے ملک میں موجود ہے اور وہی تو ہے جو اِس وقت تم سے کلام کر رہا ہے اور یہ وہ دن ہے جس میں برکات نازل ہو رہے ہیں اور نشان ظاہر ہو رہے ہیں اور ایمان کا مسافر اپنے وطن کی طرف رجوع کر رہا ہے اور اُس کے معدن سے علم کے موتی نکل رہے ہیں۔یہ وہ دن ہے جس سے کفار کے دلوں میں دھڑکا بیٹھ گیا ہے اور غلبۂ رقت کی وجہ سے ابرار کی آنکھوں سے آنسوؤں کے چشمے ظاہر ہو رہے ہیں۔ یہ دن

کارو بار او بستہ بر مسح برکات آسمانی باشد و حربۂ او دعاھای گوناگون وی خواھد بود۔ خدا را شکر بجا آرید کہ او در ملک شما و درمیانہ شما موجود و ھمان است کہ با شما تکلم می کند و این روزیست کہ برکات در آن نزول می فرماید و نشانھا آشکار می شود و ایمان غریب بہ وطن خود باز پس می آید و کان وی دُرِّ علم بیرون می‌دھد۔ این روزی است کہ خفقانی ازان در دل کفار راہ یافتہ و دیدہ پاکان از کمال رقت چشمہ ھای سر اشک روانہ ساختہ اند۔ امروز روز بیداری

is that he would employ neither sword nor spear to spread the faith; rather, he would rely entirely upon heavenly blessings, and his weapons would be supplications and prayers of various kinds. Be thankful, therefore, to God Almighty that He is present in your time and in your nation, and it is indeed he who addresses you now. This is the time when blessings are descending, Signs are appearing, the Sojourner of faith is returning to his homeland, and pearls of wisdom are emerging from his treasure trove. This is the very day that has struck fear into the hearts of the disbelievers, and wherein springs of tears are flowing from the eyes of the righteous, who have become overwhelmed with

عيونِ الأبرار. وهذا يومُ تيقُّظِ[1] الغافلين ورِقّة المتيقّظين. وهذا يوم القبول والردّ من رب العالمين. أمّا الذين قبلوا فترى وجوههم متهلّلة مستبشِرة عارفة، وأمّا الذين ردّوا فوُجوههم كالحةٌ دميمة مستنكَرة، وكلٌّ يرى ما كسب في هذه والآخرة. فمن جاء الصادقَ مصدّقًا، فقد صدّق الرسولَ مجدَّدًا، وجمَع شملاً مبدَّدا. ومن أعرض عن الصادق فعصى نبيَّ الله وما بالى التهدّدَ. وما أقول من تلقاء نفسي بل

غافلوں کے جاگنے کا دن اور جاگنے والوں کی رقت قلب کا دن ہے۔ اور یہ دن قبول اور ردّ کا دن ہے۔ اِس میں قبول کرنے والوں کے منہ کشادہ اور خنداں اور پہچاننے والے ہیں اور رد کرنے والوں کے منہ ترش اور بدشکل اور نا شناس ہیں اور جس نے صادق کے پاس آکر اُس کی تصدیق کی اُس نے نئے سرے رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی تصدیق کی اور اپنے امر متفرق کو جمع کرلیا اور جس نے اعراض اور انکار کر کے صادق کی تکذیب کی وہ شخص آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کا نا فرمان ہو گیا اور کچھ نہ ڈرا۔ یہ میرا قول

۱. يبدو أنه سهو من الناسخ والصحيح ''تيقّظ'' والترجمة تصدقه ايضا (الناشر)

غافلان و رقت بیداران و روز قبول و ردّ است۔ آنانکہ پذیر فتند روی هایشان درخشان و خندان و شاسا استند و روی های سرباز زنان ترش و زشت و ناشاسا استند۔ هر کہ در نزد صادق آمد و صد قش را پذیر فت او از نو تصدیق رسول کریم (صلی الله علیه وسلم) کرد و امور پریشان خود را فراهم آورد۔ و آنکہ از گردن کشی و انکار کمر بر تکذیب صادق بر بست او گردن از فرمان رسول کریم بپیچید و بیمی در دل نیاورد۔ این گفتار هوای من نیست بل گفتار تاکیدی

emotion. This is the time for the heedless to awaken and for the hearts of the wakeful to melt. Today is the day of acceptance and rejection by the Lord of all the worlds. The faces of those who accept will be radiant, cheerful, and illuminated, whereas the faces of those who reject will be darkened, repulsive, and ugly. And everyone shall see what they have earned in this world and the hereafter.

Whoever appears before the Truthful One and affirms the truthfulness of the Promised Messiah will have reaffirmed the truthfulness of the Messenger of Allah and gathered together his own scattered acts. However, whosoever accuses the Truthful One of falsehood by shunning and denying [the Messiah] will have become disobedient

هذا ما قال ربي وأكّد القول وشَدَّدَ. ابتُليتْ ببعثتي جموعُ الزهّاد والعبّاد، ولا يعرفني إلا قلوب الأبدال والأوتاد، وأما علماء هذه البلاد فماتت قلوب أكثرهم وبعُدوا من السَّداد، وذهب الله بنور هدايتهم وضياء درايتهم، وتركهم كالمخذولين. يكفّرون ولا يعرفون من يكفّرونه ويعمهون، ويُعرِضون عن الحق ولا يقبَلون، ويرون آيات الله ثم لا يهتدون. يسبّونني ويشتمونني ويسعون لإجاحتي ويمكرون. ويسخَرون مني ومن

نہیں بلکہ یہی خدا تعالیٰ نے تاکیداً فرمایا ہے۔ میرے مبعوث ہونے کے ساتھ تمام زاہد اور عابد آزمائے گئے اور مجھے وہی دل جانتے ہیں جو بدلائے گئے اور مستقیم کئے گئے۔ مگر اِس ملک کے اکثر علماء کا دل مر گیا اور خدا نے اُن کا نورِ ہدایت اور زیرکی چھین لی۔ مجھے اکثر کافر کہتے ہیں اور نہیں جانتے کہ کس کو کہہ رہے ہیں اور حق سے منہ پھیرتے ہیں اور قبول نہیں کرتے اور خدا تعالیٰ کے نشان دیکھتے ہیں اور پھر ہدایت نہیں پاتے اور مجھے گالیاں دیتے ہیں اور میری بیخ کنی کے لئے کوشش کرتے اور منصوبے بناتے ہیں اور مجھ

پروردگار است۔ ہمہ زاہدان بہ سبب بعثت من آزمودہ شدند۔ و مرا نمی شناسد مگر دلہایی کہ تبدیل و استقامت در آنہا جا گرفت۔ بسیاری از علمای این بلاد دلشان مردہ و از راستی دُور افتادہ و خدا نور ہدایت و زیرکی را ازانہا باز گرفتہ و از یاری و یاوری آنہا دست باز کشیدہ۔ کافر می گویند و نمی دانند کرا کافر می گویند۔ و سر گردانیہا می کشند۔و از قبول حق گردن می کشند و نمی پذیرند۔ خدا را نشانہا می بینند و دیدہ وا نمی کنند۔ دربارہ من بد می گویند و از پی از پا در آوردنم

to the Prophet of Allah and become audacious. This is not my word, but rather, this is what my Lord has said, and affirmed this statement emphatically. With my advent, multitudes of ascetics and devoted worshippers have been put to a trial. Only those recognize me whose hearts have been transformed and made straight. However, the hearts of the majority of the ulama of this land are dead, and God Almighty has snatched from them their guiding light and understanding.

Many call me a disbeliever, yet do not know who they are addressing. They turn their faces away from the truth and refuse to accept. They see the Signs of God Almighty yet do not receive guidance as a result. They hurl insults at me, endeavour to destroy me, and conspire

جماعتي وبسوء الألقاب ينبزون، وسيعلم الذين ظلموا أيّ منقلب ينقلبون.

ثم اعلموا يا جموعَ كرام، أني أُلهمتُ مذ أعوام، وأُمرت من ربّ علّام، أن أُظهِر على خواص وعوّام، أن المسيح الصديق الذي وُعِدَ نزولُه لهذه الأُمّة عند شيوعِ فتنِ حُماة الصليب والكفّارةِ، **هو هذا** العبد الذي بُعِثَ على رأس المائة، وأُمِرَ أن يُتمّ حجّة الله على

سے اور میری جماعت سے ٹھٹھا کرتے اور بڑے بڑے[1] نام رکھتے ہیں اور عنقریب ظالم لوگ جان لیں گے کہ کہاں پھیرے جاتے ہیں۔

پھر اے بزرگوں کے گروہ آپ لوگوں کو معلوم ہو کہ مجھے کئی سال سے الہام ہو رہا ہے۔ اور میں اِس بات کو عام و خاص پر ظاہر کرنے کے لئے حکم کیا گیا ہوں کہ وہ مسیح صدیق جس کے اترنے کے لئے اِس امت کو وعدہ دیا گیا ہے کہ وہ صلیبی فتنوں کے شائع ہونے کے وقت اترے گا **وہ یہی** بندہ ہے جو صدی کے سر پر مبعوث کیا گیا اور حکم کیا گیا ہے کہ تا خدا تعالیٰ کی

۱. سہو کتابت معلوم ہوتا ہے "برے برے" ہونا چاہیے۔ متن اور فارسی ترجمہ سے بھی اِس کی تصدیق ہوتی ہے (ناشر)

تگاپوها کنند ـ و بر من و گروه من خنده ها زنند و به نامهای بد یادآرند ـ دور نیست که ستمگران بدانند که سر انجام کار ایشان چه خواهد بود ـ

جماعت بزرگان بدانید که چندین سال است من تشریف الهام یافته ام و مامورم به اینکه بر خاص و عام اظهار آن را بکنم که آن مسیح صدیق که نزولش برای این امت در وقت فتنه های حامیان صلیب موعود است من بنده هستم که بر سر صد مبعوث شده ام و مامورم به این

against me. They ridicule my community and me and call us the worst names. Very soon, the unjust shall learn what is to be their fate.

O gathering of venerable people! Know that I have been receiving revelation for many years. Further, I have been commanded to make plain to the commonfolk and the elite that that True Messiah—whose descent had been vouchsafed to this ummah at a time when the mischief of the Cross and doctrine of Atonement would be widespread—is **this very** person who has been raised at the head of the century; who

أهل الصلبان والفدية، ويكسر غُلُوَّهم بالأدلة القاطعة، ويقوّي بالآيات أمر الملّة، ويقطع معاذير الكَفَرة، ويأتي بمتاع جديد للمُقْوِين. ويبشّر للطالبين الذين يطلبون مرضاة ربهم ويحبّون خاتم النبيين، عليه صلوات الله والملائكة وأخيار الناس أجمعين. وقد سبق البيان مني أن هذا الوقت وقت ظهور المسيح الموعود، وقد تمّتْ كلمة ربنا صدقًا وحقا وأوفى بالعهود.

حجّت اہل صلیب پر پوری کرے اور دلائل قاطعہ کے ساتھ اُن کے غلو کو توڑے اور تمام کفار کا قطع عذر کرے اور جو لوگ بے توشہ ہو رہے ہیں اُن کو متاع جدید عطا فرماوے اور خدا کے ڈھونڈنے والوں کو خوشخبری دے یعنی اُن لوگوں کو جو خدا تعالیٰ کی رضا مندی کی راہوں کو ڈھونڈتے ہیں۔ اور جناب خاتم الانبیاء صلی اللہ علیہ وسلم سے محبت کرتے ہیں اِس نبی پر خدا اور اس کے فرشتوں اور تمام نیک بندوں کی طرف سے درود ہو۔ اور میں پہلے لکھ چکا ہوں کہ یہ وقت مسیح موعود کے ظہور کا وقت ہے اور ہمارے ربّ کی بات صدق اور سچائی سے پوری ہوگئی اور اُس نے اپنے عہدوں

کہ حجّت خدا بر پرستاران صلیب اتمام بکنم و بنیاد غلو آنھا را با دلائل قاطعہ از پادر آرم و امر ملت را با نشانھا استوار بنمایم وھر گونہ بھانہ ھای کافران را از سر ببرم و بی نوایان را برگ و ساز نو بھم رسانم و جویندگانی را مژدہ رسانم کہ راہ رضای پروردگار را جویند و خاتم النبیین را دوست دارند (بر وی از خدا و فرشتگان و کافہ مردم صلوات و تسلیم باد) قبلا نگارش یافتہ کہ ایں وقت وقت ظھور مسیح موعود است و گفتار پروردگار ما بہ راستی و درستی سر انجام نیکو حاصل

has been ordered to complete God Almighty's argument against the people of the Cross; to bring an end to their tumult and transgression with decisive arguments; to refute the excuses of all those who do not believe; to provide those who are bereft with fresh provisions; and to give glad tidings to the seekers—that is to say, to those people who seek out the ways to win the pleasure of God Almighty and who love *Khātamun-Nabiyyīn* [the Seal of the Prophets], may the salutations of Allah, His angels, and all pious people be on him. I have already written earlier that this is the time for the advent of the Promised Messiah, and the word of our Lord has been fulfilled in truth and justice. He has fulfilled His promises and how could He not, when such a great deal of

وكيف لم يعرف وقد طال أمد الانتظار، وظهر كلُّ ما ورد من الآثار، وقد مضت مدّة على صراصر الفتن الصليبية، وارتدّ فوج من الأمم المحمدية، وما بقي بيت إلا دخلت فيه نصرانية، وقلّتْ على الأرض أنوار إيمانية. فأرسلني الرب الرحيم في هذه الأيام، وزاد معرفتي بتوالي الوحي والإلهام، وقوّاني بخوارقَ وكشفٍ كالبدر التام. ووهب لي عِلْمَ دقائق القرآن، وعِلْمَ أحاديث رسوله

کو پورا کیا اور کس طرح پورا نہ کرتا اور اُس کے وعدے کی مدت بہت گزر گئی تھی اور تمام نشانیاں پوری ہو چکی تھیں اور صلیبی فتنوں کی آندھیاں بھی بہت مدت سے چل رہی ہیں اور ایک فوج امت محمدیہ میں سے مرتد ہو چکی ہے اور کوئی گھر خالی نہیں رہا جس میں نصرانیت داخل نہیں ہوئی اور ایمانی انوار زمین پر کم ہو گئے ہیں۔ پس خدائے رحیم نے مجھے اِن دنوں میں بھیجا اور وحی اور الہام کو متواتر نازل کر کے میری معرفت کو زیادہ کیا۔ اور خوارق اور کشف روشن کے ساتھ مجھے قوی کیا اور مجھے دقائق قرآن شریف کا علم عطا فرمایا اور ایسا ہی علم احادیث کا عطا کیا اور مجھے

کردہ و وعدہ خود را ایفا فرمودہ و چگونہ ایفا نفرمودی در حالی کہ مدتی دیرباز بر وعدہ اش سپری شد۔ وھمہ نشانھا پدیدار گشتہ و تند بادھای فتن صلیبیہ از زمانی دراز وزیدن گرفتہ و گروھی بسیار از امت محمدیہ سر از دائرہ اسلام بیرون کشیدہ بود و خانۂ نماندہ کہ نصرانیت دران سر زدہ داخل نشد و انوار ایمان بر زمین کم گردید۔ لھذا خدای رحیم مرا در ھمچو روزھا فرستاد و از پیاپی دادن وحی و الھام نور معرفت مرا بیفزود و از خوارق روشن و کشف تقویت من بنمود و علم دقائق قرآن بر من ارزانی بفرمود۔ و ھمچنین در علم احادیث بر روی من بکشود۔ و بر من

time had passed since His promise and all the Signs have been fulfilled; and the storms of Christian mischief have been raging for a long while; and a multitude from the ummah of Muhammad have turned apostate; and no house remains wherein Christianity has not entered; and the radiance of faith has diminished on earth.

Therefore, our Merciful God has sent me in this age and has increased my cognition through vouchsafing continuous revelation and inspiration. He has strengthened me with miracles and clear manifestations and granted me knowledge of the subtleties of the Holy Quran and similar knowledge of the *aḥādīth* of His Messenger. He made me understand that He neither hurried nor delayed [the fulfilment of] His

وما بلّغ من أحكام الرحمن، وفهّمني أنه ما قدّم وما أخّر وعده من الأوان، بل أنزل أمره على رأس الوقت والزمان. ومع ذلك كنتُ ما يسرّني قليل من الآيات والعلامات، بل كنت أستقلُّ الكثيرَ لفَرْطِ اللَّهَج والرغبة في البيّنات من الشهادات، وكنت ما أرضى من الاستيفاء باللَّفاء، وما أقنَعُ من شمس الهَجْر بأقلّ الضياء، بل كنت أجتنب منهَلاً كَدُرَ ماؤُه، وما كَمُلَ صفاؤه. فتوالتْ آياتُ ربي لتسليتي، حتى اطمأنت مُهْجتي ولمعتْ محجّتي.

سمجھایا کہ اُس نے اپنے وعدہ کو مقدم یا مؤخر نہیں کیا بلکہ اپنے امر کو عین وقت پر نازل فرمایا۔ اور باوجود اِس کے میں اِس بات پر راضی نہیں ہوتا تھا کہ تھوڑے سے نشانوں اور علامتوں پر صبر کروں بلکہ بباعث رغبت شہادتوں اور ثبوتوں کے بہت کو تھوڑا جانتا تھا اور تھوڑی چیز اور تھوڑی روشنی پر قناعت نہیں کرتا تھا بلکہ میں ایسے چشمے سے دور رہتا تھا جس کا پانی مکدر ہو اور صاف نہ ہو۔ پس میری تسلی کے لئے خدا تعالیٰ کے نشان متواتر نازل ہوئے یہاں تک کہ میری جان مطمئن ہوگئی اور میری راہ روشن ہوگئی اور کئی قسم کے روشن نشان مجھ کو دیئے گئے اور اطمینان اور سکینت کا دودھ مجھے پلایا گیا اور

آشکار کرد کہ تقدیم و تاخیر در وعدہ اش ہرگز راہ نیافتہ بل امر خود را در عین وقت نازل کردہ و با این ہمہ نخواستم کہ قناعت بر نشانہای قلیل و علاماتی چند بکنم بل از شدت رغبت در شہادات و ثبوتہا بسیار را اندک شمرم و بر چیز اندک و روشنی قلیل سر فرود نیاوردم بلکہ من ازان چشمہ دوری می جستم کہ آبش مکدر باشد۔ پس برای تسلیت من نشانہای الٰہی پیاپی نازل شدند تا اینکہ روان من اطمینان کلّی بیافت و راہم آشکار گردید و چندین نشانہای روشن بر من

promise; rather, He manifested His command at the exact right time. Despite this, I was not content to remain patient with a small number of proofs and Signs. Instead, due to my ardent desire for testimonies and proofs, I considered the many to be few, and I did not achieve conviction through but a few Signs and a little light. Indeed, I stayed away from any spring whose water was murky and not clear. Thus, to reassure me, the Signs of God Almighty descended upon me continuously, so much so that my being became content and my path became illumined. I was bestowed many kinds of bright Signs and given drink of the milk of contentment and tranquillity, and every type of doubt was removed from my mind. I was illumined by the Hand of God with

وأُعطيتُ بصائرَ من الله المنّان، وغُذّيتُ بلبان السكينة والاطمينان، ودُرِئَ عن نفسي كلُّ شبهة، ونُوّرتُ من أيدي الحضرة بأشعة مُومِضة. ووضَح لي بصدق العلامات، وتلألُؤِ الآيات، وشهادةِ صحف رب السماوات، وخبرِ سيد الكائنات أنني أنا المسيح الموعود، وأنه تمّتْ بي المواعيدُ والعهود. وإنّ الله فعل ما شاء، وله التخيّر في كل ما أحسن في زعمكم أو أساء. يُلقي الروحَ على من يشاء، ولا يُسأل عما يفعل وهو مالك السماوات والأرضين.

وكنت أعلم أن العلماء يكذّبونني ويجعلونني

میرے نفس سے ہر ایک قسم کا شبہ دور کیا گیا اور میں خدا تعالیٰ کے ہاتھ سے روشن شعاعوں کے ساتھ منور کیا گیا اور علامات صادقہ اور روشن نشانوں اور کتاب اللہ اور حدیث سے میرے پر کھل گیا کہ میں مسیح موعود ہوں اور یہ کہ میرے ظہور کے ساتھ عہد اور وعدے پورے ہو گئے اور خدا تعالیٰ جو چاہتا ہے کرتا ہے۔ ہر ایک امر میں اُس کا اختیار ہے۔ جس پر چاہتا ہے روح ڈالتا ہے اور وہ اپنے کاموں سے پوچھا نہیں جاتا اور زمین اور آسمان کا وہی مالک ہے۔

اور میں جانتا تھا کہ علماء میری

ارزانی شدند۔ و شیر سکینت مرا نوشانیده شد و هر گونه شبهتی از روانم دور کرده شد و خود دست خدا با شعاعهای روشن مرا منور فرمود۔ و از علامات صادقه و نشانهای درخشان و کتاب الله و حدیث بر من کشودند که من بلاشبه مسیح موعود می هستم و ظهور من موجب اتمام همه عهدها و وعده‌ها گشت۔ خدا هر چه خواهد کند و او در هر امر اختیار کلی دارد گو آن امر به گمان شما بد باشد یا نیک۔ بر هر که خواهد القای رُوح کند۔ هیچ کس را نمی رسد که او را بر کار های او سبحانه بازپرس کند که مالک زمین و آسمان همان است۔

من نیک می دانستم که علماء در دنبال تکذیب من بوده۔ مرا هدف تیرهای خود خواهند

radiant beams of light. Through incontrovertible proofs, lustrous Signs, the Book of Allah, and the Hadith, it was made clear to me that I am the Promised Messiah, and that through my advent, all pledges and promises had been fulfilled. God Almighty does what He wills and He has power over everything. He bestows His Spirit upon whomever He wills, and He is not answerable for His actions, and He indeed is the Master of heaven and earth.

I knew that the ulama would accuse me of falsehood and make me

غرضًا للسهام، ويقولون إنه شقَّ العصا وخرج من إجماع أئمة الإسلام. فوالله ما خشيتُهم وما سترتُ أمرًا أُوحيَ إليّ من الله العلاّم. وأيُّ ذنب أكبر من أن يُكتَم الحق مِن خوف الأنام؟ وما وردتُ هذا المورد مِن غير الأمر والإعلام، وما كان لي أن أستقيل من هذا المقام. وما جئت كطارق إذا عَرا، بل جئت كبدرٍ طلَع في أُمّ القرى، وعندي شهادات لمن يرى، وآيات لقلبٍ وعى. وقد شهد الزمان أن

تکذیب کریں گے اور مجھے اپنے تیروں کا نشانہ بنائیں گے اور کہیں گے کہ اِس نے اجماع کو توڑا اور عقیدہ اجماعی سے خارج ہو گیا۔ پس بخدا میں اُن سے نہیں ڈرا اور کسی امر کو جو خدا تعالیٰ کی طرف سے مجھے الہام ہوا پوشیدہ نہیں رکھا اور اِس سے بڑھ کر اور کون سا گناہ ہو گا جو خلقت سے ڈر کر حق کو چھپایا جائے اور میں نے اِس جگہ بغیر اعلامِ الٰہی کے قدم نہیں رکھااور میرا یہ بھی اختیار نہ تھا کہ میں اِس مقام سے معافی چاہتا اور میں ایسا نہیں آیاجیسا کہ یونہی ایک ناخواندہ مہمان رات کو آجاتا ہے بلکہ میں اُس چاند کی طرح نکلا جس نے مکہ معظمہ میں طلوع کیا اور میرے پاس دیکھنے والوں کے لئے گواہیاں ہیں اور اُس دل کے لئے جو یاد رکھنے والا ہو نشان ہیں۔ اور زمانہ نے اپنی حالت

ساخت و خواهند گفت که این کس خلاف اجماع کرد و از عقیدهٔ اجماعی خروج نمود۔ به خدا از آنان نترسیدم و امری را از امور ملهمات نپوشیدم و خود گناهی بزرگتر ازین چه باشد که از بیم خلائق پرده بر حق انداخته شود۔ و من در اینجا بی اجازه خدا پا ننهاده‌ام۔ و مرا زیبا نبود که ازین مقام پوزش می کردم۔ من زنهار چون مهمان ناخوانده در هنگام شب نیامده ام۔ من چون به دری آمده ام که در مکه مکرمه طلوع فرمود۔ جهت کسی که ببیند گواهی ها دارم و برای دلی که حق را ضائع نمی کند نشانها در دست من است۔ زمانه از حالت موجوده گواهی دهد که وقت همین

the target of their arrows, alleging that I had broken the *ijmā'* [consensus] and abandoned unanimously held beliefs. God is my witness that I did not fear them, nor did I conceal any matter that was revealed to me by God Almighty. What could be a greater sin than to hide the truth because of fear of people?

I did not take a single step without Divine permission, nor was I even permitted to seek recusal from this calling. I did not come like an uninvited guest arriving in the middle of the night; rather, I appeared like that moon which rose over the exalted city of Makkah. I possess testimonies for those who can see, and Signs for hearts that pay heed. The state of the present age testifies that this era is indeed the [promised]

الأوان هو هذا الأوان، بما ظهرت الصلبانُ وزادت الغواية والطغيان. وترى القسوسَ★[1]

★١. إنّا ذكرنا غيَر مرةٍ كيدَ القسوس، وما نعلم كيف يكون أثرُه على النفوس، فاعلموا أنّا لا نريد بهذه الكلمات أن يُدفَع سيئاتُهم بالسيئات، بل الواجب على المؤمنين أن يصبروا على إيذائهم ويدفعوا بالحسنة سيئاتِهم الذي* نشأت من أهوائهم، ولا ينظروا إلى سبّهم وازدرائهم. فإن الله تبارك وتعالى أوصى لنا بالصبر في القرآن، وقال تسمعون أذى كثيرا منهم والصبر خير في ذلك الأوان، فمن لم يصبر فليس له حظ من الإيمان. فاصبروا على إيذاء القسوس واتقوا، وإذا شتموا فلا تشتموا، واذْعوا لأعدائكم واسترشِدوا، واذكروا طَول الدولة البرطانية واشكروا ولا تكفروا، وارحموا تُرحَموا. منه
* سهو، والصواب: التي. (الناشر)

موجودہ کے ساتھ گواہی دے دی ہے کہ وقت یہی وقت ہے کیونکہ صلیب غالب ہوگیا اور گمراہی زیادہ ہوگئی اور تو پادریوں★[1] کو

★١. ہم نے بارہا پادریوں کے مکر کا ذکر کیا ہے اور ہمیں معلوم نہیں کہ دلوں پر اِس کا کیا اثر ہوگا۔ پس یاد رکھو کہ ہمارا اِن کلمات سے یہ مطلب نہیں کہ بدی کا بدلہ بدی کے ساتھ لیا جاوے بلکہ مسلمانوں پر واجب ہے کہ اُن کے ایذا پر صبر کریں اور بدی کا نیکی کے ساتھ معاوضہ دیں کیونکہ خدا تعالیٰ نے ہمیں صبر کے لئے حکم فرمایا ہے اور فرمایا کہ جب تم اہل کتاب سے دکھ دیئے جاؤ تو صبر کرو۔ پس جو شخص صبر نہ کرے اُس کو ایمان سے بہرہ نہیں ہے۔ سو تم صبر کرو اور مقابلہ سے بچو۔ جب گالیاں سنو تو گالی مت دو اور اُن کے لئے دعا کرو۔ اور سلطنت برطانیہ کا احسان یاد کرو اور رحم کرو تا تم پر رحم کیا جائے۔ منہ

وقت است چہ صلیب چیرہ گردید و گمرہی ہر چہار سو را فراگرفت۔ و می بینی کشیشان [1] را کہ

★١. مکرراً درباره مکر کشیشان ذکری درمیان آوردیم و نمی دانیم کہ دلها از این چہ اثر بپذیرند۔ آگاہ باشید کہ ما ہرگز ارادہ نداریم کہ پاداش بدی با بدی کردہ شود بلکہ مومنان را لازم است کہ بر ایذای آنها صبر بورزند و بدی را کہ نتیجۂ ہوای آنهاست با نیکی دفع بکنند و دشنام و استحقار آنان را بہ چشم اغماض ببینند زیرا کہ خداوند بزرگ ما را در قرآن کریم برای صبر امر فرموده و گفته کہ ازوشان گفتارهای بد بسیار خواهید شنید و شکیبای دران روزگار بهتر خواهد بود۔ لهذا هر کہ شکیب نگزیند او از اهل ایمان نیست۔ پس باید کہ بر ایذای کشیشان صبر بورزید و از هیچو مقابله بترسید۔ و چون دشنام دهند دشنام مدهید۔ و برای دشمنان دست دعا بر فرازد و برای آنها رشد بخواهید و احسان های سلطنۀ برطانیہ یاد کنید۔ ناسپاسی نکنید و رحم کنید تا بر شما رحم کرده شود۔ منه

time because the Cross has gained dominance and depravity has become excessive. You yourself observe the Christian priests[1☆] and how their

1. ☆ We have mentioned the deceit of the Christian priests time and again, but we do not know what effect it will have on people's hearts. Just remember that these words of mine do not mean that wickedness should be repaid with wickedness. Rather, it is the duty of Muslims to exercise patience upon receiving injury and to return wickedness with goodness, because Allah the Almighty has commanded us to be patient and has told us that we should show restraint when the People of the Book cause us distress. Therefore, the one who does not show patience is deficient in his faith. So, be patient and avoid confrontation. When you hear insults, do not respond with insults, but rather, pray for them. Remember the favours of the British government and be merciful so that you may be shown mercy. –Author

كيف هوّلوا النفوس، وذعَر الناسَ نَسْلُهم والرَّمَلانُ، وقذفوا خيرَ الرسل ورُفِعَ الأمان. فمن كان بعد ذلك لا يرى ضرورة عبد يكسر الصليب، ويُري الآياتِ ويؤيّد الدينَ الغريب، وكان يحار في أمري فهمُه، ويفرُط وهمُه، حتى لا يُدرِك هذا السرَّ غورُ عقلِه، ولا يُحِبُّ بهذا الثمر لُعاعُ حقله، بل يرتاب بعَزْوِي، ويأبى تصديق دعوتي، ويضطر إلى

دیکھتا ہے کہ کیونکر اُن کی سخت کوشش اور مدبّرانہ روش نے لوگوں کو ڈرا دیا اور رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کو انہوں نے گالیاں دیں اور امان اٹھ گئی۔ پھر اِس کے بعد جو شخص ایسے بندے کی ضرورت نہ دیکھے جو کسر صلیب کرے اور نشان دکھلاوے اور دین غریب کی تائید کرے اور میرے مقابلہ میں اُس کا فہم حیرت میں ہو اور اُس کا وہم بڑھ جائے یہاں تک کہ اِس بھید کو اُس کی عقل شناخت نہ کر سکے اور اُس کے سبز کھیت میں یہ دانہ پیدا نہ ہو سکے بلکہ میری نسبت اِس لقب کو خیال کر کے شک میں پڑے اور میرے دعوے کی تصدیق سے انکار کرے اور نشانوں کی طلب کے

مردم از حیلہ ھا و ر فتار پر فریب آنھا در ھراس‌اند رسول کریم را (صلی اللہ علیہ وسلم) نا گفتنیھا گفتند و امان برخاست۔ با این ھمہ اگر کسی ھنوز ضرورت ھمچو شخصی را نبیند کہ صلیب را بشکند و نشان نماید و تائید دین غریب بکند و در امر من سراسیمہ و حیران باشد و خردش از دریافت این راز فرو ماند۔ و کشت عقل وی این دانہ ندھد۔ و بر نسبت من انگشت شک گذارد و بر تصدیق دعویم انکار دارد۔ و برای رفع شک و شبھت روی بہ نشان و نصوص آرد۔

unrelenting efforts and clever approach has struck fear into the people; how they have used abusive language against the Best of Messengers and how peace has disappeared.

If, even after this, someone still does not see the need for such a servant as should break the Cross, manifest Signs, and support the Religion that has become weak; if the understanding of this person is left bewildered with regard to me, and if his doubt increases so much that his intellect fails to recognize this secret; and if this seed is unable to take root in his verdant garden; and, in thinking about this title [Messiah] as applying to me, he becomes doubtful; and he refuses to affirm the truthfulness of my claim and instead seeks yet more Signs

طلب الآيات أو النصوص والبينات لإزالة ما عراه من الشبهات، فها أنا قائم لمواساته كالإخوان، وأُلبّي دعوتَه تلبيةَ خائف على ضجيج العطشان، وسأروي غُلّتَه بزُلال البرهان وأصفى البيان. وأمّا النصيحة التي هي مني بمقتضى المحبّة وإخلاص الطويّة، فهي أن لا ينهض أحد على خلافي إلا بصحة النيّة، والذي يُباريني طالبًا للنصوص والحجج والأدلّة، أو مُصِرًّا على طلب الآي والخوارق السماوية،

لئے یا نصوص اور حجج بیّنہ کے پانی کا محتاج ہو تا اپنے شبہات دور کرے۔ سو میں اُس کی غمخواری کے لئے بھائیوں کی طرح کھڑا ہوں۔ اور میں اُس کی دعوت کو اِس طرح قبول کرتا ہوں جیسا کہ ایک شخص پیاسے کی فریاد سے ڈر کر جلد تر اُس کو جواب دیتا ہے اور میں عنقریب دلیل کے آبِ زُلال سے اُس کی پیاس کو بجھاؤں گا اور بیان کے مصفّا پانی کے ساتھ اُس کو سیراب کروں گا۔ مگر میری طرف سے اخلاص دل کے ساتھ یہ نصیحت ہے کہ کوئی شخص بجز صحت نیت کے اِس کام کے لئے کھڑا نہ ہو اور جو شخص میرے مقابلہ پر اِس غرض سے آوے کہ تا مجھ سے نصوص اور دلائل طلب کرے یا آسمانی نشانوں کا مطالبہ کرے۔ پس اُس پر لازم ہے کہ نرمی کے ساتھ سوال کرے اور

اینک جهت غمگساریش چون برادران ایستاده ام۔ و بانگ وی را چون شخصی به گوش قبول می شنوم که تشنه جان به لب رادیده و فریادش شنیده به تمامتر زودی جانبش می رود همچنین من نیز هم تشنه طلب حق را زلال راستی می‌دهم و با آب صافی بیان سیرابش می کنم و لیکن از روی اخلاص نصیحت می کنم که هیچ نفس را نمی باید که بغیر درستی نیت اقدام این امر بنماید و برابر من بایستد تا درباره نصوص و دلائل مسئلت بکند یا نشان آسمانی را باز بیبند بلکه لازم که بر فق

or miracles and thirsts for the water of clear arguments to remove his doubt; for such a person, I stand ready to console him like a brother. I accept his invitation the way a person moved by a thirst-ridden one's cry for help quickly answers his call and I shall quench his parchedness with the sweet draught of proof and the clearest expression.

However, I advise with heartfelt sincerity that no one should undertake this task except with good intentions. Whosoever comes forth to face me for the purpose of seeking heavenly Signs and arguments, it is incumbent upon them to inquire with gentleness and be righteous and observe etiquettes of gentle speech and not cross the limits of

فعليه أن يرفُق عند المسألة، ويراعي دقائق التقوى والهَون والتُؤَدة، ولا يخرج من الأدب وحسن المخاطبة. فإنه من عارض أهل الحق وأهل القدّوس القدير، وخالف عبدًا أُيّد من الربّ النصير، فمثله كمثل رجل ولَجَ غابة ليصطاد قسورة، وما أعدّ له عُدّة، وإن صيد الأسود ولو بالجنود أمر عسير، فكيف اصطياد آساد الله، فإن لهم شأن كبير، لا

تقویٰ اور آہستگی کے دقائق کی رعایت رکھے اور ادب اور حسن مخاطبت سے باہر نہ جائے کیونکہ وہ شخص جو اُن لوگوں کا مقابلہ کرتا ہے۔ جو حق پر اور اہل اللہ ہیں اور اُس بندہ کی مخالفت اختیار کرتا ہے جو خدا سے تائید یافتہ ہے۔ پس اُس کی مثال ایسی ہے کہ جیسے ایک شخص ایک بیشہ میں اِس غرض سے داخل ہو کہ تا ایک شیر کو شکار کرے حالانکہ شکار کرنے کے لئے کوئی طیاری اُس نے نہیں کی اور نہ کوئی ایسا ساز و سامان اُس کے پاس ہے اور شیروں کا شکار کرنا مشکل ہے اگرچہ لشکروں کے ساتھ ہو اور خدا کے شیر کیونکر شکار کئے جائیں اُن کی تو بڑی شان ہے اور کوئی اُن کے مقابل پر بجز بدبخت یا اندھے کے نہیں آتا

و لطف و صحت نیت بپرسد و آداب تقویٰ و تانی را نگھدارد و از حد ادب و گفتار نیکو بیرون نرود۔ چہ آنکہ بااھل حق و مردان خدا پنجہ کند و با یاوری یافتۂ پروردگار پیکار ورزد چون شخصی می باشد کہ برای نخچیر زدن شیر در بیشہ رود حال آنکہ ھیچ ساز و برگی برای مقابلہ شیران مھیا نکردہ و نہ اسلحہ جنگ با خود داشتہ و ھر گاہ کہ استعدادی ھم جھت صید شیر مھیا نکردہ است۔ پس چگو نہ جرأت می کند و صید شیران بیشہ با سپاہ و لشکر ھم کاری دشوار است۔ پس شیرانِ خدا را کہ شانی شگرف می دارند چگونہ افگندنشان آسان باشد۔ و ھیچ کس بجز سیاہ بختی نمی پسندد کہ بمقابل این چنین شیران بایستد و دروغ بر خدا بستن را جز بدترین مردم ھیچ کس روا نمی دارد

respectfulness and polite dialogue. For, the person who sides against those individuals who stand upon Truth and are the people of God, and decides to oppose that person who is supported by God, their likeness is a person who enters the lair of a lion to hunt without any preparation nor the proper equipment for hunting. It is difficult to hunt lions even when accompanied by hosts [of men], so how could the Lions of God be hunted when they possess great rank. None stands against them except those who are unfortunate or blind. He who slanders God is the worst

يباريهم إلا شقيّ أو ضرير. ولا يفتري على الله إلا أشقى الناس، ولا يكذّب الصدّيقَ إلا أخ الخنّاس. وقد ظهرت مني الآيات، وقامت الشهادات، ولكني أرى أكثر علماء هذه الديار قد كبر عليهم الإقرار بعد الإنكار، وقد جرتْ سُنّتهم أن أحدا منهم إذا غلط في الإفتاء وهوى في وَهْدة الأخطاء، فشقَّ عليه إلى آخر عمره أن يرجع إلى الصواب وينتهج مهجّة أولي الألباب، أو يُغني عنه الندم بعدما زلّت القدم.

اور خدا پر وہ افترا باندھتا ہے جو بدبخت ترین خلائق ہو اور راستباز کی وہ تکذیب کرتا ہے جو شیطان کا بھائی ہو اور بہ تحقیق مجھ سے نشان ظاہر ہوئے ہیں اور گواہیاں قائم ہوئی ہیں مگر میں اِس ملک کے اکثر مولویوں کو دیکھتا ہوں کہ انکار کے بعد اقرار کرنا اُن پر بھاری ہو گیا ہے اور یہ اُن کا طریق ہے کہ جب کوئی اُن میں سے ایک مرتبہ غلطی کر بیٹھتا ہے اور خطا کے گڑھے میں گر جاتا ہے تو یہ اُس کو ایک مشقت دکھائی دیتی ہے کہ پھر راہ راست کی طرف رجوع کرے اور عقل مندوں کی راہ اختیار کر لے یا اپنی لغزش پر کچھ ندامت پیدا ہو۔ پس اُن پر افسوس کہ وہ اللہ تعالیٰ سے

و غیر از برادر احرمن تکذیب راستان نمی کند۔ ہر آئینہ از من نشانہا صادر شدہ و گواہیہا بہ روی کار آمدہ اما بسیاری از مولویان این بلاد اند کہ اقرار بعد از انکار بر آنہا خیلی گران است۔ و شیوۂ شان آنکہ ہر گاہ از آنان یکی را خطایی سر بر زند و در مغاک خطا بسر در افتد و باز بر او سخت دشوار می گردد کہ میل بہ راہ راست بیارد یا پی خردمندان را بگیرد یا اقلاً بر لغزش خود کف پشیمانی بمالد۔ وای بر آنہا کہ باک از خدا ندارند و نیک می دانند کہ او می بیند و دیدہ

of creatures, and he who accuses a righteous person of falsehood is the brother of satan.

Many Signs have been shown by me and many testimonies have been established; however, I observe that it has become burdensome for most *maulawīs* of this country to accept [the truth] after having first rejected it. It is their way that when anyone from among them makes a mistake even once and falls into the pit of error, he finds it very arduous to return to the right path and adopt the ways of the wise or feel any remorse for his stumbling. Alas, they do not fear Allah Almighty while

فيا حسرة عليهم. أنهم لا يتّقون الله ويعلمون أنهم بمرآه وتَرْبَؤُهم عيناه. يرون آيَ الله ثم لا ينظرون، ويُبلَون كلّ عام ثم لا يتوبون، وقد تمّت حجّة الله عليهم ثم لا يخافون. وإني أرى أن أكتب في رسالتي هذه بعض الآيات التي أظهرها الله لإزالة الشبهات، لعل الله ينفع بها بعض الصالحين والصالحات من المؤمنين.

فمنها أن الله تعالى بعثني على رأس المائة، وأرسلني عند غلبة أهل

نہیں ڈرتے اور جانتے ہیں کہ اُس کی نظر کے نیچے ہیں اور خدا تعالیٰ کی آنکھ اُن کی دید بانی کر رہی ہے خدا تعالیٰ کے نشان دیکھ کر پھر ایسے ہوتے ہیں کہ گویا کچھ نہیں دیکھا اور ہر ایک برس آزمائے جاتے ہیں اور پھر توبہ نہیں کرتے اور خدا تعالیٰ کی حجّت اُن پر پوری ہوگئی اور وہ نہیں ڈرتے اور میں مناسب دیکھتا ہوں کہ اپنے اِس رسالہ میں بعض وہ نشان لکھوں جن کو خدا تعالیٰ نے شبہات کے دور کرنے کے لئے ظاہر فرمایا ہے تا شاید اِس سے اہل ایمان نفع اٹھاویں۔

سو اُن نشانوں میں سے ایک نشان یہ ہے کہ خدا تعالیٰ نے صدی کے سر پر مجھے

اش دیدبانی آنھا می کند۔ نشانھای خدا را می بینند و باز چنان وا نمایند کہ چیزی ندیدہ اند۔ و ھر سال ابتلائی بر سر آنھا دارد آید و باز نمی آیند۔ حجّت خدا بر آنھا تمام شد ولی نمی ترسند۔ و من اکنون قرین مصلحت می بینم کہ درین رسالہ بعض نشانھای خود را ترقیم بکنم۔ شاید بعض طالبان حق را نفع بخشد۔

ازان جملہ نشانی است کہ خداوند بزرگ مرا بر سر صد برپا فرمود۔ و در وقت غلبۂ صلیب

they know that they are in His sight and the Eye of God Almighty is always watching them. After witnessing the Signs of God Almighty, they pretend as if they have seen nothing. They are tried every single year and, yet, they do not repent. Allah's argument has been fully established against them yet they do not fear. I think it proper to mention in this treatise of mine some of those Signs that God Almighty has shown in order to remove doubts with the hope that men and women of faith might benefit from them.

So, from among those Signs, one Sign is that God Almighty has sent me at the head of the century and raised me at the time of the

الصلبان وشيوع سَمْرِ الكَفّارة، وأمَرني عندما استعرّتْ جمرُهم وعلا أمرُهم، وتقضّتْ قسوسُهم على العامة، وفتحوا أبواب الارتداد على وجوه الفَجَرة، وحرّكوا صفائحها بأهوية الإباحة، وتراءتْ فتن مهلكة وظهَر هول القيامة، ووهبَ لي لكسر الصليب معرفة لا يوجد نظيرها في أحدٍ من أهل الملّة. وإن كتبي شهادة قاطعة على هذه الخصوصية، وقد أفحمتُ بها حُماةَ النصرانية، فما استطاعوا أن

مبعوث فرمایا ہے اور صلیبی مذہب کے غلبہ کے وقت مجھے بھیجا ہے اور مجھے اُس وقت مامور کیا ہے جب کہ عیسائی مذہب کے حامیوں کے کوئلے بشدت بھڑک گئے اور اُن کا کام اونچا ہو گیا اور اُن کے پادری عامۃالناس پر ٹوٹ پڑے اور بدفعل لوگوں پر مرتد ہونے کے دروازے کھول دیئے اور ارتداد کے تختوں کو اباحت کی ہواؤں کے ساتھ ہلا دیا اور ہلاک کرنے والے فتنے ظاہر ہو گئے اور ہول قیامت برپا ہوا۔ اور خدا تعالیٰ نے مجھے کسر صلیب کے لئے وہ معرفت عطا فرمائی کہ اِس کی نظیر دوسرے مسلمانوں میں پائی نہیں جاتی اور میری کتابیں اِس خصوصیت پر شہادت قاطعہ ہیں اور اِن سے میں نے نصرانیت کے حامیوں کا منہ بند کر دیا ہے۔ پس وہ لوگ کوئی عذر معقول

مرا فرستاد و مرا در چنین وقتی مامور کرد کہ زغال حامیان صلیب نیک بر افروخت و کارشان بلندی گرفت و کشیشان آنھا بر حامیان دین تاختند و بر روی فسق منشان درھای ارتداد باز کشودند و رسن بی قیدی و اباحت را خیلی دراز نمودند و فتنہ ھای بہ ھر جا نمودار شدند و ھنگامہ رستخیز پدیدار شد۔ و خداوند عالمیان جھت شکستن صلیب مرا معرفتی کرامت فرمودہ کہ نظیرش در غیر من محال است۔ در مخصوص این باب کُتب من شھادت قاطعہ می باشند۔ بواسطۂ آن کتب زبان و دھان نصرانیان را یکسر بر بستہ ام و در قدرت آنھا نماندہ کہ عذری معقول در

dominance of the Christian faith. He has commissioned me at a time when the coals of Christianity's helpers burn fiercely and their endeavours have gained prominence; when their priests have pounced upon the common people, opening the door for immoral people to become apostates and stirring the very foundations of apostasy with the winds of licentiousness; when destructive tribulations have manifested and horror of the Last Day has begun to appear.

God Almighty granted me such cognizance to break the Cross, the like of which does not exist among other Muslims. My books are a decisive testimony of this particular quality, and with them I have silenced

يأتوا بالمعاذير المعقولة، أو ينقضوا أحدًا من الأدلة. وكان وقتي هذا وقتَ كانت العيون فيها مُدّتْ إلى السماوات من شدّة الكربة، بما أضلّ الناسَ أهلُ الدجل بكل ما أمكن لهم من الإطماع والاختضاع والخديعة. ثم مع ذلك كثر التشاجر في هذا الزمان بين الأمّة، وما بقي عقيدة إلا وفيه اختلاف ونزاع في الفرق الإسلامية، واقتضت الطبائع حَكَمًا ليحكم بالعدل والنَّصَفة، فحكّمني ربّي وأراد أن يرفع إليّ

پیش نہیں کر سکتے اور نہ کسی دلیل کو توڑ سکتے ہیں اور میرا وقت ایک ایسا وقت تھا کہ نہایت بے قراری سے آنکھیں آسمان کی طرف لگی ہوئی تھیں۔ کیونکہ اہل دجل نے جہاں تک اُن کے لئے ممکن تھا طمع اور دھوکہ دینے سے لوگوں کو گمراہ کیا ہے۔ پھر باوجود اِس کے اِس زمانہ میں مسلمانوں میں نہایت درجہ کا اختلاف واقع ہے اور کوئی ایسا عقیدہ باقی نہیں رہا جس میں مسلمانوں کے فرقوں میں اختلاف اور نزاع نہ ہو اور لوگوں کی طبیعتوں نے ایک حَکَم چاہا جو عدل اور انصاف سے فیصلہ کرے سو خدا تعالیٰ نے مجھے حَکَم مقرر فرما دیا تاکہ اُن کے اختلافات کے مقدمات

پیش آرند یا حجتی را از حجت های من برشکنند۔ و این وقت وقتی بوده که دیده‌ها از بس بیتابی منتظر آن بودند زیرا که اهل دجل و فریب هر قدر ممکن بود از راه فریب و آز فزای مردم را از راه بردند۔ علاوه ازان در این زمان خود درمیانهٔ فرقه های اهل اسلام جنگ و جدل و داروگیر و پیکار از پایان در گذشته عقیده نمانده که در نزد فرقه از فرق اسلام اختلاف و نزاع دران نباشد۔ لاجرم طبیعت ها بصد جان حَکَمی را آرزو کردند که به عدل و نصفت درمیانهٔ این همه اختلافات نور را از ظلمت ممتاز سازد لهٰذا خداوند بزرگ مرا! حَکَم مقرر فرمود تا مرافعه

the supporters of Christianity. Thus, those people are unable to provide any reasonable explanation nor refute any argument.

My era was a time when gazes were fixed upon the heavens with great restlessness, because the party of deception has, as much as they could, led people astray through lure and deception. Then, apart from this, differences among the Muslims in this era have reached the extreme, and there is no such belief regarding which a disagreement or dispute has not arisen among the Muslim sects. Thus, the dispositions of the people longed for a *Ḥakam* [an Arbiter] to give a verdict based upon justice and equity. Therefore, God Almighty appointed me the

مشاجراتهم وأقضي بينهم بالحق والمَعْدلة. إن في هذا لآية لقوم متفكرين، بل هي من أعظم آي الله عند حزب متدبّرين.

ومن آياتي أنه تعالى وهب لي مَلَكة خارقة للعادة في اللسان العربية، ليكون آية عند أهل الفكر والفطنة. والسبب في ذلك أني كنت لا أعلم العربية إلا طفيفا لا تُسمّى العِلميّة، فطفق العلماء يقعُضون ويكسرون عُودَ خبرتي ومخبرتي، ويتزرَّون على علمي ومعرفتي، ليُبرّؤن

میری طرف رجوع کئے جائیں اور میں اُن کا فیصلہ کروں۔ اور اِس میں فکر کرنے والوں کیلئے نشان ہے بلکہ تدبر کرنے والوں کے نزدیک یہ سب نشانوں سے بڑا نشان ہے۔

اور میرے نشانوں میں سے ایک یہ ہے کہ خدا تعالیٰ نے عربی زبان میں ایک ملکہ خارق عادت مجھے عطا فرمایا ہے تاکہ فکر کرنے والوں کے لئے وہ نشان ہو اور اِس کا سبب یہ ہے کہ میں بجز اندک اور حقیر شد بود کے جس کو علمیت نہیں کہہ سکتے عربی نہیں جانتا تھا۔ پس علماء نے میرے علم کی لکڑی کو خم دینا اور توڑنا چاہا اور میرے علم کی عیب گیری اور نکتہ چینی شروع کی تاکہ عوام کو

همہ قضیہ های اختلافا تشان در پیش من بشود و من قول فیصل درباره آنان امضا بکنم۔ در این نشانی است جهت آنانکه اندیشه کنند بلکه نزد کسانی که فکر می کنند نشانی بزرگتر ازین نیست۔

و از جمله نشانها این است که خدا وند کریم مرا مهارتی فوق العاده در زبان عربی کرامت فرموده تا اهل فکر و زیرکی را نشانی بزرگ باشد۔اصل راز آنکه من از لسان عرب جز از مایهٔ اندکی که بران لفظ علم راست نمی آید در دست نداشتم۔ و علمای این بلاد در دنبال آن بر آمدند که چوب علم مرا بخمانند و بشکنند و علم مرا عرضه خرده گیری ساختن گرفتند بقصد آنکه در دلهای

Ḥakam so that the cases of their disputes may be referred to me and I may give my verdict regarding them. In this there is a Sign for those who are given to reflection. In fact, those who ponder deeply consider this to be the greatest of all Signs.

From among my Signs, one is that God Almighty has granted me miraculous mastery of the Arabic language, so that it can be a Sign for people given to reflection. The reason for this is that, with the exception of a basic and insignificant familiarity, which cannot be considered scholarly, I did not know Arabic. Therefore, the ulama

العامةَ مني ومن سلسلتي، وشهروا مِن عندهم أن هذا الرجل لا يعلم صيغة من هذه اللسان، ولا يملك قُراضة من هذا العقيان. فسألتُ الله أن يكمّلني في هذه اللهجة، ويجعلني واحد الدهر في مناهج البلاغة. وأَلَحْتُ عليه بالابتهال والضراعة، وكثُر اطّراحي بين يدي حضرة العزّة، وتَوالى سؤالي بجهد العزيمة وصدق الهمة وإخلاص المُهْجة. فأُجيب الدعاء

مجھ سے اور میرے سلسلہ سے بیزار کر دیں اور اپنی طرف سے یہ شہرت دے دی کہ یہ شخص عربی کا ایک صیغہ بھی نہیں جانتا اور اِس سونے میں سے ایک ریزہ کا بھی مالک نہیں۔ پس میں نے جناب الٰہی میں دعا کی کہ وہ مجھے اِس زبان میں کامل کرے اور اِس کی بلاغت فصاحت میں مجھے بے نظیر بنادے اور میں نے نہایت عاجزی اور تضرع سے اِس دعا میں الحاح کیا اور جناب الٰہی میں گرا اور گڑگڑایا اور صدق ہمت اور اخلاص جان اور کوشش بلیغ کے ساتھ اِس سوال کو بار بار جناب الٰہی میں کیا۔ پس دعا قبول کی

عامہ مردم از من و از طریق من بیزاری پیدا کنند و بہ آواز دھل نعرہ ھا زدند کہ این کس از لسان عرب نابلد محض می باشد و ازین زر ریزۂ را ھم در دست ندارد۔ ناچار از جناب الٰھی درخواستم کہ مرا مھارتی در این لسان کرامت بفرماید۔ و در فصاحت و بلاغت مرا یگانۂ زمانہ بسازد۔ و در این دعا سوز و گداز و درد و نیاز را از حد در گزرانیدم و بر خاک آستانہ اش برو فتادم۔و از صدق ھمت و عزم صمیم این مسئلت راپیاپی عرض کردم تا آنکہ دُعای من بموقع

tried to bend the staff of my knowledge and indeed break it. They began to find fault with and criticise my knowledge in order to turn the populace away from my community and me. Then, they publicized that this person does not know even a single formulation of Arabic nor does he possess even a single ounce of this pure gold. So, I prayed at the Threshold of Allah that He may perfect me in this language and make me unrivalled in its fluency and eloquence. I tearfully beseeched God with great humility and lamentation in my supplications and I fell in prostration at the Divine Threshold and, with true courage, sincerity, and copious effort, repeated my entreaty

وأوتيتُ ما كنت أشاء،[1★] وفُتحت لي

★١.* قد جاء في الآثار وتواترَ في الأخبار أن المسيح الموعود والمهدي المعهود قد رُكّبتْ نَسْمتُه من الحقيقة العيسوية والهويّة المحمدية. شطرٌ من ذلك وشطرٌ من هذا، والبعض لبعض آخر حاذَى، وروحانيتهما سارية في وجوده، بل إنما هي نار وَقوده، ظهرتا فيه على طَور البروز، وهما بوجوده كالسرّ المرموز. وكان من الشؤون المحمدية بلاغةُ الكلام كما أشار إليه إعجازُ كلام الله العلاّم، فأُعطيَ منه حظٌّ للمسيح الموعود ليدلّ على الظِلّيّة واتحاد الوجود، لئلا يكون طبيعتُه فاقدةً لهذا الكمال، فإن الحرمان لا يليق بشأن الظلال. فوجد غضًّا طريًّا من هذه الشجرة الطيبة، وغمَره ماءُ ظِلّيّة النبوة

گئی۔ اور جو میں نے چاہا تھا وہ مجھے دیا گیا۔[1★] اور

★١. آثار اور اخبار میں تواتر سے یہ بات آچکی ہے کہ مسیح موعود اور مہدی معہود کا وجود حقیقت عیسویہ اور ماہیّت محمدیہ سے مرکب ہے کوئی جز اِس کا اور کوئی جز اُس کا اِس میں موجود ہے اور بعض بعض کے مقابل پر واقع ہیں اور دونوں کی روحانیت اُس کے وجود میں سرایت کرنے والی ہے بلکہ وہ روحانیت اُس کے ہیزم کی آگ ہے اور دونوں اس میں بطور بروز ظاہر ہوئی ہیں اور اس کے وجود کا وہ بھید ہیں اور محمدی نشانوں میں سے ایک بلاغت تھی جیسا کہ قرآن شریف اس کی طرف اشارہ فرما رہا ہے۔ پس مسیح موعود کو ظلّی طور پر وہ نشان عطا کئے گئے تاکہ اس کی طبیعت اس کمال سے خالی نہ ہو کیونکہ محروم ہونا ظلّ کی شان سے بعید ہے۔ پس مسیح موعود نے اس پاک درخت سے تازہ و تر میوہ پایا اور نبوت کی ظلّیت نے اس

قبول جا گرفت و آنچہ خواستم مرا دادند[1★]۔ و دُرہای لطائف عربیت و نوادرش بر روی من باز

★١. در آثار و اخبار تواتراً مذکور است کہ وجود مسیح موعود و مہدی معہود از حقیقت عیسویہ و ماہیتِ محمدیہ ترکیب و تخمیر یافتہ است۔ پارہ ازین و بہرہ ازان در وی موجود۔ پارہ با پارہَ در برابر ایستادہ و روحانیت ہر دو بہ وجودش در گرفتہ بلکہ آن روحانیت ہیزم آتش اوست و آن ہر دو بروزاً در وی ظاہر دراز نہان وجود او می باشد۔ و از نشانہای محمدیشان بلاغت ہم

again and again in His Court. Ultimately, my prayer was accepted, and I was bestowed all that I had desired.[1☆] Rare and finer points of

1. ☆ Hadith traditions and reports have repeatedly mentioned that the persona of the Promised Messiah and Promised Mahdi would be a combination of the reality of Jesus and the essence of Muhammad. Some aspects of the former and some aspects of the latter would be present in him, with some elements being juxtaposed with others, and the spirituality of both would be infused in his being. Indeed, that spirituality is the fuel of his fire, and both will have manifested in him by way of *burūz* [reflection]. They are a secret of his being. Moreover, one Sign from among the Muhammadi Signs was that of eloquence, to which the miracle of the Word of Allah the All-Knowing points. Thus, the Promised Messiah was bestowed those Signs by way of *ẓill* [shadow], so that his nature should not be bereft of this excellence, because to be bereft is not befitting the honour of one who is a *burūz*. The Promised Messiah was bestowed the freshest of fruit from this holy tree. The *ẓilliyah* of Prophethood immersed him in its waters as befits the rank of the perfected ones of the ummah. In this same way, he inherited from the

كما هو شأن الكُمَّل من الأُمّة. وكذلك وجد إرثًا من كمالات ابن مريم، عليه سلام الله وعلى نبينا الذي جعله الله أشرف وأكرم. ولما كانت حقيقة المسيح الموعود مغمورةً في الحقيقتين المذكورتين، ومُضْمَحِلّة متلاشية فيهما ومنعدمَ العين، ومستتبعة لصفاتهما في الدّارَين، غلب عليها اسمهما ولم يبق منها اسم ورسم في الكونين، وانعدم المغلوب وبقي فيه اسم الغالب، وتقررَ له في السماء اسم هذين المبارَكين. هذا ما أوقعه الله في بالي وتلقّاه خدَسي وفراستي من لدن ربي لإكمالي. وأما العقيدة التي هي مشهورة بين المسلمين، وسمعتموها ذاتَ المِرار من المحدِّثين، فإنما هي كَلِمٌ كَشْفيّةٌ خرجتْ من فم خير المرسلين، وأخطأ فيهما بعض المؤوّلين، وحملوها على ظواهرها وكانوا فيه خاطئين. والآن حصحص الحق وتراءى الصراط لقوم طالبين. منه

کو اپنے پانی میں ڈھانک لیا جیسا کہ امت کے کاملوں کی شان ہے اور اسی طرح اس نے حضرت عیسیٰ علیہ السلام کے کمالات بطور ورثہ پائے۔ ان پر اور ہمارے نبی پر سلام ہو۔ اور جبکہ مسیح موعود کی حقیقت ان دونوں مذکورہ حقیقتوں میں غرق تھی اور ان میں مضمحل اور متلاشی تھے اور ان کی صفتوں کے پیرو تھے اس لئے ان دونوں برگزیدوں کا نام اس پر غالب ہوا اور اس کا اپنا نام و نشان کچھ نہ رہا اور مغلوب معدوم ہو گیا اور غالب کا نام رہ گیا۔ اوراس کے لئے آسمانوں پر ان دونوں مبارکوں کے نام رہ گئے۔ یہ وہ سرّ ہے جس کو خدا تعالیٰ نے میرے دل میں ڈالا اور خدا تعالیٰ کی طرف سے میری فراست نے اس کو قبول کیا۔ مگر وہ امر جو مسلمانوں میں مشہور اور حدیثوں میں کئی مرتبہ اس کا ذکر آیا ہے وہ در حقیقت کشفی کلمے ہیں جو آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کے منہ سے نکلے تھے۔ ان

بودہ چنانچہ اعجاز قرآن کریم اشارہ بہ آن کردہ است۔پس مسیح موعود را ظلاً تشریف آن شان عطا فرمودند تا او ازین حلیہ و طبیعت عاری ماندہ ازین کمال محروم نماند۔ زیرا کہ حرمان شایان شان اظلال نمی باشد۔ آخر مسیح موعود ازان درخت میوۂ تازہ و تر یافت و ظلّیت نبوت در آب خودش غوطہ بداد چنانچہ شان کا ملان امت بودہ است ۔ منہ

excellences of the Son of Mary, may the peace of Allah be on him and on our Prophet whom Allah made most honourable and most noble. The reality of the Promised Messiah was immersed in both the aforementioned realities; and [he was] dissolved and faded into them; and cultivated their attributes. For these reasons, the names of these two holy ones prevailed over him and there remained no trace or sign of his own name. He became overwhelmed and annihilated and only the names of those who prevailed remained. And so, only the blessed names of these two personages remained for him in the heavens. This is the secret that God Almighty revealed upon my heart, which my God-given spiritual insight accepted. However, the matter that is popular among Muslims and has been repeatedly mentioned in the Hadith is actually the Divinely inspired words uttered by the Holy Prophet, peace and blessings of Allah be upon him. Some people have erred in interpreting these words. In presuming them to be literal they have made a mistake. Now the Truth has become evident and the right path has become manifest for the seekers. –Author

أبواب نوادر العربية واللطائف الأدبية، حتى أمليت فيها رسائل مبتكرة وكتبا محبَّرة. ثم عرضتُها على العلماء وقلت يا حزب الفضلاء والأدباء! إنكم حسبتموني أُمّيًّا ومن الجهلاء، والأمر كان كذلك لولا التأييد من حضرة الكبرياء، فالآن أُيّدتُ من الحضرة، وعلّمني ربي من لدنه بالفضل والرحمة، فأصبحت أديبا ومن المتفرّدين، وألّفت رسائل في حُلل البلاغة والفصاحة، وهذه آية من ربي لأولي الألباب

عربیت کے نوادر اور لطائف ادب کے دروازے میرے پر کھولے گئے یہاں تک کہ میں نے عربی میں کئی نو طرز رسالے اور بلاغت سے آراستہ کتابیں تالیف کیں۔ پھر میں نے اِس ملک کے علماء پر وہ کتابیں پیش کیں اور کہا کہ اے فاضلو اور ادیبو! تمہارا میری نسبت یہ گمان تھا کہ میں اُمّی اور جاہل ہوں اور در حقیقت میں ایسا ہی تھا اگر خدا تعالیٰ کی تائید میرے شامل حال نہ ہوتی۔ پس اب اللہ جلّ شانُہٗ نے میری تائید کی اور خاص فضل اور

کی تاویل میں بعض لوگوں نے غلطی کھائی ہے اور ان کو ان کے ظاہر پر حمل کر بیٹھے اور اس میں خطا کی اور اب حق ظاہر ہو گیا اور طالبوں کے لئے راہ راست نمو دار ہو گیا۔ منہ

کردند۔چنانچہ رسالہ ھای چند بہ طرز نو و پُر از فصاحت در لسان تازی تالیف دادم و در پیش علماء این بلاد عرض نمودم و گفتم ای فضلاء و ادبا شماھا نسبت بہ من گمان داشتید کہ من مرد جاھل و اُمّی ھستم۔ و در حقیقت ھم چنین بودم اگر فضل و رحمت خدا دست مرا نمی گرفت۔ اینک اکنون تائید ایزدی پشت مرا بکوفت و از محض فضل و کرم از خود مرا بیاموخت۔ چنانچہ اکنون ادبی یگانہ گردیدم و کتبی چند کہ از فصاحت و بلاغت مشحون اند تالیف و چاپ کردم۔

Arabic were revealed to me to the point that I wrote many treatises in an original style and numerous books in eloquent Arabic.

I then presented those books to the ulama of this country and said to them, 'O men of letters and literary scholars! You adjudged me illiterate and ignorant, and truth be told I would have been such had the help of God Almighty not been with me. However, Allah, the Lord of Glory, helped me, and by His special grace and mercy, He taught me from Himself. Now, I have become a man of letters and matchless and have written many eloquent and fluent treatises. Thus, this is a Sign from my Lord for the wise and just, and the establishment of an

والنصفة، وعليكم حُجّة الله ذي الجلال والعزّة. فإن كنتم من المرتابين في صدقي وكمال لساني، والمتشككين في حسن بياني وتبياني، ولا تؤمنون بآيتي هذه وتحسبونها هذياني، وتزعمون أني في قولي هذا من الكاذبين فأْتوا بكتاب من مثلها إن كنتم صادقين. وإن كان الحق عندكم كما أنكم تزعمون، فسيُبدي الله عزّتكم ولا تُغلَبون ولا ترجعون كالخاسرين، فلا يُعاتبكم بعده معاتبٌ، ولا يزدريكم مخاطب، ويستيقن الناس

رحمت سے اپنے پاس سے میری تعلیم فرمائی۔ سو اب میں ایک ادیب اور متفرد انسان ہو گیا اور میں نے کئی رسالے بلاغت اور فصاحت کا لباس پہنا کر تالیف کئے پس دانشمندوں اور منصفوں کے لئے میری طرف سے یہ ایک نشان ہے اور خدا تعالیٰ کی تم پر یہ حجّت ہے۔ پس اگر تم میری سچائی اور میری کمال زبان دانی میں شک رکھتے ہو اور میرے بیان اور عمدہ طور پر اظہار مطالب میں تمہیں کچھ شبہ ہے اور میری اِس شان پر ایمان نہیں اور گمان کرتے ہو کہ میں کاذب ہوں۔ پس تم بھی کوئی ایسی کتاب بنا کر لاؤ اگر تم سچے ہو۔ اور اگر تم حق پر ہو گے جیسا کہ تمہارا گمان ہے۔ پس خدا تعالیٰ ضرور تمہاری عزت ظاہر کرے گا اور غالب ہو گے اور تمہیں

و این نشانی است سترگ از برای خردوران و دانشمندان و هم از خدا حجتی بر شما است۔ و اگر نسبت به کمال ادب و راستی من هنوز در پندار و گمان استید و بیان و تبیان مرا به چشم انکار می بینید و به این نشان من ایمان نمی آرید۔ و این را هرزه درائی و ژاژخائی برمی شمارید لازم که کتابی مثل آن بیارید اگر بوئی از راستی دارید۔ و اگر شما راست استید بر وفق آنچه می پندارید البته خدا دست شما را بالا کند و بزرگی شما پدیدار گردد و زیانی به شما نرسد و پس ازان هیچ

argument against you by Allah, Possessor of Majesty and Honour. So if you doubt my truthfulness and my mastery of the language and if you are sceptical about the excellence of my perspicuity and ability to convey meaning, and do not believe this rank of mine and suspect that I am a liar, then you too should write such a book if you are truthful. If you are upon the truth, as you presume yourselves to be, God Almighty will surely manifest your honour and you will prevail and no loss will come to you. After this, no reproacher will be able to rebuke you and no one will be able to find fault in you and people

أنكم من الأمناء ومن الصالحين. وإن كنتم لا تقدرون عليه لقلّة العلم والدهاء، فانهضوا وادْعوا مشهورين منكم بالتكلم والإملاء، والمعروفين من الأدباء. وإني عرضت عليكم أمرًا فيه عزّة الصادق وذلّة الكاذب، وسينال الكاذبين خزيٌ ونَصَبٌ من العذاب اللازب، فاتقوا الله إن كنتم مؤمنين. فما كان لهم أن يأتوا بمثل كلامي، أو يتوبوا بعد إفحامي، وظهرت على وجوههم سواد وقحول، وضمر

کچھ نقصان نہیں ہو گا۔ پھر بعد اِس کے کوئی عتاب کرنے والا تمہیں عتاب نہیں کرے گا اور کوئی مخاطب عیب گیری پر قادر نہیں ہو گا اور لوگ یقین کر لیں گے کہ تم امین اور صالح ہو۔ اور اگر تم بباعث قلت علم اور عقل کے مقابلہ کی قدرت نہیں رکھتے۔ پس اٹھو اور اُن لوگوں کو بلا لو جو تحریر اور تقریر میں تم میں مشہور ہیں اور ادیب ہونے میں شہرت رکھتے ہیں اور میں نے ایسا امر تم پر پیش کیا ہے جس میں سچے کی عزّت اور جھوٹے کی ذلت ہے اور جو جھوٹے ہیں اُن کو ذلت اور لازمی عذاب پہنچ رہے گا۔ پس اگر ایمان رکھتے ہو تو خدا تعالیٰ سے ڈرو۔ مگر اُن لوگوں نے نہ

نکوهندهٔ شما را نفرین نکند و مخاطبی درپی خورده گیریء شما نشود۔و مردم خواهند دانست که شما در حقیقت امانتگزار و راستکار هستید۔ و اگر شما به سبب قلتِ علم و عقل مرد میدان مقابله نیستید برخیزید و آن مردمان را جمع آرید که در تحریر و تقریر از میانه شما سر بر آورده و نامی می باشد و بر ادب نازها دارند۔ و من امری درپیش شما اظهار کردم که باعث بر عزّتِ صادق و ذلّت کاذب خواهد بود و کاذب زود رسوائی و رنج لازم خواهد دید۔اگر شمهای از ایمان دارید از خدا بترسید۔ ولی با این همه نه نظیر ی در برابر کلام من آوردندو نه از انکار و اصرار دست

will become certain that you are trustworthy and virtuous. However, if due to a lack of knowledge or intellect you do not possess the power to compete, then go and call upon those among you who are distinguished for their prose and oratory along with well-known men of letters. I have presented to you a matter in which there lies honour for the truthful and disgrace for the liar; and those who are liars will be the recipients of disgrace and binding punishment. Therefore, if you possess any faith, fear God Almighty.

However, those individuals neither presented the like of my words nor did they cease in their denial. Their faces came to appear dark, dry,

وذبول، وغشِيهم حَينٌ وإحجام، وجهلوا كل ما صَلِفوا ولم يبق لهم كلام. وجاءني حزب منهم تائبين، وكثير حق عليهم ما قال خاتم النبيين عليه الصلاة والتحيات من رب العالمين. ثم اعلموا يا حزب السامعين. أن هذه آية استفدته من روحانية خير المرسلين بإذن الله رب العالمين. وقال السفهاء من الناس إنه دعوى يضاهي دعوى القرآن، فهو بعيد مِن حسن الأدب والإيمان. وما هو إلا قول الذين ما عرفوا حقيقة الولاية،

تو میری کلام کی نظیر پیش کی اور نہ اپنے انکار سے باز آئے۔ اور اُن کے منہ پر سیاہی اور خشکی اور لاغری اور گدازش ظاہر ہو گئی اور نامرادی اور پیچھے ہٹنا اُن کے لاحق حال ہو گیا اور تمام لاف و گزاف کو بھول گئے اور کلام کرنے کی جگہ نہ رہی اور بہتوں نے توبہ کی اور بہتوں پر قول آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کا صادق آیا۔ پھر اے سننے والو یہ بھی یاد رکھو کہ میں نے اِس نشان کو آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کی روحانیت سے لیا ہے اور یہ سب کچھ خدا تعالیٰ کے حکم سے ہوا۔ اور بعض نادانوں نے کہا کہ یہ دعویٰ قرآن

باز داشتند۔ و سیاهی و لاغری و گدازش بر رویشان آشکار شد و بد دلی و پس نشستن لاحق حالشان گشت و همه لاف و گزاف از یاد رفت و جای سخن نماند۔ آخر بسیاری باز آمدند و بر بسیاری قول حضرت سید الانبیاء (صلی الله علیه وسلم) صادق آمد۔ بر سامعین پوشیده نماند که من این نشان را از روحانیت حضرت رسول کریم (صلی الله علیه وسلم) به دست آورده ام۔ و این همه به اذن الله بر روی کار آمده۔ بعضی از نادانان گفتند این چنین دعویٰ مشابهت با

gaunt, and melted. Failure and retreat became their destiny, and they forgot all their boasting, and there was nothing left for them to dispute. Many of them repented, and the word of *Khātamun Nabiyyīn,* peace and salutations of the Lord of all the worlds be upon him, proved true against many of them.

Then, O listeners, know that by the command of God Almighty I attained this Sign through the spirituality of the Best of the Messengers. Some ignorant people said that this claim is similar to that of the Holy Quran and is therefore disrespectful and faithless. However, this is the statement of those people who do not understand the reality of

واعتراهم ظلام العماية والغواية. وقد سبق البيان منّا أن الكرامات ظلال باقية للمعجزات، وموجبة لزيادة البركات، وتجِد السُنّةَ والكتابَ مُبيّنيْن لهذه المسألة، وشاهديْن على هذه الواقعة، ولا تجد من يخالفها إلا غويًّا من العامة. فإن أبصار العامّة لا تبلغ الحقائق ويعمى عليهم دقائقُ الشريعة، فيحسبون في كمالات الولاية كَسْرَ شأن النبوّة، مع أن الأمر خلافه عند أهل التحقيق والمعرفة.

کے دعوے سے مشابہ ہے۔ اِس لئے یہ حسنِ ادب اور ایمان سے دور ہے۔ مگر یہ اُن لوگوں کا قول ہے جن کو ولایت کی حقیقت پر اطلاع نہیں اور نابینائی کا اندھیرا اُن کے طاری حال ہو رہا ہے اور ہم پہلے اِس سے ذکر کر چکے ہیں کہ کرامات معجزات کا دائمی سایہ ہے اور برکاتِ نبوت کے زیادہ ہونے کا موجب ہیں اور تو سنت اور قرآن کو اِس مسئلہ کے بیان کرنے والے پائے گا اور اِس واقعہ پر گواہ دیکھے گا۔ اور بجز ایک گمراہ اور عاصی آدمی کے اور کوئی شخص اِس سے انکار نہیں کر سکتا کیونکہ عام لوگوں کی آنکھیں حقیقتوں تک نہیں پہنچتیں اور دقائق شریعت اُن پر چھپے رہتے ہیں اِس لئے وہ لوگ

دعویٰ قرآن دارد۔ لہٰذا از حسن ادب و طریق ایمان دور است۔ اما این گفتار نابلدان کوچۂ معرفت و شبپران تاریک نہاد است۔ قبلاً مذکور گردیدہ است کہ کرامات سایہ دائم غیر منفکہ معجزات و موجب ازدیاد برکات نبوت بودہ اند۔و سنت و قرآن بیان شافی این مسئلہ را می کنند و گواہ عادل این واقعہ می باشند۔ و غیر از مرد عامی و گمراہ ہیچ کس را مجال انکار بر آن نہ چہ عوام بہرہ از ادراک حقائق نیافتہ اند و دقائق شریعت بر اوشان مستور می مانند۔ ازینجا

Wilāyah [Friendship with Allah] and they are in a state of darkness due to [spiritual] blindness. We have said before that marvels are the eternal shadow of miracles and a cause of increase in the blessings of Prophethood. You will find that the Holy Quran and Sunnah relate this matter and bear witness to its truth. With the exception of a misguided and sinful person, no one can deny this. Since the perception of ordinary people cannot fathom these realities, and the finer points of the Shariah remain hidden from them, they consider the miracles of *Wilāyah* as diminishing the dignity of Prophethood, despite the fact

ولایت کے کمالات میں نبوت کی کسر شان دیکھتے ہیں باوجود یکہ اہل معرفت اور تحقیق کے نزدیک اصل امر اِس کے بر خلاف ہے۔

اور میرے نشانوں میں سے وہ خسوف اور کسوف ہے جو رمضان میں ہوا تھا چنانچہ میں اپنے رسالہ نور الحق میں اِس کا مفصّل بیان کر چکا ہوں اور مجھے ہمیشہ مسلسل طور پر خدا تعالیٰ کی مدد پہنچتی تھی یہاں تک کہ یہ نشان ظاہر ہوا۔ اور احادیث نبویہ میں لکھا ہو اتھا کہ یہ نشا ن مہدی اور اُس کے ظہور کے لئے قطعی دلائل میں سے ہے۔ پس خدا

ومن آياتي الخسوف والكسوف في رمضان، وقد فصّلتُ في رسالتي نور الحق هذا البرهان. وكنت لم أزل ينتابني نصرُ الله الكريم إلى أن ظهرت هذه الآية من ذلك المولى الرحيم، وكان مكتوبا في الأحاديث النبويّة أن هذه للمهدي وظهوره من الدلائل القطعية. فالحمد لله الذي أجزل لنا طَوله وأنجز وعده وأتمّ قوله، وأرى آيات السماء ويَسَّرَ للطالبين طرق الاهتداء، وأظهر سناه لمن أَمَّ

است کہ آنھا در کمالات ولایت کسر شان نبوت گمان می برند حال آنکہ اصحاب معرفت و اصل تحقیق اصل امر را بر خلاف آن می بینند ۔

و از جملہ نشانھای من خسوف و کسوف است کہ در شھر رمضان واقع شد۔و در رسالہ نور الحق مفصلاً ازان ذکر کردیم۔ و متصلاً مرا از پروردگار یاری می رسیدہ است تا اینکہ این نشان

that according to the people of Divine cognizance and ascertainment, the actual matter is contrary to this [thinking].

From among my Signs are those lunar and solar eclipses that occurred in the month of Ramadan. I have mentioned this in detail in my book, ***Nūrul-Ḥaqq*** [***The Light of Truth***]**.** I had always been receiving continuous help from God Almighty, so much so that this Sign was manifested by my Merciful Master. It had been written in the *aḥādīth* of the Prophet that this Sign is from among the decisive proofs concerning the advent of the Mahdi. I am thus grateful to God Almighty, who manifested His miraculous beneficence upon us and fulfilled His

مسالكَ هُداه، وكشف الأمر لأولي النهى، وأرَى الحقَّ لمن يرى، وجرَّد آيَه كالعَضْب الجُراز ليُفحِم كلَّ من نهض للبِراز وليُتمّ حجّته على المنكرين. فإن ظنّ ظانّ أن ظهوري عند سطوة النصرانية وعند سيل الصليب وعلى رأس المائة، ليس بدليل قاطع على أنّني من الحضرة، وكذلك إن زعَم زاعم أن إملائي في اللسان العربية وما حوَتْ معرفتي من اللطائف الأدبية، وكلّ ما أُرضعتُ ثديَ الأدب في هذه اللهجة، ليس بثابت أنها من آي الله ذي الجلال

تعالیٰ کا شکر ہے جس نے اپنی بخشش کو ہم پر کمال تک پہنچایا اور اپنے وعدہ کو پورا کیا اور اپنے نشان دکھلائے اور طالبوں کے لئے ہدایت پانے کی راہ کھول دی اور اپنی روشنی کو راہ چلنے والوں کے لئے ظاہر کیا اور عقلمندوں کے لئے حقیقت امر کو کھولا اور دیکھنے والوں کو حق دکھلایا۔ اور اپنے نشانوں کو شمشیر تیز کی طرح ننگا کیا تا ہر ایک شخص جو مقابلہ کیلئے کھڑا ہو اُس کو لاجواب کرے اور منکروں پر اپنی حجّت پوری کرے۔ اور اگر کوئی یہ گمان کرے کہ غلبۂ نصرانیت کے وقت میں میرا ظاہر ہونا اور صلیب کی طغیانی کے وقت میں اور نیز صدی کے سر پر میرا آنا اِس بات پر قطعی دلیل نہیں

از خدا بہ ظہور آمدہ۔ و در احادیث آمدہ کہ این نشان از دلائل قطعیہ ظہور مہدی و وجود او باشد۔ خدا را شکر است کہ نعمتہای خود را بر ما با تمام و اکمال رسانید۔ و وعدہ را ایفا و نشانہا را ظاہر کرد و راہ جویان را طریق ہدایت باز فرمود و قاصدان راہ خود را چراغی فراراہ بداشت و جہت بخرد آن پردہ از روی کار بکشود و بیننده ها را راستی وانمود و نشانہای خود را چون شمشیر تیز برہنہ کرد تا ہر کہ پا در مقابلہ اش بیفشرد زبانش را از کار بیندازد و بر منکرین اتمام حجّت بنمایید۔ اگر کسی گمان کند کہ ظہور من در ہنگام استیلای صلیب و غلبۂ نصرانیت و ہم بروز

promise; who showed His Signs, opened the way for seekers to attain guidance, and manifested His light for those walking the Right Path; who made clear the reality of the matter for discerning ones and showed the Truth to whosoever would see; and who bared His Signs like the unsheathing of a sharp sword to silence every such person as stood up in opposition, and completed His argument against the deniers.

If someone should think that my advent taking place at the time of Christianity's predominance and the excess of the Cross—and my coming at the head of the century—is not a decisive argument of my having been sent by God; and similarly if someone should think that

والعزّة، بل يجوز أن يكون ثمرة المساعي المستورة المستترة، وأن الأرض لا تخلو من كيد الكائدين فما رأي هذا الظانّ العَسوف في آية الخسوف والكسوف؟ أتلك كيد الإنسان أو شهادة من الله الوليّ الرؤوف؟ وأما تفصيل هذه الآية كما ورد في كتب الحديث من آل خير المرسلين. فاعلموا يا حزب المؤمنين المتقين أن الدارقطني قد روى عن محمد ن الباقر من[1] ابن زين العابدين، وهو من بيت التطهير والعصمة ومن قوم مطهَّرين، قال قال رضى اللّٰه عنه وهو من الأمناء الصادقين: إن لمهدينا آيتين لم تكونا منذ خُلِقَ السماواتُ

کہ میں جناب الٰہی کی طرف سے ہوں اور اسی طرح اگر کوئی یہ گمان کرے کہ میرا عربی کتابوں کا لکھنا اور لطائف ادبیہ کا بیان کرنا یہ خدا کا نشان نہیں ہو سکتا اور جائز ہے کہ یہ اپنی پوشیدہ کوششوں کا ثمرہ ہو۔ سو ایسا ظن کرنے والا خسوف کسوف میں کیا گمان کرے گا۔ کیا یہ بھی انسانی مکر ہے یا خدا تعالیٰ کی طرف سے ایک گواہی ہے۔ مگر اِس نشان کی تفصیل جیسا کہ کتب حدیث میں آلِ خیر المرسلین سے مذکور ہے۔ یہ ہے کہ دار قطنی نے امام محمد باقر سے

١. الظاهر أن "مِن" قد زيدت هنا سهوًا. (الناشر)

من بر رأس صد دلیل قطعی بجهت آن نیست که من از قبل خداوند تعالیٰ شانه می باشم و همچنین اگر کسی بر زبان آرد که تالیف کتب عربیه و بیان لطائف ادبیه که از دست من سر انجام پذیرفته نشانی از طرف خدا نمی باشد بلکه احتمال دارد که این همه ثمره مساعی مخفیه بوده باشد۔ در پاسخ این بدگمان متشکک می گوئیم که درباره خسوف و کسوف چه گمان می داری۔ آیا آن هم از

my authorship of Arabic books and expressing of literary subtleties cannot be a Sign of God Almighty, and is instead the fruit of my own hidden efforts—for the world is not devoid of conspiracies by those who would deceive—then what will such a person make of the lunar and solar eclipses. Are those too some man-made machinations, or is it a testimony from Allah the Benevolent Friend? The details of this Sign, as related by the family of ***Khairul-Mursalīn*** [the Best of the Messengers] in the books of Hadith, are that [Imam] Ad-Dāraquṭnī narrates from Imam Muhammad al-Bāqir—who is the son of Zainul-Ābidīn and from the

والأرضون، ينكسف القمر لأول ليلة من رمضان. يعني في أول ليلة من ليالي خسوفه ولا يجاوز ذلك الأوان، ويقع في الشهر الذي أنزل الله فيه القرآن، وتنكسف الشمس في النصف منه. يعني في نصفٍ مِن أيام كسوفها المعلومة عند أهل العرفان، في ذلك الشهر المُزان. وأخرج مثلَه البيهقي وغيره من المحدّثين. وقال صاحب "الرسالة الحشرية"، وهو في هذه الديار من مشاهير علماء هذه الملّة، إن القمر والشمس ينكسفان في رمضان، وإذا انكسفا فيعرِف المهديَّ بعده أهلُ مكة بفراسة يزيد العرفانَ. وفي روايات أخرى من بعض الصلحاء أن المهدي لا يُعرَف

روایت کی ہے کہ ہمارے مہدی کے دو نشان ہیں کہ جب سے کہ زمین و آسمان پیدا کئے گئے کبھی ظہور میں نہیں آئے یعنی یہ کہ قمر کی پہلی رات میں اُس کی تین راتوں میں سے جو خسوف کیلئے مقرر ہیں خسوف ہوگا اور سورج کے تین دنوں میں سے جو اُس کے کسوف کے لئے مقرر ہیں۔ بیچ کے دن میں کسوف ہوگا۔ اور یہ بھی اسی رمضان میں ہوگا۔

ایسا ہی بیہقی اور دوسرے محدثوں نے لکھا ہے اور صاحب رسالہ حشریہ نے بھی یہ بیان کیا

تدابیر مخفیۂ انسانی است یا از قبل خدا گواہ آسمانی۔ اما تفصیل این نشان از روی کتب احادیث آنکہ دار قطنی از امام محمد باقر رضی اللہ عنہ روایت کند کہ برای مہدیٔ ما دو نشان است کہ از آغاز آفرینش زمین و زمان ہرگز پدیدار نشدہ و آن این ست کہ قمر در شب اول از شب ہای خسوف او کہ سہ شب می باشد منخسف گردد۔ و این خسوف در رمضان واقع بشود و آفتاب در روز وسط از روزہای کسوف او کہ سہ روز اند تیرہ گردد و این ہم در رمضان اتفاق افتد۔ و

Purified and Immaculate House [of the Prophet] and from among the Pure Ones—that he, who is from among the truthful trustees, may Allah be pleased with him, said: 'For our Mahdi there are two Signs that have never occurred since the creation of the heavens and the earth: The moon will be eclipsed on the first night in Ramadan'—i.e. within the three nights that are reserved for a lunar eclipse and not outside that period, falling within that month in which Allah sent down the Quran—'and the sun shall be eclipsed on the middle day during it;' that is, at the mid-point of the [three] days reserved for a solar eclipse, as known to the people of knowledge, in that same adorned month.

إلا بعد آيات كثيرة تنزل من السماء، وأما في أوّل الأمر والابتداء، فيكفَّر ويكذَّب ويُعزَى إلى الدجل والتلبيس والافتراء، وتُكتَب عليه فتاوى الكفر والخروج من الشريعة الغرّاء، ويقال فيه كل ما قال الكافرون في الأنبياء. ثم توضع له القبولية في الأرض من حضرة الكبرياء، فلا يوجد اثنان من المؤمنين إلا ويذكرونه بالمدح والثناء. ثم اعلم أن آية الخسوف والكسوف قد ذكرها القرآن في أنباء قُرب القيامة، وإن

ہے کہ یہ کسوف خسوف رمضان میں ہو گا اور اِس کے بعد مہدی مکہ میں شناخت کیا جائے گا اور بعض صالحین سے ایک یہ بھی روایت ہے کہ مہدی اُس وقت پہچانا جائے گا کہ جب بہت سے نشان آسمان سے ظاہر ہوں گے۔ مگر اوائل امر میں اُس کی تکفیر اور تکذیب ہوگی۔ اور دجل اور تلبیس اور افترا کی طرف منسوب کیا جائے گا اور اُس پر کفر اور مرتد ہونے کے فتوے لکھے جائیں گے اور وہ سب کچھ اُس کے حق میں کہا جائے گا جو کافروں نے نبیوں کے حق میں کہا۔ پھر اُس کی قبولیت زمین پر پھیلائی جائے گی۔ پس مومنوں میں سے دو آدمی ایسے نہ پائے جائیں گے کہ اُس کو

همچنین بیهقی و محدثین دیگر آورده اند و صاحب رساله حشریه که از مشاهیر علمای این دیار است گوید این خسوف و کسوف در رمضان بشود و بعد ازان اهل مکه مهدی را خواهند شناخت۔ و بعضی از صلحا بر آنند که مهدی بعد از ظهور کثرت نشانها از آسمان شناخته شود۔ ولی اولًا چاره‌ای از این نه که نسبت به وی فتوی تکفیر دهند و دجل و تلبیس به او منسوب کرده شود و درباره او

Al-Baihaqī and other Hadith scholars have recorded similar statements. The author of *Ar-Risālah al-Ḥashariyyah* [i.e. Shah Rafiuddin Dehlawi]—who is from among the most renowned ulama in this country [India]—has also stated that the moon and sun will be eclipsed in Ramadan, after which, the people of Makkah will recognise the Mahdi with insight that deepens their cognizance. There is also a narration from certain righteous ones that the Mahdi will be recognized at a time when many Signs from heaven are manifested.

However, in the beginning, he will be called a disbeliever and a liar. He will be accused of deception, imposture, and falsehood, and fatwas of disbelief and apostasy will be issued against him. All that the disbelievers alleged against the Prophets will be alleged about him. Then, God will cause him to be accepted throughout the earth; and among

شئتَ فاقرأْ هذه الآية وكرِّرها لإدراك هذه الحقيقة فَإِذَا بَرِقَ الْبَصَرُ وَخَسَفَ الْقَمَرُ وَجُمِعَ الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ، ثم تَدبَّرْ بالخشوع والخشية. ولا يذهبْ فكرُك إلى أنه من وقائع القيامة، وإيّاك وهذه[1] الخطأ الذي يُبعِدك من المحجّة. فإن الخسوف الذي ذُكر ههنا هو موقوف على وجود هذه النشأة الدنيوية، فإنه ينشأ من أشكال نظامية، وأوضاع مقرّرة منتظمة، ويكون في الأوقات المعيّنة والأيام المعلومة المشتهرة، ولا بدّ فيه من رجوع النيّرَيْن إلى هيئتهما

مدح اور ثنا کے ساتھ یاد نہ کرتے ہوں اور یہ بھی جاننا چاہیے کہ قرآن شریف نے کسوف خسوف کے نشان کو قرب قیامت کے نشانوں میں سے لکھا ہے اور اگر تو چاہے تو اِس آیت کو پڑھ کہ فَإِذَا بَرِقَ الْبَصَرُ وَخَسَفَ الْقَمَرُ وَجُمِعَ الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ[1] اور یہ نہیں سمجھنا چاہئے کہ یہ نشان قیامت کے واقعات میں سے ہے کیونکہ جس خسوف اور کسوف کا اِس جگہ ذکر ہے وہ اِس دنیوی پیدائش پر موقوف ہے۔ وجہ یہ کہ خسوف

١. سهو، والصحيح: هذا. (الناشر)

آن همہ گفتہ شود آنچہ کفّار پیشین نسبت بہ انبیاء گفتہ اند و بعد زان برای وی قبولیت در زمین نہادہ شود حتی کہ دو تن اگر در جای فراہم آیند مدح و ثنای او بر زبان برانند ۔ مخفی نماند کہ قرآن کریم خسوف و کسوف را از نشانہای قرب قیامت قرار دادہ چنانچہ گوید فَإِذَا بَرِقَ الْبَصَرُ وَخَسَفَ الْقَمَرُ وَجُمِعَ الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ. و معنی اش آن نہ کہ این نشان از واقعات قیامت بودہ است زیرا کہ خسوف و کسوف کہ این جا مذکور است بستہ بہ وجود این عالم است۔ چہ آن

the believers there will not even be two men who would not remember him with praise and veneration.

It should also be known that lunar and solar eclipses are recorded in the Holy Quran as being among the Signs portending the Day of Judgement. If you wish, read this verse repeatedly to understand this reality:

فَإِذَا بَرِقَ الْبَصَرُ وَخَسَفَ الْقَمَرُ وَجُمِعَ الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ[1]

However, this Sign should not be confused with the events of *Al-Qiyāmah* [the End of Days], because the lunar and solar eclipses

1. When the eye is dazzled, and the moon is eclipsed, and the sun and the moon are brought together (*Sūrah al-Qiyāmah,* 75:8–10). [Publisher]

السابقة بعد خروجهما من هذه الحالة. وأما الآيات التي تظهر عند وقوع واقعة الساعة فهي تقتضي فسادَ هذا الكون بالكلية، فإنها حالات لا تبقى الدنيا بعدها ولا أهلُ هذه الدار الدنيّة. والخسوف والكسوف يتعلقان بنظام هذه النشأة، ويوجدان فيه مِن بدوّ الفطرة. فثبت أن الخسوف الذي ذكره القرآن في صحفه المطهرة هو من الآثار المتقدمة على القيامة، ولِقيام القيامة كالعلامة. وإني كتبت هذه المباحث مفصّلةً في رسالتي "نور الحق" التي ألّفتها في

کسوف اوضاع مقررہ منتظمہ سے پیدا ہوتا ہے اور اوقات معیّنہ اور ایّام معلومہ میں اِس کا ظہور ہوتا ہے اور خسوف کسوف میں یہ امر ضروری ہے کہ آفتاب اور قمر بعد اِس کے کہ اُس حالت سے باہر آویں اپنی پہلی حالت کی طرف رجوع کریں مگر وہ نشان جو قیامت کے قائم ہونے کے وقت ظہور میں آئیں گے وہ اُس وقت ظاہر ہوں گے جبکہ دنیا کا سلسلہ بکلّی درہم برہم ہو جائے گا کیونکہ وہ ایسی حالتیں ہیں کہ اُن کے بعد دنیا نہیں رہے گی اور نہ اہل دنیا رہیں گے اور کسوف خسوف اِس دنیا کے نظام سے تعلق رکھتے ہیں اور ابتدا سے اِس میں بنائے گئے ہیں پس ثابت ہوا کہ وہ

ناشی از اوضاع مقرره منتظمه و در ایام معینه و اوقات معلومه ظهورش می باشد۔ و نیز در آن ضروری است که آفتاب و ماهتاب بعد از خروج ازان تیرگی رجوع به حالت سابقه خود نمایند۔ اما آن نشانها که قرب قیامت پدیدار گردند آن وقتی باشد که این نظام سلسله عالم بالمرّه از هم بپاشد زیرا که از پس آن حالت ها دنیا و اهل دنیا را نشانی و اثری نخواهد بود۔ و خسوف و کسوف تعلق به نظام این عالم دارد و از بدو آفرینش موجود است۔ از این آشکار شد که خسوف

mentioned here are dependent upon this created world. The reason behind this is that lunar and solar eclipses occur due to firmly established and systemic conditions. They appear at specific times and on previously identified days, and [successful] lunar and solar eclipses necessitate that the sun and moon return to their original conditions after having been eclipsed.

In contrast, the Signs that will occur in *Al-Qiyāmah* will be manifested when the system of the created world will break down completely, for those circumstances will be such that, afterwards, neither will the world remain nor its inhabitants. Solar and lunar eclipses are related to the system of this world and were made to occur within it from the very beginning. Thus, it is proven that the solar and lunar eclipses that have

العربية، وأودعتُها عجائبَ آية الخسوف والكسوف إتمامًا للحجة. وكنتُ كتبت في تلك الرسالة التي ألّفتها لبيان آية الخسوف والكسوف أني عُلّمتُ من ربي الرحيم الرؤوف أن العذاب يحلّ على قوم لا يتوبون بعد هذه الآية، ولا يقدّمون الدين على الدنيا الدنيّة. وكذلك سُلّط الطاعون بعدها على أكثر غافلي هذه الديار، وأُحرقَ ألوف من الناس بتلك النار، وأُرسلَ على كل غافل شُواظٌ منها، فماتوا بجمرها

کسوف خسوف جس کا ذکر قرآن شریف میں ہے وہ قیامت کے لئے آثار متقدمہ ہیں نہ یہ کہ قیامت کے قائم ہو جانے کی علامتیں ہیں اور میں نے اِن بحثوں کو اپنے رسالہ نور الحق میں مفصّل طور پر لکھ دیا ہے اور اُس رسالہ میں اِس نشان کے متعلق کئی عجائبات ہیں جو میں نے اتمام حجّت کی غرض سے اُس میں درج کر دیئے ہیں.

اور میں نے رسالہ نور الحق میں یہ لکھا تھا کہ اُن لوگوں پر عذاب نازل ہوگا کہ جو کسوف خسوف کا نشان دیکھنے کے بعد توبہ نہیں کریں گے۔ اور دین کو دنیا پر مقدم نہیں کر لیں گے۔ سو ایسا ہی ہوا کہ خسوف کسوف کے بعد اس ملک کے اکثر غافلوں پر طاعون بھیجی گئی اور ہزاروں انسان اِس وبا سے مر گئے اور ہر ایک غافل پر ایک چنگاری

و کسوف کہ در قرآن مذکور است از آثار متقدمہ قیامت است نہ علامہ قیام قیامت۔ رسالۂ نور الحق متکفل تفصیل این مضمون و عجائبی دیگر ہم از باب این نشان در آن مذکور است کہ جہت اتمام حجّت ترقیم شدہ۔

و ہم در رسالہ نور الحق نوشتہ بودم کہ عقاب خداوندی بر سر آن مردم فرود آید کہ بعد از نشان خوف و کسوف توبہ نکنند و دین را بر دنیا بر نگزینند۔ آخر بر حسب وعید خداوندی طاعون

been mentioned in the Holy Quran are Signs portending the coming of *Al-Qiyāmah,* not Signs that *Al-Qiyāmah* has come.

I have written about these issues in detail in my book, *Nūrul-Ḥaqq* [*The Light of Truth*], which I authored in Arabic. There are many wonders concerning this Sign which I have recorded in it for the sake of completing the argument. I had also written in that book—which I wrote as an exposition of the Sign of the lunar and solar eclipses—that I learned from my Kind and Merciful Lord that divine punishment would befall those individuals who did not repent after witnessing the Sign of the solar and lunar eclipses, and did not give preference to the Religion over worldly matters.

وأُخرجوا من القرى والأمصار. وما انطفأ إلى هذا الوقت هذا الضِّرام، ويرعد على الرؤوس الحِمامُ، ونرى الأمر كما تواترَ فيه الإلهام. إن في ذلك لآية لقوم متقين. وكذلك كنتُ كتبت في تلك الرسالة أن الله سينصر أهل الحق بعد هذه الآية، فيزيد جماعتهم ويتقوى أمرهم من عنايات الحضرة، واللهُ يُنزل آياتِه ويُشيع في الناس دقائق المعرفة. فصدّق الله هذه الأنباء كلها بالفضل والرحمة، وأرى الآياتِ

پڑی جس سے وہ مرے اور دیہات اور شہروں سے نکالے گئے اور یہ آگ اب تک ٹھنڈی نہیں ہوئی اور موت سروں پر نعرے مار رہی ہے جیسا کہ اِس بارے میں متواتر الہام سے پہلے ہی سے معلوم ہوا تھا اور اِس میں پرہیزگاروں کے لئے نشان ہیں۔ اور ایسا ہی میں نے اُس رسالہ میں لکھا تھا کہ خدا تعالیٰ اِس نشان کے بعد اہل حق کو مدد دے گا۔ پس اُن کی جماعت زیادہ ہو جائے گی اور اُن کا کام قوت پکڑ جائے گا اور خدا تعالیٰ نشانوں کو ظاہر کرے گا اور معرفت کو لوگوں میں پھیلائے گا۔ پس خدا تعالیٰ نے اُن تمام پیشگوئیوں کو اپنے فضل اور کرم سے پورا کیا اور نشان

بر سر اکثری از غافلان این دیار وارد آمد و هزاران نفس طعمۂ این وبای عالم سوز گردیدند و بسیاری از خفتگان را از آن اخگر خرمن جان پاک بسوخت۔ و از ده ها و قریه ها اخراج شدند و هنوز این آتش سرد نشده و شیر مرگ هنوز از غریدن باز نه ایستاده۔ چنانچه الهامات متواتره درین معنی خبر داده بودند و درین واقعات برای ترسندگان نشانی واضح است۔

و همچنین در آن ایمائی رفته بود که بعد ازان نشان اهل حق را نصرت و تائید از خدا برسد و جماعت ما را افزونی دست بهم دهد۔ و کارِ ایشان قوت گیرد و خدا تعالیٰ نشانها پدیدار نماید

So, this is precisely what happened: after the lunar and solar eclipses, the plague was sent down upon many heedless ones in this country, and thousands of people died from this epidemic. A spark [of the plague] struck every heedless person, and its cinders caused them to die, and they were expelled from their villages and cities. This fire has not yet cooled, and death still thunders overhead, exactly as it came to be known long before [the outbreak] through continuous revelation. In this is a Sign for the righteous. And this precisely is what I had written in that book; namely, that after manifesting this Sign, God Almighty will provide succour to the true believers; their community will grow; their mission will become strengthened; God Almighty will manifest Signs; and He shall spread understanding among the people.

ونصر بالتأييدات لقطع الخصومة، وزاد جماعتي كما وعد وجعَلها لبيضة الإسلام كزَرعٍ شديد والأسطوانة، وإنا سنذكر بعضها إظهارًا لهذه الموهبة. فالحمد لله على هذه المنّة، وإن في ذلك لآية لقوم متفرّسين.

ومِن نوادر آياتي التي ظهرت بعد وعد الله في آية الكسوف والخسوف، وانتجعتْ في ألوف من القلوب بإذن الله الرؤوف، هو واقعةُ هلاك رجل كان اسمه "لَيكهرام"، وكان من قوم عَبَدة الأصنام، وكان شديد الحقد يعترض على

دکھلائے اور قطع خصومت کے لئے تائید کی اور وعدہ کے موافق میری جماعت کو زیادہ کیا۔ چنانچہ ہم بعض نشانوں کا اِس جگہ ذکر کرتے ہیں اور اِس احسان پر خدا تعالیٰ کا شکر ہے اور اِس میں فراست والوں کے لئے نشان ہیں۔

اور عجیب تر نشانوں میں سے جو خسوف کسوف کے بعد ظہور میں آیا جس نے دلوں پر بڑا اثر ڈالا وہ لیکھرام کی موت کا نشان ہے اور یہ شخص بڑا کینہ ور تھا اور اسلام پر اعتراض کیا کرتا تھا اور ہمارے نبی صلی اللہ علیہ وسلم کو

و قوہ معرفت بمردم ارزانی دارد۔ پس خدا را شکر کہ ہمہ این اخبار بالغیب کما ھی ھی بوقوع آمدہ۔ و قطع خصومت اعدا کردہ و جہت تائید حق نصرتھا از خدا ظہور فرمودہ و بر وفق وعدہ الٰھی جماعت من افزونی یافتہ اکنون برای شکر این نعمت بعضی از نشانھا را در معرض بیان می آریم۔ و این برای اھل فراست نشانی عظیم است۔

و از جملہ نشانھای بزرگ کہ بعد از خوف و کسوف بروز یافتہ و در دلھا جا کردہ نشان مرگِ لیکرام است۔ این شخصی بود کینہ توز بر اسلام حملہ ھا می کرد و نبی کریم ما را دشنام می داد

Accordingly, God Almighty fulfilled all these prophecies by His grace and favour, showing Signs, helping to end opposition, and increasing my Community as He had promised. Therefore, I mention a few of these Signs here, expressing gratitude to God Almighty for this favour. In this is a Sign for people possessing insight.

One of the more extraordinary Signs that occurred after the lunar and solar eclipses—and which, by the command of Allah, had a beneficial effect upon thousands of hearts—was the death of a man named Lekh Ram. This person was from among the idolatrous people and was extremely malicious. He used to raise objections against Islam and hurl

الإسلام، ويسبّ نبيَّنا خيرَ الأنام عليه ألف ألف سلام. وتفصيل هذه القصة أنه سمع من بعض الإخوة أن رجلا في القاديان يدّعي الإلهام والكرامات، ويقول إن الإسلام هو الدين عند الله رب السماوات، ومَن خالفه فهو من المبطِلين. فما زال يُعجِبه هذا الخبر حتى قصَد القاديان ذات مرة وهو يومئذ ابن ثلاثين سنة أو قليل منه، كما علمنا مِن وجهه فراسةً، فجاءني وسأل عن الآيات، وأظهر أنه لا يبرح الأرض أو

گالیاں دیتا تھا۔ اِس نبی پر خدا تعالیٰ کے ہزاروں سلام ہوں اور اِس قصہ کی تفصیل یہ ہے کہ اُس نے بعض اپنے بھائیوں سے سنا کہ ایک آدمی قادیان میں ہے جو الہام کا دعویٰ کرتا ہے اور نیز کرامات کا مدعی ہے اور کہتا ہے کہ سچا دین اسلام ہی ہے اور جو اُس کا مخالف ہے وہ باطل پر ہے۔ سو وہ اِس خبر سے ہمیشہ تعجب کرتا تھا یہاں تک کہ ایک مرتبہ اُس نے قادیان آنے کا ارادہ کیا اور وہ اُن دنوں میں تیس برس کی عمر میں تھا یا کچھ کم جیسا کہ اُس کے مُنہ کے دیکھنے سے ہمیں اندازاً معلوم ہوا۔ سو وہ میرے پاس آیا اور نشانوں کے بارے میں مجھ سے

و ناگفتنیها می گفت۔ تفصیل این مقال آنکه آن عدو اسلام از ابنای جنس خود بشنید که شخصی در قادیان است که دعویٰ الهام و اظهار خرق عادات می دارد۔ و می‌گوید که دین حق اسلام است و ماسواه باطل۔ او از شنیدن این قصه در شگفت می‌بود تا عزم آمدن در قادیان را تصمیم بداد و دران زمان جوان سی ساله بود یا بقدر بیش و کم بر وفق آنچه آن وقت از روی او هویدا بود۔

خلاصه آن برهمن در نزد من آمد و نشانی درخواست و گفت تا نشانی نبینم زنهار از قادیان

insults against our Prophet, the Best of Creation, may thousands of blessings be upon him.

The details of this incident are as follows: This man heard from his associates that there is a man in Qadian who claims to be the recipient of revelation, and of miracles, and who proclaims that the true religion in the sight of Allah, the Lord of the heavens, is Islam alone, and that anyone who opposes it is among the liars. This individual remained stunned by this news so much so that he decided to pay a visit to Qadian. At that time, his face gave me the impression that he was around thirty years old, or perhaps a little younger.

He came to me and questioned me about demonstrating divine

يرى بعضَ خَرْقِ العادات، أو يأخذ مني إقرارَ العجز عند هذه السؤالات، وأصرّ على أن يؤانس آيَ الله أمام ارتحاله، وكان جَهولاً غيرَ متأدّب في مقاله. فطفق يُبلِطني لرؤية الآية، ويُخجِئني من العماية، فإنه كان جسدًا له خُوار، وما أُعطيَ له روحُ فراسة ولا افتكار. وكان احتكاء في جنانه أن هذا الرجل كاذب في بيانه، وكذلك انتقش في قلبه مِن خَدْعِ أعوانه، وحمئتْ بهم بئرُ عرفانه. ووافاني ذاتَ

سوال کیا اور ظاہر کیا کہ وہ کبھی قادیان سے نہیں جائے گا جب تک کہ بعض نشان نہ دیکھے اور یا جب تک کہ مجھ سے اقرار عجز نہ لے لیوے اور اُس نے اصرار کیا کہ اپنے جانے سے پہلے نشان دیکھے۔ اور وہ ایک جاہل بے ادب تھا۔ پس اُس نے مجھے نشان کے لئے دِق کرنا شروع کیا اور نابینائی کی وجہ سے اصرار کرتا تھا کیونکہ وہ جسم بے جان تھا جس کو عقل کی روح نہیں دی گئی تھی اور اُس کے دل میں یہ بیٹھ گیا تھا کہ یہ شخص اپنے بیان میں جھوٹا ہے اور یہ باتیں اُس کے ہم صحبتوں نے اُس کے دل میں بٹھائی تھیں جن سے اُس کی شناخت کا کنواں مکدر ہو گیا تھا اور وہ ایک دن

بیرون نخواهم شد یا داغ اعتراف به عجز بر ناصیهء شما خواهم گذاشت۔ و بر این اصرار ورزید که لابد است که قبل از رفتن از این جا نشانی مشاهده نماید۔ و آن شخصی بود از حلیه ادب عاری۔ و از نهایت شوخی و خیرگی دست استبداد به دامن من زد۔ چه او حقیقتهٔ کالبد بی روان بود که روح خرد در وی ندمیده بودند و گمان وی آن بود که من تار و پود دروغ بر بافته استم ۔و این اعتقاد نسبت به من بعضی از هم مشربانش خاطر نشان کردند۔ لهٰذا چشمه شناخت وی مکدر گردید۔ خلاصه عادتا روزی پیش من آمد و جهت رویت نشانی اصرار از حد بگذرانید و در من

support, and indicated that he would not leave Qadian until he had seen some extraordinary Signs, or until he had obtained an admission of failure from me regarding these demands. He insisted that he would like to see a Sign of Allah before his departure. He was an ignorant and impertinent person. He kept on challenging and pestering me for a Sign due to a lack of spiritual insight. He was a lifeless body which produced a lowing sound, for he had not been imbued with the spirit of intelligence and contemplation, and was convinced in his heart that this person is false in his claims. Moreover, these notions had been seeded in him by his companions, which muddied the waters of his ability to recognise [the truth].

المرار، فألحَّ عليّ وأبلطَ بكمال الإصرار، ونظر إليّ شذرًا بالاستكبار، وقال إني لن أفارق هذه القرية إلا وتُريني الآيةَ، أو تُقِرَّ بكذبك وبما اخترتَ الفِرْية. وساء الحُضّارَ ما اختار من غِلظ وشدّة، فبرّدتُهم بوصيةِ صبر وتؤَدة، وكانوا من الذين أخذوا مَربَعي مُنتجَعَهم، وداري مَحضرَهم، وحسبوا إلهامي مَرتعَهم ومَخبَرهم. ثم قلتُ له يا هذا إن الآية ليست كشيءٍ ملقاةً تحت الأقدام لألقُطه لك وأعطيك كالخادم بالإكرام، بل الآيات عند

میرے پاس آیا اور نشان کے دیکھنے کے لئے بڑا اصرار کیا اور میری طرف تکبر سے دیکھا اور کہا کہ میں اُس گاؤں سے کبھی نہیں جاؤں گا جب تک کہ تم نشان نہ دکھلاؤ اور یا اپنے جھوٹ کا اقرار نہ کرو اور حاضرین کو اُس کی سخت زبانی بُری معلوم ہوئی۔ پس میں نے ان کو صبر کی وصیت کے ساتھ ٹھنڈا کیا۔ پھر میں نے اُس کو کہا کہ اے شخص! نشان ایسی چیز تو نہیں جو قدموں کے نیچے پڑی ہو اور فی الفور دکھلا دی جائے۔ بلکہ نشان خدا کے پاس ہیں جب چاہتا ہے دکھاتا ہے۔ اور

با دیده استکبار و استحقار نگریست۔ و گفت ابداً ازین ده نروم تا نشانی از شما نبینم یا شما سپر عجز بیفگنید۔ حاضران از گفتار تلخ و درشتش برنجیدند۔ من از پند صبر آب بر آتش ایشان زدم و به آخر او را گفتم ای فلان نشان چیزی نیست که پیش پا افتاده باشد یا حقه مشعبد نه که دران اعجوبه نموده شود بلکه نشانها نزد خداست وقتی که می خواهد نشان می دهد۔ و چون گاو دشتی تپیدن روا

He met me on one occasion, pressing me insistently and lingering with obstinacy. He gave me a sidelong glance of arrogance and said: 'I will not leave this village until you show me a Sign, or admit to the falsehood and slander you have fabricated.' Those who were present did not like his foul language, but I calmed them down and advised them to be patient and cautious. They were the ones who took my dwelling as a sanctuary, and my home as a place of assembly, and they deemed my revelation as their grazing ground, and their source of guidance.

I then replied to him, 'O man! Heavenly Signs are not a commodity lying under one's feet that I can pick up and present to you with reverence like a servant. Rather, Signs are with Allah; He shows them whenever He pleases. Bucking about like a wild bull is not appropriate,

الله يُري إذا ما شاء، ولا ينفع الوثب كثور الوحش فإياك والمِراءَ، والصبرُ حقيق لمن طلب آيَ الله وجاء يستقري الضياء، فإنه أمرٌ ينزل من حضرة العزّة، ويحتاج ظهوره إلى تضرّعات العبودية. فاحبِسْ نفسَك عندنا إلى حَولٍ، وهذا خير لك من سبّ وصَول، لعل الله يُريك آية ويهَب يقينا وسكينة، وكذلك نرجو من الله المنّان، فاصبرْ معنا إلى هذا الأوان، إن كنت من الطالبين. فما نجعتْ نصيحتي في جنانه، وما انتهى من هَذْرِه وهَذَيانه فقلتُ أيها

گاؤدشتی کی طرح کودنا مناسب نہیں۔ پس لڑائی سے پرہیز کر۔ اور جو شخص نشانوں کو ڈھونڈتا ہے اُس کے لئے صبر کرنا بہتر ہے کیونکہ نشان ایک ایسی چیز ہیں جو خدا تعالیٰ کی طرف سے نازل ہوتے ہیں اور ان کا ظاہر ہونا تضرعات عبودیت پر موقوف ہے۔ پس ایک برس تک میرے پاس توقف کر اور یہ تیرے لئے بہتر ہے تاکہ خدا تعالیٰ تجھے نشان دکھائے اور یقین اور سکینت بخشے اور اسی طرح ہم خدا تعالیٰ سے امید رکھتے ہیں۔ پس اگر تو طالب ہے تو اُس وقت تک صبر کر۔ مگر میری نصیحت نے اُس کے دل میں اثر نہ کیا اور بیہودہ گوئی سے باز نہ آیا۔ تب میں نے کہا کہ

نیست۔ از ستیز و آویز پرھیز کن۔ ھر کہ طالب نشان باشد او را صبر لازم است۔ چہ نشان از طرف خدا نازل می گردد و ظھور آن موقوف بر تضرعاتِ عبودیت می باشد۔ لٰھذا باید کہ یک سال تمام نزد من مکث بکنی کہ خدا ترا نشانی بنماید و سکینت و طمانینت بر تو فرود آید۔ ھم چنین از خداوند امید داریم اگر طالب صادق استی تا آن زمان شکیبائی بگزین مگر اندرز من در وی نگرفت و ھرزہ گفتن آغاز کرد ناچار گفتم کہ اگر نمی توانی کہ بشکیبی و آمادہ بر رفتن

---

so desist from quarrelling. Patience is incumbent on one who seeks the Signs of Allah and divine light, because Signs only come from God Almighty and their manifestation depends on supplications and devotion. Therefore, stay with me for a year, as this is better for you than slander, and it may be that God Almighty shows you a Sign and grants you certainty and peace of mind, and this is precisely what I hope for on behalf of God Almighty. Thus, if you are a seeker, then be patient until such time.'

But my advice did not make any impression on his heart, and he did not desist from his vain talk and delusional state of mind. So I said

الرجل إن كنتَ لا تصبر وتعزم على الرحيل، ولا تختار ما أريناك من السبيل، فلك أن تذهب وتنتظر الإلهام. فذهب مغاضبا وترك الكلام. ثم جعل يذكرني في محافل بتوهين وتحقير، وأراد أن يجُزّ أمري ويُرِيَه قومَه كشيء حقير ومتاع كَقِطْمير. فاستعمل الأكاذيب لتكميل هذه الإرادة، واشترى الشقاوة وبعُد من السعادة. وكم من مفتريات افترى، وكم من بهتان أشاعه مِن حقد وهوى. وصار شغلُه سبَّ نبيِّنا المصطفى، وتكذيبَ

اے شخص! اگر تو صبر نہیں کر سکتا اور جانے کا پختہ ارادہ کرلیا ہے اور ہماری تجویز کو پسند نہیں کرتا تو تیرا اختیار ہے کہ تو چلا جا اور ہمارے الہام کی انتظار کرتا رہ۔ تب وہ غصہ کی حالت میں چلا گیا بعد اس کے کوئی کلام نہ کی۔ پھر اُس نے یہ کام شروع کیا کہ ہر ایک محفل میں مجھے تحقیر اور توہین سے یاد کرتا اور یہ دل میں ٹھانا کہ میرے کاروبار کو پراگندہ کرے اور قوم کی نظر میں مجھے ایک ذلیل انسان کی طرح دکھلاوے۔ سو اُس نے اِس ارادے کے پورا کرنے کے لئے جھوٹ اور افترا پر کمر باندھی اور بدبختی کو خریدا اور سعادت سے دور جا پڑا اور بہت سے افترا بنائے اور بہت سے بہتان گانٹھے اور ہمارے نبی صلی اللہ علیہ وسلم

استی و تجویز مرا قبول نکنی اختیار داری برو و الهام مرا منتظر باش و چشم در راه بنشین۔ آخر او خشم آگین از پیش من برخاست۔ و ازان بعد گفتگوئی درمیان نیاورد۔ بعد چندی این وتیره پیش گرفت که هر جا می رفت در تذلیل و تحقیر من می کوشید و به بدی یاد می کرد و بران شد که کاروبار مرا برهم زند و در دیده مردم مرا هیچکاره وا نماید۔ و جهت حصول این کام کمر بر افتراها و دروغ با فیها بر بست و نبیٔ کریم ما را (صلی الله علیه وسلم) سقط گفتن و دشام

to him, 'O, man! If you cannot be patient and you have firmly decided upon leaving, and you do not like my suggestion, then it is entirely up to you to depart and continue waiting for my revelation.' At that time, he left in a state of anger and did not speak with me after that. He began mentioning me with disdain and contempt in every gathering. And he decided to destroy my mission, presenting it as a contemptible and worthless object among his people. To achieve his purpose, he resorted to lies and slander, purchasing misfortune and becoming far removed from virtue. He invented many false accusations and calumnies out of spite and evil tendencies. He made it his occupation to

كتابنا الذي هو عين الهدى. وكم من كتبٍ أطال المِقْوَلَ فيها وهَذَى، وطفق يهتك أعراض العِلْيةِ وبدورِ العُلى، ونُخَبِ حضرة العزّة وأحبّةِ ربّنا الأعلى. وما خشِي نكال الآخرة والأولى. وهاجتْه الحميّة والنفس الأبيّة على قذفِ رسولنا خيرِ الورى، فكان لا يخلو وقتُه من سبّ سيّدنا المجتبى. وكان في الشتم كسيلٍ هامر وماءٍ غامر أو أشدّ في الطغوى. وكانت هذه العَذِرة كل حين في شفتيه، وجنونُ الغيظ في عينيه، وما خاف وما انتهى. فالحاصل أنه كان يريد أن يحقّر

کو گالیاں دینا شروع کیا اور قرآن شریف کی تکذیب کرنا اپنا پیشہ قرار دیا اور اپنی کتابوں میں اُس نے زبان درازی شروع کی اور بزرگوں اور آسمانی چاندوں کی ہتک عزّت اُس کا شیوہ ہو گئی اور خدا تعالیٰ کے پیاروں کو بُرا کہنا اُس نے اپنا طریق بنا لیا۔ مگر خدا تعالیٰ نے چاہا کہ اُس کی ہانڈی کو پھوڑے اور اُس

دادن و اهانت و تکذیب قرآن حکیم پیشه گرفت۔ و برگزیدگان خدا و نجوم سما را در کتب خود ناسزا می گفت۔ خلاصه اینگونه ناهنجاریها و بی اندامی ها شعار خود کرد۔ اما خدا خواست که طبلش از زیر گلیم برون آید و طشتش از بام به زیر افتد۔ و نجاستش را بر مردم اظهار دهد

abuse our Prophet—the Chosen One—and declare the Holy Quran—which is the fountainhead of guidance—a false book. He began using abusive language in his books. It became his habit to slander our venerable elders and the heavenly moons of the past. He adopted the way of badmouthing the beloved ones of God Almighty.

He did not fear the punishment of this life or the hereafter. His zealotry and rebellious soul excited him to slander our Messenger, the Best of Creation. He spent every moment abusing our Chief, the Chosen One. He was in slandering like a torrent pouring, like water overflowing, if not even more intense in transgression. This filth was always on his lips and the madness of rage in his eyes. He did not fear [God] nor did he cease. In summary, he wished to debase Islam in the eyes of people and the general population, and to disseminate the teachings of Satan among them and turn them away from the right path. However,

الإسلام في أعين الناس وعامّة الورى، ويُشيع بينهم تعليم الخنّاس ويصرف عن الهدى. وكان الله يريد أن يُجفئ قِدْرَه ويُرِيَ الناس قَذَرَه، ويُري الرّائين آيته الكبرى. فلما تجلّى ربُّنا للميقات، وجاء وقت الآيات، كتب إليّ على عزم السخرية والاستهزاء، وقال: أين آيتك ووعدك؟ ألم تظهر حقيقةُ الافتراء؟ وغلَّظ عليّ كما هي عادة السفهاء، وأخذني بالعنف كالغرماء. وجرّأه مشركو هذه القرية على مطالبة الآية، وكانوا يعلّلونه بالقصص

کی پلیدی لوگوں پر ظاہر کرے اور ایک بڑا نشان دکھاوے۔ پس جبکہ خدا تعالیٰ کے وعدے اور نشان کا وقت قریب آیا تو اُس شخص نے ٹھٹھے سے میری طرف ایک خط لکھا کہ تمہارے نشان کہاں گئے اور کیا اب تک تمہارا افترا ظاہر نہ ہوا اور جیسا کہ کمینوں کی عادت ہوتی ہے اپنی تحریر میں بہت کچھ سختی کی اور مجھے اپنا مدیون قرار دے کر ملامت شروع کی اور اِس گاؤں کے ہندوؤں نے اُس کو نشانوں کے طلب کے لئے دلیر کیا اور باطل کہانیاں پیش کر کے اِس کا ڈھارس باندھا

و نشانی وا نماید۔ چون آن وقت وعده خدا و نشان فراز آمد آن هندو مرا خطی نوشت پُر از استهزا که نشانهای شما چه شد و آیا هنوز پرده از روی دروغ و زور شما بر نخاسته۔ و چون پست نژادان دران نامه دقیقه ء از سفاهت و یاوه گوئی فرو نگذاشت۔ و مرا مدیون خود قرار داده از هیچ گونه زجر و توبیخ دریغ نفرمود۔ هندوزاده های این دِه برای طلب نشان دلیرش ساختند و افسانهای هرزه در گوشش انداخته پشت وی را توانا کردند و بکوشیدند که آن

God Almighty desired to overturn his stewing pot and expose his filthiness to the people, and thereby show the perceptive a great Sign.

Thus, when the time drew near for the fulfilment of the Divine promise and the hour of the Signs arrived, he wrote to me with the intention of mockery and ridicule, saying, 'Where is your Sign and your promise? Has your falsehood not been exposed yet?' As is the habit of vulgar people, he employed very harsh language in his writing. Declaring me to be indebted to him, he began reproaching me. The Hindus of this village incited him to demand Signs from me, and fed him false tales to overcome his fear and lull him into the slumber of heedlessness. These people of Qadian continued to whisper in his

الباطلة ليزول منه الرعب ويأخذه نوم الغفلة. وكانوا ينفخون في آذانه أن هذا الرجل كاذب مَكّار، فلا يأخذك رعبُه ولا اسبطرار. فوالله ما أهراقَ دمَه إلا هذه الكذابون، فإنهم أغرَوه عليّ وكانوا يحلِفون، وما أحسنوا إليه بزُورهم بل كانوا يسيئون. فقسا قلبه بكلماتهم، وآمنَ بمفترياتهم، وتلطّخ برجس الشياطين، وصار أشدَّ خصومة في الدين. وكان في أوّل أمره مالَ إلى

تاکہ اُس رعب کو دور کریں جو اُس پر پڑا ہوا تھا اور یہ قادیان کے لوگ اُس کے کانوں میں پھونکتے رہے کہ یہ شخص تو جھوٹا اور مکّار ہے۔ پس ایسا نہ ہو کہ تو اِس کے رعب کے نیچے آجائے۔ اور مجھے خدا کی قسم ہے کہ اُس کے قتل کرنے والے یہی قادیان کے لوگ ہیں کیونکہ اُن لوگوں نے ہی میری دشمنی اور مقابلہ کے لئے اُس کو دلیر کیا اور قسمیں کھا کھا کر اُس کو تسلی دی۔ مگر اُن لوگوں نے اِن باتوں کے ساتھ اُس سے نیکی نہیں کی بلکہ بدی کی۔ آخر نتیجہ یہ ہوا کہ اُن لوگوں کی بہت سی باتیں سننے سے اُس کا دل سخت ہو گیا اور وہ اُن کے افتراؤں کو مان گیا اور اُن کی پلیدی سے آلودہ ہو گیا اور سخت جھگڑا شروع کر

بیم و هراس که بر وی دست یافته بود از درونش به در رود و در گوشش می دمیدند که این کس کاذب محض است زنهار از وی خوفی در دلت راه مبادا۔ و بخدا قاتلانش اهالی این دِه بوده اند۔ زیرا که این مردم او را بر مقاومت من بداشتند و سوگندها یاد کرده تقویت وی نمودند۔ ای دریغ این مردم در جای خیر شری و ضرری به او رسانیدند۔ آخر دلش از کثرت گفت و شنید سخت شد و همه دروغزنیها و هرزه کاریهای آنان را راست دانست و

ear that I am a liar and an impostor, and that he [Lekh Ram] should not become influenced by my awe and boldness. I swear by God that Lekh Ram's murderers are these same individuals from Qadian, because these people incited him towards enmity and conflict with me, reassuring him by taking oaths repeatedly. However, these people did not do any good unto him through their lies, but rather, they did him harm. As a result, after listening to many of their pronouncements, his heart hardened, he accepted their lies and became tarnished by their lowliness, and his enmity to Islam increased. In the beginning, he had become inclined towards my company and had hoped that he would

صحبتي، لعله يرى أماراتِ حَقِّيّتي، فبطّأ به هؤلاء خوفًا من أثر الصحبة، وقالوا ما تطلُب منه وإنا نحن من أهل التجربة؟ وهو تبوّءَ القاديانَ إلى شهر تامّ، وأخذ أنواع مفتريات من لئام، حتى أوقدوه كنار الجحيم، وسوّدوا قلبه ولا كسواد الليل البهيم، ثم رحل بعد أخذ هذه التعاليم، وطفق يطالب مني آية من الآيات، وقد اضطرمتْ في قلبه نار

دیا۔ اور وہ ابتدا میں میری صحبت کی طرف مائل ہو گیا تھا اور امید رکھتا تھا کہ میں نشان دیکھوں۔ پس یہ لوگ اُس کے مزاحم ہوئے اور اِس ارادہ سے اُس کو ہٹا دیا تا اثر صحبت سے متاثر نہ ہو جائے اور اُس کو کہا کہ تو اِن کی صحبت میں رہ کر کیا کرے گا اور ہم تو اِس کی نسبت اہل تجربہ ہیں۔ اور وہ قادیان میں قریباً ایک مہینہ تک ٹھہرا اور بہت سے افترا اُس نے اپنے دل میں بٹھائے اور جہنم کی آگ کی طرح اُن لوگوں نے اِس کو افروختہ کیا اور اِس کے دل کو رات کی طرح سیاہ کر دیا۔ اور پھر وہ اُن تعلیموں کو پا کر چلا گیا اور مجھ سے نشانوں کا طلب کرنا شروع کیا اور اُس کے دل میں دشمنی کی آگ بھڑک اٹھی۔

پیکار درشتی پیش گرفت۔ امّا اوّلاً رومائل بہ صحبت من بودہ متوقع آن بود کہ نشانی از من ببیند۔ ولی ایں مردم مانع آمدہ ازاں ارادہ اش بازداشتند کہ نباید از رفتار و گفتار من متاثر بشود و گفتند نشستنت پیش ایں کس چہ حاصل کہ ما ساکنان ایں دِہ و ہمسایگان و نسبت بہ ایں کس صاحب تجربت و خبرت می باشیم۔ او یک ماہ در قادیان مکث نمود و انبار افتراھا در نزد خود فراھم آورد۔ و اھالی ایں دِہ چون دوزخش بیفروختند و دل وی را چون شب تار سیاہ گردانیدند۔ آخر او ایں ہمہ آموختہ ازیں جا برفت و نشان از من طلب می کرد۔

see a Sign. But these individuals became an obstruction for him, veering him away from his intention so that he might not be influenced by the effect of keeping my company. They asked him what he would gain from remaining in my company when they already possessed this experience. He stayed in Qadian for about a month and filled his mind with many accusations and slanders and those people kindled the hell-fire in him, which turned his heart black with hatred, making it darker than the pitch-black night. Having acquired these notions, and with the fire of enmity flaring in his heart, he departed and consequently began demanding Signs from me. Yet, he was a denier at heart of the

المعاداة، وكان ينكر في نفسه مِن عجائب رب السماوات، وأصرّ على الطلب ليكون له وقعٌ في أعين المشركين والمشركات. ولما قصد الرحيل وختم القال والقيل. رأيتُ أني مقيم في صحنِ مكان كالشجعان، وفي يدي رمح ذابل حديد السنان، كثير البريق واللمعان، وأراه أمام عيني ميتًا على التراب، وأطعن رأسه بنيّة الإنصاب، ويتلألأ سِناني عند كل طعني ويبرق كالشهاب، ثم قال قائل: ذهب وما يرجع قط إلى هذه الحِداب. فوالله ما رجع حتى نعاه إلينا بعض

اور وہ خدا تعالیٰ کے نشانوں سے اپنے دل میں انکاری تھا۔ اور مجھ سے اِس لئے نشان طلب کرتا تھا کہ تا ہندوؤں کے دلوں میں اُس کی عزت پیدا ہو۔ اور جب وہ قادیان سے چلا گیا تو میں نے خواب میں دیکھا کہ ایک میدان میں مَیں کھڑا ہوں اور میرے ہاتھ میں ایک باریک نیزہ ہے جو بہت چمک رہا ہے اور میں نے اُس کو ایک مُردہ پایا جو میرے آگے پڑا ہے اور میں اُس نیزہ سے اُس کے سر کو اِدھر اُدھر کرتا ہوں۔ تب ایک بولنے والے نے آواز دی کہ یہ چلا گیا اور پھر قادیان میں کبھی نہیں آئے گا۔ سو در حقیقت وہ پھر واپس نہ آیا یہاں تک کہ ہم نے اُس

و آتش عداوت سراپای وی را بگرفت۔ و او بر نشانهای خدا انکار تمام داشت و از من جهت آن طلب می کرد که وقعی در دل هنود پیدا بکند۔ و چون از قادیان برفت در خواب می بینم در میدانی ایستاده ام و نیزه تیز درخشان در دست من است و می بینم لیکهرام را مرده واری در پیش من افتاده است با نوک نیزه سرش را تقلیب می کنم۔ ناگهان گوینده آواز بداد که این رفت است و دیگر به قادیان باز نخواهد آمد۔ و به حقیقت همچنین پدیدار شد و هر چه بعد از رفتنش

miracles of God Almighty and only demanded Signs from me so that he might gain respect in the eyes of Hindus.

When he left Qadian and his slander reached its peak, I saw in a dream that I am standing in a field, like the valiant ones, holding a fine and shining spear in my hand; I found him lying dead on the ground in front of me, and I kept stabbing his head with the intention of exhausting him. My spear was glimmering and sparkling like a shooting star at every stab. Then, I hear a person's voice say, 'He has departed and will never return to Qadian.'

Indeed, he never returned and then we heard the news of his death.

الأصحاب. وتفصيل هذه القصة أنه لما فصَل من هذه البُقعة، جعل يصرّ على تطلُّبِ آيِ الرحمن، مع السبّ والشتم وكثير من الهذيان. فخررتُ أمام الحضرة، وتبصبصتُ لله ذي العزّة، ودعوت الله في آناء الليل بالتضرّع والابتهال، وأقبلت على ربّي بذوبان المُهْجة وتكسُّر البال. فألهمني ربّي أنه سيُقتَل بعذاب شديد، بحَرْبة في ستّ سنةٍ في يومٍ قرب يوم العيد، بإذن الله الوحيد. فأخبرتُه عن هذا الإلهام، فما خاف بل زاد في السبّ وتوهين

کے مرنے کی خبر سنی اور اِس قصہ کی تفصیل یوں ہے کہ جب وہ اِس جگہ سے چلا گیا تو اُس نے نشانوں کو طلب کرنا شروع کیا اور نیز گالیاں دیتا اور بدگوئی کرتا تھا۔ تب میں حضرت عزّت میں گرا اور قہری نشان کے لئے تضرع کیا۔ سو خدا نے مجھے خبر دی کہ وہ ایک عذاب شدید کے ساتھ چھ برس کے اندر قتل کیا جائے گا۔ اور اُس کے قتل کا دن عید کے دن سے قریب ہوگا۔ سو اِس الہام سے میں نے اُس کو خبر دے دی۔ سو وہ اِس الہام کو سن کر اور بھی بدگوئی میں بڑھا اور

دیگر بہ قادیان آمد آن خبر ھلاکش بود۔ تفصیل این اجمال و کشف این مقال آنکہ چون ازین جا رفت و طلب نشان و آغاز دشنام کرد بر آستانہ حضرت عزت برو افتادم و برای نشان قھری زبان ضراعت و ابتھال کشودم ۔

بنا بران خدا مرا خبر بداد کہ او در مدت شش سال با عذاب الیم کشتہ شود و یوم قتلش قریب از روز عید باشد۔ ازین الھام اعلامش کردم ولی بعد از شنیدن در بدگوئی بیفزود و پیش

The details of this case are as follows: When he left this place, he started demanding the Signs of the Gracious God persistently, using abusive and demeaning language with much vigour. It was then that I prostrated to God Almighty and supplicated for a calamitous Sign from Him. I supplicated to Allah in the late hours of the night with humility and earnestness. I approached my Lord with a melting heart and humility. Then God Almighty informed me that Lekh Ram would be murdered with a blade within six years, on a day near the day of Eid, by the command of Allah, the One.

I informed him about this revelation, and he became even more

الإسلام، وكتب إليّ أني أُلهمتُ أنك تموت بالهَيضة إلى ثلاث سنةٍ، وطبَع هذا النبأ وشهّره وأشاعه في أقوام مختلفة، وأرسل إليّ أوراقه التي كانت كأضحوكة، وكتَبه في بعض كُتُبه وذكَره في محافل غير مرّة. فكتبتُ إليه أن الأمر في أيدي الرحمن، فإن كنتَ صادقا فيُري صدقَك أهلَ الزمان. وإن كان الصدق في قولي فسيُظهِره بالفضل والإحسان. إنه مع

میری طرف لکھا کہ مجھے بھی الہام ہوا ہے کہ تو تین برس تک ہیضہ سے مر جائے گا۔ اور اِس خبر کو اُس نے لوگوں میں مشہور کر دیا اور مجھے اِس پیشگوئی کے اشتہار بھیجے اور کئی مجلسوں میں اِس کا ذکر کیا۔ تب میں نے اُس کی طرف لکھا کہ تمام بات خدا تعالیٰ کے ہاتھ میں ہے۔ سو اگر تو اپنی پیشگوئی میں سچا ہے تو تیری سچائی خدا تعالیٰ ظاہر کر دے گا۔ اور اگر میری بات سچ ہے تو اِس کو اپنے فضل اور احسان سے ظاہر فرمائے گا کیونکہ خدا تعالیٰ اُن لوگوں کے ساتھ ہے جو پرہیزگار ہیں اور سچ

من خط فرستاد کہ مرا نیز خبر دادہ اند کہ تو در مدت سہ سال از ھیضہ خواھی مُرد۔ و این خبر را در اقوام مختلفہ اشاعت کرد و اشتھار مشتمل بر آن خبر غیب مرا فرستاد۔ او را نوشتم کہ سر رشتہ امور در دست رحمن است۔ اگر راستی بہ جانب تست قریب است کہ راستیَ تو آشکار شود۔ و اگر من صادقم پس انشاء اللہ فضل و نصرت او دست مرا خواھد گرفت زیرا کہ خدا با آن مردم می باشد کہ ازو بترسند و راست بگویند و او گاھی حمایت کاذبان نکردہ و نکند۔ آخر خبر

impudent in his abuse of Islam upon hearing the revelation. He wrote back to me to say that he had also received a revelation that I would die within three years from cholera. He made this matter public and sent me the posters of this prophecy, in the manner of an amusing joke, and mentioned it in many gatherings. He also wrote it in some of his books and mentioned it several times in gatherings.

I replied to him that everything is in the Hand of God Almighty. Therefore, if you are truthful in your prophecy then God Almighty will show your truthfulness to the people of this era. However, if my statement is true then He will make it manifest by His grace and

الذين اتقوا والذين صدقوا في القول والبيان، إنه لا ينصر الكاذبين. فمضى زمان على نَبَئِه الكاذب بخير وعافية، وما تغيّرَ منا جزء من شعرة واحدة. ولما قرُب ميقات ربي في أمر حِمامه، وأتتْ عليه السنة الخامسة من أيامه، وكان يضحك ويقيس إلهامي على زُور كلامه، اتفق أنه دخل عليه رجل من المسافرين، وأظهر أنه كان من قومه الآريين،[1] ثم أدخلَه في الإسلام بعضُ الخادعين، والآن جاء متندّمًا كالطالبين الخائفين، ويريد أن يرجع إلى دين

بولتے ہیں اور جھوٹوں کی وہ مدد نہیں کرتا۔ سو اُس کی جھوٹی پیشگوئی کا زمانہ بخیر و عافیت گذرگیا اور ایک بال بھی ہمارا بیکا نہ ہوا۔ اور جب اس کی موت کے بارے میں میرے ربّ کا وعدہ نزدیک آیا اور پانچواں برس اِس پیشگوئی کا گذرنے لگا تو یہ اتفاق پیش آیا کہ ایک مسافر اُس کے ملنے کے لئے آیا اور ظاہر کیا کہ وہ ہندو اُس کی قوم میں سے ہے اور کسی نے دھوکا دے کر اُس کو مسلمان کر دیا تھا اور اب اُس کو اِس حرکت سے ندامت پیدا ہوئی ہے اور اِس لئے آیا ہے کہ تا پھر اپنے باپ دادا کے دین میں داخل ہو اور

١. الآريون أو الآرية هم فرقة من الهندوس. (الناشر)

دروغ وی چون گوز شتر بر باد رفت و در مدت مقرر کردہ او وقت ما بہ سلامت گذشت و یک مُوزیانی نشد۔ اما چون دربارہ مرگ وی میعاد پروردگار من فراز آمد۔ و سال پنجم بر خبر غیب سپری شد۔ چنان اتفاق افتاد کہ غریبی برای دیدنش رفت و وانمود کہ او ھندو نژاد و از اھل ملت وی می باشد۔ سالی چند است بہ اغوای بعضی ناکسان مسلمان شدہ بود حالا بر فعل خود پشیمان و ازان حرکت دست تاسف گزآن [نمودہ]بہ خدمت والا حاضر آمدہ کہ بر

beneficence, because God Almighty is with the righteous and truthful and He never helps the liars.

The stipulated period for his false prophecy came and went in safety and security, and not the very least of harm came to me. And when the time for the fulfilment of the promise of my Creator about his death approached, and the fifth year of this prophecy had nearly passed, while he continued to laugh and compare my prophecy with his false words, a visitor arrived to see him.

He alleged that he was originally a Hindu belonging to his [Lekh Ram's] people, but was made to accept Islam by deceit, and was now

آبائه ويترك المسلمين. ومدَحه وقال أنت كذا وكذا وللقوم كالرأس، وأيقظتَ كثيرا من النعاس، وقد انتشر ذكرك وسُمع كمالك في الردّ على الإسلام، فجئتك من أقصى البلاد لأستفيض من فيضك التام. والناس منعوني فما استقلتُ من الإرادة، ووصلتُ حضرتك للاستفادة، بيد أني أسير في بعض الشبهات، وأرجو أن تُقيل لي عِثاري وتكشِف عُقَدَ المعضلات، ثم أدخُل في دين آبائي وأترك الإسلام، فهذا هو الغرض وما أطوّل الكلام. فأمعنَ "لَيكرام" نظره في توسّمه، وسرّح الطرفَ

اسلام کو چھوڑ دے اور یہ کہہ کر پھر اُس کی تعریف شروع کی کہ تو ایسا اور ایسا ہے اور بہتوں کو تُو نے خواب غفلت سے جگایا ہے اور تیرے نام کی بہت شہرت ہوئی ہے اور معلوم ہوا کہ اسلام کا ردّ لکھنے میں تجھے کمال ہے اِس لئے میں دور سے تجھ سے فیض پانے کے لئے آیا ہوں۔ اور لوگوں نے منع کیا مگر میں نے اپنے ارادے میں سستی نہیں کی۔ مگر یہ بات ہے کہ چند شبہے میرے دل میں ہیں اور میں امید رکھتا ہوں کہ تو میری لغزش کو معاف کرے اور میرے یہ عقدے حل کر دے۔ پھر میں اسلام کو چھوڑ کر اپنے باپ دادے کے دین میں

دست میمون توبہ کند و دیگر مذھب آباء را بگزیند و پشت پا بر اسلام بزند۔ این بگفت و در مدح و تمجیدش ترانہ سنجیدن گرفت کہ تو چنانی و چنین کہ بسیاری را از خواب غفلت بیدار کردی و نام نامی تو شھرتی عجیب یافتہ۔ ترا در رد اسلام ید طولیٰ است۔ ازین جاست کہ جھت استفاضہ از راہ دُور پیش تو آمدہ ام۔ ھر چند مردم بہ منع مرا پیش آمدند۔ باز نیامدم و آھنگ چست خود راست ننمودم۔ بلی شکوکی چند در دلم خلجانی دارد۔ امید دارم کہ از خطاء و ذلت من

repentant like a penitent devotee, wishing to return to the faith of his forefathers and leave the Muslims behind. After this, he began to praise Lekh Ram, saying that you are such and such, and the leader of the people, and have woken many from indolence; and your name has become well known; and I have learned of your excellence in producing literature in refutation of Islam. For these reasons, I have come from afar to attain your beneficence, and although people tried to stop me, I did not listen to them, and I did not tire in my effort, and I have come to you, your excellency, to find benefit. However, the visitor continued that he had certain doubts in his mind and, seeking his forgiveness, hoped that he would resolve his difficulties and thus help him to leave

في ميسمه، فلبّس عليه أمرَه قدرُ الرحمن، وظن أنه من الصادقين ومن الإخوان. فتلقّاه مرحّبًا وقال رجعتَ إلى دار الفلاح، وامتزجَ به كالماء والراح. وأنزلَه في كنف الاهتمام، وتصدّى له بالإعزاز والإكرام. ثم جعل يخبر قومَه كالفرحين المبشّرين، وينادي أنه ارتدّ من دين المسلمين. وأكل معه وتغدّى، وما درى أنه سيتردّى. وكان هو يُخفي مولده ومنبعه، لكي يجهل مربعه، وكان يسير في

داخل ہو جاؤں گا۔ تب لیکھرام نے اُس کو خوب غور سے دیکھا اور خدا تعالیٰ نے اِس مسافر کا دلی ارادہ اُس پر پوشیدہ کر دیا اور اُس نے سمجھا کہ یہ سچا اور ہمارے بھائیوں میں سے ہے۔ سو اُس نے مرحبا کہہ کر اُس کو قبول کر لیا اور اُس کے ساتھ یوں ملا جیسا کہ پانی اور شراب ملتے ہیں اور اپنی غمخواری کی پناہ میں اُس کو لے لیا اور اعزاز اور اکرام کے ساتھ پیش آیا۔ پھر اپنی قوم کو خوش خوش خبر دیتا پھرا اور بتلاتا پھرا کہ یہ شخص مسلمان ہو گیا تھا پھر ہندو دین قبول کرنے کے لئے آیا ہے۔اور وہ شخص اُس سے اپنا مولد چھپاتا رہا تا اُس کے گھر کی اطلاع نہ ہو

در گذری وگ رہ مرا بکشائی باز اسلام را ترک گفتہ کیش پدران را خواھم گزید۔ لیکھرام چون این قصہ از وی بشنید سراپای وی را نیکو بدید۔ و خدانیت آن غریب را بر وی مستور کرد و او را صادق گمان نمود۔ خلاصہ مسئلت وی را پذیرفت و با وی چون شکر با شیر بیامیخت و قوم خود را درباره او مژده ها بداد کہ این دین اسلام پذیرفتہ بود۔ حالیا آمدہ است کہ دیگر کیش ھنود را قبول نماید۔ و آن کس مولد خود را بر وی پوشیدہ داشت و در شھر نھان و پوشیدہ می زیست۔

Islam and return to the faith of his ancestors. He explained this is the reason for his visit and that there was no need to speak at length.

Then, Lekh Ram looked at him very carefully and examined his person with his eyes, but God Almighty concealed from him the true intentions of the visitor, so he thought him to be sincere and from among his brethren. He welcomed him and accepted him and met him like his long lost friend and took him under his protection and treated him with honour and respect. He continued to spread this good news happily to his nation and went about telling everyone that this person had converted to Islam but had reverted to being a Hindu once again. He ate with him and had lunch with him, not knowing that he would soon fall.

المِصْر مواريًا عن الخَلْق عِيانه، ومُخفيًا مَقَرَّه ومكانه. حتى انتهى الأمر إلى يوم موعود، فدخل عليه على غرارته كمحب وودود، وأمهلَه ريثما يصفو الوقت من الحُضّار، ويذهب مَن جاء من الزُوّار. ثم سطا عليه كرجل فاتك كميشِ الهيجاء، وجنَّبه بسكّينٍ بلغ إلى الأحشاء، وأشرعَه إلى الأمعاء، حتى قطعها وتركها في سيل الدم كالغثاء. وكان هذا يومٌ

اور وہ شہر میں چھپا چھپا پھرتا تھا اور اُس کا قرار گاہ کسی کو معلوم نہ تھا یہاں تک کہ لیکھرام کے اجل مقدر کا دن پہنچ گیا۔ اور یہ شخص اُس دن اُس کی عین غفلت کے وقت دوستوں کی طرح اُس کے پاس گیا اور اُس کو اِس قدر مہلت دی کہ جس میں حاضر باشوں سے فراغت ہو جائے اور جو ملنے کے لئے آئے ہیں وہ چلے جائیں۔ جب اُس کے لئے فرصت کا وقت نکل آیا اور لیکھرام کو اُس نے غفلت میں پایا تب یکدفعہ اُس پر ایک چابک دست انسان کی طرح حملہ کیا اور کارد کے ساتھ اس کی پسلی توڑ کر اُس کارد کو انتڑیوں تک پہنچا دیا اور پھر انتڑیوں کو ایسا ٹکڑے ٹکڑے کیا کہ وہ خون کے اوپر ایسا تیرتی تھیں جیسے کہ سیلاب کے اوپر خس

حتی احدی آگاہ از قرار گاہش نبود۔ تا این کہ لیکھرام را اجل مقدر فرارسید۔ آن کس در زیّ دوستان او روزی علی الغفلہ در پیش وی برفت و در انتظار آن نشست کہ مجلس از حاضران بپردازد و عسل از غوغای مگس مامون گردد۔ چون وقت فرصت بدست آمد و لیکرام را غافل یافت بہ یک ناگہ چون شیر گرسنہ بر وی برجست و با کارد تیز شکمش را چاک زد بمثابۂ

That man continued to hide his familial origin from Lekh Ram so that no one should know where he lived. He would sneak about in the city and no one knew his address right up till the day arrived for Lekh Ram to meet his destiny. On that day, this person went to him casually, like a close friend, catching him unprepared. He allowed enough time for Lekh Ram's ever-present attendants to feel at ease and for those who had come to visit him to leave. When the opportunity arose, finding Lekh Ram unaware, in a flash and like a well-trained individual, he launched an attack upon him, and using his knife he broke his ribs and then plunged that knife into his intestines. He then

بعدَ يوم العيد ★[1] كما قُرّر من الله في المواعيد. وإذا ظن القاتل أنه أخرج نفْسَه الخسيسة، فهرب وترك داره الخبيثة، ثم غاب عن أعين الناس كالملائكة، وما رآه أحد إلى هذه المدة، فما أعلمُ أصَعِدَ إلى السماء، أو ستره الله بالرداء. وأما المقتول فدُقَّ بجروح، ولكن كانت فيه بقيّةُ روح،

★١. قُتل ليكهرام في اليوم الثاني من عيد الفطر، وكان يوم السبت ٦ مارس سنة ١٨٩٧ء/ ٢ شوّال سنة ١٣١٤ من الهجرة المقدسة. منه

و خاشاک تیرتا ہے اور یہ دن عید کے دن سے دوسرا دن تھا جیسا کہ خدا تعالیٰ کے وعدہ میں مقرر تھا اور جب قاتل نے دیکھا کہ اُس نے اِس کا کام تمام کر دیا۔ سو وہ اُس کے گھر کو چھوڑ کر بھاگا پھر فرشتوں کی طرح آنکھوں سے غائب ہو گیا اور اِس وقت تک کسی کو اُس کا نشان نہ ملا۔ نہ معلوم کہ وہ آسمان پر چلا گیا یا خدا نے اُس کو اپنی چادر کے نیچے ڈھانک لیا اور مقتول زخموں سے کوفتہ کیا گیا مگر ابھی اُس میں جان باقی تھی۔ تب

که روده هارا از هم بُرید و آن روز روز دوم از عید اضحی[1] بود بر حسب آنچه در مواعید الٰهیه قرار یافته بود۔ و قاتل چون از کارش بپرداخت آن خانه را بگذاشت و چون فرشته از دیدهٔ مردم پنهان شد و تا کنون از وی اثر ی و خبری دردست نیست۔ خدا داند به آسمان بالا شد یا خدایش در زیر چادر خود بپوشید۔

خلاصه مقتول اگرچه از ریش و آسیب از بس کوفته و خسته گردید ولی هنوز روان در تنش

★١. به نظر می رسد اشتباه نوشتاری است باید عید الفطر باشد۔ از پاورقی عربی هم از این تا ید می شود ۔ ناشر

cut his entrails into so many pieces that they floated in blood like rubbish floats on flood water. This was the day after Eid,[1☆] just as it had been appointed in the promise of God Almighty. When the murderer sensed that he had finished Lekh Ram, he ran out of his house and disappeared from view like the angels, and no one has found even a trace of him since. It is not known whether he went up to the heavens

1. ☆ Lekh Ram was killed on the very next day after Eidul-Fitr. It was Saturday, 6 March 1897, 2 Shawwāl 1314 AH. –Author

وقال احملوني إلى دار الشفاء، فحملوه وما وجدوا فيه أحدًا من الأطباء، فقال يا أسفي على قسمتي، قد غاب الأطباء مِن شِقوتي. ثم جاءه الطبيب بعد تمادِي الأوقات وما بقي فيه إلا رمق الحياة، فعمِل أعمالاً، وما زاد إلا نكالا، وقال الموت بِثَمِير والبرء عسير، وانقطع الرجاء وزاد البُرَحاء. حتى إذا جثَم ليلةُ هذه الواقعة، فجعَل الحليلةَ ثيبًا، وشرِب كأس المَنيّة، ووقع في أحواضِ غُثَيمٍ، ورأى جزاء ظلمٍ وضَيمٍ، وكذلك يجزي الله الظالمين. فارتفعت الأصوات من البكاء، وبلغ الصراخ إلى السماء.

اُس نے کہا کہ مجھے ہسپتال میں لے چلو۔ سو اُس کو لے گئے اور وہاں ڈاکٹر کو نہ پایا۔ تب مقتول نے کہا وائے میری قسمت میری بدبختی سے ڈاکٹر بھی حاضر نہیں۔ پھر ایک مدت کے بعد ڈاکٹر آیا اور اپنا عمل کیا مگر بے سود تھا اور ڈاکٹر نے اشارہ کر دیا کہ جانبری مشکل ہے۔ پھر جب آدھی رات گزرگئی تو لیکھرام نے موت کا پیالہ پی لیا۔

ماندہ بود عزیزان درر سیدند و در دارالشفاء بُردند۔ ڈاکٹر یعنی طبیب آن زمان در اینجا نبود۔ مقتول زار نالید و گفت آہ نگون بختی من ڈاکٹر ھم این جا موجود نمی‌باشد۔ بعد از زمانی دراز ڈاکٹر آمد و ھرچہ توانست چارئہ کار نمود۔ ولی چون نیمۂ از شب سپری شد لیکھرام جام تلخ مرگ بنو شید۔ شنیدہ ام کہ وقت مرگ سراشک از دیدہ اش روان شد۔ چہ صدق وقوع

or whether God cloaked him with His covering. The victim had been sliced apart with knife wounds, but he still had life left in him, so he asked to be taken to the hospital. He was taken there, but no doctor was to be found. Then he started to curse his bad luck that no doctor was available. A doctor arrived after a while, when nothing was left of him except the last spark of life, and did what he could, but all efforts were futile, and the doctor indicated that it was not possible to save his life. Hope was lost and grief intensified. The final hour of this event fell upon them, turning his wife into a widow. He drank the cup of death and perished. He witnessed the punishment for transgression and injustice. Thus does Allah recompense the transgressors. Cries were cried and the screams penetrated the sky.

وسمعتُ أن عيناه استعبرتْ في آخر حينه، بما رأى آية الحق بعين يقينه. وأصبح قومه قد طارت حواسّهم، وضلّ قياسهم، بما أباد الله نَجِيَّهم، واستری الموتُ سَرِيَّهم، وكانوا يتيهون في الأرض مُقْتَرين مستقْرين، لعلهم يجدوا أثرا مِن قاتلٍ أو يلاقوا بعض المُخبِرين. ولما استيأسوا فقال بعضهم إن هذا إلا سِرّ ربّ العالمين. ولم يزلْ أسفُهم يتزايد، والأمر عليهم يتكاءَد، وصاروا كالمجانين. وكانوا لا يفرّقون بين الدجى والضحى،

اور میں نے سنا ہے کہ مرتے وقت اُس کی آنکھیں پُر آب تھیں کیونکہ خدا کی پیشگوئی کا پورا ہونا اُس کو یاد آیا۔ اور اُس کی موت کے بعد اُس کی قوم کے حواس اڑ گئے کیونکہ موت نے اُن کے ایک منتخب آدمی کو لے لیا۔ اور وہ تلاش میں دِہ بدِہ اور شہر بشہر پھرنے لگے تاکہ قاتل کا اُن کو سراغ ملے یا کسی مخبر کی ملاقات ہو۔ اور جب نو مید ہو گئے تو بعض نے کہا کہ یہ تو خاص خدا کا بھید ہے اور اُن کا غم بڑھتا گیا اور کام میں مشکلات بڑھتی گئیں۔ اور دیوانوں کی طرح ہو گئے اور مارے غم کے تاریکی اور روشنی میں فرق نہیں کر سکتے تھے اور اُن کا تمام ناز غم

خبر غیب بخاطر وی خطور کرد۔ قوم بر مرگ وی از بس سرا سیمہ و آشفتہ شدند زیرا کہ مرگ برگزیدہ ایشان را از میانۂ ایشان دربود و در طلب قاتل دِہ بدِہ و قریہ بقریہ گردیدند۔ چون یاس بر ایشان چیرہ شد بعضی گمان کردند کہ این کارِ خداست۔ خلاصہ کوہ اندوہ بر سر شان فرود آمد و دشواریها وپیچید گیھارو نمود وچون دیوانگان گردیدند۔ حتی کہ از شدۃ غم و الم

I have heard that his eyes were teary at the time of his death because he remembered the fulfilment of God's prophecy. After his death, his community was stupefied and they lost their reason, because death had claimed one of their most prominent persons. They began visiting village after village and town after town in search of some trace of the murderer, or that perchance they may come upon some informant. When they lost all hope, some of them said that this is certainly a mystery of God. Their grief kept increasing, as did the difficulties in their work. They became like a mad person and owing to their intense grief they could not distinguish between darkness and light. All their pride was replaced by sorrow because the argument had been completed

وزال تدلُّلُهم من الشَجى، بما تمّت الحجّة عليهم وفدَحهم ديونُ المسلمين، وحسبوا موته نكبة عظيمة، ونائبة عميمة. وأُرجفَ المسلمون وقيل إن "الآرية" سيقتلون أحدًا من سراة الإسلام، ليأخذوا ثأرهم ويشْفوا صدورهم بالانتقام. فأمّن اللهُ المسلمين مما كانوا يُحَذَّرون، وألقى عليهم الرعب فكَفُّوا الألسنَ وهم يخافون، وجعَل قلوبهم شتّى فطفقوا يتخاصمون، والله غالب على

سے جاتا رہا۔ کیونکہ اُن پر حجّت پوری ہوگئی اور وہ مسلمانوں کے قرض کے زیر بار ہو گئے اور اُس کی موت کو انہوں نے بڑی مصیبت سمجھا اور ایک عام حادثہ خیال کیا۔ اور لوگوں نے یہ خبریں بھی اڑائیں کہ وہ لوگ کہتے ہیں کہ مسلمانوں کے معززین میں سے کسی کو ہم بھی قتل کریں گے تا لیکھرام کا بدلہ لیں اور دل میں ٹھنڈ پڑے۔ پس خدانے اُن کے شر سے مسلمانوں کو امن میں رکھا اور اُن پر رعب ڈال دیا سو انہوں نے زبانیں بند کر لیں۔ اور خدا نے اُن میں آپس میں پھوٹ ڈال دی۔ اور خدا جو چاہتا ہے کرتا ہے اور اپنے فریبوں میں انہیں کامیابی نہ ہوئی۔

روز را از شب باز نہ می شناختند و ھمہ راحت و ناز شان بسوز و گداز مبدّل شد زیرا کہ حجۃ اللہ بر ایشان تمام شد و دوش ایشان از دام اھالئ اسلام گران بار گردید۔ مرگ لیکرام را داھیہ عظمیٰ پنداشتند وکودک وبر نادر سوگواری اش نشستند ھم درآن زمان در افواہ افتاد کہ ھنود می گویند کہ یکی را از اعزّہ اسلام خواھند کشت تا دیدہ را از گرفتن خون لیکرام خنک بسازند۔ ولی خدا مسلمانان را از شر شان مصون بداشت و شکوہ و رعب بر ایشان مستولی شد۔ تا زبان ھا در کام در کشیدند۔ و خدا ایشان را در بلای تشتیت کلمہ مبتلا گردانید و در مکائد و فریبھا چیزی از پیش نبردند۔

against them. The claims of the Muslims weighed heavily upon them and they understood his death to be a great misfortune and thought it be a public tragedy. So they started a rumour that they will murder a prominent Muslim to avenge the death of Lekh Ram, and thus console their hearts through revenge.

However, God safeguarded the Muslims from their nefarious intentions, and struck them with His awe, so they held their tongues out of fear. And God created dissension among them, and God does what He

أمره ولو كانوا لا يعلمون. ولم تستقمْ لهم ما سوّلوا من المكائد، ثم استأنفوا مكيدة أخرى كالصائد، وأغرَوا الحكّام ليدخلوا داري مفتّشين، ويطلبوا أثرا من القاتلين. فخذل الله أولياء الطاغوت، وردَّ عليهم ما أحكموا من الكيد المنحوت، فرجعوا خائبين كالمجنون المبهوت. ولما لم تضطرم نيرانهم، ولم تنصرهم أوثانهم، استطلعوا أكابرَهم ما عندهم من الآراء، وشاوروهم في أمر الصلح أو المِراء، فقالوا لم تبق قوةٌ وما يُترقّب مِن جهةٍ نصرةٌ.

پھر نئے سرے ایک اور مکر سوچا اور حکام کو میری خانہ تلاشی کے لئے ترغیب دی مگر خدانے اِس میں بھی انہیں نا مراد رکھا اور اُن ہی کو انجام کار شرمندگی اٹھانی پڑی۔

پھر جبکہ اُن کی آگ بھڑک نہ سکی اور اُن کے بتوں نے اُن کی مدد نہ کی تو پھر وہ لوگ مسلمانوں کے ساتھ صلح کرنے کے لئے باہم مشورے کرنے لگے اور اُن میں سے اچھے آدمیوں نے کہا کہ اب صلح بہتر ہے کیونکہ معاملات میں ابتری واقع ہوگئی۔ اور علاوہ اِس

آخر مکیدۂ سگالیدند باین معنی کہ حکام را بر تلاش خانۂ من آوردند۔ ولی از این باب ہم زیان و نو میدی بھرۂ آنان شد و غرق خجالت باز گشتند۔

خلاصہ چون ایشا نرامیسر نیامد کہ آتش ایشان تواند زبانہ بالا کشد و بتھای اوشان از دستگیری فرو ماندند درمیانہء خودھا مشورہ کردند کہ بامسلمانان از در آشتی در آیند چہ کلانان آنھا دیدند کہ خللی ۔۔۔ درمعاملات رو دادہ و علاوہ ازان طاعون ھم تھدیدو ترس افزود۔ آخر مصالحت

wills, even without their awareness, and they did not succeed in their deceitful aims.

Then they hatched another cunning plot, like a hunter, and incited the Government to search my house, to look for a trace of the murderer. But God requited the supporters of Satan with failure in this venture as well, and turned their plot back upon them, leaving them humiliated, as one mad and confused.

When their fire failed to ignite and their idols came not to their aid, they began consulting one another about reconciling with the Muslims,

وقال خيارهم: إلى متى هذه التنازعات وقد اختلّ المعاملات؟ ومع ذلك خوَّفهم هولُ الطاعونِ وفُجاءةُ المَنون، فاختاروا السِّلم في هذه الأيام. فالحاصل أن هذه الآية آية عظيمة من الله العلاّم. هو الله الذي يجيب المضطرَّ إذا دعاه، ولا يخيّب مَن رجاه، ولا يضيّع من استرعاه، له الحمد والجلال والعظمة. ولقد ملكتْنا في آيِه الحيرةُ واغرورقت العين بالدموع، فهل من رشيد ينتفع بهذا المسموع؟ وما هذا إلا إعجازُ

کے طاعون نے بھی اُن کو ڈرایا۔ سو اُن دنوں میں انہوں نے صلح کر لی اور یہ ایک خدا تعالیٰ کی طرف سے نشان ہے۔ وہ وہی قادر خدا ہے جو بے قراروں کی دعا سنتا ہے اور امیدواروں کو نومید نہیں کرتا۔ اور جو شخص اُس کی پناہ چاہتا ہے اُس کو ضائع نہیں کرتا اسی کو حمد اور جلال اور عظمت ہے اور اُس کے نشانوں پر نظر ڈال کر حیرت دامن گیر ہوتی ہے اور آنکھیں چشم پُر آب ہو جاتی ہیں پس کیا کوئی رشید ہے جو ان باتوں سے نفع حاصل کرے اور یہ نشان در حقیقت ہمارے نبی صلی اللہ علیہ وسلم

درمیان دو قوم واقع شد۔ الغرض این نشانی بزرگ ست کہ خدا تعالیٰ بتائید بندہ خود بخود آن قادر خدائی کہ دُعائی مضطران رامی شنود و امیدواران را دست رو بر سینہ نمی زند وپناہ جوینده را ھلاک و تلف نمی سازد۔ حمد و جلال و عظمت مراد را سزاوار است۔ چون برین نشانھایش نظر کنیم حیرت و شگفت می آید و دیده پُر آب میگردد۔ آیا رشیدی ھست کہ از این پندھا نفعی

and good persons amongst them advised them that reconciliation was better because affairs had taken an ugly course. The plague also spread fear among them along with this sudden death, so they made peace at that time. This Sign is a great Sign from Allah, the All Knowing. He is the Omnipotent God who listens to the supplications of the distressed. He does not deceive the expectations of supplicants and does not allow those who seek His protection to go to waste. All praise, all dignity, and all magnificence belong to Him, and one is awestruck and sheds tears when one observes His Signs. So is there any fortunate one who may benefit from these words? This Sign is, in reality, a miracle of our

خاتم الأنبياء، وشهادةٌ طريّة على صدق نبوّته من حضرة الكبرياء. فتدبّروها يا معشر السعداء، رحمكم الله في هذه وفي يوم الجزاء.

ولي آيات أخرى قد تركتُها اجتنابا من الطويل، وكفاك هذه إن كنت خائفا من الرب الجليل. واعلم أن الأصول المحكم في معرفة صدق المأمورين أن تنظر إلى طرقٍ تثبُت بها نبوّة النبيين. وما كان نبي إلا مكّر في أمره المكّارون، وسخِر من آيِه المستكرون، وحقّروا شأنها بل كانوا بها يستهزؤن، وقالوا

کا معجزہ ہے اور آپ کے صدق نبوت پر ایک تازہ گواہی ہے۔ پس اس میں غور کرو خدا تعالیٰ تم پر رحم کرے اور اُن کے علاوہ اور بھی بہت سے نشان ہیں جن کو میں نے بخوف طوالت بیان نہیں کیا اور اگر تجھے کچھ خدا کا خوف ہو تو تیرے لئے یہی بہت ہے اور مامورین کے پہچاننے کا یہ اصول ہے کہ اُن کو اِس طریق سے پہچانا جائے جس طریق سے انبیاء کی نبوت پہچانی جاتی ہے۔ اِس لئے میری تکذیب کوئی انوکھی بات نہیں کیونکہ ہر ایک نبی سے ٹھٹھا اور استہزا کیا گیا اور باوجود اس

بردارد۔ بحقیقت این معجزۂ نبی کریم ماست (صلی اللہ علیہ وسلم) و برصدق نبوت وی گواہی تازہ می باشد۔ نیک اندیشہ بفرمائید تا رحم خدا دست شما را بگیرد۔

علاوہ ازین خیلی نشانھای دیگر ھم دارم کہ اینجا بنو شتن نیاوردم چرا کہ برای ترسندہ از خدا ھمین بسیار است۔ و اصل شناختن مامورین ھمان است کہ با آن نبوت انبیاء علیھم السلام شناختہ می شود۔و تکذیب من چیزی شگرف نہ۔ چہ کہ احدی از انبیاء نیامدہ کہ تکذیب اونشدہ۔و

Prophet, may peace and blessings of Allah be upon him, and fresh testimony of his Prophethood's truth from the Lord of Majesty. So, ponder upon this, O fortunate ones, and may God have mercy on you in this life and on the Day of Reckoning.

There are many other Signs that I have not mentioned for the fear of prolonging this discourse. If you have even some fear of the Glorious Lord, this much alone should more than suffice. The principle by which those appointed by God can be recognized is to use the same method that is used for the recognition of the Prophethood of

فليأْتِ بآية كما أُرسلَ الأولون، مع أنهم رأوا آياتٍ، وشاهدوا تأييدات. فمن الواجب على الأبرار أن يجتنبوا طرق هذه الكُفّار، ويستقروا سبل المؤمنين. وإن أعرضتم فلن تضرّوا الله شيئا، والله غني عن العالمين.

کے کہ مخالفوں نے نشان اور خدا تعالیٰ کی تائیدیں دیکھیں پھر بھی کہا کہ نشان دکھاؤ۔ پس نیکوں کو چاہیئے کہ اِن کفّار کے طریقہ سے پرہیز کریں اور مومنوں کی چال چلیں اور اگر تم منہ پھیرو تو کچھ پرواہ نہیں۔ اللہ کا تم کچھ بگاڑ نہیں سکتے۔

بااین همه که مکذبان نشانهای آسمانی و تائیدات ربانی می بینند باز از استهزاء طلب نشانهای کنند۔ لهذا ابرار را باید که از طریقه کفار اجتناب و رزند و راهِ مومنان پویند۔ و اگر رو بگردانید از جلال خدا چه کاهد چراکه او محتاج شمانیست۔

His Prophets. Thus my rejection is nothing new, because every Prophet has been laughed at and ridiculed, and the wicked ones plotted machinations against their activities. Even though the opponents witnessed Divine Signs and the help of God Almighty, they continued to ask to be shown Signs like the ones brought by the previous Messengers. Therefore, the righteous should avoid following the methods of the disbelievers and instead adopt the ways of the believers. However, I shall not care the least if you turn away, for you cannot harm God Almighty at all, and Allah is not dependent on anything or anyone in all the worlds.

خاتمة الكتاب

اعلموا أن الروايات في المهدي والمسيح كثيرة، وجميعها متخالفة ومتعارضة، وما اطّلعنا على مسانيدِ أكثرِ تلك الآثار، وما علِمنا طرقَ توثيقِ كثير من الأخبار، والقَدَرُ المشترَك أعني ظهور المسيح الحَكَم المهديّ ثابت بدلائل قطعية، وليس فيه من كلمات مشكّكة، وأما غيره من

خاتمہ

جاننا چاہیئے کہ مہدی اور مسیح میں بہت سی روایتیں ہیں اور وہ سب کی سب متخالف اور متناقض ہیں۔ اور اکثر روایات کی اسناد پر ہمیں اطلاع نہیں ہوئی اور اُن کے پختہ سمجھنے کا ہمیں علم حاصل نہیں ہوا۔ اور قدر مشترک یعنی ظاہر ہونا ایک شخص کا جس کا نام مسیح اور حَکَم اور مہدی ہے دلائل قطعیہ سے ثابت ہے اور اِس میں کوئی شک ڈالنے والا نہیں اور باقی روایتوں میں اختلاف اور

خاتمہء کتاب

پوشیدہ نخواھد بود کہ دربارہ مھدی و مسیح روایات مختلفہ آمدہ و ھمہ اش داغ تخالف و تناقض بر ناصیۂ حال داشتہ است۔ ولی قدر مشترک یعنی ظھور مسیح حکم کہ مھدی نیز ھست از دلائل قطعیہ بپایۂ ثبوت رسیدہ و غیر آن سائر روایات بمثابۂ ضد یکدیگر

EPILOGUE

It should be understood that there are many narrations about the Mahdi and Messiah, and when taken collectively, they are contradictory and incompatible. We do not know the *masānīd* [chains of transmission] for the majority of these narrations, nor did we learn the method of verification for many of these reports. Yet, a [reliable] degree of commonality—by which I mean the appearance of the Messiah, *Ḥakam* [Arbiter], and Mahdi—is established [through these narrations] with conclusive proofs and nothing can cast a doubt upon

الروايات، ففيها اختلافات وتناقضات حيّرتْ عقول المحدثين، وأظلمتْ دراية المتقين، وجَنَّ ليلُ الاستهامة على العالِمين. وجمعوا تناقضاتٍ في أقوالهم، وما نقّحوا قولا باستدلالهم، ووقعوا في دُولولٍ كالهائمين. فقيل إن المهدي من بني العباس، وقيل هو من بني الفاطمة التي هي من أزكى الناس. وقيل هو رجل من بني الحسين، وقيل هو من آل رسول الثَقَلَين، وقيل هو رجل من أمة سيد الكونَين. وقيل لا

تناقض ہے جس میں محدثوں کی عقل حیران ہے اور فقیہوں کی درایت تاریک ہے۔ اور عالموں کے دلوں پر سرگردانی کی رات محیط ہو رہی ہے اور انہوں نے بہت سے تناقض اپنے قولوں میں جمع کئے ہیں اور کسی قول کو دلیل کے ساتھ منقح کر کے بیان نہیں کیا اور گرداب حیرت میں پڑے ہوئے ہیں۔چنانچہ بعض کہتے ہیں کہ مہدی بنی عباس سے ہو گا اور بعض خیال کرتے ہیں کہ وہ بنی فاطمہ سے ہے اور بعض اُس کو بنی حسین میں سے سمجھتے ہیں اور بعض صرف آل رسول خیال کرتے ہیں اور بعض اُس کو امت میں سے ایک انسان قرار دیتے ہیں اور بعض کہتے ہیں کہ کوئی دوسرا

افتاده که محدثین از کشودن گره سر بتنگی آنها دست و پا گم کرده اند و هیچ قولی را از عیب تناقض رستگار ننموده و هیچ بیانی را مدلل و منقح نفرموده اند۔ چنانچه بعضی بر آنند که مهدی از بنی عباس باشد۔ و بعضی از بنی فاطمه پندارند۔ و بعضی از ولد بنی حسن گویند و بعضی از آل رسول اعتقاد دارند و بعضی او را فردی از افراد امت

this. In the remaining narrations there is so much disagreement and discrepancy that it confounded the intellect of the Hadith scholars and obscured the knowledge of the theologians. The scholars were busy in their research, day and night, and they collected many contradictions in their statements, but they have not been able to present any statements with sound arguments and are at a loss. Consequently, some say the Mahdi will be from the progeny of Ibn Abbas, while others believe he will come from the progeny of Fātimah, who is among the purest of people; some think he will be from the [line of] Bani Hussain, while others think that he will be from the family of the Messenger [of Allah], and some think that he will be merely a man from among the Ummah

مهديٌّ إلا عيسى، وكذلك اختلف في نزول عيسى، فالقرآن يشهد أنه مات ولحِق الموتى، وقيل إنه ينزل من السماوات العُلى، وأنه حيٌّ وما مات وما فنى. وقال قوم إنه مات كما بيّن الفرقان الحميد، ولا يخالفه إلا العنيد، وقال هؤلاء إنه لا ينزل إلا على طَور البروز، وذهب إليه كثير من المعتزلة وكرام الصوفية من أهل الرموز. والذين اعتقدوا بنزوله

مہدی نہیں عیسیٰ ہی مہدی ہے اور وہی آئے گا اور کوئی نہیں ہوگا اور اسی طرح اور بھی قول ہیں اور اسی طرح مسیح کے نزول میں اختلاف ہے پس قرآن گواہی دیتا ہے کہ عیسیٰ علیہ السلام فوت ہو گئے ہیں اور دوسرا قول یہ ہے کہ وہ آسمان سے نازل ہوں گے اور وہ زندہ ہیں مرے نہیں اور ایک قوم نے یہ کہا ہے کہ وہ درحقیقت مر گیا ہے جیسا کہ قرآن فرماتا ہے اور اِس قول کی مخالفت وہی کرے گا جو حق کے مقابل پر ناحق جھگڑتا ہے اور جو لوگ اُس کی موت کے قائل ہیں اُن میں سے بعض کہتے ہیں کہ مسیح کا نزول بطور بروز کے ہوگا اور معتزلہ اور اکابر صوفیوں کا یہی مذہب

قرار دھند۔ و بعضی را عقیدہ آنست کہ ہیچ مھدی غیر عیسیٰ نخواھد بود۔ ھمان خواھد آمد و دیگری غیر وی نیست۔ ھمچنین در باب نزول عیسیٰ اختلافات واقع است۔ قرآن گواھی دھد کہ حضرت عیسیٰ فوت کرد۔ قول دیگر آنکہ او از آسمان نازل بشود و ھنوز زندہ است و نمردہ۔ و قومی بر آنند کہ او بہ حقیقت مردہ است بر وفق آنچہ قول قرآن کریم است۔ و خلاف این قول کسی راہ رود کہ بمقابل حق

of the Chief of Both Realms. Yet others say, لا مهديٌّ إلا عيسى ['There is no Mahdi except Jesus]; he himself is the Mahdi, he shall return and no one else. And there are even more statements of this kind. In like manner, there are disagreements concerning the descent of the Messiah.

Assuredly, the Holy Quran itself testifies that Jesus, peace be on him, has passed away and joined the ranks of the dead; however, it is also said [by some] that he is still alive, never died, and will descend from the heavens. One people assert that he has, in fact, died, as the Quran affirms, and this statement would only be opposed by someone who squabbles against truth unjustly. Among the people who agree on his death are some who say that the *nuzūl* [descent] of the Messiah will occur by the way of [metaphorical] interpretations, and this is the very belief of the Mu'tazilah and the Sufi nobles.

من السماء، فهم اختلفوا في محل النزول وتَفرّقوا في الآراء. فقيل إنه ينزل بدمشق عند منارة، ويوافي أهلَه على غَرارة. وقيل ينزل ببعض معسكر الإسلام، وقيل بأرض وطِئها الدجّال وعاثَ في العوام. وقيل إنه ينزل بمكة أم القرى، وقيل ينزل بالمسجد الأقصى، وكذلك قيل أقوال أخرى. وزادت الاختلافات بزيادة الأقوال، حتى صار الوصول إلى الحق كالأمر المحال. وقد ورد في أخبار خير الكائنات عليه أفضل الصلاة والتحيات، أن

ہے۔ اور جو لوگ نزول آسمان کے قائل ہیں اُن میں سے بعض کہتے ہیں کہ وہ دمشق کے منارہ کے پاس نازل ہوگا اور بعض اس کی فرودگاہ لشکر اسلام قرار دیتے ہیں اور بعض وہ جو دجّال کے ظہور کی جگہ ہے اور بعض مکہ معظمہ اور بعض بیت المقدس اور بعض اور اور جگہیں اُس کے نزول کی قرار دیتے ہیں۔ اور احادیث میں یہ بھی آیا ہے کہ اِن اختلافات کو خود مسیح آکر دور

هرزه‌ستیره کاری کند۔ از قائلین مرگ مسیح اکثر بر آنند که نزولش به طور بروز افتد۔ و معتزله و اکابر صوفیه بر همین مسلک رفتار کرده اند۔ اما قائلان نزول از آسمان پس بعضی از ایشان گویند که او در نزد منارہ دمشق فرود آید۔ و بعضی گویند در لشکر اسلام نزول فرماید۔ و بعضی بر آنند که ظهور او مقام ظهور دجال باشد و بعضی مکه معظمه و بعضی بیت المقدس و هم چنین مقامات متفرقه از بهر نزول او

Those who believe in his descent from Heaven differ with one another on the location of his descent and hold conflicting opinions: whereas some of them say that he will descend near the minaret of Damascus and meet his people suddenly, others suggest that his place of landing will be an encampment of Islam, while still others maintain that it will be the place where the Antichrist is due to appear and cause mischief among the ordinary people. Others say that it will be Makkah—*Ummul-Qurā* [the Mother of Towns], while some think it will be Aqsa Mosque [in Jerusalem]. And yet others suggest various other places for his descent. The differences increased as the number of stories increased, until ascertaining the truth became impossible. It is also mentioned in the *aḥādīth* of the Best of Creation—may the greatest peace and salutations be upon him—that the Messiah himself will resolve these disagreements upon his coming, and God will appoint

المسيح يرفع الاختلافات، ويجعله الله حَكَمًا فيحكم فيما شجَر بين الأمّة من اختلاف الآراء والاعتقادات. فالذين يحكّمونه في تنازعاتهم ﴿ثم لا يَجِدوا في أنفسِهم حَرَجًا﴾ مما قضى لرفعِ اختلافاتهم، بل يقبلونه لصفاء نيّاتهم، فأولئك هم المؤمنون حقّا وأولئك من المفلحين. ويقول الذين أعرضوا حَسْبُنا ما وجدْنا عليه آباءنا، ولو كان آباؤهم من الخاطئين. وعجبوا أن جاءهم مأمور من ربهم وقالوا إنْ هذا إلا من المفترين؛ وقد كانوا من

فرمائے گا۔ اور خدا اُس کو فیصلہ کے لئے حکم مقرر کر دے گا۔ پس جو لوگ اُس کو حکم مان لیں گے اور اُس کے فیصلہ سے تنگ دل نہیں ہوں گے اور صفائی نیت سے قبول کریں گے وہی سچے مومن ہوں گے۔ اور جو لوگ قبول نہیں کریں گے وہ کہیں گے کہ جس عقیدہ پر ہم نے اپنے بزرگوں کو پایا وہی عقیدہ ہمارے لئے کافی ہے۔ اور اُن کو اِس بات سے تعجب ہے کہ کیونکر خدا تعالیٰ کی طرف سے ایک مامور آگیا اور انہوں نے کہا یہ تو مفتری آدمی ہے۔ اور پہلے صدی کے سر پر انتظار کر

تخمین کنند۔ و در احادیث آمدہ کہ این نوع اختلافات را مسیح موعود خود رفع و فصل خواهد کرد۔ آنان کہ او را حَکَم بپذیرند و از قضاء و تحکیم وی تنگی و قبض در دل نیابند مومن آنان باشند۔ و منکران گویند کہ ما را همان عقیده ها بس است کہ پدران ما بہ آنها گرویده اند۔و ایشان در شگفت بماندند کہ چگونہ از جانب خدا آمد و او را مفتری و دروغ باف گفتند و بر سر صد چشم در راهش بودند۔ حال آنکہ

him as the *Ḥakam* [Arbiter] to resolve the disputes amongst the Ummah with regard to this diversity of opinions and beliefs. Therefore, those who accept him as the Arbiter and 'then find not in their hearts any demur', and accept his decision with pure intentions, will indeed be the true believers, and they are from among the prosperous.

However, those who refuse to believe in him will say that the belief of their ancestors is sufficient for them—even if their fathers erred—and they will wonder why God Almighty has sent an appointed one, and they called him a liar, even though earlier they had been waiting for someone to appear at the head of the century. He came to bring them honour, and he prepared everything for them and provided them

قبل على رأس المائة من المنتظرين. وإنه جاءهم لإعزازهم، وجهّزهم بجِهازهم، وآتاهم ما يفحم قومًا مفسدين. أما عرفوا وقته أو جاء عندهم في غير حين؟ وإن أيام الله قد أتتْ، وقرُب يوم الفصل، فبُشرى للذين يقبلونه شاكرين. يريدون أن يطأوا ما أراد الله أن يُعليه، ويجادلون بغير علم وبرهان مبين. وكتب الله أن يجعل

رہے تھے۔ اور وہ ان کو عزت دینے کے لئے آیا اور اُس نے اُن کا تمام سامان طیار کیا اور وہ وسائل اُن کو دیئے جس سے مخالف لاجواب ہو جائیں کیا انہوں نے اِس مامور کے وقت کو شناخت نہیں کیا یا وہ اُن کے پاس بے وقت آیا ہے۔ اور بہ تحقیق خدا تعالیٰ کے دن آگئے اور فیصلے کا دن قریب ہو گیا۔ پس انہیں بشارت ہو کہ جو شکر کے ساتھ قبول کریں۔ کیا اُن کا یہ ارادہ ہے کہ جس کو خدا بلند کرنا چاہتا ہے اُس کو پامال کر دیں اور ناحق بحث مباحثہ کرتے رہیں اور خدا نے تو یہ لکھ چھوڑا ہے کہ اُس کے بھیجے ہوئے بندے

او از بھر ھمین آمدہ است کہ آبرویشان را بیفزاید و سامانی و موادی در دستشان بداد کہ تا بر اعدای اسلام بہ حجت و برھان چیرہ و توانا بشوند۔ آیا ایشان وقت این مامور را نشناختہ اند یا او نزد ایشان در غیر وقت آمدہ است۔ ھمانا ایام اللہ آمدہ و یوم فصل قریب است۔مژدہ آنان را کہ از کمال منت پذیری او را قبول نمایند۔ آیا می خواھند کسی را کہ خدا می خواھد برافرازد پای بر سر وی بگذارند و

those means with which to silence the rebellious people. Did they not recognize the time for the advent of the appointed one, or did he come to them at the wrong time?

Certainly, the Days of Allah are here, and the Day of Decision is nigh. Therefore, glad tidings for those who thankfully accept. Do they intend to destroy the one whom God Almighty wants to elevate, and to indulge in a pointless debate without knowledge and clear evidence? God Almighty has declared that His chosen ones will triumph. So let them fight against God if they possess the ability. This matter had no

عباده المرسلين غالبين، فليحاربوا الله إن كانوا قادرين. وما كان الأمر مشتبها، ولكن قست قلوبهم فصاروا كالعمين. أيها الناس. لِمَ تكفُرون بآيات الله وقد رأيتموها بأعينكم؟ أليس فيكم رشيد أمين؟ وإنكم سخِرتم من عبد الله المأمور، وكِدْتم تقتلونه بالسيف المشهور، ولكن الله ألقى عليكم رُعْبَ السلطنة، ولولا

غالب ہوں گے۔ پس کیا وہ خدا سے لڑ سکتے ہیں۔ اور بات مشتبہ نہیں تھی مگر اُن کے دل سخت ہو گئے سو وہ اندھوں کی طرح ہو گئے۔

اے لوگو! کیوں خدا تعالیٰ کے نشانوں سے انکار کرتے ہو اور تم نے اُن کو بچشم خود دیکھا۔ کیا تم میں کوئی بھی رشید نہیں۔ اور تم نے خدا کے بندۂ مامور سے ٹھٹھا کیا اور قریب تھا کہ تم اُس کو تلوار سے قتل کر دیتے مگر خدا نے تم پر سلطنت کا رعب ڈالا۔ اور اگر یہ **سلطنت** نہ ہوتی

پیکارهای بیهوده و پرخاشهای لاطائل با وی برپا بدارند۔ و خدا مکتوب کرد است که البته فرستادهایش منصور و مظفر خواهند بود۔ آیا ایشان می خواهند که پنجه با پنجهٔ خدا بزنند۔ امر واضح و آشکار بود ولی دلهایشان سخت و دیدهشان کور شد مردمان چرا انکار بر نشانهای خدا دارید۔ حال آنکه به چشم سر مشاهده کردید چه نفسی درمیانهٔ شما جامهٔ رشد و صلاح دربرندارد۔ بر مامور خدا خندها زده اید و نزدیک بود که به تیغش

---

element of doubt in it, but their hearts have hardened, and they have become like the blind.

O, people! Why do you deny the Signs from God Almighty while you have witnessed them with your own eyes? Is there no right-minded and trustworthy one amongst you? You ridiculed the person who is appointed by God and came close to killing him with the sword, but God put the fear of the government in you. Had there not been this **government,** you would have attacked those who were sent by God. The Truth became manifest but you continued to fabricate unjust

هذه لسطوتم على عباد الله المرسلين. وقد تبيّنَ الحق، فسوّلت لكم أنفسكم معاذير وما أمعنتم كالخاشعين، فنفوّض أمرنا إلى الله وهو أحكم الحاكمين.

تو تم خدا کے مرسلوں پر حملہ کرتے۔ اور حق کھل گیا اور تم نے ناحق عذر تراشے اور کچھ غور نہیں کی۔ سو ہم خدا تعالیٰ کی طرف اپنے کام کو سپرد کرتے ہیں اور وہ احکم الحاکمین ہے۔ فقط

راقم: ميرزا غلام أحمد القادياني، ضلع گورداسپور پنجاب

٢٠ نومبر ١٨٩٨ء

سر از تن جدا می کردید اگر چنانچہ سطوت سلطنہء برطانیہ نبودی۔ لاریب اگر سایۂ این دولت نمی بود دقیقی از دقائق حملہ کردن بر مرسلان الٰهی فرو نمی گذاشتید حق آشکار شد ولی عذرهای باطل بر باقتید و اندیشہ در کار نکردید۔ پس زمام کارها در دست خدا می سپاریم و در جمیع امور رجوع به او می آریم **وهو احكم الحاكمين** ۔تمت

---

excuses and did not pay any attention at all like those who are humble in spirit. Therefore, we consign our mission to God Almighty, and He is the **Best of Arbiters.** THE END.

The Writer: Mirza Ghulam Ahmad of Qadian,
District Gurdaspur, Punjab
20 November 1898 CE.

PUBLISHER'S NOTE

Please note that, in the translation that follows, words given in parentheses ( ) are the words of the Promised Messiah[as]. If any explanatory words or phrases are added by the translators for the purpose of clarification, they are put in square brackets [ ]. Footnotes given by the publisher are marked '[Publisher]'.

References to the Holy Quran contain the name of the *sūrah* [i.e. chapter] followed by a chapter: verse citation, e.g. *Sūrah al-Jumuʿah,* 62:4, and count *Bismillāhir-Raḥmānir-Raḥīm* ['In the name of Allah, the Gracious, the Merciful'] as the first verse in every chapter that begins with it. Where we have included verses from the Bible, all references are taken from the King James Version (KJV).

The following abbreviations have been used:

ṣas *ṣallallāhu ʿalaihi wa sallam,* meaning 'may peace and blessings of Allah be upon him', is written after the name of the Holy Prophet Muhammad[ṣas].

as *ʿalaihis-salām,* meaning 'peace be on him', is written after the names of Prophets other than the Holy Prophet Muhammad[ṣas].

ra *raḍiyallāhu ʿanhu/ʿanhā/ʿanhum,* meaning 'may Allah be pleased with him/her/them', is written after the names of the Companions of the Holy Prophet Muhammad[ṣas] or of the Promised Messiah[as].

rta *raḥmatullāhi ʿalaihi/ʿalaihā/ʿalaihim,* meaning 'may Allah shower His mercy upon him/her/them', is written after the names of those deceased, pious Muslims who are not Companions of the Holy Prophet Muhammad[ṣas] or of the Promised Messiah[as].

aba *ayyadahullāhu Taʿāla binaṣrihil-ʿAzīz,* meaning 'may Allah the Almighty help him with His powerful support', is written after the name of the present head of the Ahmadiyya Muslim Community, Ḥaḍrat Mirza Masroor Ahmad[aba], Khalīfatul-Masīḥ V.

Readers are urged to recite the full salutations when reading the book.

In general, we have adopted the following system established by the Royal Asiatic Society for our transliteration.

ا at the beginning of a word, pronounced as *a, i, u* preceded by a very slight aspiration, like *h* in the English word *honour.*

ث *th* – pronounced like *th* in the English word thing.

ح *ḥ* – a guttural aspirate, stronger than *h.*

خ *kh* – pronounced like the Scottish *ch* in *loch.*

ذ *dh* – pronounced like the English *th* in *that.*

ص *ṣ* – strongly articulated *s.*

ض *ḍ* – similar to the English *th* in *this.*

ط *ṭ* – strongly articulated palatal *t.*

ظ *ẓ* – strongly articulated *z.*

ع ʿ – a strong guttural, the pronunciation of which must be learnt by the ear.

غ *gh* – a sound similar to the French *r* in *grasseye,* and to the German *r.* It requires the muscles of the throat to be in the 'gargling' position to pronounce it.

ق *q* – a deep guttural *k* sound.

ء ʾ – a sort of catch in the voice.

Short vowels are represented by:

a for ـَـــ (like *u* in *bud*).
i for ـِـــ (like *i* in *bid*).
u for ـُـــ (like *oo* in *wood*).

Long vowels by:

ā for ـٰـــ or آ (like *a* in *father*).
ī for ی ـِـــ or ـــــ ا (like *ee* in *deep*).
ū for و ـُـــ (like *oo* in *root*).

Other vowels by:

ai for ی ـَـــ (like *i* in *site*).
au for ؤ ـَـــ (resembling *ou* in *sound*).

The consonants not included in the above list have the same phonetic value as in the principal languages of Europe. While the Arabic ن is represented by n , we have indicated the Urdu ں as ń . As noted above, the single quotation mark ‘ is used for transliterating ع which is distinct from the apostrophe ’ used for ء .

We have not transliterated some Arabic words which have become part of English language, e.g. Islam, Quran, Hadith, Mahdi, jihad, Ramadan, and Ummah. The Royal Asiatic Society's rules of transliteration for names of persons, places, and other terms, are not followed throughout the book as many of the names contain non-Arabic characters and carry a local transliteration and pronunciation style.

Acknowledgments

We are grateful to the many who contributed to this English translation. The preliminary translation was prepared by Salim Malik. The

translation was then thoroughly revised and finalized by Waseem Ahmad Sayed, Ibrahim Ikhlaf, Naveed Malik Qureshi, and Naser-ud-Din Shams. Further contributions were made by: Tariq Malas, Raja Burhan Ahmad, Rubina Nasir, Qamar Ahmed Zafar, Kashif Ali, Rashida Rana, Mirza Mahmood Ahmad, Nasira Naseem, Bushra Shahid, Mirza Abdul-Wahab, and others.

May Allah the Almighty reward all who participated in this noble endeavour for their sacrifices, and may He bless them abundantly in this world and in the Hereafter. *Āmīn*.

GLOSSARY

Āmīn Let it be so. Arabic equivalent to amen.

Baihaqī Abū Bakr Aḥmad ibn Ḥusain al-Baihaqī. A scholar of *fiqh* of the Shafi'i school of thought, as well as of that of ḥadīth.

Dajjāl A term in Arabic that literally means, 'the great deceiver'. In Islamic terminology 'Dajjāl' refers to those satanic forces that would be unleashed in the Latter Days to oppose the Promised Messiah[as] and al-Imam al-Mahdi. A similar prophecy in the Christian faith about the appearance of the Antichrist refers to the same approach phenomenon, and we have therefore used the terms 'Dajjāl' and 'Antichrist' and synonyms.

Eid/'Īd Literally, 'Happiness that is often renewed.' *'Īdul-Fitr* marks the end of the month of Ramadan. *'Īdul-Aḍḥa* is celebrated to commemorate the willingness of Ḥaḍrat Ibrāhīm[as] to sacrifice his son for God.

Ḥadīth A saying of the Holy Prophet Muhammad[ṣas]. The plural is *aḥādīth.*

Ḥaḍrat A term of respect used to show honour and reverence for a person of established righteousness and piety. The literal meaning is: His/Her Holiness, Worship, Eminence, etc. It is also used for God in the superlative sense.

Ḥakam Arbiter, Judge. A title given to the Imam Mahdi by the Holy Prophet Muhammad[ṣas].

Holy Prophet[ṣas] A title used exclusively for the Founder of Islam, Ḥaḍrat Muhammad[ṣas].

Holy Quran The final and perfect Scripture revealed by Allah for the guidance of mankind for all times to come. It was revealed word by word to the Holy Prophet Muhammad[ṣas] over a period of twenty-three years.

Jamā'at Community. Although the word Jamā'at may refer to any community, in this book Jamā'at generally refers to the Worldwide Ahmadiyya Muslim Jamā'at.

Ka'bah The first house built for the worship of God, located in Makkah. Muslims face Ka'bah while performing their daily Prayers [i.e. *Ṣalāt*] and make circuits of it as a part of the pilgrimage and also as an act of devotion.

Khalīfah Caliph is derived from the Arabic word *khalīfah*, which herein means 'successor'. *Khulafā'* is the plural of *Khalīfah*.

Khātamun-Nabiyyīn The Seal of the Prophets. A title accorded by God to the Holy Prophet Muhammad[ṣas] in the Holy Quran. A variant is **Khātamul-Anbiyā'.**

Mahdi—Literally means 'Guided'. A title given to the Reformer of the Latter Days prophesied by the Holy Prophet Muhammad[ṣas]; *see also* About the Promised Messiah on page ix.

Muhammad[ṣas] Founder of Islam. *See* Holy Prophet[ṣas].

Mu'tazilah A school of Islamic thought that dates back to the 8th century.

Nafs-e-ammārah The self that incites to evil. The lowest of three spiritual states; also *an-nafsul-ammārah*.

Quran *see* Holy Quran.

Ramadan The ninth month of the lunar calendar, in which fasting is prescribed for all adult, able-bodied Muslims, except those traveling, ill, pregnant, or nursing.

Ṣaḥīḥ Ḥadīth A saying of the Holy Prophet[ṣas] that is considered to satisfy certain criteria validating its authenticity.

Shariah Religious law of Islam. The term is also used in the general sense of any revealed law.

Sufi A Muslim focusing on mystical and ascetic aspects of religious worship.

Sūrah A chapter of the Holy Quran.

INDEX

Index of Aḥādīth

Mahdi will be from Bani Fatimah. 166
Mahdi will be from Bani Hussain. 166
Mahdi will come down near the minaret of Damascus. 168
Mahdi will come in Makkah. 168
Mahdi will descend at the place where the Antichrist is due to appear. 168
Mahdi will descend in Baitul-Muqaddas. 168
Mahdi will merely be a Muslim. 166
Mahdi will only be from the family of the Messenger (of Allah). 166
The Mahdi will be from the progeny of Ibn Abbas. 166
The Messiah will settle these differences himself when he comes and God will appoint him as the Arbiter to resolve the disputes amongst the Ummah. 168
There are two Signs for our Mahdi which have not appeared since the creation of heaven and earth. That is, the moon will be eclipsed on the first night within the three nights that are reserved for a lunar eclipse; and the solar eclipse will occur in the 134
There is no Mahdi except 'Īsā'. 167

Index of Topics

Adam, Prophet
names Muhammad and Ahmad presented foremost to, 2
'Adl
title of Promised Messiah 102
Age
Promised Messiah sent in this, 110
Ahl-e-Sunnah
unanimously agree that predominance of Cross is first Sign of appearance of Messiah 97
Ahmad
characteristics of, 14
Ahmadiyya Muslim Community
God increased, as He had promised 140
many ridicule, and call them worst names 108
Allah. *see* **God**
Apostasy
descendants of many noble and respectable families inclined towards Christians 81
edicts of, against Promised Messiah 135
greatest calamity for Islam 100
reasons for, 81, 85, 120
thousands have abandoned Islam 86, 100, 110
Arabic Language
miraculous mastery of, granted to Promised Messiah 122
Promised Messiah initially unfamiliar with, acquires mastery through answered prayer 122
Promised Messiah taught, directly by Allah 126
ulama criticized Promised Messiah for not knowing, 122
Arab Nation
acceptance of Islam illumined, 33
state of, before Islam 30
were ignorant of realities of a Messenger 31
Baqir, Imam Muhammad
hadith narrated by, 133
Beliefs
Promised Messiah will come at time of conflict in, within Ummah 121
Believers
greatest agony that could be inflicted upon, 94
Promised Messiah mentioned Signs to benefit, 119
those who accept decision of *Ḥakam* with pure intentions will be true, 169
British Government
advice of Promised Messiah to remember favours of, 114

God put fear of, in opponents of Promised Messiah 171
has given full freedom 76
peace under, 56, 76
Calamities
appearance of, 96
China 49
Christianity
age of upheaval foretold 100
every single person who accepts, is given employment 77
greatest evil of this age 99
many Muslims joined, to fulfil their sensual desires 80
strength of, 93, 110
Christians
wanted reconciliation with Muslims after death of Lekh Ram 162
Companions of Holy Prophet
changes brought about in, 48
far superior to Companions of any other Prophet 50
Holy Prophet raised ranks of, to elect of God 36
salutations and blessings upon, 19
travelled to cities in South and North to make community of Muhammad more widely known 48
were soldiers during day and mystics during night and are shining stars of Faith 19
Couplets 61
Cross
broken through Messiah 99
dominance of, 74
dominance of, marks promised era 114
God granted Promised Messiah such cognizance to break the, the like of which does not exist among other Muslims 120
meaning of breaking of, 90, 120
power of, 77
understanding prevalent among ulama about breaking of, is wrong 95
Damascus 168
Daraqutni, Imam 133
Day of Judgement
lunar and solar eclipses are recorded in Quran as Signs portending, 136
Signs that will occur at, will be manifested when system of created world will break down 136
Debate
mere, which is devoid of miracles yields no benefit 86
opponents of Promised Messiah want to indulge in pointless, without knowledge and clear evidence 170
Denial
whosoever accuses Truthful One of falsehood by shunning and, will have become disobedient to Holy Prophet 106
Deniers
attributed to misguidance and sin 130
excuses of, refuted by decisive proofs 109
Descent (Nuzūl) of Messiah
different views regarding, 167
wisdom of word *nuzūl* for Messiah 74
Disbelievers
attack those sent by God 171
have fear in their hearts 105
reason for disbelief in Messiah 169

Divine Punishment
would befall those individuals who did not offer repentance after witnessing Sign of solar and lunar eclipses 138
Doomsday
present troubles viewed as portending, 120
Eclipses, Lunar and Solar
are dependent upon this created world 137
are recorded in Quran as being among Signs portending Day of Judgement 136, 138
from among Signs of Promised Messiah are, that occurred in month of Ramadan 122, 131
hadith regarding, 135
plague would befall those individuals who did not offer repentance after witnessing, 138
Promised Messiah has mentioned, in detail in *Nūrul Ḥaq (The Light of the Truth)* 131, 138
statement of author of *Risālah Ḥashariyyah* regarding, 135
written in *aḥādīth* that Sign of, is from among decisive proofs of Mahdi 131
Eid
prophecy that Lekh Ram would be murdered near day of, 151
Faith
has grown weak 87
Gabriel, Angel 10
God
all praise dignity and magnificence belong to, 162
attributes of, ascribed to idols by polytheists 25
brought all things into being 1
disgraces liars 72
establishes proof against deniers 119
example of person who sides against people of, 117
fulfils His promises 93, 110
has declared His chosen ones will triumph 170
has strengthened Promised Messiah with miracles 109
highest objective of worship of, 9
Islam has ever fresh and new signs of, 46
listens to supplications of distressed 162
makes one who praises praiseworthy 8
principle by which those appointed by, can be recognized 163
promise of, to send Promised Messiah 100
prophecies of, fulfilled at exact right time 111
reality of servitude to, is His praise 9
revives and reforms faith 90
shows signs when He likes 143
verdict of, for unjust 108
would remain at end of world 40
Gurdaspur 67
Hadith
meaning of word *Masīḥ* (Messiah) according to, 104
phrase 'Breaking of Cross' used in, is a metaphor 90
reason for name 'Mahdi' according to, 103
reason for name 'Messiah' according to, 104
subtleties and inner meanings of, granted to Promised Messiah 110

three names given to *Mujaddid* in, 102, 165
written in, that Sign of eclipses is from among decisive proofs concerning advent of Mahdi 131
Ḥakam (Arbiter). *see also* **Promised Messiah**
appointment as, presented as paramount sign in support of Promised Messiah 121
divinely appointed, to judge disputes 121
title of Promised Messiah 102
Ḥamd
cannot surge in any heart except that it be tender and in a state of total effacement 12
glad tiding for those who offer, 8
he alone shall offer, who thrusts his being into that fire 13
is established only when self that tempts to sin is fully crushed 13
Hindus
incited Lekh Ram to demand signs from Promised Messiah 147
searched house of Promised Messiah but left humiliated 162
stupefied at death of Lekh Ram and failed to find his murderer 159
were advised to reconcile with Muslims 161
Holy Prophet. *see* **Muhammad, Holy Prophet**
Idols
beliefs of Arabs regarding, 25
did not help Hindus in matters of Lekh Ram 161
Ijma‘ (Consensus)
ulama's allegation against Promised Messiah that he had broken, 112
Intercession
belief of Arabs that idols do, on their behalf and alleviate their suffering 27
Islam
acceptance of, illumined Arabs 33
blessings descending in time of Promised Messiah 105
clear evidence of truth of, 48
day of complete decline will never dawn upon, 102
glad tidings to people of, who have been given a Prophet with attributes of Ahmadiyyah and Muhammadiyyah 17
has been trampled underfoot by Christianity 93
noble and straightforward religion 24
not to be spread by sword 105
opponents of, possess nothing but old fables 46
opponents of, witnessed Divine signs and help of God yet continued to ask for signs 164
prophecies that, will not perish 102
radiance of, has diminished on earth 110
reason of its coming 12
slandered and criticised by priests 101
suffered calamities such as it had never faced before 79
thousands leaving, 100
what has prevented people from accepting, 53

Jesus, Prophet
companions of Holy Prophet far superior to disciples of, 50
difference of opinion regarding descent of, 168
Holy Quran testifies that, has died 167
Promised Messiah was bestowed excellences of, 124
Ka'bah 47
Lahore 67
Latter Days
advent of Promised Messiah at head of century 102
marked by Christian upheaval 100
Lekh Ram
decided to destroy mission of Promised Messiah and present it as contemptible and worthless object among his people 145
decided to stay in Qadian for one month 141, 149
description of murderer of, 153
dream of Promised Messiah regarding death of, 150
failure of Hindus in context of, 161
false prophecy made by, 152
fulfilled prophecy regarding, 151
incident of death of, 156, 158
incited by Hindus 147
insisted on being shown sign 150
mystery of murderer of, 157, 159
Promised Messiah's advice to, to stay with him for a year to witness signs 144
Promised Messiah's house searched after death of, 161
prophecy of death of, fulfilled in fifth year 153
raised objections against Islam and hurled insults against Holy Prophet 140, 145, 146
reaction of his community on his death 159
refusal to show patience 145
sent Promised Messiah posters of false prophecy in manner of amusing joke 152
was from among idolatrous people 140
Lekh Ram, Announcements of
false, against Promised Messiah 152
Mahdi
combination of reality of Jesus and Muhammad 124
contradictory beliefs about ancestory of, 166
mention in Hadith of coming of, *Ḥakam* and Messiah 102
Muslims have erred in interpretation of, 125
no, except Muhammad 7
reason of name, 103
Sign of eclipses is one of decisive proofs concerning, 131
Signs for, 134
views regarding family of, 166
will be denied initially 135
will not acquire knowledge from ulama but from God 103
Makkah 31, 32, 113, 168
Man
God created, for Himself and perfected them and removed their restlessness with His Being 1
Mercy
be merciful so that, may be shown 114
Messiah
reason for name 104

Miracle(s)
marvels are eternal shadow of, 130
of earlier prophets have elapsed 43
of Holy Prophet are being manifested in this age 52
of Holy Quran will remain till Day of Judgement 43
Quran is intellectual and practical, 43
Morals
not safe from enemies during period of negligence 41
Moses, Prophet 50
Muhammad, Holy Prophet
Allah as Guarantor for, 4, 6
capable of reaching all kinds of people 24
distinction of, with other Prophets 5
Divinely inspired words uttered by, mentioned in Hadith 125
guided and civilized mankind 24, 37
habit of, to pray at night 32
has attributes of Ahmadiyyat and Muhammadiyyat 17
no Mahdi except, 7
salutations upon, 14, 19, 109
suffered every cruelty at hands of Makkans with patience 31
taught manners to man, 37
vilified by Christian priests 114
Muhammad, Holy Prophet, Abuse of
at hands of priests 101
by Lekh Ram 140, 145, 146
priests have published hundred thousand such books as contain nothing but, 75
Promised Messiah's response to, 91
Muhammad, Holy Prophet, Advent of
sent to all humanity (black and white) 3
timeliness of, 51
Muhammad, Holy Prophet and Ḥamd of God
carried praise of God to perfection 4
given name 'Ahmad' because of his praise of God 6
reason for doing most *Ḥamd* of God 6
rendered such praise of God that no amount of thinking can approach its secrets 4
secret of becoming praiseworthy 8
status of Holy Prophet in praise of God has not been bestowed upon other Messengers, Prophets, Saints or *Auliyā'ullah* (Friends of Allah) 5
Muhammad, Holy Prophet, Khātamun-Nabiyyīn
by virtue of two names, is first and foremost in rank and last Prophet 2
Muhammad, Holy Prophet, Knowledge of
came only from God 3, 7
source of, is comprehensive revelation 2
Muhammad, Holy Prophet, Miracles of
are being manifested in this age 52
are so many that cannot be enumerated 52
did not leave this world until he had perfected religion 52
miracle and fresh testimony of, 162

Muhammad, Holy Prophet, Power of Holiness of
reformed thousands of people 48
took his companions from beneath earth to ranks of elect of God 36
Muhammad, Holy Prophet, Prophecies of
fulfilled in this age 98
Muhammad, Holy Prophet, Two Names of
are Muhammad and Ahmad 2, 17
by virtue of, he is first and foremost in rank among all Prophets 2
glad tidings to people of Islam who have been given a Prophet with these two names 17
meaning of, 13
no Ahmad, except Muhammad 7
purpose of, is that Ahmadiyyah and Muhammadiyyah are comprehensive affair to which all monotheists are invited 16
reason no other Prophet was bestowed name of 'Ahmad' 6
were foremost names when names of all things were presented before Adam 2
Mujaddid (Reformer)
anticipation of, has reached its limit 98
comes for reformation of prevalent discord 99
given three names clearly mentioned in *aḥādīth* 102
in accord with *aḥādīth* the, will break the Cross and slaughter the Swine 99
need of time 95, 96
reason for advent of, 95
Muslims
differences among, in this era have reached extreme 121
reasons for, apostatizing 81
reasons of, for joining Christianity 84
recipients of divine mercy and succour 100
should return wickedness with good deeds 114
Mu'tazilah
maintain viewpoint that Jesus' advent will be by way of reflection 167
Nafs-e-ammārah
ḥamd cannot surge in any heart except when, is fully crushed 12
anxiety always remains that, may attack at moment of its hunger 42
is softened by command of God 41
no person can save himself from, until he attains rank of Ahmadiyyah and Muhammadiyyah 16
self that incites to evil 41
those who apostasized fell victim to, 80
Najmul-Hudā
Promised Messiah began writing, on Thursday and completed by Friday 20
Promised Messiah composed, in two languages 21
Names Ahmad and Muhammad
are a message to whole Ummah 17
are prophesied about 15
given by way of loan to a person who serves as a shadow and a sign of Holy Prophet 15

Holy Quran contains a call to follow, 18
ultimate cause of creation of world 2
Nūrul-Ḥaqq (The Light of the Truth) 138
Promised Messiah has mentioned Sign of Eclipses in detail in, 131, 138
Patience
Allah has commanded us to show, 114
duty of Muslims to exercise, upon receiving injury and to return wickedness with goodness 114
incumbent on one who seeks signs of Allah 144
Lekh Ram's refusal to show, 145
Promised Messiah advised his followers to show, and caution in matter of Lekh Ram 143
Promised Messiah was not content to show, with small number of proofs and Signs 111
Persia 49
Plague
one of signs from Allah 162
sign of, appeared after sign of eclipses 139
spread fear among opponents of Promised Messiah 162
Poets
Arab, constantly insulted women with impudence 29
Polytheists
believe one could achieve nearness to God through idols 27
believe that God is above having to take pain to fulfil someone's desire 27
rejected and disobeyed Holy Prophet 31
were enamoured by idols before Prophet Muhammad 25
Prayer
acceptance of Promised Messiah's, that he excel in Arabic language 123
Promised Messiah's exhortation to pray for priests 114
weapon of Promised Messiah will be his, 74
Prayer, Tahajjud
Arabs' nights of drinking turned into nights of prayers 34
habit of Holy Prophet 32
Priests
Allah has commanded us to be patient and show restraint when, cause us distress 114
campaigns of instilling fear 120
have published nearly hundred thousand books that contain abuse and false accusations against Islam and Holy Prophet 75
help newly converted Christians with money 81
insult Islam and abuse Holy Prophet 74
long campaigns and successes of, 100
permissive towards new Christians 81
Promised Messiah's exhortation to pray for, 114
Promised Messiah's exhortation to respect those Christian, who do not use foul language for Holy Prophet 92
reason of power of, 77

Promised Messiah
anonymity of, 58, 60
attributes of Ahmadiyyat and Muhammadiyyat combined in, 16
commanded by God to announce to public his coming 108
did not take any step without Divine permission 112, 113
exhortation to be thankful to God that, is present in our time and our nation 105
filled with Divine Light 71
many narratives about, 165
persona of, would be combination of reality of Jesus and essence of Muhammad according to *aḥādīth* 124
present in this time 105
ready to help anyone who seeks signs 116
reasoning for being named Mahdi 103
strengthened with clear manifestations and miracles 110
titles of, 102
ultimate cause of creation of world 2
various places for descent of, are suggested 168
was made clear to him that he was, 112
word *nuzūl* in regards to, 74
Promised Messiah, Advent of 100
at century's head when mischief is widespread 108
at head of century 102
during Muslim Ummah's trial 102
fulfills pledges and promises 112
great need for our times 89, 110, 113
man has suffered great anguish in wait for, 99
will be at head of 14th century 68, 95, 96, 98, 102, 108, 169
Promised Messiah, Age of
is of acceptance and rejection 106
mention of significance and blessings of, 105
miracles needed to revitalize faith in, 86
Promised Messiah and Arabic Language
Arabic Qaṣīdah full of love for God 61
attained perfection in Arabic language through prayer 123
challenge to Ulama to write book in Arabic 127
has attained Sign of mastery in Arabic through spirituality of Holy Prophet 129
initially unfamiliar with Arabic 122
wrote many treatises in original style and numerous books in eloquent Arabic 126
Promised Messiah and British Government. *see* **British Government**
Promised Messiah, Announcements Aganist
public, of Lekh Ram 152
Promised Messiah, Arabic Poetry of 61
Promised Messiah, Claims of
having knowledge of subtleties of Quran and Hadith 110
is Promised Messiah and Promised Mahdi 69, 90, 108
ordained to revive faith of this nation 68

Promised Messiah, Companions of
some, translated this treatise into Persian xvi, 21
Promised Messiah, Dreams of
regarding end of Lekh Ram 150
Promised Messiah, Family of
account of, 55
efforts of, to entice Promised Messiah to worldly advancement and attractions but his heart was drawn towards God 59, 64
had peace under British Government 56
Promised Messiah did not receive any share from assets of his ancestors 57
Sikhs confiscated lands and properties of, and imprisoned them 55
was reprimanded by his father 59
Promised Messiah, Ḥakam and ʻAdl 68, 102, 169
discerning truth rejecting falsehood 103
people longed for, to give verdict based upon justice 121
will resolve differences anmong Ummah 69, 102, 103
Promised Messiah, Jihad of
his weapon will be his prayers 74, 105
will not spread Faith by sword 105
Promised Messiah, Knowledge of
did not acquire, from ulama but from God 103
response to objection that claim of, is similar to that of Quran and therefore disrespectful and faithless 129
subtleties of Quran and Hadith 110
ulama tried to bend staff of, to turn populace away from him and his Community 122
Promised Messiah, Mujaddid of the Time. *see* **Mujaddid (Reformer)**
Promised Messiah, Names of
is *Ḥakam,* Mahdi and Messiah 102
Promised Messiah, Opponents of
accusation of, against him 107
books of Promised Messiah have silenced supporters of Christianity 120
despite signs and God's help, persisted in asking for proofs 164
exhortation to, not to be hasty in opposing him 67
forefathers' belief suffices for, 169
have nothing but old fables 46
insults and plots of, 107
real meaning of acceptance and rejection by, 106
rejection by, 66, 107, 164
rejection by, is nothing new because every Prophet has been laughed at and ridiculed 164
slander and baseless accusation 62
ulama's accusations and allegations 65, 113
want to indulge in pointless debate without knowledge and clear evidence 170
wrote this treatise as response to, 21
Promised Messiah, Patience in Opposition
advice regarding deceit of Christian priests 114

advised his followers to show patience and caution in matter of Lekh Ram 143
advised to use soft and gentle language 90
commanded to use forbearance 91
except when Holy Prophet is reviled 91
Promised Messiah, Prophecies About
false revelation of Lekh Ram 152
Promised Messiah, Prophecies of
fulfilled by God's grace and favour 139
received prophecies of unseen 71
regarding death of Lekh Ram 151
Promised Messiah, Purpose of Advent of
commanded to deliver message of Islam 54
God granted him Divine light so that he could enlighten tribes and nations 65
God made him Promised Messiah 65
raised with name 'Messiah' so that nobility of this ummah may be manifested 89
to break the cross and slaughter the swine 99
to bring righteous souls to their perfection 9
to come as *Ḥakam* (Arbiter) to remove differences among them and to break the Cross with heavenly signs and bring about change in Earth with Divine Power 68
to give glad tidings to those searching for God 109
to revive faith of this Ummah 68
to spread Islam to other nations 66
to tear down foundation fabricated by People of Cross and cause religion of Islam to prevail 95
Promised Messiah, Revelations of
declared by Allah as Promised Messiah by, 69
full of prophecies of unseen 71
he received direct guidance from God 103
received revelations for long time before declaring them 73
received two aspects through, illumination of revelation and radiance of wisdom 71
received when his heart experienced extreme love of God 70
three conditions he followed before acting upon, 69
was bestowed continuous, 68, 108
Promised Messiah, Signs of
actions of priests against Islam 74, 75
advent will take place when Cross in ascendency 73, 97, 120
affirmed his identity by proofs and signs 112
death of Lekh Ram 140
descended upon him continuously from God 65, 111
differences among Muslims 121
eclipses 131, 136
many signs that he has not mentioned for fear of making this discourse too long 163
miraculous mastery of Arabic language 122, 126
Muhammadi Signs of eloquence one of, 124

ordained at head of century 68, 98
plague 139, 162
will break Cross 99
Promised Messiah, Similarities with Jesus
was bestowed excellences of Jesus 125
Promised Messiah, the Promised Mahdi. *see* **Mahdi**
Promised Messiah, Two Types of
according to Hadith word *Masīḥ* (Messiah) refers to two Messiahs: just and unjust messiah 104
word 'Messiah' is common to two things— Heavenly Messiah and Earthly Messiah 104
works of *Dajjāl* and true Messiah 104
Promised Messiah, Writings of
letter addressed to elect and noble people of nations 67
many, in original style and eloquent Arabic 126
on breaking of Cross are decisive testimony 120
Prophecies
false, of Lekh Ram about Promised Messiah 152
Islam will not perish 102
Prophets
principle by which those appointed by God can be recognized is to use same method used for recognition of, 163
Punjab 67
Qadian 67, 141, 142, 147, 149, 150
Quran, Holy
Chapter 3, Āl-e-'Imrān, verse 32,. 18
a complete teaching 44
God has commenced, with *Ḥamd* 12
has reached every kind of people 45
is intellectual and practical miracle 43, 45
miracle of, for all mankind 43
Signs portending Day of Judgement in, 136
substance of teachings of, was divided into three stages 39
subtleties and inner meanings of, granted to Promised Messiah 110
three stages of teachings of, 39
Quṣāratud-Dār 14
Reformer. *See* **Mujaddid (Reformer)**
Religion
Divine practice that when corruption arises God reforms, 90
no, can be proved truthful based on fables 46
Religious Leaders
find it difficult to accept after having first rejected 118
Revelation(s)
believers reached stage of, 46
conditions Promised Messiah followed before acting upon, 69
direct knowledge from God 103
false, by Lekh Ram against Promised Messiah 152
Holy Prophet bestowed with comprehensive, 2
of Promised Messiah full of prophecies of unseen 71
through clear and true, Allah has addressed Promised Messiah and Promised Mahdi as such 69

Righteous Persons
are intercessors 11
are put to test by advent of Messiah 107
only, will accept Messiah 106
reason for loss of, 85
rely upon God and adopt His obedience 10
should avoid following methods of disbelievers 164
Risālah Ḥashariyyah 135
Rome 49
Samarkand 55
Satan
whoever accuses righteous person of falsehood is brother of, 118
Shariah
finer points of, remain hidden from ordinary people 130
Sign(s)
appearing in time of Promised Messiah 105
appointment as *Ḥakam* presented as paramount, in support of Promised Messiah 121
convincing arguments offered to seekers by Promised Messiah 115
first, of appearance of Messiah 97
ignorance and foolishness to overlook, 97
manifestation of, depends on supplications and devotion 144
miraculous Arabic eloquence presented as, 122
of death of Lekh Ram. *see also* Lekh Ram
of eclipses. *see* Eclipses, Lunar and Solar
of God descend continuously to remove doubts and in support of Promised Messiah 111
of Lekh Ram's death is in reality miracle of Holy Prophet 162
of truthfulness of Promised Messiah. *see* Promised Messiah, Signs of
opponents of Promised Messiah 151
patience incumbent on one who seeks, of Allah 144
Signs for advent of Promised Messiah fulfilled in this era 110
sudden death of Lekh Ram great, of Allah 162
testimonies for hearts that heed] 113
Sikh Rule
imposed restrictions on Islam 76
Promised Messiah's land was confiscated and his family imprisoned and exiled during, 55
Sikhs
surpassed all limits in transgressions 55
Slander
God disgraces those who, and puts them with previously cursed 72
He who, God is worst of creatures 117
Lekh Ram resorted to lies and, 145
Steadfastness
meaning of, according to *Sūrah al-Fātiḥah* 39
Sufi
belief regarding Messiah 167
Syria 49
Truthful One
whoever comes to, and affirms his truthfulness will have reaffirmed truthfulness of Messenger of Allah 106

Ulama
burdensome for most, of this country to accept truth after having first rejected it 118
efforts to discredit Promised Messiah 122
have wrong understanding of 'breaking of Cross' 95
hearts of many, are dead and God has snatched from them their guiding light and understanding 107
ill treatment of Promised Messiah and his Community by, 107, 112, 122
Mahdi will not acquire knowledge from, but from God 103
Promised Messiah's challenge to, 126
Promised Messiah's claim became trial for, 65
rejection of truth by, 118
Ummah (of Islam)
God safeguarded, at head of century 22
many from, have turned apostate 110
Promised Messiah wrote this treatise for, 20, 23
Unseen
God does not give full reign over, to one who harbours wicked thoughts and loves this world 71
revelations of Promised Messiah full of prophecies of, 71
Waḥī. *see* **Revelation(s)**
Wilāyat
does not diminish dignity of prophethood 131
Zainul-Abidin, Imam 133